Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO
FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS SOCIALES
PEGAGOGIA EN HISTORIA Y GEOGRAFÍA

Tesis:

La Cristiandad Medieval y China, los mundos distantes.

Tesista: Juan Valdés Guerrero
Profesor Guía Luis Rojas Donat

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"Cuando miro hacia atrás en lo que he vivido, mi corazón se mueve involuntariamente, y el sudor fluye. Que encontré peligro y recorrí los lugares más peligrosos, sin pensar o ahorrarse de mí mismo, era porque tenía un objetivo definido, y sólo pensaba en hacerlo lo mejor posible en mi sencillez y simplicidad. Así fue que expuse mi vida donde la muerte parecía inevitable, si se puede lograr, sino una milésima parte de lo que yo esperaba"

Fa-Hsien

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Índice General

Indice General----------1

Introducción----------3

Capítulo 1, Reminiscencias de seda: la Antigüedad y los monjes budistas----------11
La Ruta de la Seda----------12
Antecedentes de la Antigüedad----------17
Los viajeros budistas----------25
Fa-Hsien 394-414----------26
Xuanzang 629-645----------32

Capítulo 2, La Cristiandad Medieval Nestoriana y el Jinjiao----------41
El nestorianismo, la Iglesia Siria de Oriente----------43
Nestorio y la controversia----------44
Orígenes y Credo----------47
Difusión----------49
El nestorianismo en China----------53
La Estela de Xi'an y la llegada de los misioneros. ----------54
La Cristiandad China, la pagoda de Da Qin. ----------60
El cristianismo profesado en China----------61
Persecuciones----------69

Capítulo 3, La Cristiandad Medieval Europea antes de abrir los ojos----------71
La iniciativa de oriente, la aparición de los mongoles y sus conquistas----------73
Los mongoles y la cristiandad----------74
El imaginario occidental y el Preste Juan. Huellas del nestorianismo.----------79
El Yam como red de comunicaciones, la *Pax Mongolica*----------84

Capítulo 4, Misiones y viajes ante Grandes Khanes----------87
La iniciativa de occidente, los enviados a los Grandes Kanes: Misioneros y enviados papales. Primer período. ----------88
André de Longjumeau 1245-1247, 1249-1251. ----------90
Ascelinus y Simón de Saint Quintín 1245-1248. ----------91
Giovanni di Pian del Carpine 1245-1247. ----------91
Willem de Ruysbroeck 1253-1255. ----------99
Apertura comercial de Occidente bajo la *Pax Mongolica*----------126
Nicolás y Maffeo Polo. 1260-1269. 1271-1295----------130
Marco Polo. 1271-1295----------134
Rabbán Bar Sawma y Markos, Mar Yahbh Alaha 1275-1279, 1287-1288----------151
Segundo período de misiones----------168
Giovanni de Montecorvino. 1279-1328----------168
Odorico de Pordenone, Odorico Mattiussi. 1316-1330----------173
Andrés de Perugia. 1307-1332----------181
Giovanni de Marignolli. 1339-1353----------184

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Algunas Conclusiones----------190

Bibliografía----------196

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Introducción

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

De la ignorancia el peor pecado, el más fácil

Todo quien se dedica en parte al estudio de la Historia, comprende con cierta claridad que nuestro patrimonio histórico desemboca de una u otra forma en Occidente. La idea occidental se ha convertido en un concepto difuso de "civilización". Pero por lo general debemos apuntar que dentro de esta historia occidental, la peor parte, siempre es la Edad Media.

En cambio, la época clásica, la Antigüedad se lleva todos los laureles. Hoy en día enseñamos en las aulas que los fundamentos de nuestra civilización son Grecia y Roma. Nos legaron la democracia y la república, las leyes, los ideales cívicos, etc. ¿Que nos ofrecía la Edad Media al respecto? Oscuridad. No porque la época fuese oscura o porque la noche fuese más larga o porque el terror acobardó a sus contemporáneos. Oscuridad de quienes propusieron tales adjetivos a una época sin embargo brillante.

No nos engañaremos. La Edad Media fue una época de guerras endémicas, hambre, pestes, temor de Dios, temor de los infieles, temor al Apocalipsis… temor a los bosques, temor al señor feudal, y muchas veces, temor a lo desconocido, sino la mayoría de las veces. Fue un cambio drástico desde la decadencia de Roma hasta la consolidación del feudalismo medieval (que también es herencia de la Antigüedad). Pero no solamente es empobrecimiento (sin lugar a dudas), sino también génesis. ¿Por qué no vieron los renacentistas que su época no era sino una prolongación de ese *Medio Evo*? ¿No fue ahí donde surgió el germen burgués? ¿No fue ahí donde nació la Cristiandad y todos los valores que dieron vida a Occidente? A veces Clío ha sido una mujer mal agradecida. Cuanta modernidad ilusionada con una época romana y griega de ideales perfectos. Belleza, artes, ciencias, hasta uno mismo cae en la imaginación de la época clásica como brillante, es de día no de noche. Pero ¿cómo no repararon en que el mismo fenómeno de la historia clásica es un fenómeno medieval? Debemos entonces aceptar que los frailes copistas, los eruditos bizantinos, el genio actualizador árabe son nada más que espejismos.

Pero la verdad es que no lo fueron, y la Edad Media lleva todos los galardones de ser nuestra Edad Primigenia. Occidente le debe su propia existencia a diez siglos de una actitud propia del ser humano, el de caerse y volverse a levantar. El genio del hombre medieval es la de encontrarse encerrado por dogmas y supersticiones religiosas, también por limitaciones económicas, técnicas y sociales, pero también la de levantarse, crear e innovar para superar esa noción. Fue el hombre medieval el que inició un levantamiento por la libertad en las ciudades, aprehendiendo derechos antes reservados por la nobleza y el alto clero. Nuestra economía capitalista le debe bastante a la pujanza económica. Y ésta es una creación medieval. Incluso no olvidaremos que el amor que profesamos por nuestras mujeres, y la encantadora forma de la mujer de sentirse una princesa ante su caballero, es una obra medieval. Los países actuales no son ni Roma ni Grecia. Son países que venían gestándose en una concepción que data desde los primeros siglos de nuestra era cristiana, con la inserción cada vez más constante de pueblos bárbaros. Seamos cordiales: germanos. Dio a luz con la caída de Roma en el siglo V, y vio madurar ese retoño que todos vivimos y que llamamos Civilización Occidental. Occidente era un espacio determinado. Pero como puede verse en nuestro título, nuestra investigación trata de cristianismo medieval y China.

China es hoy una superpotencia. Lo sabemos. Lo vemos en las noticias, lo vemos en nuestros productos de consumo. China es una civilización milenaria. China es grande, y con mucho, bastante de lo que es Occidente se lo deben a los chinos. Los chinos crearon la

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

brújula, el papel, la imprenta, la invención de la seda, incluso fueron según ciertos autores, la primera economía de mercado[1]. Siglos de dinastías sucediéndose unas a otras, desde que conocimos a Alejandro Magno, no, mucho antes. ¿Y que se le paga? Una ignorancia total en mallas curriculares, oscurantismo cultural inmenso. Con suerte ciertas personas se darán cuenta que los "monitos chinos" no son chinos. Ignorancia inocente. No basta con saber que ésto fue hecho en China, hay que buscar el por qué, el cómo, etc. Tanto desinterés por China que nos lleva a pensar en una idea verdadera.

Todos tienen derecho a tener su historia. Pues bien, además todos tienen derecho a que esa historia sea conocida.

No quiero aventurar mucho más en los desconocimientos que le regalamos a quienes merecen más respeto y memoria. Pero ¿Quién sabe qué son los mongoles? Quizás una imagen se creará en lo sucesivo. Un hombre bárbaro, mongoloide, sucio, brutal, quizás golpee a su esposa, si es que tiene una, traje de pieles, oscuro, tosco y por ello, conquistaron vastos territorios. Vuelve la ignorancia apresuradamente. ¿Cómo éstos mongoles mantuvieron un imperio por tanto tiempo por pastores y ganaderos de estepas? Si nuestro estudiante relaciona los mongoles con sus antepasados, los hunos, los imaginará cocinando sus alimentos sentándose en ellos. Visten de pieles de ratas y marmotas. Algo de cierto hay en ésto, a veces lo violento, a veces lo brutal. Pero ¿no fueron éstos mismos mongoles capaces de dominar civilizaciones antiguas, millares de ciudades, millones de personas, vestirse de las más finas sedas, recibir todas las riquezas posibles, repartir extensos botines, y lo más importante que nos legaron, ideas? Y aun más cuando esta violencia era clave en su estrategia militar, instaurada por el mismo Gengis Khan: no hay mayor placer que ver a las viudas llorar sus maridos.

Debemos levantarnos en contra de la ignorancia. La ignorancia corrompe la civilización. No es de extrañar que cuando más curioso estaba Occidente, fuera en ese momento cuando levantó el rostro e inició su ascenso. La investigación por lo tanto tiene por objetivo reconocer y revelar aquello que tiene el leal derecho de darse a conocer. ¿Qué relaciones existieron entre la Cristiandad Medieval y China? ¿Es importante? ¿Qué hicieron los mongoles en todo ésto? Lo reconozco, si la civilización occidental en la Edad Media nos representa oscuridad, y China no corre mejor suerte, sino peor; y a eso sumamos el sesgo con que vemos a los mongoles, diremos que una investigación que aborde este tema es con seguridad, oscuro. Por ello nos proponemos esclarecer esta historia, una de las más trascendentales de la historia humana.

Breve introducción sobre China, muy breve

Sabemos que China es milenaria, casi inmortal. No obstante es un semillero de historias brillantes que a la vez necesitan una aclaración. La historia china está dividida usualmente en dinastías. Existen propuestas más modernas algunas influenciadas por el marxismo, acerca de una relación con los movimientos populares fundamentalmente campesinos. Otros relacionados con factores económicos. Pero con seguridad, la historia dinástica es la más conocida. La historia en China comienza precisamente con una historia dinástica. La de Sse Ma Kien. El padre de la historia en China, su propio Herodoto. De esta forma se dieron diversas dinastías, de las cuales las más importantes para el estudio son: la

[1] Para mayor información de esta tesis recomendamos Mc NEILL, J.R y William, Las redes humanas, una historia global del mundo, Crítica; Barcelona, 2004.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

dinastía Han (202a.C−220d.C), la dinastía Tang (618−907), y la dinastía Yuan (1279−1368).

En los períodos inmediatamente anteriores a la dinastía Han, la dinastía Chou había conformado una supremacía de un reino sobre el resto de lo que en ese entonces era China. Los chinos comprenden esta época Chou como su época de esplendor clásico. Fue en la dinastía Chou donde los pensadores Confucio, Lao Tse y Mencio desarrollaron el pensamiento moralista chino hasta su cima. La consolidación de una conciencia en común entre los reinos irá aunando voluntades con el deseo de la primacía en una dinastía que reúna y gobierne por todas.

De este modo, la última fase de la dinastía Chou es conocida como la de *Reinos Combatientes*, que entablaron luchas por la primacía definitiva sobre los chinos. Quienes se impongan para los siglos III y II antes de Cristo será la Qin (Ch'in), quienes al mando del príncipe Chêng quien alcanzara la jefatura en el 247 a. de C. en Qin. Los Qin eran el reino más alejado de la cultura antigua china, casi considerados como mediocres primitivos, pero que sin embargo poseían una superioridad militar adaptada a las innovaciones bélicas y técnicas, primordialmente influenciada por los pueblos esteparios. En el 222 a. de C el príncipe Chêng someterá el último de los estados rivales, conformando por fin la tan ansiada unidad china. Desde ahora sería reconocido como Shih-huang-ti, el primer emperador. Y quien daría inicio a la dinastía Qin.

Shih-huang inició desde el 238 a. de C las concesiones de feudos. Los feudos eran reconocidos en China y coartaban la influencia de las dinastías, restándoles poder y autoridad. Durante los Chou, la dinastía imperante que a final de período solamente era nominal, nunca pudo terminar con este segmento de la sociedad ni mucho menos erradicar ni expropiar sus territorios. La medida del primer emperador le traería complicaciones por parte de un sector ultra tradicionalista de la nobleza y de varios de los antiguos reinos. Shih-huang-ti realizaría trasplantes de población de una región a otra para conformar y repartir a sus disidentes. Lentamente la conciencia de unidad y pertenencia como chinos se iría conformando en China, hasta desarrollar finalmente la idiosincrasia que los caracterizaría en la dinastía Han.

Más tarde tras la ineptitud de los sucesores se iniciaría un período de confusión entre los feudos que buscaban reivindicar su autonomía e influencias, y particularmente entre la nobleza gubernamental. Desde el 202 a. de C los Han darán impulso a un nuevo período, mas consolidado dentro de la civilización China. El pensamiento de los pensadores moralistas chinos llegaría a un nivel más maduro dentro de la nobleza, las capas ociosas y particularmente los empleados públicos. El crecimiento y la consolidación del poder en el emperador permitirán ampliar el rango de defensa y recursos de que se disponga una dinastía para la defensa.

Dentro de los chinos, ya consientes de su unidad, se conformó una antítesis semejante a la del griego con los bárbaros, o la del cristiano con los paganos. Luego fuera de China, particularmente en el norte y oeste, serán las estepas las tierras de los bárbaros. Y al igual que los germánicos, los Hsiung-nu, los Yueh-chih, los Jurchen serán comprendidos como pueblos bárbaros. El más importante y temible eran los Hsiung-nu. Quienes no son otros que los hunos que asolaron Occidente en los siglos III y IV de nuestra era. Desde entonces se desarrollará una relación muy estrecha entre los chinos y éstos bárbaros, antepasados de los mongoles.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Las semejanzas respecto a ésto entre ambas civilizaciones, occidental y china, es innegable. Ya comprendidos la etapa imperial y con los pasos y rutas comerciales expeditas mediante la presión militar y repetidas incursiones, la Ruta de la Seda garantizará los contactos entre ambas partes con regularidad y mientras lo posibilitarán las circunstancias. "numerosas monedas romanas de oro y plata, se han encontrado en territorio asiático, demostrando el gran flujo comercial entre los dos imperios"[2]. El contacto entre Occidente y China siempre estuvo determinado por el control del Asia Central. Las regiones del Asia Central estaban ubicadas en estepas interminables, desiertos fríos y hostiles, pero amparados por una serie de oasis y ciudades que permitían recorrer una ruta atravesando el Gobi, el Turkestan y la Sogdiana para llegar al Mar Caspio, rodearlo ya sea por Rusia o Persia y ya en el Mar Negro dirigirse hacia Bizancio y Roma.

Para los romanos lo más apetecido era la seda. Los chinos ya habían desarrollado la domesticación de las orugas de seda para la confección textil. La seda era tan apetecida en Occidente que tenia misma o incluso mayor valor que el oro. Es sabido que en tiempos de Tiberio, China intenta acaparar todo el oro por medio de los intercambios comerciales, provocando una gran debacle económica, tras lo cual Tiberio ordena la prohibición de intercambio[3]. Los chinos por este período incluso se atreven a realizar periplos en el mar, llegando hasta Insulindia, India y África, trayendo todo tipo de materiales preciosos, perlas, marfil e incluso un rinoceronte. Desde los siglos II y III d.C. se viene orquestando el contacto entre China e India, tan importante para la difusión del budismo y para la creencia china, carente de sustento metafísico cohesionado. Hay informaciones también de cómo las guarniciones chinas, cerca de Fergana donde cumplieron campañas habrían entrado en combate con grupos compactos bien protegidos, acaso las legiones romanas.

Ya en el siglo III de la era cristiana, la caída de los Han cerrará nuevamente el contacto de la Ruta de la Seda entre Occidente y Oriente. Se sucedieron tiempos de inestabilidad y descontrol del área de los oasis y del Asia Central que bloquearon la ruta. Se suceden las dinastías Tsin, Sui, Tang y Sung intermediadas muchas de éstas por períodos de anarquía, inestabilidad y sin control definido, muchas veces pugnas entre regiones y noblezas por el liderazgo. China no desistirá de sus relaciones comerciales con el exterior, "la porcelana de Sung se hizo muy estimada y se exportó en cantidad al Japón, las Filipinas, Indochina, la India y Siria; Hubo ejemplares que incluso llegaron a algunas partes de África"[4].

Los mongoles

Entre los siglos III y IV además se produce la llegada de pueblos del norte que invadiendo la zona del Huang-ho tomaron China del Norte bajo su influencia, provocando un éxodo general hacia el sur, lo que resulta algo curioso ya que este acto es muy semejante y sucede casi paralelamente a la caída de Occidente por los reinos germánicos. Al igual que allá, los recién llegados conforman en realidad una minoría dirigente que se impregna de una civilización técnica y culturalmente superior y más desarrollada. Este mal llamado

---

[2] BANCALARI M, Alejandro, Orbe Romano e Imperio Global, La Romanización desde Augusto a Caracalla, Editorial Universitaria; Santiago de Chile, 2007.

[3] También es conocido que en 166, unos "mensajeros" de Marco Aurelio Antonino llegaron a la corte por el camino de Tonkín.

[4] GOODRICH, L, Carrington, Historia del pueblo chino, Fondo de Cultura Económica; México, 1954.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

período chino medieval, mediará hasta la llegada de los mongoles en 1260, con Gengis Khan.

Finalmente el siglo XIII verá surgir entre los mongoles de las estepas de Mongolia el personaje de *Temujin*, nuestro universalmente conocido Gengis Khan. Unificando las tribus turanias y en sucesivas batallas durante 20 años finalmente convocó un *kuraltai*, una asamblea de jefes, donde les informó de su régimen. Desde ahora todos eran mongoles, hermanos, conformados como una sola nación antes abatida entre reyezuelos y guerras, Gengis les proponía así la conquista de la humanidad.

Más adelante, los mongoles serían reconocidos por su crueldad extrema, y se dirigirían sus ataques y ampliarían su imperio en todas direcciones de la tierra. Atacaron China en 1209, sus territorios límites eran la Gran Muralla China, y ésta era la división entre China y sus bárbaros. Los mongoles atravesaron la Gran Muralla y asediaron sistemáticamente las ciudades, en gran medida su principal ayuda fue la tecnología que los mismos chinos les preverían y que tan importantes serían para sus consecuentes conquistas en Asia occidental. Una vez derrotados y sometidos los chinos, los mongoles se dirigieron hacia el Oeste, llegaron a la Bactriana, y el Turkestán, asolaron Persia y los Estados Rusos más allá del Caspio. Preparando su ataque a Europa cristiana Gengis Khan fallece y por ley del *kuraltai* de sucesión se ordena a todos los *orkhones*, los generales, al retorno para la elección de un nuevo emperador.

La llegada de los mongoles a la historia supondría grandes repercusiones, al igual que los hunos, repercutirían a lo largo del mundo en los movimientos de muchos pueblos nómades y en las migraciones de poblaciones enteras que huían de su terror. En el Asia Central los tártaros y los merkit fueron exterminados como prueba de su fuerza descomunal. Bagdad una ciudad ricamente constituida desde la Antigüedad fue destrozada y sus habitantes mutilados o exterminados, muy pocos habrían sobrevivido entre la gracia que producía para los mongoles el sufrimiento de los débiles. En palabras de Gengis Khan; preguntándole a uno de sus capitanes que era lo que podía proporcionarle mayor placer, éste respondió "*Cazar con halcón en la estepa, un día claro, jinete en un buen caballo que me lleve a todo galope — No* —replicó el kan—, *el mayor placer para un guerrero es aplastar a los enemigos con los pies, quitarles sus caballos y riquezas y oír los lamentos de sus mujeres desoladas*".

Este pensamiento tan radical y extremo de hacer la guerra era fundamental en todo su proyecto. Prácticamente donde se dirigieron, las poblaciones escuchaban con terror su anunciamiento. En verdad, para los cristianos debieron ser señales fuertes del fin del mundo: éstos sólo podían ser hijos del demonio.

Fue gracias a los concejeros chinos que los mongoles se dispusieron a mejorar y pensar en las vías de comunicación y en las postas que establecerían de extremo a extremo de su territorio, prácticamente el mayor imperio conocido por la humanidad hasta ese entonces. "*las mujeres no deben combatir* —dice Gengis Khan—, *pero pueden ayudarnos a dando albergue a los correos que nos traigan las noticias*", ésto sería de vital importancia en su empresa, debido a la gran cantidad de distancias que debían comprender, territorios que mantener sometidos y la necesidad de comunicarse prontamente. El sistema de postas garantizó la comunicación de una parte extrema del territorio a otro. Fue sin duda a estas postas y a la ruta de los oasis que Marco Polo pudo ayudarse a realizar su empresa, ya en tiempos de Kublai Khan. Por lo pronto Gengis Khan fue compasivo con las órdenes religiosas, por muy variadas que sean: jefes de todas las sectas, predicadores, monjes,

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

personas que viven retiradas rezando, cantores de las mezquitas, curanderos, y los que lavan los cadáveres, estaban exentos del publico servicio", lo que era el deber de todo mongol, el servicio militar. Esta idea no era desconocida por los chinos que permitían a los monjes y sacerdotes cumplir con sus votos hasta las repercusiones religiosas del siglo IX.

Muerto Gengis Khan, su sucesor, Ogodei, se dirigió en todas direcciones; una de sus hordas atacó Europa. Los cristianos fueron tomados desprevenidos, atacaron rápidamente Kiev y los estados rusos, se adentraron en Hungría y parecía ser que hasta el Atlántico no habían más limites que la propia decisión, acaso una repetición de Atila. El Papa predicó una cruzada contra éstos "nuevos ministros del Tártaro", de donde surgió el sobrenombre tártaros para los mongoles. La muerte de Ogodei supuso el retorno de sus generales Batu y Subotai, encargados de las campañas. El imperio comprendía en ese entonces desde el paralelo 30 este de Greenwich hasta el 130 este, lo que es en extensión superior a un cuadrante de la órbita terrestre. Ya vimos como se ayudaron de las postas para la mantención de tan vasto territorio.

El interior conoció una gran paz por algún tiempo, paz que pudo garantizar las comunicaciones y los viajes y posibilitar el uso nuevamente de la Ruta de la Seda. Este gran espacio permitió la circulación de mercancías e ideas que sin el gobierno y el apaciguamiento de los múltiples estados sometidos por los mongoles no hubiesen sido posibles. "China ya no estaba políticamente desligada del Asia occidental y de Europa; era sencillamente un fragmento de un dominio que se extendía de Corea al Danubio"[5]. Esta gran unidad significará una gran ecúmene mongola, de todos puntos vendrán viajeros a la capital del gran Khan." Mientras los árabes, venecianos y rusos se dedicaban al negocio en los puertos de China y penetraban en el Gobierno mongólico —un ruso obtuvo el primer puésto en los exámenes metropolitanos de 1321— los chinos y los mongoles se introducían en Persia y Europa"[6]. En verdad, era el *Heartland* completamente controlado, el sueño que persiguió Hitler.

Fue en esta época que la presencia de Marco Polo nos grafica como los mongoles garantizaron la tranquilidad del imperio: "*Sabed*- dice- *que de Kambalik salen numerosos correos: unos se dirigen a unas provincias, otros a otras. Todos conocen su ruta. Los mensajeros que salen de Kambalik saben que cada veinticinco millas encontraran unas casas de postas y que en cada una de ellas hay siempre preparados de trescientos a cuatrocientos caballos ensillados, a disposición suya. Cuando se trata de lugares deshabitados las casas de posta están algo más separadas entre sí, distando de treinta y cinco a cuarenta millas unas de otras. En conjunto, son unos doscientos mil caballos los que, en los dominios del Gran Señor, están siempre dispuéstos a partir. Entre una y otra posta hay alquerías escalonadas cada tres millas, en las cuales hay mensajeros dispuéstos a salir corriendo, trasladando ordenes de una a otra. Llevan un cinturón de campanillas que al correr tintinean y avisan con antelación al relevo que debe sustituirle. Por este procedimiento el Gran Señor recibe, en un día y una noche, noticias que ocurren hasta a diez jornadas de distancia*". Evidentemente la conectividad servirá además como una opción de entrada de nuevos cultos que por la inseguridad de las rutas no se sentirán impulsadas a dirigirse al interior con fuerza. "El islamismo, el cristianismo néstoriano y el catolicismo romano penetraron todos en China durante los Yuan. Los dos últimos se marchitaron a partir de 1368, en parte a causa de que tenían pocos partidarios, y en parte

[5] GOODRICH, L, Carrington, *Historia del pueblo chino*, Fondo de Cultura Económica; México, 1954. P.211
[6] LE GOFF, Jacques, La baja edad media, Siglo Veintiuno; México, 1995. P.211

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

porque fueron cortadas sus comunicaciones por mar y tierra con las sedes centrales de su poder en Bagdad y Roma”[7].

Con todo el problema de investigación se ve bastante oscuro. Muchas veces fui consultado del tema de mi investigación. Mi única respuesta era el mismo título. Era demasiado complicado explicar algo de lo cual existe tanta ignorancia. No se puede culpar. Somos desagradablemente ignorantes. Pero a los rostros extrañados y retorcidos, le sumaba un “tiene relación con Marco Polo”, a lo que una respuesta con un “haaa”, satisface, no del todo el diálogo.

Me permito adelantar, sin embargo, que esta época y fenómeno que investigué es con gran satisfacción, uno de los más importantes y gratificantes que he abordado. No fue hasta que desvelé mis ojos que descubrí a Marco Polo, Willem de Ruysbroeck, Giovanni di Pian del Carpine, Giovanni de Marignolli, Xuanzang, Fa-Hsien, Alopen, Rabbán Sawma y tantos otros, su mayoría desconocidos que me permitieron aventurar y revelar lo importante para nuestra historia universal, fenómeno tan brillante, y arriesgado. No menos fue la emoción de descubrir sus fuentes.

El mundo no existiría sin todo cuanto hicieron éstos hombres y en particular los mongoles. Me he empeñado en demostrar dichas relaciones y me apresto a exponerla de la forma más sencilla y cordial posible. So pena de parecer inexperto, ésta es mi investigación

[7] GOODRICH, L, Carrington, *Ibid*. P.216

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Capítulo 1
La Ruta de la Seda; los viajeros, monjes y comerciantes desde la Antigüedad al Medioevo

Xuanzang, monje budista viajero de la Ruta de la Seda.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

La Ruta de la Seda

Entendemos por Ruta de la Seda, al gran complejo de redes comerciales, culturales y políticos que se desarrollo entre el mundo occidental y el extremo oriental, con motivo a las caravanas que transportaban la preciosa seda, rumbo al oeste. El concepto, *Seidenstraßen*, fue constructo del geógrafo alemán del siglo XIX, Ferdinand von Richthofen (1833-1905).

Sin embargo, esta gran red, que no es más que una de las grandes redes medievales, transportó algo más que seda, fue también una ruta de ideas, tecnologías, ejércitos, y multitud de repercusiones que afectaron el curso de la historia universal.

Los ejes centrales de dicho entramado son China y la costa oriental del Mediterráneo, en sus orígenes. El sistema geográfico está salpicado de obstáculos naturales. El desierto de Tlakimakán, las montañas del Himalaya, las montañas Altai, el desierto de Gobi, surcado por oasis esporádicos, los naturales la llamaron "la tierra de la muerte", o "la tierra de la muerte irrevocable"[8]. Posee una extensión de aproximados 65000 kilómetros. Así y todo, en sus inicios los contactos entre estas zonas eran nulas, sino insignificantes. Aunque hay quienes sitúan un período previo prehistórico, en que ya artículos chinos y del Oeste se transmitían[9]. Sin embargo el comercio caravanero, las embajadas y el traspaso de ideas por esta red tuvieron que esperar la iniciativa de uno de ambos extremos para aventurarse en territorios extensos, hostiles y desconocidos. Los primeros fueron los chinos.

No sólo se comerciaba seda por las rutas. Marfil, especias, metales, tejidos, etc. Pero sin duda para los antiguos, la más preciada de todas era la seda. La seda es un preciado tejido, obtenido por los chinos de la desintegración de la multa, de filamentos redondeados de los capullos hilada por un gusano de la mariposa de la seda (*Bombyx Mori*) que se alimentaba de las hojas de los árboles de morera[10]. La morera, preferentemente era la *Morus alba*, la morera blanca. Su origen fue al parecer en la India, pero fue traída a China en tiempos legendarios en el 2460 a.C. Esta industria neolítica era de uso casi exclusivo de las mujeres, que son más tenaces y pacientes que los hombres, éstos últimos solamente recogían las hojas de la morera. Hay otras sedas, como la empleada en la India, pero es la de los gusanos de morera la que confecciona hilos ininterrumpidos de mejor calidad, y por consiguiente la más apetecida. Proporciona un medio para la escritura y la reproducción de imágenes visuales, y es probable que fuese a partir de este método de confección de telas que se procederían a crear el papel, invento también chino por cierto.

Los primeros que unificaron China, hasta ese entonces en una pugna interminable por la preeminencia entre los Estados Combatientes, fue el estado de Qin, cuya capital fue Changan, Xi'an. Precisamente fue ésta el límite oriental de la Ruta de la Seda, pero no fue hasta la dinastía Han, que se aventurarían para formar una alianza con el pueblo de los Yueh-chih, bárbaros elementalmente, fuera de China[11]. El encargado de confirmar esta

---

[8] GONZALES, Ray, The Geography of the Silk Road, Humboldt State University, Silk Road, Ideas, 1996.

[9] Los descubrimientos en las tumbas egipcias indican que algunas sedas chinas hicieron su camino hacia el mundo mediterráneo, al menos, tan temprano como el 1000 a.C.

[10] WAUGH, Daniel C, Silk, Silkroad Seattle, Art of the Silk Road; July, 2004.

[11] Instalados al extremo oeste. Para los chinos siempre ha sido más ventajoso propiciar conflictos entre los pueblos fuera de sus fronteras que encargarse personalmente de ellos. Los más grandes de los pueblos que

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

alianza fue Zhang Qian, un general enviado especialmente por el celeste emperador. Comenzó su viaje en el año 138 a.C. y regresó a la corte de su señor, 13 años más tarde después de ser capturado dos veces por una tribu enemiga. Zhang Qian no logró su objetivo, pero trajo lo que fue el inicio de las relaciones que repercutirían para siempre la política del Asia Central, información. La información al igual que hoy fue un bien preciado en toda red. Para los chinos fueron indispensables los contactos con el Oeste luego de las informaciones recogidas por su general. Las informaciones destacaron sobre la situación del Oeste, características naturales, distancias, etc. Concretamente acerca de los caballos del Turkestán, los cuales serían indispensables para el imperio como medio en su lucha contra los bárbaros de las estepas, los Hsiung-nu.

Parece bastante probable de que fueron los Hsiung-nu los primeros que iniciaron el movimiento de Seda a lo largo del Asia Central. Primeramente, eran ellos los que podían abarcar largas distancias de terrenos a su cargo y desplazarse desde los mismos hacia el Oeste para vender la seda. La seda llegaba a manos de los Hsiung-nu como un pago tributario que los contentara de no incursionar en China[12]. Parece además que se registró un superávit de sedas, que permitió la venta de ésta para obtener mayores ingresos o insumos. De aquí al extremo occidental de Eurasia bastaba con que las rutas comerciales hicieran los suyo.

Las cantidades de seda china enviados periódicamente a los nómadas a través de los siglos han sido importantes, a menudo decenas de miles de rollos de seda o paquetes de hilo de seda al año. Posiblemente, el punto culminante de este intercambio se alcanzó durante la dinastía Tang en los siglos octavo y comienzos del noveno, tanto como una séptima parte de los ingresos fiscales anuales del gobierno pagados en seda se utilizaban para obtener caballos para el ejército imperial[13]. Los Hsiung-nu fueron absorbiendo éstos lujos configurando excedentes que les servían para poder intercambiar otros productos necesarios. Por lo demás no solo se enviaron sedas, se sabe además que los chinos enviaron princesas para que se casasen con los jefes de los Hsiung-nu, acaso para aplacarlos y sentar relaciones que propiciaran la paz[14]. Ésto sería antecedente importante para cuando los chinos se atrevieran a salir por sus propios medios.

Debemos entender primeramente que la Ruta de la Seda, no era un camino, sino como una red, un entramado múltiple de direcciones, rutas y flujos. Esta ruta tenía como uno de sus nodos comunicacionales y comerciales la ciudad de Kashgar (Kashi) al norte del Pamir, en Asia Central, su importancia como veremos adelante seria medular en toda empresa itineraria a través de los desiertos, estepas y pasos montañosos. Era además un punto de contacto, puésto que era también donde los intermediarios tomaban parte entre los productos, ésto a la larga la transformaría en un centro comercial de gran relevancia. En realidad, difícilmente los chinos iban a Occidente y los occidentales a China, el camino era recorrido por escalas por los comerciantes que compraban y vendían sus productos a lo largo de las rutas, cada estación, como veremos gobernada por un señor que velaba por la seguridad de la ruta, o un bandido que sacaba ganancias de los desprotegidos caravaneros,

---

solían atacar China eran los Hsiung-nu, los hunos. El plan de los chinos era propiciar una alianza con los Yue-chih contra los Hsiung-nu.

[12] Ibid.

[13] Ibid.

[14] ROSSABI, Morris, The Silk Roads an educational resource, Education about Asia Volume 4, Number 1, 1999.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

en el desierto, o en los acantilados y pasos, de los cuales, el más peligroso era el Pamir, no obstante de ser el que economizaba más tiempo, por el lado sur de las rutas. El viaje transcontinental era pues difícil, pero no imposible, de ser permisible, sería una minoría de viajeros quienes se atreverían a realizarlo.

"Oro, metales preciosos, marfil, piedras preciosas, y el vidrio se dirigieron hacia China, mientras que los abetos, la cerámica, la pólvora, jade, objetos de bronce, laca y hierro fueron al oeste"[15]. El traspaso de productos, materias primas, etc., fue una constante no sólo de la seda, que sin embargo era la más codiciada de este comercio por los occidentales, acaso porque el resto de productos podían ser obtenidos por otras partes. Estas transacciones se realizaban preferentemente por los camellos bactrianos[16], cuyas caravanas constaban entre 100 y 1000 cabezas, cada uno podía transportar un peso de 500 libras de mercancías. Entre 220 y 270 Kg. viajando entre 30 y 40 kilómetros por día, u 80 y 100 kilómetros si se trata de carros pesados[17]. Los camellos bactrianos pueden vivir entre 30 y 40 años de edad, empezar a trabajar a los 4 años y tener una vida productiva de 20 a 25 años. Los camellos soportan temperaturas extremas de frío y calor, pero es preferible una temperatura bajo los 21 C° y no toleran bien las constantes altas temperaturas del desierto. Razón por la cual, las caravanas salen preferiblemente en invierno. Pueden ascender hasta 4000 metros sobre el nivel del mar, y después de una larga jornada, descansan entre 1 y 2 semanas. En verano pastan en las estepas donde crean nuevamente la capa de grasa de sus jorobas, listos para el próximo invierno. Por lo que se entiende que en base al camello bactriano, los caravaneros debían forzosamente tener en cuenta la resistencia de sus medios de transporte. Un descanso en una estación del camino, una ciudad como lo eran Samarcanda, Hami, Yarkand o cualquiera que se ubicara en el camino, podría durar unas semanas antes de partir nuevamente. Parece ser también que fueron utilizados como obras de arte en el período Han y Tang, representando muchas veces extranjeros de barbas, símbolos de la expansión al oeste[18]. El tiempo por tanto era meticulosamente exacto, y debía tardar un tiempo predeterminado antes de los períodos estivales.

Estas empresas eran costosas, y sus bienes transportados muy valiosos, necesitaban de escolta para sortear los peligros de los bandidos, y sobre todo, lugares seguros donde descansar y transitar. Sin embargo, frente a los bandidos, de raza turca o protomongola, las transacciones fueron perdiendo ganancias, que las cabezas de rutas difícilmente podían hacer otro tanto. Los gobernantes Han tomaron la iniciativa de dar estabilidad a los caminos, levantaron torres y muros para defenderse de los bandidos, y que se prolongarían con la Gran Muralla China. Sin embargo más adelante, sería inevitable para los chinos que de querer mantener dichas rutas expeditas y seguras, debían forzosamente, instaurar y mantener un gobierno local en el Tlakimakán. Esta acción a la larga transformaría y absorbería las culturas locales, a la vez que serviría a la difusión de ideas. Este papel de protector permitió a las ciudades del Asia Central despegar desde sus precarias formas de vida, ahora a base del comercio. De esta forma los chinos promovieron su cultura, pero

---

[15] GONZALES, Ray, Op. cit.

[16] Nombre erróneo, puésto que el llamado *Camelus Bactrianus*, sería un hibrido obtenido por los naturales del interior de Turkestán, desde donde procede la especie de dos jorobas. El nombre de camello bactriano procede de Aristóteles en *Historia Animalium*. Estaría asociado a la crianza de camellos realizada en Bactriana.

[17] POTTS, Daniel. *Bactrian Camels and Bactrian-Dromedary Hybrids*. En The Silkroad Foundation Newsletter. Vol. 3, No. 1 (June 2005)

[18] SCARPI, Maurizio, Antigua China, Folio; Barcelona, 2007. Pp.28

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

difícilmente preverían que se vieran afectados tan interiormente por un producto del Oeste: el budismo.

Uno de los frutos más importantes de la Ruta de la Seda fue la religión. Evidentemente, tanto el budismo, el cristianismo ni el islamismo tuvieron sus orígenes en el Asia Central. Esta región, como tránsito de mercancías, también fue un tránsito de ideas y particularmente de misiones y cultos. La línea de misiones, al parecer fue la misma usada por las rutas comerciales. Los monjes, seguían las rutas de las caravanas, era la forma más segura de desplazarse, y llegados a los pueblos y ciudades, iniciaban sus labores piadosas, convirtiendo a los naturales y expandiéndose cuanto se podía.

La primera de las grandes religiones que se abrió paso fue el Budismo. El Asia Central se cubrió paso a paso por pagodas y monasterios de budistas. Fue por estas rutas comerciales que el budismo llegó al Tíbet y a China en el siglo I d.C. El arte a lo largo de los desiertos y acantilados esta caracterizado por el uso del Buda, y particularmente de los Bodhisatvas. Hay bellos murales que relatan la vida del Sakiamuni, su iluminación, y la vida misional de los monjes budistas. Se verá por tanto que embajadores, soldados, salteadores y por lo demás, monjes, eran parte ocurrente de los caminos y ciudades intermediarios.

Con todo ésto, de una forma u otra, Changan perduró en el tiempo como el final del recorrido de la afamada ruta. La ciudad de transformó en una cosmopolita capital, con importante número de extranjeros, comunidades bien conformadas, multitud de productos y viajeros recorrían sus calles y pedían audiencias ante el Celeste Emperador. Puede constatarse que esta ruta vivió nuevamente un período de gloria bajo la dinastía Tang. Los gobernantes Tang se plantearon como lo hicieran los clásicos Han, pacificar el Turkestán y las rutas mercantiles, abriéndose paso al interior, rumbo al Oeste. Y fue precisamente en este período en que data el viaje del peregrino chino Xuanzang a la India, en búsqueda de los tripitaka, los textos que tratan sobre las enseñanzas de Buda, sus sutras. Ésto en gran medida por los usuales errores de traducción al chino del sánscrito, la lengua y escritura en India. Este viaje se realizó entre el 629 y el 645 d.C. A su llegada dedicó el resto de su vida a la traducción minuciosa de los sutras al chino y a petición del emperador Tang Taizong (626–629) compuso una descripción de sus viajes. Nuevamente, la información de lo que había más allá de las fronteras conocidas, dobló la curiosidad china por el mas allá, donde vivían los otros.

En el 635 d.C., es decir justamente cuando Xuanzang estaba realizando su viaje, una comitiva de gentes del Oeste llega a Changan, trayendo consigo una nueva religión, cuyo culto es presentado ante el emperador Gao Zong, quien le dará su permiso para su difusión. El jefe de esta delegación era Alopen (Al-lo-pan). Una estela conmemora dicho momento, encima presenta caracteres chinos, seguido de dos personajes –Da Qin– provenientes "de Occidente". Veremos como éste es el mismo nombre con que los chinos conocían el Imperio Romano, y dicha denominación pasó a describir el extremo oeste, Occidente. El título de la estela dice aproximadamente "*el monumento que conmemora la propagación de la religión de la Luz en China*". Es por medio de este nombre por el que serán conocidos los cristianos en China, religión de la Luz, o a veces religión persa (o doctrina), *Bosijiao*[19]. Los dirigentes pidieron ser llamados *Da Qinjiao* (religión romana) aludiendo su origen

[19] LIEU, Sam, y otros, Manichaean and (Néstorian) Christian Remains in Zayton (Quanzhou, South China), Series Archaeologica of the UNESCO-sponsored series Corpus Fontium Manichaeorum in c. 2009.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

occidental, puésto que fue en el Imperio Romano donde surgió el cristianismo. De ellos, hablaremos más tarde, pero por el momento dejaremos claro con que éstos cristianos distaban de los fieles del Mediterráneo por cuanto para éstos, ellos eran herejes, porque la Iglesia Siria de Oriente, por el que son conocidos a sí mismos, no es otra que la Iglesia Néstoriana, surgida para los occidentales bajo Nestorio tras el concilio de Nicea, cuando se le condenó.

Más tarde se perdió el contacto entre ambas regiones. Nuevamente el colapso de una dinastía china imposibilitó el mantenimiento de la seguridad de las rutas, con lo que para las caravanas les resultó, sino imposible, demasiado arriesgado cruzar los peligrosos caminos en el desierto.

Tuvo que esperarse a la llegada de una dinastía extranjera, para que nuevamente se gozara de la seguridad comercial y de los caminos, y esta vez, como nunca antes se vio ni se volverá a repetir. La aparición de los mongoles en China debió ser con todo, una aparición dramática. Demasiado conocidos fueron las descripciones terribles de la crueldad mongola, cuyo jefe y géstor, Gengis Kan, disfrutaba el dolor de las viudas al ver a sus hombres ser brutalmente asesinados. Por lo demás, los mongoles instauraron una dinastía extranjera en China, la dinastía Yuan, y agravó como pueblo conquistador a la población china. Sin embargo en muchos aspectos, se puede hablar de una *Pax Mongolica*, por la cual se logró una concordia y seguridad inusitada en el Asia Central y a lo largo de todo el dominio mongol, el imperio más grande hasta ese entonces conocido, y el más grande imperio continental de la historia. Su territorio comprendía desde China, hasta Persia y Rusia por el Oeste. Los mongoles, contrario a muchos otros pueblos nómadas que hayan sometido y conquistado reinos sedentarios, no se dedicaron solamente al pillaje y a exigir tributos, también tuvieron la brillante tarea de mantener un gobierno cosmopolita de gigantescas dimensiones, que fue ordenado por una eficiente red de comunicaciones, el *Yam*. El Yam cruzaba también las rutas comerciales antiguas de la Ruta de la Seda y en cierta medida puede decirse que usaron los mismos itinerarios.

Bajo los mongoles, cuyo gobierno en China duró sólo 160 años, pero cuya huella perduró por siglos en el Asia Central, permitió que las rutas, amparadas bajo éstos temibles *khanes*, gozasen de la seguridad para propagar ideas, comerciar a mayor escala y alcanzar distancias más lejanas. Incluso el viaje transcontinental desde Europa a China será toda una realidad cuyos mayores representantes fueron Marco Polo y su padre y tío, de igual forma misioneros del Papa que tenían por objetivo alcanzar al Gran Khan, y si no convertirlo, formar una alianza con éste. También viajaron desde China, monjes en sentido contrario, rumbo al Occidente, como lo fue Rabbán Bar Sawma y Markos. El marroquí Ibn Battuta en su *Rihla* también alcanzó China, sino por las caravanas del Asia Central, lo hizo por la ruta marítima de la seda, atravesando el Océano Indico, el Mar Occidental de los chinos. Ésto no hubiera sido posible sin el respeto con que trataron los mongoles los credos y quienes lo profesaban. Fue gracias a estas rutas abiertas de par en par, que la Ruta de la Seda pudo transmitir a los europeos los conocimientos que le abrieron los ojos, de un mundo más grande, y fantástico, abierto a su imaginación.

Más tarde la Ruta de la Seda iniciará un declive sostenido. Los mongoles conocerán un período de decadencia contínuo, acentuado debido a las luchas libradas entre los khanes respectivos desde 1262. En 1368 la dinastía Ming expulsó a los mongoles, e instauraron una dinastía nacionalista y aislacionista, que cerró sus fronteras en lo posible al extranjero. Mientras que en el lado occidental, los mongoles y sus vasallos se convertían al Islam, con

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

un renovado ímpetu, cerraría para los occidentales las posibilidades de iniciar nuevamente las caravanas. Ésto se vio reflejado en la destrucción de imágenes budistas, imágenes de religiones infieles, algo parecido como sucedió con los talibanes en Afganistán. Los bandidos y salteadores nuevamente pulularon, y se descuidaron los pozos, los caminos y los edificios, tragados por las arenas y las inclemencias[20]. En lo continuo, estas rutas y conexiones no se depurarían, pero no gozaron del esplendor bajo los Han, los Tang y los Yuan.

Antecedentes de la Antigüedad

Como se vio preliminarmente, la Ruta de la Seda tuvo sus comienzos específicos en los períodos de gobiernos imperiales de la Antigüedad correspondientes a la Roma imperial y de la Dinastía Han en China. Quizás una de las mayores demostraciones acerca de ésto sean las notas de los emisarios chinos a pacificar el Asia Central y los hallazgos arqueológicos principalmente acerca de la seda en territorios romanos. Un cierto comercio goteaba entre ambas civilizaciones. Especialmente entre Persia (o Partia) y la India. Existía un comercio por medio de caravanas de camellos y por mar los contactos a través del Mar Rojo y el Golfo Pérsico con la India. Gran crédito de esta obra la merecen los griegos que con Alejandro Magno al llegar a la India ponen de manifiésto las relaciones en adelante que heredarán precisamente los estados de Partia, Kushan y Bactriana[21].

Para entender este aspecto de los antecedentes diplomáticos, comerciales y de comunicaciones entre el Occidente y Extremo Oriente habrá que contextualizar los aspectos geopolíticos de ese entonces. El mundo estaba cambiando sus áreas de influencias. Los imperios más poderosos en el Medio Oriente (Egipto, Mesopotámica) daban paso a una nueva era, con imperios centralizados de renovada fuerza. Roma en el Mediterráneo, moviendo la atención más al oeste. En China, por su parte se produce una renovación, un renacimiento imperial. Atrás quedó el recuerdo imperecedero del primer emperador Shih Huang-Ti, la nueva dinastía Han representaba un poder expansionista hasta ese entonces insospechado para los chinos. Tanto Roma como China se movieron uno hacia el otro, pero el mundo era muy grande y ni siquiera estuvieron al tanto del otro, como sí de sus vecinos, especialmente los partos.

China en ese entonces estaba rodeada de pueblos nómadas, bárbaros. Los yueh-chih en Kansu, los hsiung-nu en Mongolia y los tungusos en Manchuria. Ya sabemos que los hsiung-nu fueron de gran importancia en esta gesta. Fueron ellos los que podían transitar con más libertad, en tanto mantuviesen su soberanía en las estepas, de transitar rumbo oeste. Amenazaban las fronteras chinas, exigían tributos o en su caso les entregaban princesas. Sin embargo los chinos, bajo el período Han no tardaron en proponerse la destrucción de éstos detestables bárbaros. Su primer plan fue atacarlos por medio de otro pueblo extranjero, más al oeste. Los Yueh-chih[22]. Para esta delicada misión, el emperador Wudi (Wu-Ti, 140 a.C.−86 d.C) delegó la responsabilidad en Zhang Qian[23], en el 130 a.C.

---

[20] GONZALES, Ray, Op. cit.

[21] SALAMO A, Sergio, Vías de relación entre Roma y China, En Semanas de Estudios Romanos, VI (1990). Pp.164-165

[22] Yueh-chih, Yuezhi (大月支). Acerca del Reino de Da Yueh-chih (大月氏), *Ta Yüeh-chih.*

[23] Zhang Qian (张骞), Chang Chien.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Zhang Qian no logró su objetivo, pero no volvió del todo mal, puésto que trajo valiosa información acerca del Asia Central y de más allá[24]. Principalmente acerca de Fergana, Bactria y Partia.

Describió las bondades comerciales del Asia Central, de la que estaban esencialmente interesados, y los preciados "*sudor de sangre*", caballos resistentes, criados en el Turkestán y necesarios para poder realizar un ataque más efectivo contra los Hsiung-nu[25]. Son los llamados *caballos celestiales* del imaginario chino, los *tianma*, su presencia en el arte del período Han es notable y de un precioso realismo[26]. Desde esta época para los chinos será clave la caballería para repeler a los invasores de las estepas, adoptando una estrategia militar más acorde a éstos expertos jinetes. Ya en el 121-119 a.C. los chinos en una brillante maniobra derrotan a los hsiung-nu, capturando 19000 enemigos, asentando su autoridad[27]. Si bien tuvieron que mantener constantes campañas, la superioridad pareció evidente. En el 115 a.C. enviaron su primera embajada al Asia Central. Les siguieron contingentes militares que sometieron Fergana en el 101 a.C[28].

Fue por tanto ésta la primera fase de las aproximaciones entre China y el Occidente en la Ruta de la Seda y el aumento de la producción de seda. Lo primero, fueron las documentaciones de las regiones como el Turkestán y Partia. Dice el Chi Shih: "*Cuando la primera embajada fue enviada desde Zhongguo* –China– *a Ar-hsi* –arsácidas, o Partia–, *el rey de Ar-hsi ordenó a veinte mil de caballería para reunirse con ellos en la frontera oriental. La frontera oriental era varios miles de* li *distantes de la capital del rey. De proceder al norte se encontró con varias decenas de ciudades, con muchos habitantes, aliada a ese país. Después de que la embajada de la dinastía* –china– *había regresado de ellos* –los partos– *enviaron una embajada para seguir la embajada Han para venir a ver el alcance y la grandeza del Imperio Han. Se ofreció a la corte Han grandes huevos de aves, y malabaristas de Li-kan* –Siria–"[29].

La seda llegó a Roma, y por tanto al Mediterráneo, entre los siglos II y I a.C. Los romanos la llamaron *sericum* y he aquí la razón por la cual, los chinos recibieron el gentilicio de *seres*. Pero para Ptolomeo, la forma es Sinae (Σιναε). Es posible que ambos vocablos provengan del concepto deformado de *Si*, por el cual los chinos llamaban a la seda. Porque en India, en sánscrito ésto se decía *cin*, en persa *chin*, en hebreo *sin*, la griega *sinae* y el latín *sinus*[30]. Acerca de lo que imaginaban de este tejido, estaba relacionado con un misterioso árbol de lana[31]. Es posible que en ello veamos una deformación de la realidad, puésto que para obtener la seda, los chinos efectivamente debían plantar gran cantidad de árboles, la morera, para alimentos de los gusanos. Éstos seres, se les asignó

---

[24] GOODRICH, L, Carrington, Historia del pueblo chino, Fondo de Cultura Económica; México, 1954. Pp.54
[25] ROSSABI, Morris, *Op.cit.*
[26] SCARPI, Maurizio, *Ibíd*. pp.7, 24
[27] GOODRICH, L, Carrington, Ibíd. pp. 54
[28] GOODRICH, L, Carrington, Ibíd. pp. 54
[29] HIRTH, F, China and Roman Orient: Investigations in their ancient and medieval Relations in represent Documents Old China, (Shangai y Hong Kong, 1885), pp. 35-96.
[30] PIERROTTI, Nelson, Roma y China en la Antigüedad: los contactos a través de la Ruta de la Seda (s.II a.C.- V d.C.), Antigua: Historia y Arqueología de las civilizaciones –Web–, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, mayo 2008. Pp. 13. No fue hasta que Marco Polo llegó a Europa que se trajo el concepto de China, sin duda prestado por los persas o árabes. Los chinos en tanto siguieron denominándose Zhōngguó, y a llamarse a ellos con el gentilicio han, en honor a la dinastía Han.
[31] LLAGOSTERA, Esteban, La seda china y la Ruta de la Seda, Boletín de la Asociación Española de Orientalistas XL (2004), pp. 244

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

incluso una edad equivalente a los 200 o 300 años. El mundo lejano del hombre antiguo, y más tarde del medieval, estaba lleno de fantasías.

Los latinos presenciaron la llegada de esta preciada y costosa tela como un consumismo de forma muy compulsiva. Siquiera, el carácter costoso y transparente de las telas usadas por sus mujeres dejó por lo menos controversiales comentarios. Para muchos romanos éstos productos exóticos no eran otra cosa que una sangría de su moneda y una muestra decadente de su moralidad. Efectivamente así nos lo deja Plinio el Viejo y Séneca. Éste último nos cuenta en su *De beneficiis*: "*Veo vestidos de seda, si pueden llamarse vestidos, a unos tejidos en los que no hay nada que pueda proteger el cuerpo, ni siquiera el pudor. Una vez puéstos, una mujer jurará, sin que se le pueda dar créditos, que no está desnuda. Eso es lo que hacemos traer de obscuros países, con gastos inmensos, para que nuestras mujeres no enseñen más de sí mismas en sus habitaciones, que en público; ni siquiera ante sus amantes*"[32].

Consiguientemente, no es casualidad que las fuentes romanas de todo el siglo I a.C. empiezan a indicar una afluencia considerable de la seda en el Imperio Romano, dentro de un siglo o más después de los primeros acuerdos por los que los han suministrado los hsiung-nu de seda sobre una base anual. En el siglo I d.C., los moralistas romanos se quejaron de que el gusto por el lujo (y de otros artículos de lujo importados de Oriente, como las especias), llevaron a la bancarrota del imperio[33]. No tardaron en prohibirla en ocasiones, pero era un bien demasiado apetecido. El valor de la tela era innegable. Era símbolo de estatus social, el emperador Antonino detestaba los tejidos romanos y griegos, y solo gustaba de los tejidos de los seres; cuando Alarico sitia Roma en el 408 d.C exige cuantiosas cantidades de seda.

Más adelante la ruta floreció aun más entre los extremos de los mayores imperios de la Antigüedad, Roma y China. Entre ellos se extendían el Imperio Parto en Persia y parte de Asia Occidental y el Imperio Kushana en la India. De éstos, el que tuvo mayor importancia para la Ruta de la Seda en su vertiente continental fueron los partos. Se estima que Mitrídates cerca del siglo II envió embajadores a Roma y Changan, con motivo de obtener ganancias comerciales y buenas relaciones con estas poderosas entidades que se levantaban. Sin embargo pronto el dominio de los partos corrió peligro frente a los romanos, y éstos le disputaron tenazmente las rutas rumbo al Oriente. La seda llegaba a Roma por medio de la Ruta de la Seda. Y ésta era muy apreciada por la élite latina. Su valor podía incluso llegar a ser tanto o más que el oro. Además se comerciaban esclavos, oro y especias.

Existían múltiples áreas y ciudades donde se relacionaban las caravanas que transportaban la seda y otros artículos de lujo provenientes de India o China. Entre ellas estaban, por el lado occidental, Antioquía, Constantinopla, Alejandría y Palmira. Palmira pareció ser un ejemplo admirable, originalmente un lugar de descanso de caravanas, fue beneficiada por las relaciones y búsquedas de rutas comerciales con el este. Creció como base para los ejércitos romanos frente a los partos, pero se beneficio neutralmente entre ambos imperios y gozo de buena situación estratégica durante siglos. Parece que fue cabecera en el Oeste de la Ruta de la Seda, tanto por mar desde los puertos del Golfo

[32] LLAGOSTERA, Esteban, Loc. cit.
[33] WAUGH, Daniel C, Op.cit.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Pérsico, o por las rutas del interior, atravesando el Tigris y Éufrates, y avanzando más allá[34].

De este modo, para China era de vital importancia si es que quería garantizar los beneficios económicos para una consecuente expansión nacional. La región del Tarim era clave al respecto y por ello mientras pudo, trato de garantizar y defender esa región[35]. Las contiguas regiones de Kushan y Fergana recibieron pronto su influencia y algunas, reconocieron soberanía. Entregará diplomas de investidura a Samarkanda, Buhará, Fergána, Toharentan y Bamiyan.

Las riquezas de estas transacciones parecieron servir con mucho a subsanar problemas económicos, de forma de impuéstos. He aquí una refutación de cargos a los críticos del emperador Wu-ti por Su Señoría el Gran Secretario en la convención del año 81 a.C.: *Ahora las riquezas de los montes y pantanos, y las reservas del sistema de equilibrio de compraventa nos proporcionan el medio de sostener equilibrio de la riqueza natural y de controlar los principados. El oro de Ju Han y otros insignificantes artículos de tributo son los medios para atraer a las comarcas extranjeras y para hacernos con los tesoros de los Ch'iang y los Hu. Así, una simple pieza de seda china podemos cambiarla con los hsiung-nu por artículos que valen varias piezas de oro, reduciendo con ello los recursos de nuestro enemigo. Mulos, asnos y camellos cruzan la frontera en filas interminables; caballos rucios, bayos y de montaña pasan a nuestras manos. Las pieles, de marta cebellina, marmota, zorra y tejón, las alfombras de colores y los tapices decorados llenan la Tesorería Imperial, mientras el jade, las piedras preciosas, los corales y la cristalería se convierten en riqueza nacional. Es decir, que los productos extranjeros siguen afluyendo, mientras nuestro patrimonio no se disipa. De objetos últimamente llegados, el gobierno tiene montones. Como la riqueza nacional no sale al extranjero, el pueblo goza de la abundancia*[36]. Es decir, lo contrario a la queja de los patricios esposos en Roma.

Otro tanto se ha escrito acerca del posible encuentro entre soldados romanos y los ejércitos chinos, apostados en el extremo Oeste. Hay varios relatos de legionarios romanos que tras la derrota de Carras en 54 a.C. fueron capturados por los partos y enviados a la frontera oriental. Región cercana a la Fergana y la Cuenca del Tamil, posición estratégica de la Dinastía Han para el comercio con el Oeste. Unos 10000 legionarios fueron desplazados por los partos a Margiana[37]. 18 años después, el hsiung-nu Zhizhi (*Jzh-jzh*) se adueño del valle de Talas (la moderna Taras) y los chinos preocupados por la pacificación de esta importante ruta enviaron destacamentos para reducir a los hunos. Fueron enviados 40000 soldados en el 38 a.C.[38] por Gan Yen-shou y Chen Tang, la victoria fue decisiva, tras lo cual saquearon la ciudad e hicieron prisioneros. Ban Gu en una de sus cuentas relata que un centenar de hombres lucharon a pie (algo inusitado para éstos jinetes esteparios) y en una "*formación de escamas de pescado*". Y defendieron la fortaleza de Zhizhi y una empalizada doble de madera.

---

[34] DIEN, Albert E. *Palmyra as a Caravan City*. En The Silkroad Foundation Newsletter. Vol. 2, No. 1. July 2004.
[35] SALAMO A, Sergio, Ibíd. Pp.168
[36] GOODRICH, L, Carrington, Ibíd. Pp.57
[37] El ejército de Marco Licinio Craso lo componían unos 40000 soldados. De los cuales la mitad pereció, un cuarto huyó y el otro cuarto fue tomado prisionero.
[38] GOODRICH, L, Carrington, Ibíd. Pp.54. Otra fecha tentativa es el 36 a.C.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"Más de un centenar de soldados de pie, alineados a ambos lados de la puerta en formación de escamas de pescado, practicaron la formación militar". Y más adelante. "*Fuera de la pared de tierra era una doble empalizada de madera, desde detrás de la empalizada* –la gente– *disparó y mató a muchos de los que estaban fuera* –de la ciudad– *"*[39].

Por lo demás su destino es confuso, en su informe al emperador, Gan Yen-shou y Chen Tang, declararon que habían matado a 1518 personas, aceptó la rendición de más de mil, y 145 hombres capturados con vida[40].

Es posible que la llamada formación de escamas de pescado sea el testudo romano, y que la empalizada doble sea la clásica empleada por los legionarios, y que además, capturados por los chinos, se asentarían en el pueblo de Liqian (*Li-chien*). Sin embargo, también cabe destacar que estas formaciones pudieron ser falanges al modo de los hoplitas griegos usadas por los gobernantes helénicos desde Alejandro Magno, y la fortaleza de empalizada doble no pareció ser exclusiva de los romanos[41]. No obstante, no haber pruebas concluyentes de que sean griegos o que sean efectivamente sogdianos que aprendieron la defensa de testudo (o la falange) o la construcción de empalizadas, tampoco puede rechazarse completamente la opción de que hayan sido efectivamente legionarios romanos.

Sea cual fuere el caso es bastante plausible que legiones perdidas como prisioneros de los partos hayan deambulado por sus territorios, y hayan tenido noticias de China. Disponemos además de datos acerca una tumba en las cuevas de Kara-Kamar en Uzbekistán. Dichas inscripciones correspondieron posiblemente a un legionario romano entre los siglos I y III d.C. La inscripción latina se da así:

PANN
G. Rex
AP.LG[42]

Donde AP.LG hace referencia a *Legio (XV) Apolinaris.* Fue una legión creada por Augusto en Panonia y trasladada a Armenia en el 62 d.C. Donde permaneció hasta el 66 d.C. Los romanos luego sufrieron derrotas frente a los partos, lo que les significó una multitud de cautivos. En el 71 d.C., después de varias campañas en el Oriente, la legión XV volvió a Panonia y se quedó allí (con un descanso durante 86-105 d.C., debido a las guerras de Dacia) hasta en 114 d.C. Trajano la transfirió a Satala, en Capadocia, donde todavía estaba estacionada en el comienzo del siglo V. De esta manera pues estuvo ahí entre fines del siglo primero y luego permanentemente desde 114. Y como se sabe, muchos fueron hechos prisioneros y bien pudieron llegar hasta Bactria o más allá[43]. Las inscripciones habrían sido hechas en la segunda mitad del siglo III d.C. y las cuevas utilizadas posiblemente como mitreo.

En el 97 d.C. Gan Ying un enviado chino, enviado por Ban Chao, partió desde el Tarim, a Partia y llego al Golfo Pérsico. Gan Ying llegó hasta Mesopotamia, y si bien quiso llegar más allá hasta el Imperio Romano, fue desalentado por los partos. Ya que su viaje por mar le hubiera costado más de dos años, lo que no fue otra que una treta para que no

---

[39] GRUBER, Ethan, Ibíd. Pp.7
[40] GRUBER, Ethan, Ibíd. Pp.9
[41] GRUBER, Ethan, Ibíd. Pp.12-18.
[42] USTINOVA, Yulia, *"New latín y greek-Rock of Uzbekistán"*, *Hephaistos: New Approaches in Classical Archaeology and related Fields*, 18/2000, pp. 169–179
[43] USTINOVA, Yulia, *Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

llegase. Disuadido volvió a China, donde pese a todo hizo una descripción de los países occidentales. Y es a partir de estas descripciones que se tienen las características de los países de Occidente en el *Hou Hanshu.*

El Hou Hanshu es un claro ejemplo del nivel de conocimiento que tenían los chinos de Occidente, aunque por las razones ya apuntadas más arriba, Gan Ying no pudo alcanzar a tener una vista del Imperio Romano, si alcanzó a saber de él y conocer las otras regiones de Medio Oriente. Disponemos del Hou Hanshu para evidenciar estas visiones orientales acerca de Da Qin[44], el Imperio Romano: "*El reino de Da Qin también se llama Lijian. Tal como se encuentra al oeste del mar, también es llamado el Reino de Haixi*[45]*. Su territorio se extiende por varios miles de li. Cuenta con más de cuatrocientas ciudades amuralladas. Hay varias decenas de reinos más pequeños a cargo. Las paredes de las ciudades están hechas de piedra"*[46].

Donde evidenciamos el desorden entre Egipto y el resto del Imperio Romano. Los chinos sabían acerca de la vía marítima para llegar a Roma por el sur, es decir mediante el Mar Rojo. Empero parece que denominaron de igual forma ambas partes, y aun más, si Haixi formaba parte de Da Qin. Los rasgos de las ciudades de piedra y como Roma *está a cargo* evidencian el conocimiento de que éste se trata de un Gran Imperio, el más poderoso de Occidente.

"Se han establecido estaciones de correos, a intervalos, que son de yeso y cal. Hay pinos y cipreses, así como de árboles y plantas de todo tipo. La gente común son los agricultores. Que cultivan las cosechas de cereales de gusanos de seda y muchos árboles de morera"[47].

Acerca de los correos y los caminos interesaron de sobremanera. Sobre la seda sabemos que en inicios de la era cristiana ya había tejedoras de seda y gusanos en el Oeste, pero aun así, la más apreciada seguía siendo la seda china, de mejor calidad[48]. Notése como la descripción china del Imperio Romano es un ideal urbanistíco y moral. Sobre la visión que logró oír Gan Ying de Roma y el Emperador: "*La sede de gobierno* –de Roma– *es más de un centenar de li* –41,6 km– *alrededor. En esta ciudad hay cinco palacios de cada diez li* –4,2 km– *de la otra. Por otra parte, en las salas del palacio de los pilares y la vajilla son realmente de cristal. El rey va cada día a uno de los palacios de los asuntos de administración. Después de cinco días, ha visitado a todos ellos. Un portero con una bolsa tiene el trabajo de siempre seguir la carroza real. Cuando alguien quiere discutir algo con el rey, se lanza una nota en el saco. Cuando el rey llega al palacio, se abre la bolsa, examina el contenido, y juzga si el demandante está bien o mal"*[49].

Esta fantástica idea de Roma y el Emperador debieron por lo menos fascinar a su contraparte Han. La denominación Da Qin (literalmente Gran China) provendría de la idea que tras la Ruta de la Seda, como un espejo, existe en el lado opuésto una versión idéntica a la misma China. Los chinos parece ser, por mucho tiempo se imaginaban a los romanos como chinos.

---

[44] Da Qin (大秦). El Imperio Romano, Occidente.
[45] Haixi, Egipto.
[46] FAN YE, Hou Han Shu, En: HILL, John E, The Western Regions according to the Hou Hanshu, The Xiyu juan, "Chapter on the Western Regions" from Hou Hanshu, Second Edition, United Estates, 2003.
[47] FAN YE, Loc.cit
[48] WAUGH, Daniel C, Loc.cit.
[49] FAN YE, Loc.cit

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"La gente de este país son todos altos y honéstos. Se parecen a la gente del Reino Medio y es por eso que este reino es llamado Da Qin"[50].

Acerca de los productos comerciales y su poder económico en Occidente, Gan Ying no tiene dudas que es la potencia más grande: *"Este país produce un montón de oro, plata y piedras preciosas, jade luminoso, "perlas luna brillante", gallos de pelea, rinocerontes, coral, ámbar amarillo, cristal opaco, calcedonia blanquecina, cinabrio rojo, piedras preciosas de color verde, oro elaborado y multicolores bordados, tejidos de oro, delicadas sedas policromadas pintadas con oro, y tela de asbésto"*[51]. Sabemos que el ámbar provenía del norte de Europa, comerciada con los germanos, sobre los rinocerontes de África y otras piedras preciosas son un claro indicio sobre el gran potencial de Roma de atraer productos preciosos y finos. Los chinos por mucho tiempo se interesaron en ello. *"También tienen una tela fina que algunas personas dicen que se hace de la pelusa de las ovejas de agua, pero que se hace, de hecho, de los capullos de gusanos de seda salvaje"*[52]. Al parecer los chinos estaban consientes de su competencia. Pero tienen la sagaz visión de diferenciar una tela de gusanos de la morera y la calidad que poseían, mucho más fina y de un hilado más extenso. Alaban los buenos servicios y la hospitalidad. Las reservas de alimentos son una buena aprobación de la civilización china, no exenta en Occidente.

Por lo demás se sabe que existe interés en entablar diplomacia y lo más probable, comercio entre ellos, no obstante que los partos se interpongan.*"El rey de este país siempre ha querido enviar emisarios a los Han, pero Anxi* −Partia−, *que desean controlar el comercio de sedas chinas multicolores, bloquearon la ruta para evitar que* −los romanos− *lo consigan a través de* −China−"[53].

Finalmente la descripción de Da Qin termina con una explicación de rutas a tomar para llegar a Roma y del porque ha resultado ser infructuoso su correlación con el Hanshu.

"El Hanshu dice: "Al Tiaozhi[54]*, si se dirige al oeste por más de doscientos días, se acerca al lugar donde se pone el sol." Ésto no está de acuerdo con los libros de hoy.* −La razón es que− *los enviados del Han en la primera Dinastía* −Han− *todos regresaron después de llegar a Wuyi*[55]*, y ninguno de ellos fue tan lejos como Tiaozhi"*[56].

He aquí una descripción de cómo llegar a Da Qin. Parece ser que la recomendación era partir por mar desde Partia, las precauciones sobre los animales evidencian hasta cierto nivel el desconocimiento del camino. En realidad Gan Ying estaba mucho más cerca de Roma que circunnavegar Haibei.

"Se dice, dejando Anxi[57] *por la vía de tierra, el círculo a través de Haibei* [58]*y entrar en Haixi para llegar a Da Qin. La población se densa. Cada diez Li* –4,2 km– *hay una etapa de correos, y cada treinta li* –12,5 km– *de una estación de correos. Por último, no*

---

[50] Reino del Medio es la denominación de China en chino. Hace alusión a su cosmología, al encontrarse ubicado, al centro del mundo. Algo semejante con Jerusalén por muchos siglos para el Orbis Christianus.
FAN YE, Loc.cit
[51] FAN YE, Loc.cit
[52] FAN YE, Loc.cit
[53] FAN YE, Loc.cit
[54] Tiazhu (條支) Characene y Susiana, Mesopotamia.
[55] Wuyishanli (烏弋山離) Arachosia y Drangiana.
[56] FAN YE, Loc.cit
[57] Anxi (安息) Partia
[58] Haibei, 'Norte del Mar' ¿Arabia?

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

hay problemas con los bandidos, pero hay muchos feroces tigres y leones en la carretera que obstruyen y matan a los viajeros. Si las caravanas no tienen más de un centenar de hombres que portaban armas, serán devorados"[59].

Estas demostraciones de conocimiento eran probablemente para encausar contactos comerciales directos con Da Qin. Algunos otros puntos alcanzados son Tse-san (¿Alejandría en el Tigris?), Lu-fen (Osrhoene), Ch'ieh-lan (Palmira) y Hsien-tu (probablemente Damasco)[60].

Existía también una ruta marítima, que comprendía esencialmente el Mar Rojo, el Golfo Pérsico y Arabia por el lado oeste; la India y Ceilán entremedio; y el sudeste asiático con los estrechos que dividen Sumatra y Java de Indochina. Para los romanos esta alternativa no estuvo abierta de explorar hasta que dominaron las provincias de Arabia, Egipto y Palestina, de este modo potenciaron el transporte y comercio en éstos mares. Los chinos lograron abrir una ruta alternativa por esta zona por lo menos en el primer siglo de la era cristiana, en *Giao Chi* (Vietnam moderno) y el reino de Khmer. En la costa cerca del *Oc Eo*[61], se encontraron monedas romanas que datarían de éstos siglos, evidenciando los contactos por el Océano Indico. Los chinos trajeron muchos animales, pero estas expediciones desencadenaron una crisis financiera[62].

Acerca del conocimiento geográfico del Oriente, sabemos que los romanos tenían aproximaciones bastante respetables. La existencia de China queda plasmada en la *Geographia* de Ptolomeo, fechada en el 150 d.C. ubicada al este del *Aurea Quersoneso* (Península de Oro) que es la península del Sudeste Asiático. Donde China recibe la denominación *Sinae* y el Mar de China, *Magnus Sinvus*, Gran Golfo, situado al este en lugar del noreste.

Varias supuestas embajadas de Roma fueron registradas en China por los antiguos historiadores chinos llegadas precisamente por esta ruta. La primera se registró en el 166 d.C. ante el emperador Huan de la dinastía Han y respondían por el soberano de Da Qin, *Andun*[63]. Enviadas probablemente a nombre de Antonino Pío o Marco Aurelio. Es mucho más probable que se tratase de comerciantes que se hicieron pasar por embajadores, aludiendo el nombre del emperador como garante oficial. La misión llegó desde el sur, Jinan o Tonkín, lo que viene a decir que llegaron por mar, en ella se presentan cuernos de rinoceronte, marfil y un caparazón de tortuga, productos obtenidos probablemente en India o el Sudeste Asiático. Tenemos la descripción exacta en el Hou Hanshu.

"En el noveno año Yanxi –166 d.C. –, *durante el reinado del Emperador Huan, el rey de Da Qin* –el Imperio Romano–, *Andun, enviaron delegados de más allá de las fronteras a través de Rinan* –Comandancia de la costa central de Vietnam–, *para ofrecer colmillos de elefante, cuernos de rinoceronte, y caparazón de tortuga. Esta fue la primera vez que hubo* −directa− *comunicación* −entre los dos países−. *El homenaje se llevó ni precioso ni raro, levantando la sospecha de que las cuentas* −de los "enviados"− *podrían ser exageradas"*[64].

---

[59] FAN YE, Loc.cit
[60] SALAMO A, Sergio, Ibid. Pp.168
[61] Oc Eo puede ser el puerto conocido por el geógrafo Ptolomeo y los romanos como Kattigara.
[62] GOODRICH, L, Carrington, Ibíd. Pp.56
[63]Andun (安敦), *Antoninus Pius*. Antonino Pío murió en el 161 d.C. dejando el Imperio Romano a su hijo Marco Aurelio (Antonino). SALAMO A, Sergio, Ibid. Pp.174
[64] FAN YE, Loc.cit.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Acaso dicha embajada haya hablado en nombre de quienes no nos dejaron documentos algunos. Los descubrimientos arqueológicos son otra cosa. Se han encontrado monedas romanas en el Oc Eo, tales como del período de Antonino Pío, así como de Marco Aurelio. Éstos yacimientos son parte de la Ruta de la Seda en su vertiente indica. Más bien una ruta Sino-Índica, relacionada en sus inicios con la difusión del budismo[65].

No obstante la Dinastía Han termina en el 220 d.C. y fueron los finales de los intentos de contactar y entablar relaciones directas con Roma. Pero desde Occidente el Imperio Romano duraría por lo menos hasta la caída de Constantinopla, ya que el Imperio Bizantino, propiamente griego, también recibió la denominación Da Qin, pero también la denominación *Fu-Lin*.

Se registraron embajadas de *Cao Rui* a principios del siglo III (entre 227 y 239) en el norte de China en el Reino de Wei. Los regalos consistieron en manufacturas de vidrio en una variedad de colores. Posiblemente por Alejandro Severo. Otras embajadas se registran en el 284.

Pero el conocimiento chino de Occidente no desaparece, en tanto siga vivo el motivo de fortalecimiento que movía grandemente a los chinos: los mercados. Dichos mercados no se cerraron inmediatamente posterior a que decayese la Dinastía Han, sí debemos hallar una razón de disminución considerable, pero el saber del Oeste no. He aquí según el Sung-shu descripciones de riquezas en el Oeste, junto a una curiosa mención.
"*Todas las cosas preciosas de la tierra y el agua vienen de allí, así como las joyas hechas de cuernos de rinoceronte… She-chu* −perlas serpiente− *y tela de asbésto, hay innumerables variedades de estas curiosidades, y también la doctrina de la abstracción de la mente en la devoción al Shih-chu* −"Señor del Mundo" o "el Buda"− *todo ésto ha causado que la navegación y el comercio se extienda todas las partes"*[66].

Esta última cita es especialmente relevante, puésto que el concepto Shih-chu o Shizun es utilizado por la Iglesia Siria de Oriente en su mensaje cristiano a la sociedad china. Esta fuente es en sí la primera alusión a los cristianos en chino. Quizás relativo a los néstorianos, y aunque ésto es escrito sólo en el 500 aproximadamente, hay que notar que la Iglesia Siria de Oriente tiene vida desde tiempos de San Tomás.

Los viajeros budistas

El budismo como sabemos tiene su origen en India. No profundizaremos en este tópico, pero bastará con destacar que es un movimiento que provocó una completa revolución en India, donde por entonces, siglo VI a.C. imperaba el brahmanismo. El fundador del desprendimiento humano fue Sakyamuni Gautama, el Buda. Dicho personaje encontró la iluminación bajo una higuera, encontrando el camino al *Nirvana* y la supresión de los problemas que tanto él reflexionaba: enfermedad, vejez y muerte. Desde ese entonces no había más reencarnaciones para Buda, el iluminado enseñó a sus discípulos y ésto es una variación notable de las otras religiones en India, el budismo es una religión misionera[67].

---

[65] CARRASCO, Sergio M, Relaciones entre el Imperio Romano y los reinos lejanos de Oriente: verificación del intercambio a través de hallazgos de monedas romanas en la ruta de difusión del budismo, En Semanas de Estudios Romanos, II (2002). pp. 243-258.
[66] HIRTH, F, China and Roman Orient: Investigations in their ancient and medieval Relations in represent Documents Old China, (Shangai y Hong Kong, 1885), pp. 35-96.
[67] ZAHNER. RC, El Cristianismo y las Grandes Religiones de Oriente, New York, 1977. p.41.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

El budismo llegó en el siglo I d.C. aproximadamente a China. La sociedad china siempre ha estado más cauta frente a las influencias extranjeras, en parte por una autosuficiencia cultural y superioridad técnica precoz. Sin embargo, el budismo impactó de tal forma China, que pasó a conformar junto al Taoísmo y el Confucianismo como parte de las religiones principales. No obstante prosiguió siendo religión extranjera.

El budismo se desplazó por dos rutas en su llegada a China. Una era la ruta índica, mediante los barcos mercantes indios y los juncos chinos. Salían los barcos desde las costas del subcontinente, bordeaban los estrechos del sureste asiático, se encaminaban al norte para llegar a la región de Fukien, donde se encontraban los principales puertos chinos. Pero el budismo entró de lleno por la otra ruta, por el Oeste.

Generalmente se suele situar la llegada de An Shih-Kao (148-170) como el misionero que primero llegó a China y trajo la nueva luz del Oeste. Él era parto, y como muchos otros se había convertido al budismo cuando éste se expandió por el este de Partia, el Kushan, Bactria y las restantes regiones del Turkestán, avanzó por el Tamil y siguió hasta las principales ciudades intermedias de la Ruta de la Seda[68]. Por ello es corriente pensar que el budismo fue exportado en gran medida por comerciantes, como después hará el cristianismo.

El budismo le dio a China algo que ellos no poseían, una religión con misterios más o menos trascendentales de la misma vida humana. El confucionismo no dejaba de ser una guía moral, pero no les decía nada del más allá. Los monjes introdujeron la transmigración de almas y el karma, por ello el budismo tuvo tanto éxito, supo amoldarse a la realidad china.

Por esta razón las relaciones entre China e India debieron ser continuas, pero por medio siempre de los intermediarios del Asia Central. Nuevamente para los chinos era importante el Oeste. Uno de los mayores problemas por la lejanía de India era el idioma. El idioma de los sutras con las enseñanzas y tratados budistas estaban escritos en sánscrito. La lengua china y su sistema de escritura era totalmente distinto, traducirlos y transcribirlos era una labor muy complicada, especialmente si no se tenían cerca las fuentes originales, por ello era importante garantizarlas. Anteriormente An Shih-Kao se había propuésto la traducción de los sutras, pero el método era muy confuso. Se utilizaban un monje chino, con un monje parto intermediario y un monje indio, el resultado no era siempre el más esperado. Más tarde Sên-hui, otro misionero, también dedicó su tiempo a las traducciones[69]. Por lo que si bien, China había recibido el budismo con agrado y entrega inusitada, necesitaba claridad en las ideas, por ello los peregrinos chinos se atrevieron a ir de una vez por todas por los textos originales.

Fa-Hsien[70] 394-414

Fa-Hsien fue un monje budista chino, conocido por realizar entre el siglo IV y V un peregrinaje hacia la India. Huérfano a muy temprana edad, dedico su vida la vida religiosa como lo había previsto su padre. A la edad de 25 años inicio su viaje con motivo de conocer los santuarios y las tradiciones de la India, como también descubrir los auténticos escritos budistas.

---

[68] GOODRICH, L, Carrington, Ibíd. Pp.78
[69] GOODRICH, L, Carrington, *Ibíd*., pp.82-83.
[70] Fa-Hsien o FaXi'an. "Ilustre maestro de la Ley".

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Su itinerario consistió en viajar hacia el Oeste, atravesando el desierto del Tlamatikán, atravesando la Bactriana y adentrándose en la India. Visitó además el Tíbet, Ceilán y Sumatra. Su retorno a China fue por la vía marítima, ésto cabe destacar de Fa-Hsien, puésto que recorrió las dos rutas comerciales de China con el Oeste. Luego de volver de la India, dedicó el resto de su vida a traducir los sutras, hasta los 88 años. Fa-Hsien nos legó un relato de su viaje, junto a sus compañeros titulado *Registro de los Reinos Budistas*. Trata de manera especial su pasar por la India, pero tiene relatos y descripciones precisas y realistas de los recorridos hasta ella, de manera directa.

Parte de Changan en el 394 d.C. rumbo al Oeste, para atravesar el desierto de Gobi cruzando las extensiones al norte de la cadena de los Himalayas y atravesar el Tamil, rumbo a la India. Su salida esta atestiguada por la impresión sobre los desiertos.

"Después de arrancar en Ch'ang-gan, que pasa a través del Lung, y llegó al reino de K'een-kwei, donde se detuvieron para el retiro de verano. Cuando eso se acabó, se fueron con interés en el reino de Now-t'an, cruzaron la montaña de Yang-low, y alcanzó el emporio de Chang-yih. Allí se encontró al país tan perturbado que circular en las carreteras les fue imposible. Su rey, sin embargo, fue muy atento con ellos, los mantuvo (en su capital), y donó la parte de su danapati"[71].

Como todo viaje, Fa-Hsien y sus amigos, dependían de la estabilidad de los caminos y su seguridad. Estuvieron en una época no exenta de dificultades para poder viajar. En efecto ya habíase cumplido más de siglo y medio tras la caída de la Dinastía Han, y los reinos que heredó el antiguo Imperio del Medio no bastaban para mantener seguras como anteriormente lo estaban las rutas al Oeste. No obstante nuestros monjes peregrinos no desistieron y prosiguieron su camino.

"Allí se reunió con el Che-yen, Hwuy loud, Sang-Shao, Pao-yun, y Sang-king, y en asociación agradable con ellos, como presos en el mismo viaje con ellos mismos, que hayan superado el retiro de verano −de ese año− *juntos, después de que la reanudación de sus viajes, y de pasar a T'un-Hwang*[72]*, (la ciudad principal) en el territorio de frontera de la defensa se extiende por cerca de 80 li de este a oeste, y unos 40 de norte a sur. Su compañía, el aumento, ya que había sido detenido allí durante algunos días más de un mes, después de que Fa-Hien y sus cuatro amigos comenzaron a primera hora de la suite de un enviado, habiéndose separado (por un tiempo) de Pao-Yun y sus asociados"*[73].

La detención en Dunhuang (T'un-Hwang) les debió obligar a esperar bastante tiempo y por lo menos habrían transcurrido 2 años desde que salió de Changan. Dunhuang es además un importante centro budista en la Ruta de la Seda, posee aun en la actualidad de importantes yacimientos y esculturas búdicas que datan de esta época de esplendor de la Ruta de la Seda. Ya con nuevos contactos como lo suelen ser las detenciones obligadas en un viaje, Fa-Hsien prosigue su itinerario por los desiertos.

"Le Hao, el prefecto de T'un-Hwang, les suministró los medios de cruzar el desierto, en el que hay muchos demonios y los vientos calientes. (Viajeros) que se encuentran con ellos

---

[71]FA-HSIEN, A Record of Buddhistic Kingdoms, en: LEGGE, James, *A Record of Buddhistic Kingdoms: Being an account by the Chinese Monk Fa-Hien of his travels in India and Ceylon (A.D. 399-414) in search of the Buddhist Books of Discipline*, Oxford Clarendon Press, Reprint: New York, Paragon Book Reprint Corp, 1965. Ésto debe entenderse como un acto piadoso, un acto de caridad como patrocinador del budismo. *Dana* es el nombre de la caridad religiosa, el primero de los seis *paramitas* o medios para alcanzar el *Nirvana*.

[72] Dunhuang. La más occidental de las posiciones de la provincial de Gansu.

[73] FA-HSIEN, *Op. cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

perecen todos a un hombre. No se ve ningún pájaro por encima en el aire, ni un animal en el suelo. Si bien se mira todo con más seriedad para encontrar donde se puede cruzar, no saben dónde hacer su elección, la marca y la indicación de que sólo los huesos secos de los muertos (dejados sobre la arena)"[74].

El desierto seguía siendo terrible, y la pérdida de compañeros de viaje no estaba exenta de suceder. A ratos parece ser que los medios para orientarse son los huesos de cadáveres en las arenas. El desierto de Gobi es llamado por los chinos "Río de Arena", Gobi o Kobi. Ésto no debe inducir a error, el concepto se debe a asociar a que debe atravesarse de este a oeste, sus mareas y olas de arena, es también notorio los mitos acerca de cómo las arenas se tragaron varios pueblos[75]. Esta clase de obstáculos esperaban a Fa-Hsien, pero con todo, siguió su camino.

"Después de un viaje de diecisiete días, la distancia se puede calcular de 1500 Li, −los peregrinos− *alcanzaron el reino de Shen-shen, un país montañoso y accidentado, con un suelo fino y estéril. La ropa de la gente común son secundarios, y como los usados en nuestra tierra de Han, algunos con fieltro y otros sarga[76] gruesa o de tela de pelo,-ésta era la única diferencia que ve entre ellos. El rey profesa* −nuestro− *derecho, y podría haber en el país más de cuatro mil monjes, que estaban todos los estudiando del Hinayana. La gente común de éste y otros reinos* −en esa región−, *así como los sramaneras, todos practican las normas de la India, sólo que este último lo hacen, más exactamente, y el primero más libremente"*[77].

Por fin pareció llegar cerca de los flujos del Tamil. La seda no era desconocida para quienes vivían en los caminos de las rutas caravaneras, tampoco el budismo. Por lo que respecta a su llegada, el budismo por ese entonces era bastante popular y mucho más extenso que en la actualidad. Muchos de éstos países hoy son musulmanes, pero por aquel tiempo, era el budismo el que se imponía. Muchos relatos atestiguan la gran cantidad de monjes, monasterios y hoy las esculturas y pinturas rescatadas revelan aquella religión alguna vez profesada tanto en el Tlamatikán, como en la Sogdiana, Fergana y particularmente la Bactriana.

"Así que −los viajeros− *se encontraron en todos los reinos a través del cual se fueron en su camino de este a oeste, sólo que cada uno tenía su propio discurso bárbaro peculiar"*. Ésto es cada uno gobernado por señores mongoles, independientes uno del otro. "*(Los monjes), sin embargo, que (dada la vida mundana) y salieron de sus familias, fueron todos los estudiantes de los libros de la India y la lengua indígena. Allí se quedó durante un mes, y luego prosiguieron su viaje, quince días caminando hacia el noroeste de traerlos al país de Woo-e"*[78].

Por lo menos ésto parece ser una tendencia, los viajeros son recibidos por sus pares a las afueras de las ciudades, he aquí el ejemplo de los budistas, estudiosos de los libros que dan la bienvenida a Fa-Hsien, al parecer todos pertenecientes al Himayana, le pequeño vehículo. *"En ésto también hay más de cuatro mil monjes, todos los estudiantes del*

---

[74] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[75] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[76] Sarga, del latín sérica, seda.
[77] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[78] FA-HSIEN, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

hinayana. Ellos eran muy estrictos en sus reglas, de modo que sramanas desde el territorio de Ts'in estaban preparados para su reglamentación"[79].

No sabemos donde estaba *Woo-e*, pero debió con seguridad ser grande para albergar muchos monjes, quizás ubicado cerca de Kutscha, sea como fuere el caso parece ser que monjes más estrictos tenían que venir de Ts'in, China, para reglamentar. Más adelante Fa-Hsien prosigue su camino, pero recibe apoyo del *uddesika* o capataz, y una enemistad con los locales, quizás por las críticas a su liviandad doctrinal.

"Fa-Hien, a través de la gestión de los Foo Kung-sun, Capataz, fue capaz de seguir siendo −con su compañía en el monasterio, donde fueron recibidos− *por más de dos meses, y allí se reunieron con Pao-yun y sus amigos. (Al final de ese tiempo) el pueblo de Woo-e descuidado los derechos de propiedad y la justicia, y tratan a los extranjeros de manera tan mezquina que el Che-yen, Hwuy-ying y Hwuy-wei volvieron hacia Kao-chang, con la esperanza de conseguir que los medios de continuar su viaje. Fa-Hien y el resto, sin embargo, a través de la liberalidad de Kung Foo-sun, logró ir hacia adelante en dirección sur-oeste"*[80].

La hospitalidad juega también un factor importante del viaje, a veces pueden haber buenos recibimientos, otras, el desanimo por la mezquindad puede jugar a presionar por una retroceso, como es el caso de algunos compañeros de Pan-yu. No obstante, el peregrino prosiguió rumbo al oeste: "*Encontraron el despoblado a medida que avanzaban. Las dificultades que se encontraron en el cruce de los arroyos y en su ruta, y los sufrimientos que padece, son incomparables en la experiencia humana, pero en el transcurso de un mes y cinco días lograron llegar a Yu-teen"*[81].

Donde Yu-teen es Khoten. En que tenemos una descripción de los recién llegados.

"Yu-adolescente es un reino agradable y próspera, con una población numerosa y próspera. Los habitantes profesan nuestra Ley, y se unen en su música religiosa para su disfrute. El importe de los monjes a varios millares, la mayoría de los cuales son estudiantes del Mahayana"[82].

Recibidos por la música y las procesiones, el recibimiento parece caluroso. Fa-Hsien nos prosigue relatando características de Khotan. Nos describe la vida del monasterio de la ciudad, esta vez, budistas del Mahayana (o Gran Vehiculo), la ciudad parece estar repartida de manera dispar. Prosigue con una descripción de las costumbres del monasterio: "*El señor del país se presentó a Fa-Hien y los otros cómodamente, y suministró a sus necesidades, en un monasterio llamado Gomati, de la escuela Mahayana. Unido a él hay tres mil monjes, que son llamados a sus comidas por el sonido de una campana. Cuando entran en el refectorio, su comportamiento se caracteriza por una gravedad reverente, y toman sus puéstos en orden regular, todo el mantenimiento de un perfecto silencio. No se oye sonido de sus cuencos de limosnas y otros utensilios. Cuando alguno de éstos hombres puros requieren de alimentos, no están autorizados a llamar (a los asistentes) para ello, pero sólo le hacen señales con las manos"*[83].

El término sánscrito para un monasterio es *sangharama*. Contrario a los comerciantes u otros viajeros, concurrir con sus pares es importante para un monje como lo

---

[79] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[80] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[81] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[82] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[83] FA-HSIEN, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

era Fa-Hsien, es de hecho ésta la prueba del respeto de los monjes[84]. Las descripciones de las formas de vida radican su importancia por sí mismos, era el estilo de vida que se acostumbraba a ver en las rutas, y era este escenario que conocían los comerciantes y viajeros. Y fue sin duda a esta vitalidad numerosa en estas ciudades rodeadas de inclemencias, las mismas que motivaron su expansión hacia el Este, rumbo a China a inicios del siglo I d.C. Así pues, las ideas, también las religiones, transitaban de un lugar a otro.

Fa-Hsien finalmente prosigue un tiempo contemplando las procesiones de imágenes, en carros majestuosos, siempre reverenciados por el rey. Más adelante cruza las montañas con algunos de sus compañeros de viaje y llegando a *K'eeh-ch'a*, Cashmere (Cachemira). Finalmente luego de meses de viaje llega a la India. Su recorrido aquí no es de vital importancia para nuestro estudio, pero se fue después de 2 años con bastantes libros doctrinales del Buda.

"Fa-Hien residió en este país dos años, y, además (para sus adquisiciones en Patna), consiguió que una copia de la Vinaya-pitaka de la (escuela) Mahisasakah; la Dirghagama y Samyuktagama (Sutras), y también la Samyukta-sanchaya-pitaka; todas las obras que se desconoce en la tierra de los han"[85].

Por tanto, parece ser, que ya bastante satisfecho por su trabajo, se dispone a retornar a China. Ahora, si Fa-Hsien llegó por la ruta continental, decidió volver a su tierra natal por la ruta marítima. Hacia el año 2 de nuestra era, unos pocos chinos deben haber cruzado el Océano Indico. Regresaron con perlas, cristales, piedras raras, curiosidades, aves y animales extraños, incluyendo un rinoceronte vivo[86]. Con ésto, la ruta marítima era explorada y conocida por los chinos, y probablemente en India por Fa-Hsien, el buque era mercante y probablemente indio. Centrémonos en su decisión de retorno y cómo lo efectúa: "*Tras obtener estas obras en sánscrito, tomó pasaje en un gran buque mercante, a bordo de los cuales había más de 200 hombres, y al que estaba unida por una cuerda de un buque más pequeño, como una disposición contra los daños o grandes lesiones de los peligros de la navegación"*[87].

Queda demostrado que el comercio fue bastante influyente, por lo menos en esta ruta por muchos siglos, y lo seguirá siendo, desplazando a la ruta terrestre transcontinental en el siglo XV y XVI d.C. Ya había sido recorrida por los Romanos a inicios de la presente era, y nos queda probado la precencia de buques mercantes que atravezaban los estrechos. Más adelante encontramos los riesgos y peligros de los viajes marítimos, y sus ocupantes: "−los mercaderes− c*on un viento favorable, se dirigieron hacia el este durante tres días, y luego se encontraron con un gran viento. Surgió una fuga en el buque y el agua entró. Los comerciantes deseaban ir a la pequeña embarcación, pero los hombres a bordo, temiendo que muchos vendrían, cortaron la cuerda de conexión. Los comerciantes se alarmaron mucho, sintiendo el riesgo de muerte instantánea"*[88].

Todo parece oscurecerse para Fa-Hsien, el pánico se adueña del buque que aparentemente se hunde. Nuestro peregrino contempla cómo las riquezas de los

---

[84] El monacismo fue instaurado por el mismo Buda en vida, su fin es la de apoyarse unos a otros, puésto que en soledad el hombre es proclive a caer en errores.
[85] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[86] GOODRICH, L, Carrington, Ibíd. Pp.55
[87] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[88] FA-HSIEN, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

comerciantes son lanzadas al mar ante el peligro de morir, Fa-Hsien, temiendo perder sus valiosos libros sólo puede rezar. Un acto desesperado de fe, pero del corazón.
"El miedo llena el buque, se llevaron sus mercancías voluminosas y las arrojaron al agua. Fa-Hien también tuvo su lanzador y el lavado de las cuencas, con algunos otros artículos, y los echaron en el mar, pero temiendo que los comerciantes echarían por la borda sus libros e imágenes, sólo podía pensar con todo su corazón de Kwan-she-yin, y entregar su vida a −la protección de− *la iglesia de la tierra de los Han,* −diciendo en realidad−, *"¡He viajado mucho en la búsqueda de nuestro Derecho. Permítanme, por su miedo y lo sobrenatural* −el poder−, *el rendimiento de mis andanzas, y llegar a mi lugar de descanso!*"[89].
Pero sobrevive y el buque logra llegar cerca de una costa para eventuales reparaciones.
"De esta manera, la tempestad[90] continuó dia y la noche, hasta que a los trece días que el buque fue llevado al lado de una isla, donde, en el reflujo de la marea, se descubrió el lugar de la fuga, y fue detenido , en lo que se reanudó el viaje. En el mar (por aquí), hay muchos piratas, para con los cuales reunirse es una muerte rápida"[91].

Aun pese a sobrevivir a un tifón, aun quedaban los peligros humanos, los piratas. Los chinos para mantener más expeditas estas rutas, se había abierto paso al sur, en Vietnam y el Reino de Khmer, pero con la pérdida del Imperio Han la situación no era la misma. Podemos observar la impresión de temor que debió cubrir a Fa-Hsien en alta mar.
"El gran océano se extiende, una extensión sin límites. No se sabe el este o el Oeste, y sólo mediante la observación del sol, la luna y las estrellas fue posible seguir adelante. El tiempo era oscuro y lluvioso, fue como ella (el barco) fue llevada por el viento, sin rumbo definido. En la oscuridad de la noche, sólo las grandes olas se veían, rompiendo el uno del otro, y que emiten un brillo como del fuego, con grandes tortugas y otros monstruos de las profundidades (todo sobre)"[92].

Dentro del buque las cosas no eran las mejores, el terror dominaba a los hombres. Presumiblemente, éstas eran muy buenas razones por las cuales, la navegacion marítima aun no estaba suficientemente desarrollada, ni siquiera se menciona la brújula.
"Los comerciantes estaban llenos de terror, sin saber a dónde iban. El mar era profundo y sin fondo, y no había lugar donde pudieran echar el ancla y detener. Pero cuando el cielo se hizo evidente, se podría decir de este a oeste, y (el barco) fue de nuevo hacia delante en la dirección correcta. Si había llegado en cualquier roca oculta, no habría habido ninguna manera de escapar"[93].

Es decir, si hubiese encallado, hubiese sido su fin. Lo único en estas situaciones, era esperar a que se mejorara el tiempo. Lo que efectivamente se hizo, así logró llegar a Java, donde hizo un transbordo.
"Después de proceder de esta manera para no más de noventa días, llegaron a un país llamado Java dvipa, donde las diversas formas de error y el brahmanismo están en auge, mientras que en el budismo no es digno de mención. Después de permanecer allí durante cinco meses, volvieron a embarcarse en otro gran buque mercante, que también tenía a

---

[89] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[90] En el texto, *Ta-Fung*, un tifón.
[91] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[92] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[93] FA-HSIEN, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

más de 200 hombres a bordo. Llevaron a las disposiciones de cincuenta días, y comenzó el viaje en el decimosexto día del cuarto mes"[94].

Parecía ser que el camino era cada vez más auspicioso…pero no. De hecho una nueva tormenta sorprendió el buque y Fa-Hsien nuevamente implora con toda su mente y corazón.

"Fa-Hien se mantuvo retirado a bordo de la nave. Se tomó un curso hacia el noreste, con la intención de buscar Kwang-Chow. Después de más de un mes, cuando en la noche había sonado el tambor del segundo reloj, se encontraron con un viento negro y la lluvia tempestuosa, que arrojó a los comerciantes y los pasajeros en la consternación. Fa-Hien, de nuevo con todo su corazón dirigido sus pensamientos a Kwan-se-yin y las comunidades monacales de la tierra de Han, y, a través de su temor y la protección de misterioso, se ha conservado hasta el día de descanso"[95].

Pero no sólo ésto sucedía. Como en la historia de Jonás, los comerciantes sacan deducciones contra el extranjero y desean dejarlo botado en el camino al pobre Fa-Hsien, quien es defendido por uno de sus acompañantes. No sabemos cuantos habrían muerto por esta costumbre, pero es otro aspecto más de los riesgos de zarpar en alta mar, y de sufrir una tormenta, con compañeros de viaje extraños.

"Después de romper el día, los brahmanes deliberaron y les dijeron: "Es este Sramana a bordo quien ha traído nuestra desgracia y nos trajo este gran y amargo sufrimiento. Permítanos bhikshu la tierra y ponerlo en una isla de la costa. Debemos no por el bien de un hombre dejarnos estar expuéstos a peligro tan inminente". Un patrón de Fa-Hien, sin embargo, les dijo: "Si la tierra bhikshu, debe al mismo tiempo, la tierra de mí, y si no, entonces usted debe matarme. Si esta tierra Sramana, cuando llegue a la tierra de Han, yo iré al rey, e informará en su contra. El rey también venera y cree la Ley de Buda, y honra a las bhikshus". Los consiguientes comerciantes se quedaron perplejos, y no se atrevieron dejarlo inmediatamente a la tierra (Fa-Hsien)"[96].

Con lo sucedido, ya muchas dificultades había vivido Fa-Hsien, pero tras acabarse el agua, retoman la adecuada dirección y llegan a China, cerca de Ch'ang–Kwang. Fue recibido con gran respeto, y tras los recibimientos, se dirigió a Changan. Los años siguientes se dedicaría a la transcripcion de los libros que eran desconocidos en China, y se ocupó de traducirlos del sánscrito. Relató sus aventuras, tras las cuales se pudo escribir las relaciones de los reinos budistas. Un comentario acerca de su vida, llena de peligros y viajes no puede menos que emocionar: "*Cuando miro hacia atrás en lo que he vivido, mi corazón se mueve involuntariamente, y el sudor fluye. Que encontré peligro y recorrí los lugares más peligrosos, sin pensar o ahorrarse de mí mismo, era porque tenía un objetivo definido, y sólo pensaba en hacerlo lo mejor posible en mi sencillez y simplicidad. Así fue que expuse mi vida donde la muerte parecía inevitable, si se puede lograr, sino una milésima parte de lo que yo esperaba*"[97].

Xuanzang 629-645

---

[94] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[95] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[96] FA-HSIEN, *Loc.cit*
[97] FA-HSIEN, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

El budismo tiene su origen en la India, de aquí se expandió por diversos países. Tuvo un radio de difusión mayor que comprendía en su mayor extensión el Asia Central, el Turkestán, Afganistán, la Bactriana, China, Mongolia, Corea, Japón, Sudeste Asiático y Sumatra. Sin embargo un renacimiento del brahmanismo en la India cerró su difusión india. En adelante el budismo tendrá como cuna principalmente los países a los cuales llegó.

El budismo llega a China en el primer siglo de la Era cristiana. La ruta que siguió fue precisamente la de las caravanas del Asia Central, ésto debido probablemente a que la navegación por el Océano Indico no era muy segura, el clima y los piratas de los estrechos podían bien imposibilitar dichas travesías. Sea como fuese, los monjes expandieron el budismo primero por el noroeste de la India, en Afganistán y la Bactriana, regiones muy ligadas al Indo en el pasado, y que compartieron la influencia de los estados helénicos tras las conquistas de Alejandro Magno. Desde aquí se expandieron hacia el norte, avanzó por el Pamir, el Turkestán, la Sogdiana y Fergana. Desde estas zonas fue avanzando hacia el Este, hasta que llegó a China y desde aquí a Corea y Japón.

Naturalmente, la llegada del budismo a China no estuvo exenta de inexactitudes, y pronto se vieron en la constancia de que las traducciones no siempre eran totalmente fiables. Una razón de ésto era el presunto método por el que se traducían las doctrinas del Buda. El uso de intermediarios era corriente, y debían realizarse en sí dos traducciones o hasta tres para tener los sutras en chino. Conforme paso el tiempo y la situación pudo estar segura para una peregrinación, Xuanzang se dispuso a viajar rumbo a la India. He aquí las razones que Xuanzang lo motivaron con vocación a la peregrinación: *"Ahora habiendo Buda nacido en la región occidental y su religión habiéndose extendido hacia el este, los sonidos de las palabras traducidas a menudo estaban confusas, las frases de las regiones diferentes han sido entendidas mal debido a los sonidos incorrectos, y así el sentido ha sido perdido. Por lo tanto, como se ha dicho, "es indispensable contar con los nombres correctos, a fin de que no haya errores"*[98].

Xuanzang fue un monje budista chino quien asumió la tarea de traducir correctamente los textos doctrinales del budismo. Ésto no era otra cosa que ir hasta la misma India y realizar el periplo requería de un buen tiempo la realizarlo. El itinerario comprendía buena parte de lo que eran las rutas comerciales de la época, las ciudades que ocupaban la Ruta de la Seda. A Xuanzang se le atribuye la confección de los relatos de su viaje, que bien podrían ser también anotaciones de sus discípulos. Xuanzang salió de Changan en el año 629, capital de Tang. Disponemos de los registros de sus viajes por las regiones occidentales, que son una valiosa fuente de la época, una descripción desde el punto de vista de un monje budista de la época, gracias a la traducción de Samuel Beal (1884). En gran medida, Xuanzang gozó de la suerte necesaria para sortear los imprevistos, que incluían huir de ladrones y capear las dificultades de la naturaleza.

Comienza con una descripción del mundo, parte elemental del budismo y su cosmogonía. En esta introducción, encontramos una parte notable, es una descripción de la humanidad. Al parecer, Xuanzang (o sus discípulos), creían en 4 tipos de gentes quienes poblaban el mundo: *"En el sur de "El Señor de los elefantes", la tierra aquí es calida y húmeda, adecuado para los elefantes"*[99]. La alusión es claramente, una referencia a el Sur

---

[98] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, en: BEAL, Samuel, Buddhist Records of the Western World, Vol. 1. London Oriental Books Reprint Corporation; London, 1969.
[99] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

de Asia (y probablemente el Sudeste), que es donde viven los elefantes. La referencia es claramente a la India, cálida y húmeda, características de la zona monzónica.

"En el Oeste "El Señor de los tesoros", las tierras bordean el mar, y abunda en joyas"[100]. La alusión es referente al Asia Occidental, no estamos seguros si esta asociación incluye Da Qin, pero es clara la imagen de los persas, donde bordean el mar, sería la descripción del Mar Occidental. Para los chinos, el Mar Occidental limitaba con Arabia y Persia por el Oeste, es decir, el Océano Indico, que se lograba llegar "*navegando al oeste*".
"En el norte, "el Señor de los caballos", el país es frío y duro, apto para caballos. En el este "el Señor de los hombres" es un clima suave, agradable, y por lo tanto hay muchos hombres"[101]. Ésta es una descripción bien conocida por los chinos, puésto que destaca la diferencia entre la etnia Han (los chinos) y los bárbaros de la estepa, los mongoles. Por lo demás, está claro que en dirección norte de China y del Asia central viven éstos nómadas, criadores de ganados equinos. La descripción de China es destacable, Xuanzang alude a la numerosa población del Reino del Medio, y lo debe al clima templado. Si revisamos luego un mapa de los recorridos de Xuanzang, veremos como la descripción del mundo se amolda perfectamente a la cosmogonía que eventualmente tenían los chinos. Al Oeste del Asia, los pueblos mercaderes y con barba[102]. Al norte con los mongoles, expertos jinetes, y los turcos. Al sur la India, hogar del budismo, con sus elefantes, y el clima húmedo y calido, y la populosa China al este.

Las descripciones prosiguen: "*En el país del "Señor de los elefantes" la gente es rápida y entusiasta, y dada a todo aprendizaje. Que cultivan las artes especialmente la magia. Llevan túnica cruzada sobre ellos, con su hombro derecho al descubierto, su pelo recogido en una bola en la parte superior, dejando desnudo los cuatro lados. Sus diversas tribus ocupan diferentes pueblos, sus casas están construidas etapas sobre etapas*"[103].

Xuanzang alaba de los indios la sapiencia y su sabiduría. Probablemente Xuanzang se topo con los brahmanes y los ermitaños. Destaca el eso de la magia y la descripción de la vestimenta es exacta correspondencia con las pinturas que se han rescatado. Parece ser que los chinos (por lo menos los budistas) respetaron la India como la Tierra Santa, la tierra donde vivió Buda.
"En el país de "el Señor de los tesoros" la gente no tiene educación o justicia. Se acumulan en riqueza. Su vestido es corto, con falda de la izquierda. Se cortaron los cabellos y cultivan su bigote. Viven en ciudades amuralladas y están ansiosos de beneficiarse del comercio"[104].

Es probable que Xuanzang haya tenido la ocasión de toparse con los caravaneros en las ciudades intermedias de la Ruta de la Seda, es también probable que por la descripción se haya topado con persas, y que haya recibido de estas consultas a su origen y que estén ansiosos de entablar relaciones comerciales. A éstos pueblos (¿arios, semitas?), se destacan su labor comercial, pero además destaca que son gente sin educación y justicia, a caso sea referido a que no obedecían las doctrinas budistas.

---

[100] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[101] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[102] Si se ven las estatuillas de caravanas puede verse hombres barbudos, algo excepcional en China. Está asociado por tanto a los viajeros y gentes más allá de los desiertos y estepas, al oeste. El otro lado de la Ruta de la Seda. Llamados pueblo de Hu, o los Hu.
[103] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[104] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"La gente del país de "el Señor de los caballos" son naturalmente (t'ien tsz') salvajes y feroces. Son crueles en la disposición, sino que masacre (animales) y viven en grandes tiendas de fieltro, se dividen como los pájaros (van aquí y allá) asistiendo a sus rebaños"[105].

Se recalca nuevamente el salvajismo con que es visto el nómada de las estepas del norte. Primitivos, divididos en hordas como, bandadas; no pertenecen a los Han, ni los Indios, al parecer, hasta los occidentales tienen un nivel de vida mejor. Son por tanto bárbaros, antípodas de la civilización.

"La tierra de "el Señor de los hombres" se distingue por la sabiduría y la virtud y la justicia de la gente. Usan una cabeza cubierta y una faja; el final de su vestido (la faja) cuelga a la derecha. Tienen coches y ropas de acuerdo al rango, ellos se aferran a la tierra y casi nunca cambian de residencia, son muy serios en el trabajo, y se dividen en clases"[106].

Nuevamente una descripción de su tierra natal. Aquí hace descripción de China, y es probable que sean esta clase de descripciones las Xuanzang narro a las gentes que le preguntaron por su procedencia. Es de destacar que narre virtudes como la sabiduría, la virtud y la justicia, también es probable que los comerciantes se sirvieran de esta clase de tarjetas y propagandas de sus países para dar a entender de la seguridad de los tratados, donde se hace hincapié en justicia, debe ser una de las características que buscaban los comerciantes, por ejemplo, los ansiosos barbudos del Oeste.

"El país de "el señor de los elefantes" se distingue por las normas que se refieren a la purificación del corazón y la liberación de los lazos de la vida y la muerte, esta es su excelencia líder. Con estas cosas de los libros sagrados y los reales decretos están ocupados"[107].

Casi podríamos declarar, que la distinción estriba acerca del budismo, aunque también es probable que Xuanzang se refiera a los ascetas, quienes por lo demás se liberan de los lazos de la vida y la muerte. Dichos lazos son los que Buda buscó explicación y liberación (dolor, enfermedad, muerte).

Xuanzang ya fuera de China se traslado por el Asia Central y necesariamente se topó con los turcos y mongoles.

"Después de salir del cordón negro, las costumbres de la gente son salvajes (bárbaros). A pesar de las tribus bárbaras se mezclan unas con otras, sin embargo, las diferentes razas se distinguen, y sus territorios tienen límites bien definidos"[108].

Para los chinos, eran evidentes las diferencias raciales entre los turcos, como los figures, y los mongoles, procedentes de mas al norte. Sin embargo a medida que avanza, las lenguas suelen diferenciar las zonas y localidades distintas. La mayoría de las veces, pareciera ser que limitaron sus áreas por accidentes geográficos divisiones naturales. Por lo demás, las costumbres diferían para los chinos: *"Ellos no tienen el decoro del matrimonio, y ni ninguna distinción de alto o bajo. Las mujeres dicen: "yo doy mi consentimiento para el uso con un marido y vivir en su presencia" (y eso es todo). Al muerto, se quema, y no hay plazo determinado de duelo"*[109].

---

[105] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[106] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[107] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[108] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[109] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Con esta apreciación de superioridad, muchos chinos debieron atravesar las enormes distancias, para mantener la paz, y garantizar la facilidad de comercio para las caravanas, y con ésto, los viajes de los misioneros, monjes y enviados políticos.

Sus cultos quedan matizados notablemente, al parecer, el chamanismo es una característica propia de su primitivismo que perduro, aun cuando fueran unidos bajo Gengis Khan. "*Ellos matan sus rebaños y les ofrecen sacrificios a los manes de los muertos"*[110].

Más adelante, los peregrinos debieron constatar que los viajes no serian totalmente fáciles de cruzar, aun con el permiso y protección de los señores que regían las ciudades intermedias de las rutas. Aun así, no dejan de traspasarnos las dificultades físicas, pero también como las ciudades se mantenían pese a todas las dificultades. Acerca del país de O-ki-ni (Wu-ki):

"La principal ciudad del reino es en el circulo6 o 7 Li. Por todas partes es ceñida con colinas. Los caminos escarpados y de fácil defensa. Numerosos arroyos se unen, y son conducidos en los canales para irrigar los campos. El suelo es apto párale mijo rojo, trigo de invierno, las fechas de aroma, las uvas, peras, ciruelas y otras frutas. El aire es suave y agradable, y las costumbres de la gente es sincera y directa".

Sobre K'iu-Chi (Kucha), una de las más importantes ciudades antes de atravesar el Tamil rumbo a la región de Bactria y posteriormente India y Kwarezm: *"El suelo es apto para el arroz y el mijo, también (una especie de arroz) Keng-t'ao; produce uvas, granadas y numerosas especies de ciruelas, peras, duraznos y almendras, también crecen aquí. El suelo es rico en minerales-oro, cobre, hierro, plomo y estaño. El aire es suave y las costumbres de la gente honesta… En el comercio usan el oro, la plata y cobre en monedas… Al norte de la ciudad en la frontera oriental del país, frente a un templo Deva, hay un gran lago del dragón. Los dragones, cambiando de forma, emparejan con yeguas. La descendencia es una especie silvestre de caballo (de caballo dragón), es difícil domesticar y carácter feroz. La raza de los dragones se convirtieron en caballos dóciles: este país consiguiente, se hizo famoso por sus excelentes caballos"*[111].

Ésta es la explicación fantástica de la buena calidad y estima que se tiene por los caballos del Asia Central, en el Turkestán. Es además donde mismo habían ordenado los Han recoger ejemplares indispensables para equipararse a los caballos de los bárbaros de las estepas, más allá de sus fronteras, y del origen mismo de la especie. Xuanzang nos cuenta además acerca de las características del terreno. Cuando el viajó desde Poa-luh-kia (Baelukae):

"Yendo 300 Li más o menos hacia el noroeste de este país, cruzando un desierto rocoso, llegamos a Ling-shan (montaña de hielo). Ésto es de hecho la meseta norte de la amplia T'sung-ling y desde este punto las aguas en su mayoría tienen flujo al este. Tanto las colinas como los valles están llenas de pilas de nieve, y se congela, tanto en primavera y verano, y se debe descongelar por un tiempo, el hielo se forma de nuevo pronto. Los caminos son escarpados y peligrosos, el viento frío es muy mordaz y, a menudo feroces dragones impiden y molestan a los viajeros con sus imposiciones. Los que viajan por esta carretera no deben vestir prendas rojas ni llevar fuerte sonido de calabazas? El olvido de estas precauciones implica desgracia segura. Un viento violento de repente se levanta con las tormentas de arena y grava al vuelo; aquellos que se encuentran, hundidos por el

---

[110] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[111] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

agotamiento, es casi seguro que mueren. 400 Li más o menos, llegamos al gran lago Tsing"[112].

Las precauciones acerca de las zonas peligrosas, las medidas que deben disponer los viajeros, como los cuidados, deben haber sido corrientes entre las ciudades y pueblos adyacentes a las rutas. A veces cuando la seguridad estaba garantizada, las vicitudes naturales podían poner en riesgo de una forma u otra la vida del peregrino, la descripción de los cuidados en la montaña son por lo menos evidentes y de un maravilloso realismo. Es posible que la prenda roja sea llamativa para el viajero, lo hubiesen delatado con los bandidos que resguardan ciertos pasos, o también es probable, sea referido a las supersticiones. Podemos destacar la presencia de "dragones" que amenazan en el camino. Parte fantástica de los viajes de Xuanzang.

Los recorridos en ciertos países estaban custodiados por señores protectores. Parecidos en cierta medida equiparables con los feudos medievales. Cada uno con su territorio limitado, eran quienes podían garantizar la seguridad de los viajeros y las caravanas, además de cobrar parte de las ganancias. Los turcos del Asia Central no estaban exentos de ésto.

"Pasando Su-yeh, hacia el Oeste, hay un numero de pueblos abandonados, en cada uno hay un jefe (o en mas de uno), los cuales no son dependientes el uno del otro, pero todos se presentan como Tuh-kiueh"[113].

Turcos. De ellos Xuanzang hace referencia más adelante acerca de las migraciones estivales hablando de un territorio llamado "los mil manantiales". *"El suelo está bien regado, los árboles prestan una agradable sombra, y las flores en los meses de primavera son muy variadas y, como un tapiz. Hay miles de fuentes de agua y lagos de agua, y de ahí el nombre. El khan de los Tuh-kiueh viene a este lugar todos los (años) para evitar el calor. Hay un numero de ciervos aquí, muchos de los cuales están adornados con cascabeles y anillos, que son mansos y no tienen miedo ala gente, ni huyen. El khan es muy amigo de ellos, se ha prohibido que los maten, bajo pena de muerte sin remisión, por lo que se conservan y viven sus vidas"*[114].

Acaso éstos territorios sean como los bosques en Europa, exclusivo para los señores. Éstos son pues los señores turcos que mantenían en muchos pueblos y ciudades los caminos expeditos, y son pues a ellos a los que se les suele pagar el costo de la seguridad. El Asia Central es la cuna pues de las naciones turcas, en Occidente sabemos de ellos a raíz del servicio que hicieron para el Califato Abasí y su avance por Asia Menor, las cruzadas y más tarde la conquista de Constantinopla. De todos modos, dentro de los pueblos turcos y sus reinos respectivos los había de múltiples tipos y lenguas. Generalmente en éstos siglos en que Xuanzang viaja por el Tlamatikán, se suelen dividir entre los turcos del Oeste y los turcos del este. Gothturks. Más adelante nos topamos con la ciudad de Taras: *"Pasando de los Mil Manantiales hacia el Oeste, 140 o 150 Li, llegamos a la ciudad de Ta-lo-see (Taras). Esta ciudad es de 8 o 9 Li en el circuito, los comerciantes de todas las partes vienen a reunirse y vivir aquí con los nativos (tártaros). Los productos y le clima son casi los mismos que Su-yeh"*[115]. Es decir, vienen a intercambiar sus productos, y se hospedan las semanas que dispongan. Más adelante encontramos rastros de la presencia china. Sin lugar

---

[112] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[113] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[114] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[115] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

a dudas, de las avanzadas para prolongar su soberanía en el Turkestán. *"Yendo 10 Li hacia el sur, hay una ciudad un poco desierta. Había una vez unas 300 viviendas, ocupadas por personas de China. Hace algún tiempo, los habitantes fueron violentamente arrebatados por los Tuh-kiueh, pero después varios de sus compatriotas ajustados, ocuparon ese lugar en común. Sus ropas están gastadas, adoptaron el modo de vestir turco, pero han conservado su lengua materna y las costumbres"*[116].

Alrededor de las ciudades no todo era desierto y estepas, a veces podían verse bosques y campos, sin duda mantenidos en gran medida para abastecer a la población transeúnte. Probablemente la ocupación económica primordial sea el comercio, pero la mayoría bien pudo ocuparse de la agricultura. Acerca de las cercanías de la ciudad de Hong-yu: *"El llano en que se encuentra está bien regado y fértil, y el verdor de los árboles agradecidos y agradables"*[117].

Ésta labor a modo de oasis cultivables lo encontramos nuevamente más adelante, junto a la característica independiente de cada ciudad y pueblo.
"El país de Un-chih-kien (Nujkend) es de unos 1000 Li en el circuito; la tierra es fértil, las cosechas son abundantes, las plantas y los árboles son ricos en vegetación, las flores y frutas son agradables y abundantes. Este país es famoso por sus uvas: hay un centenar de ciudades que se rigen por sus propios gobernantes por separado. Son independientes, en todos sus movimientos. Sin embargo, a pesar de que son claramente tan divididos unos de otros, todos son llamados por el nombre general de Nu- chih-kien"[118].

La vitivinicultura fue introducida en el Asia Central gracias precisamente a la Ruta de la Seda. No así en el Extremo Oriente e incluso el Asia Central oriental. "*En cuanto a Turfan*[119] *y los oasis de Asia central, tuvieron que esperar a que la introducción de la tecnología de riego avanzado que hizo el cultivo de la vid factible en este ambiente árido"*[120]. Xinru Liu en un interesante artículo acerca del vino en Turfan nos cuenta que el vino ha sido de consumo en Asia Central por siglos, y que, pese a las prohibiciones, ha sido producido y consumido por generaciones, incluso para los budistas y más tarde por musulmanes[121]. El *Zhuantie Shesi*, un registro de Dunhuang ad portas de la China Tang, nos relata los castigos budistas: "*Casi todos éstos anuncios son una declaración sobre el castigo por la tardanza y la ausencia: "Cada uno de los que llegan tarde deben pagar la multa de un cuerno de vino y de los que no llegan a todos deben pagar la multa de la mitad de un tarro de vino, para el grupo. El vino se dividirá entre todos los miembros"*[122]. El vino debió ser una parte importante de las actividades sociales y religiosas budistas, antes de la llegada del Islam[123].

---

[116] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[117] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[118] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[119] Gaochang o Kau-Chang en los registros chinos.
[120] LIU, Sinru, Viticulture and Viniculture in the Turfan Region, En: The Silkroad Foundation Newsletter, Vol. 3, No. 1 (June 2005).
[121] En Marco Polo, Pág. 23: "*Los habitantes adoran a Mahoma, pero beben sin embargo vino y son grandísimos borrachos, pues se entregan a la bebida durante el día entero; tienen un vino cocido excelente*."
[122] LIU, Sinru, Loc.cit.
[123] Por lo menos esta es la constancia entre budistas laicos. Hay instrucciones sobre deberes monacales en la zona de Turfan, uno de los avances de los chinos hacia el Oeste. Sin embargo en las narraciones de William van Ruysbroeck después del debate frente al Gran Khan, donde participaron budistas, sarracenos y cristianos néstorianos, al parecer todos bebieron, o es lo que se da entender. También es sabido que los mongoles a ratos

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Sobre Che-shi (Chaj) hay una descripción de las mismas características: *"Hay una decena de ciudades en el país, cada uno gobernado por su propio jefe, ya que no hay soberano común sobre todos ellos, todos están bajo el yugo de los Tuh-kiueh"*[124].
Sabemos un poco más acerca de su modo de dividirse los terrenos en Fei-han (Fergana): *"Esta rodeada de montañas por todos lados. El suelo es rico y fértil, que produce mucha cosecha, y en abundancia de flores y frutos. Es favorable para criar ovejas y caballos. El clima es ventoso y frío. El carácter de las personas es de una firmeza y coraje. Su lengua difiere de los países vecinos. Su forma es bastante pobre y mediocre. Durante 10 años el país ha tenido ningún gobernante supremo. El mayor dominio es por la fuerza, e independientes uno del otro. Se dividen sus posesiones separadas de acuerdo con el largo de los valles y las barreras montañosas"*[125].

Pero fuera de las ciudades y campos volvemos nuevamente a las penalidades de los viajeros, y nos encontramos con nuevos desiertos:
"A 100 Li al noroeste de esta (Se refiere saliendo de Sutrishna, 1000 Li al oeste de Fergana) entramos en una gran desierto de arena, donde no hay ni agua ni pasto. El camino se pierde en los residuos, que parecen ilimitados, y solo por mirar en la dirección de una montaña grande, y siguiendo la orientación de los huesos que se encuentran dispersos, se puede conocer la forma en que debemos ir"[126].

Luego de este penoso desierto del que Xuanzang logra salir con vida. Llegamos a Samarcanda, quizás la más afamada ciudad del Asia Central en su circuito de la Ruta de la Seda: *"El país de Sa-mo-Kien* (Samarcanda) *es de unos 1600 o 1700 Li en el circuito. Se extiende de este a oeste, y de norte a sur se contrae. La capital del país es de unos 20 Li más o menos en circuito. Esta completamente rodeada por tierra áspera y muy poblada"*[127]. Acerca de su economía y vida comercial: *"La mercancía preciosa de muchos países extranjeros se almacena aquí. El suelo es rico y productivo, y los rendimientos de cosechas abundantes. Los árboles del bosque pagan una espesa vegetación, y las flores y frutos son abundantes. Los caballos Shen se crían aquí. Los habitantes son diestros en las artes y los oficios más allá de los otros países* (conocidos y estimados más allá en otros países). *El clima es agradable y templado"*[128].

Con ésto ya tenemos una apreciación consumada de la perspectiva de China del valor comercial de las regiones del Asia Central. Aun más, este pueblo de gentes con barbas, dispuéstos de buen grado a comerciar, de buenos caballos y barbudos, recibirán la denominación de pueblo *Hu*. Samarcanda es una importante ciudad de enlace con el Extremo Oeste. Y representa una ciudad de gran vitalidad e importancia estratégica a futuro. Bastará a saber que tanto Gengis Khan, Temur-Lang y Babur les fue necesario y vital mantener su soberanía sobre la ciudad. Prosigue más adelante: *"Éste país está en el centro del pueblo Hu. Son imitados por toda la gente de alrededores en el punto de urbanidad decoro. El rey esta lleno de coraje y los reyes vecinos obedecen sus órdenes"*.

---

obligaban a beber o era lo único que podía beberse en extensos caminos, el famoso *humus*, o *cosmos* de Ruysbroeck.
[124] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[125] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[126] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[127] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*
[128] HIUEN TSIANG, Si-Yu-Ki, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Samarcanda es además un modelo. Desde luego, entre las ciudades de la Sogdiana, pero además entre las ciudades importantes de Kwarezm, el Turkestán, Fergana. Al parecer, por este tiempo, un rey logra imponerse entre las otras ciudades, por lo menos en el país de Samarcanda. La fuerza principal a su favor debieron ser su caballería y los muros defensivos, que representaban un reto para los asediadores.

Desde aquí Xuanzang siguió su peregrinaje hacia la India en búsqueda de los sutras, sin embargo hasta estas distancias es donde evidenciamos la importancia de la ruta para el comercio y su natural disposición para ello. Ahora bien, no solo transitaban productos exóticos y costosos, también lo hacían personas dedicadas a propagar su fe. Ésto será un precedente para las comunidades cristianas a lo largo de las rutas, sin duda antes que ellos fueron los budistas. La peregrinación de Xuanzang es por sí misma una prueba irrefutable de las capacidades y facilidades que conferían tan abierta y compleja red de rutas, siempre y cuando estuvieran expeditas.

El peregrino chino nos detalla además cada vez que llega a una ciudad la presencia de monasterios y cantidades de monjes. En Ta-mi: "*Hay cerca de diez sangharamas con cerca de mil monjes. Las estupas y las imágenes del honorable Buda se caracterizan por las manifestaciones espirituales".* En Ch'i-Ngoh-Yen-Na: "*Hay unos cinco sangharamas, que contienen unos pocos monjes"*. En Hwu-Lo-Mo (Garma): "*Hay dos conventos y un centenar de monjes"*. En Su-man: "*Hay dos conventos y algunos monjes"*. Y en Po-ho (Balkh) nos cuenta: "*Hay cerca de 100 conventos y 3000 monjes, todos del estudio de la enseñanza de religiosa del Pequeño Vehiculo* (Hanayana). *Fuera de la ciudad hay, hacia el sur oeste, hay un convento llamado Navasangharama, que fue construido por un antiguo rey de este país"*. La Ruta de la Seda esta salpicada de esta fe profesada, desde Afganistán, por el Turkestán y más allá, cuando llega a China en el siglo I de la Era cristiana. Es pues lógico que las ideas religiosas fueron también parte importante de las rutas, y que se beneficiaron en gran medida de las caravanas.

Finalmente Xuangzang volvió a China luego de varios años y recopiló cerca de 600 escrituras. Construyó la pagoda de la Gran Oca, y es conocido como uno de los grandes personajes que ayudaron a consolidar el budismo en China.

Eventualmente, al igual que el resto de ciudades y pueblos intermedios, el budismo se abrió paso, las grutas fueron escavadas, monasterios abiertos, estupas levantadas. Ayudadas por donaciones de familias poderosas y comerciantes locales[129]. Los monasterios funcionaron a menudo como refugio de viajeros y enfermos. Más aun cuando se trataba de peregrinos. Quizás uno de los ejemplos más claros y bellos de esta expansión por los desolados caminos sea Dunhuang, una localidad al extremo oeste de China, importante y llamativo por sus obras escultóricas y pinturas de santos y budas. El budismo sería cerrado hacia China desde India por la expansión del Islam. Los conversos y fanáticos musulmanes deploraban las imágenes y además el concepto del infiel. Los budistas contrarios a los cristianos no gozaron de tanta aceptación entre los seguidores de Mahoma, ya que éstos no eran hijos de Abraham. En tanto los cristianos eran hijos descarriados, los budistas ni siquiera entraban en esta categoría. Ésto a la larga significó el término de una época propicia para el budismo, permitió asentarse un tiempo más al cristianismo néstoriano, y las rutas comerciales serán en lo sucesivo usadas casi en totalidad por los comerciantes, ahora musulmanes.

---

[129] WAUGH, Daniel C, Loc.cit.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Capítulo 2
El Cristianismo Medieval, sus extensiones en Eurasia.

WWW.FOTOBANK.COM BR01-9203 Bridgeman
Chriscian inscrıption of Singanfu, in Chinese and Syriac characters (scroll). Singanfu was once the site of a flourishing Christian church, 7th century. Location: Private collection

La Estela Xi'an. Monumento conmemorativo
de la llegada del cristianismo en China.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Analicemos ahora uno de los aspectos más sobresalientes acerca del cristianismo en la Edad Media. Curiosamente, y contrario a las presunciones occidentales, el cristianismo no fue llevado a China y el Asia Central o la India por primera vez por los jesuitas ni las empresas misioneras modernas. Lo que conocemos como *Orbis Christianus* debe corregirse en lo posible para poder equiparar y reparar un error grave de nuestro pensamiento y tradición occidental. Elementalmente, parece ser que el Orbis Christianus era mucho más extenso de lo que suponíamos.

Entendíamos por Orbis Christianus, el mundo conocido bajo el cristianismo, o su influencia, ese mundo posterior a la caída del Imperio Romano. Tiene en verdad su origen en el imperio cristiano de Roma, pero sobrevivió y dio paso a la civilización occidental. Como el *Dar al-Islām*, la *casa del Islam*, parece ser que el concepto antes que nos referimos podría definirse de manera semejante. Para los musulmanes, la casa del Islam eran todos los países con mayoría musulmana y gobernada por líderes fieles a Mahoma, su profeta. Se sabía que había más musulmanes fuera, en el *Dar al-Harb*, es decir la *casa de la guerra*, los infieles; no obstante, la casa del Islam era un concepto para dar a entender que eran territorios bajo leyes coránicas, por tanto, de acuerdo con un cierto orden, panislámico. Bueno, pues bien, parece ser que el concepto Orbis Christianus hace referencia a este mismo, pero mucho más enmarcado. Occidente, el mundo cristiano por excelencia (pese a que es una religión oriental) está gobernado por reyes cristianos. La mayor parte de su población es cristiana, y se rigen por leyes cristianas, o basadas en ellas y su tradición clásica. Fuera era distinto, hacia lo extraño había "*actitud hostil hacia lo desconocido, considerado en la cultura popular como dominios del demonio*", es una contraposición de fe, social, política y cultural contra lo foráneo, un verdadero racismo religioso[130]. Son los fundamentos de nuestra civilización, hasta ahora nada nuevo. El error es decir que solamente en este mundo existían los cristianos, cuando la realidad frente a nuestra ignorancia era mucho más amplia.

Por lo tanto, a este Orbis Christianus, en el cual se refleja ese racismo religioso, que antepone el mundo romano contra todo lo ajeno a sí mismo, fuera del limes, la *infidelitas*, queremos anteponer un nuevo concepto. En su lugar, hablaré no de mundo cristiano, sino en su plural, *mundos cristianos*. Dimensiones paralelas de un mismo fenómeno: el cristianismo en la Edad Media. Y este mundo se nos revela más extenso que la imaginación cerrada del hombre medieval católico (que comenzó por ese tiempo a abrir los ojos fuera de la cerca, del *clôture*), los mundos cristianos son realidades paralelas de lo que llamamos el mundo del cristianismo en esa época. El cristianismo occidental, el cristianismo ortodoxo, el cristianismo etíope, el cristianismo néstoriano en India, Asia Central, e incluso su variante en el extremo oriente, como un cristianismo chino. Estas imágenes poseen matices propios, riquezas en sus orígenes y que lo distinguen cada uno del otro. Ese mapa se nos muestra extenso y amplio. Sólo de este modo, la historia del Preste Juan se nos presenta no como una simple fantasía, sino como la encarnación del imaginario del cristiano occidental. Cuando expusimos entonces, el contacto entre la Cristiandad Medieval y China, el Extremo Oriente, hemos de resaltar que esa cristiandad medieval fue múltiple. En este sentido hablaremos de los primeros cristianos con que se gestó esta relación: los néstorianos.

Efectivamente, la Iglesia Siria de Oriente, no fue una iglesia herética que se desvaneció sin más entre las arenas del anatema. Fue una iglesia organizada, centralizada y

---

[130] ROJAS DONAT, Luis, España y Portugal ante los otros, Ediciones Universidad del Bio-Bio; Chile, 2002. 31-37

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

con buenas aptitudes a la evangelización, de los más lejanos lugares. Fueron precisamente, éstos cristianos, los que llegarían a China alrededor del siglo V. He aquí la importancia de los néstorianos (nombre equivocado para esta antigua iglesia) dentro del concierto de los contactos medievales entre oriente y occidente. Así pues, el mundo cristiano del medioevo no tenía sus límites estrictamente convencionales, que era un mundo variado, y que llegaba hasta la misma China y Mongolia. ¿Podríamos aventurarnos a estimar que era en verdad una religión universal?, que predicaba cara a cara con los confucionistas y taoístas, que peregrinaron en las rutas de la seda como lo hiciera el budismo, y que convencía a poderosos emperadores. Veamos como surge esta iglesia, su credo y del como llegó hasta la China, sin duda, una historia que vale aprender.

El nestorianismo, la Iglesia Siria de Oriente

Primeramente estipularemos las denominaciones. Lo que los occidentales llamamos usualmente Iglesia Néstoriana no es la denominación con que ellos mismos se denominan. Esta denominación es *Iglesia Siria de Oriente*. También recibe otros títulos que no deben confundirnos: Iglesia de Oriente, Iglesia Persa, Iglesia Siria Caldea, Iglesia Santa Católica Apostólica Asiria de Oriente o la Iglesia Asiria de Oriente.

Generalmente, solemos asociar como nestorianismo a la herejía promulgada por Nestorio en el siglo IV d.C. Condenada en el Concilio de Éfeso y que se retiró para no aparecer nunca jamás. Bueno, a la verdad, no desapareció, y tenia importantes destinos para la historia del Asia, y ¿por qué no?, dentro del concierto de la historia universal. Tampoco fue creada, ni institucionalizada por Nestorio a partir de los debates acerca de la naturaleza y la persona de Jesús. De hecho, esta iglesia era mucho más antigua, con una tradición que llegaba hasta el mismo Santo Tomás, lo que es igual que decir, desde la época apostólica, los orígenes mismos del cristianismo.

La Iglesia Asiria de Oriente dio sus inicios desde el primer siglo de la era cristiana, en la ciudad de Edesa (actual Urfa, en Turquía). Tradicionalmente se le asume al apóstol Tomás[131] la fundación de la iglesia, teóricamente en el 33 d.C. También atribuida a Mar Mari y Mar Addai como fundadores. Es muy posible que Tomás haya predicado efectivamente en la India, luego de pasar por Mesopotamia y Persia. Sería precisamente en la India donde sufrió martirio. Como haya sido, Tomás fue tan importante para la Iglesia Siria Oriental, como Pedro para la iglesia romana.

Edesa era una pequeña ciudad entre el Imperio Romano y el Imperio Parto. Si relacionamos ésto con otro ejemplo, la ciudad de Palmira[132], comprobaremos la importancia de esta posición estratégica sobre las rutas comerciales rumbo a oriente.

Ya en el siglo II d.C. Mar María es enviado a Persia por sus compañeros de trabajo de Edesa. Precisamente por éstos años, la iglesia comenzó a organizarse. En Edesa había cuatro evangelios en arameo (la lengua con que enseño Cristo, más tarde lengua siríaca) y esta enseñanza se expandió hasta Persia. Ya en el siglo III d.C. tras las persecuciones en el Imperio Romano, muchos refugiados fueron acogidos en la Iglesia de Oriente, donde no

---

[131] San Tomás, llamado por la Iglesia Siria *Tooma Shlikha*, del 33-77 d.C. Estableció la iglesia en Mesopotamia y Persia, luego viajó a la India. Es el primer Catholicos de la sucesión de patriarcas de la Iglesia de Oriente.

[132] DIEN, Albert E, Palmyra as a Caravan City, en «The Silkroad Foundation Newsletter», vol. 2, n°, 1, July, 2004.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

eran perseguidos ni obligados a abandonar su profesión. Al inicio, los gobernantes partos y persas no vieron con malos ojos la consolidación de la iglesia. A partir de Mar Papa, en el 280 d.C. se organizó la iglesia, y Seleucia pasó a ser la sede metropolitana.

Mar Aprim, el asirio, fue representante de la Iglesia Oriental en el Concilio ecuménico de Nicea, en el 325 d.C. En el 424 d.C. los obispos de Mesopotamia se reunieron bajo el liderazgo del Cathólicos Dadisho (421-456 d.C.), esta fecha radica que sean de hecho una iglesia ajena a los asuntos de disciplina teológica u otro poder. Aunque de hecho eran autocéfalos desde sus inicios, pero quedó oficialmente separada de la Iglesia Sirio Occidental en este sínodo.

Nestorio y la controversia

Hablar de la Iglesia de Oriente y el nestorianismo requiere necesariamente hablar de Nestorio. Fue recién en el siglo V cuando ocurrió la controversia sobre Nestorio que necesariamente debió repercutir en la relación de la Iglesia de Oriente con el occidente romano. En ese entonces, el Imperio Romano ya era cristiano, y esta controversia fue vista para los siríacos como un debate romano.

Muchos no saben sobre este relevante personaje de la historia cristiana. El apelativo *néstorianos* ha sido ocupado no solamente erróneamente, sino también de forma peyorativa, al referirlos como herejes. Todo es una confusión motivada en medio de la política mezclada con la religiosidad del Mediterráneo Oriental. Nestorio no era asirio, ni tampoco sabía siríaco. Probablemente era de padres persas.

Nestorio fue discípulo de Teodoro de Mompsuestia y estudió en Antioquía antes de hacerse monje. Adquirió reputación por su elocuencia y ortodoxia, Teodosio II lo nominó a la Sede de Constantinopla en el 428 d.C. donde ocupó el cargo de patriarca hasta 431 d.C.

Su opositor fue Cirilo, patriarca de Alejandría. Cirilo reemplazó a su tío Teofilo, patriarca de Alejandría, en el 412 d.C. y lo retuvo hasta el 444 hasta su muerte. El ambiente que rodeó la disputa teológica estuvo enrarecido de política, motivada por la personalidad de Cirilo. Existían diferencias de interpretación entre las escuelas de Antioquía y Alejandría.

Existía ya desde esta época un resentimiento entre el Imperio Romano de Oriente y Occidente. En el ámbito religioso ésto estaba motivado por el Obispado de Roma que planteaba la supremacía romana y el patriarcado de Constantinopla, ésto es la rivalidad acerca de la sucesión apostólica y la supremacía. Y que data desde la fundación de Constantinopla, la Nueva Roma, contraria a la Vieja Roma, lo que no era otra cosa que la distinción entre latinos y griegos. De esta forma pues, Cirilo fue apoyado por los occidentales (es decir el Papa) contra Nestorio, patriarca de Constantinopla, debilitando la posición del Emperador, defensor de la posición del primado bizantino[133].

Nestorio llegó al patriarcado prometiéndole la derrota de los persas si éste lo dejaba aplastar a los herejes (los arrianos). Parece ser que Nestorio no escatimó en perseguir a los herejes incluso en otras dependencias como Asia, Lidia y Caria. Durante su primer período elaboró festividades en honor de Juan Crisóstomo, con el consentimiento de Cirilo se dispusieron dípticos en Alejandría. Lo que evidencia que hasta cierto tiempo, no estaban tan distanciados entre Constantinopla y Alejandría, o por lo menos es lo que intentó en sus

[133]ULRICH, Stephen M, The lynching of Néstorius, En Institute for Holy Land Studies, 2009.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

inicios Nestorio 429 d.C. Incluso una carta de Nestorio a Cirilo a raíz de los intentos de disuasión de su postura, hace mención a su antigua amistad[134]. Como fuera que fuese la relación entre ambos patriarcas, Cirilo recibió el apoyo del Papa Celestino después de un sínodo en el 430 d.C. condenando las enseñanzas de Nestorio. Probando la sagacidad de Cirilo, en su política por deteriorar Antioquía y Constantinopla.

Teodosio II fue quien propuso a Nestorio como patriarca, y aceptó a regañadientes la petición de Cirilo en el 430, enviando cartas pidiendo un concejo a reunirse en Pentecostés en Éfeso. Nestorio llegó en la Pascua, el 16 de Abril, con 16 monjes y una escolta armada. Cirilo llegó unos pocos días más tarde. La reunión se iba a realizar a penas hubiesen llegado los obispos faltantes de Oriente, que iban a ser un apoyo clave para Nestorio. Cirilo decidió iniciar cuanto antes, e ignoró la protesta de Nestorio. El 22 de junio Cirilo presidió el concilio, pero Nestorio negó hacerse presente hasta la llegada de los obispos de Oriente. Cirilo movió rápidamente la enemistad contra el patriarca y se pronunció una declaración formal contra Nestorio, parece ser que Cirilo llevó todo su apoyo posible, recurriendo incluso al soborno. Nestorio a su vez, reunido con otros obispos denunció a Cirilo. A la llegada de Juan de Antioquía y los obispos de oriente, condenaron a Cirilo a quien recayó la culpa. El ambiente era de enorme confusión. Al enterarse de la situación, Teodosio apoyó a Nestorio, enviando una carta a Éfeso condenando la decisión de Cirilo por no esperar a los obispos orientales. Llegado el legado del Papa de Roma, dio su apoyo a Cirilo. La polarización de la política fue cruenta[135] y no se resolvió del todo hasta 435 d.C. Pero la condena de Nestorio ya era irremediable y éste terminó exiliado en un oasis, en Egipto.

Las disputas teológicas se radicaban en la naturaleza y personalidad de Cristo. Y venían bajo la mesa desde los concilios de Edesa y Constantinopla, en los cuales se determinó que Cristo era de una sola sustancia (*homoousios*). Se consideró a Cristo como Dios en toda su integridad. Sin embargo Cristo tuvo que ser un hombre para la salvación de todos los hombres, y ésto entraba en el problema de que también Dios debía ser todopoderoso, eterno, perfecto, etc. Al parecer las escuelas de Alejandría y Antioquía se diferenciaban en las apreciaciones de estas ideas[136]. La primera pensaba que la divinidad era lo importante, ignorando su humanidad. La de Antioquía no negó la humanidad de Cristo ni su divinidad, solamente estaban separadas. Los teólogos de Alejandría recalcaban que no se podía hacer distinción entre la humanidad y divinidad de Cristo porque Cristo era totalmente divino.

La discusión entre Cirilo y Nestorio se centró en el concepto *Theotokos*, Madre de Dios o la Que llevó a Dios. Para Nestorio ésto era inaceptable, puésto que no admitía la idea que Dios tuviera madre. Nestorio en su lugar ocupó la denominación *Christotokos*

---

[134] ULRICH, Stephen M, *Loc.cit.*

[135] Hay una cuenta sobre como en Éfeso, tras saberse la noticia de la condenación de Nestorio, las mujeres de la ciudad salieron a las calles a festejar. Podría estar relacionado con la tradición de que tras la muerte de Jesús, Juan y Maria llegaron a Éfeso. Otra opción es la abnegación por la figura de la virgen en Éfeso, en su época pagana, con Artemis (Diana).

[136] La escuela de Antioquía estaba influenciada por Aristóteles, se adhirieron a una exégesis histórica, asumiendo que Cristo era humano y que la Divinidad habitaba en él, pero no eclipsaba su humanidad. La escuela de Alejandría era de influencia platónica y siguió una tradición alegórica. Afirmando que la divinidad de Jesús es la prioridad sobre la humanidad.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

("Madre de Cristo" o "portador Mesías"), *Anthropotokos* ("Madre del hombre"), o *Theodokos* ("Dios-receptor")[137]. En adelante el asunto estribó casi exclusivamente en ésto.

Gracias al descubrimiento del *Baazar* (tratado) de Nestorio de Heráclides, sabemos un poco más de la posición que realmente defendió. Representa una disculpa por escrito de Nestorio, a caso para redimirse.

"Él dice que cada uno de los animales existentes, objeto, cosa o persona, incluyendo el hombre tiene su propia sustancia o esencia (usia) y de esta esencia se deriva la vida o la existencia"[138].

La *usia* es invisible y cada una tiene una naturaleza distinta (*physis*) es decir todas las características y atributos. Luego, se comprende que no hay naturaleza sin usia. Pero no está completa ninguna de ambas sin un tercer componente, el *prosopon* (*parsopa* en siríaco). Éstos tres elementos son inseparables. Lo que quiere decir que cada uno tiene solamente una usia, una physis y un prosopon.

Nestorio hizo hincapié en que la naturaleza de Dios y la humana de Cristo nunca se mezclan. Así pues Nestorio explica que la unión de dos naturalezas está unida en un solo prosopon, negando la teoría de unión de *prosopa*. Recalca la creencia del Dios-hombre, de la unión entre el Logos divino y el hombre individual.

El prosopon es otro aspecto de la usia y de la physis. Sería lo que llamamos "persona". Nestorio no era un hereje, no estimaba que Cristo tuviese otra persona más que la Trinidad, sino que tenía dos naturalezas y que María era madre solamente de una de ellas, la humanidad.

Así las cosas, los extremistas de Alejandría, temiendo un resurgimiento de los seguidores de Nestorio, presionaron afines de 440, liderados por el monje Eutiques. Él enseñó que Cristo tenía solamente una naturaleza (physis), y era divina. Y ésto en una sola persona, a saber la *hipóstasis*, en griego. Éste fue el origen del monofisismo (mono "uno solo"−physis "naturaleza"). Eutiques fue apoyado por Dióscoro obispo de Alejandría. Flavio, obispo de Constantinopla condenó las enseñanzas monofisitas. Se realizó un segundo Concilio en Éfeso donde ganó Eutiques y Dióscoro, y donde murió Flavio. El emperador Marción llamó a un nuevo concilio en Calcedonia, donde esta vez si se condenó el monofisismo. Corría el año 451 d.C. Donde se aceptó la opinión del Papa León I, que Cristo tuvo dos naturalezas[139]. Los monofisitas no se rindieron y persistieron contra la autoridad del emperador romano de Oriente. En Egipto recibieron la denominación de Coptos, y en Siria, Jacobitas. Asimismo pues estaban fuera y condenados los néstorianos y los monofisitas. Para los sirios orientales la imagen de los occidentales quedó por tanto como sigue.

"La secta de segunda son aquellos que confiesan la doctrina de las dos naturalezas y una Qnuma en Cristo, y estas se llaman "Malkaye" (realistas), ya que se impuso por la fuerza por el rey"[140].

"Esta es la doctrina que se recibe por los romanos llamados francos, y por los constantinopolitanos que son griegos y por todos los pueblos del norte, como los rusos, alanos, circasianos, Assai, los georgianos y sus vecinos"[141].

---

[137] ULRICH, Stephen M, *Loc.cit*
[138] ULRICH, Stephen M, *Loc.cit.*
[139] No muy lejos podemos ver de la opinión de Nestorio. Y es posible que alcanzara a ver el triunfo de sus ideas en Calcedonia.
[140] MAR ODISHO, El Libro de Marganitha (La Perla), Parte III, Capítulo IV.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Fue por tanto algo que ocurrió entre los patriarcas y obispos occidentales. Los persas no sabrían acerca de esta disputa recién tras la muerte de Nestorio en 451 d.C. Fue en este momento cuando se decretó que la postura defendida por Nestorio era la misma que mantenía siempre la Iglesia de Oriente.

De los seguidores de Nestorio, muchos tuvieron que salir del Imperio Romano, irónicamente cristiano, rumbo a la Persia de los partos, enemigo tradicional de los romanos[142], donde fueron recibidos.

La sede de la iglesia por este tiempo, Seleucia-Ctesiphonte, estaba ubicada estratégicamente en las dos orillas del río Tígris. Y era uno de los paraderos de las rutas del Asia, tanto a la India como a China. Es decir, la Ruta de la Seda. A mediados del siglo VI d.C. estaba ya expandida en Egipto, Siria, Arabia, Mesopotamia, Persia, India, Ceilán, China y Mongolia. Asia fue cubierta rápidamente por los misioneros, quienes además debían competir por así decirlo, con pueblos arraigados en el budismo, el hinduismo y el confucionismo y taoísmo en China, muchas veces con el animismo y tengrismo en Mongolia. Estas empresas fueron realizadas sin más recursos que los personales, evidenciando una empresa amplia y bien estructurada. Para ésto se sirvieron de las rutas comerciales y las caravanas que las transitaban, muchos fueron perseguidos, no sabemos mucho de sus historias, pero otras quedaron atestiguadas por inscripciones. Incluso, hay quienes piensan que esta labor misional, la llevó a poseer un volumen de almas superior a la Iglesia romana y ortodoxa juntas, bajo el medioevo.

Éstos misioneros no debieron tener más que unas sandalias, un bastón, y una cesta en la espalda con las sagradas escrituras y la cruz. Para dimensionar la envergadura de esta empresa, bastará con decir que desde el Océano Pacifico, hasta el Mediterráneo, desde la India hasta las estepas del Asia Central, los caminos fueron recorridos por los néstorianos. Abnegadamente predicaron y convirtieron multitudes de paganos. Tal empresa empero debía debilitarse hasta casi desaparecer, y lo hizo por lo menos en muchos países, a finales del siglo XIV d.C. Hoy en día aun existe, pero evidentemente debilitada.

Orígenes y Credo

La teología de la Iglesia de Oriente tiene su base en la Biblia, desde los mismos inicios de la Iglesia, mantenida inalterada hasta el día de hoy. Se considera doctrinalmente una iglesia católica y apostólica. Sus órdenes se basan en la instrucción de la Santa Sede (Santo Tomás); Mar Addai (San Judas Tadeo), Mar Bartulmai (San Bartolomé) y Mar el hombre de los setenta[143]. Representan un engranaje religioso peculiar para toda la región que alcanzaron a misionar y sentar iglesias. Desde Asiria se dirigieron con gran denuedo y persistencia en multitud de regiones de toda Asia. Probablemente todo lo que era accesible para un cristiano en camino de las rutas comerciales desde el Medio Oriente. Ahora bien, ¿Qué creían éstos néstorianos?

Sabemos por el *Libro de Marganitha* (la Perla) escrito por Mar Odisho, en el 1298 d.C., que no diferían grandemente de los cristianos occidentales, excepto en la cuestión planteada por Nestorio. Es posible que la teología siria haya llegado a Nestorio por medio

---

[141] MAR ODISHO, *Loc.cit.*
[142] MISSIK, Andrew S, The Assyrian church in The Mongolian Empire, Journal of Assyrian Academic Studies, 2000. Pp.2-3
[143] MISSIK, Andrew S, *Ibid.* pp.2

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Teodoro de Mompsuestia, quien al parecer mantenía ciertas relaciones con la iglesia fundada por San Tomás. Sin embargo en buena parte podemos dar seguridad de que en sí, contaban con todas las bases cristianas. El carácter estrictamente monoteísta debió plantearse firme frente a budistas, animistas, hinduistas, maniqueos, islámicos, taoístas, etc. Dios es uno solo, y ésto se enfrenta totalmente a los politeístas varios.

"Que el fabricante de este mundo es uno y no muchos se demuestra por el hecho de que es imposible que muchos puedan poseer uno, perfecto, inmutable, se auto contenga, ya sea porque deben ser iguales en esencia, y en todo lo perteneciente al mismo , lo que destruiría la pluralidad de la no existencia de distinción, o cualquier distinción, tal y como es incompatible concebir la existencia de dos negruras, igual en todos los aspectos, y no se distinguen, y que tengan una y la misma sustancia o que deben ser distintos entre sí en esencia y en todo lo que pertenece al mismo, porque sería contrario y destructivas de otros"[144].

Lo último, equiparable a un enfrentamiento al zoroastrismo. Que plantea la presencia de dos dioses, principios generales del bien y el mal, que se enfrentan en iguales tamaños en una batalla cósmica. Pero además Dios es un dios eterno, no sujeto a ciclos, como en el budismo.

"De ello se deduce, entonces, que el Auto-existente es el Creador, y lo eterno, anterior al tiempo, porque él mismo creó el tiempo"[145].

"Pero lo que no tiene principio, no puede tener fin, y debe poseer de éstos dos extremos opuéstos en absoluto es la más alta y la más gloriosa, como la verdad, la luz y la vida, y debe ser el mejor, el más sabio, el Todopoderoso"[146].

Eventualmente ésta sería una gran marca que los diferenció del resto de religiones que se les presentaron, incluso entre otras variantes cristianas, como los monofisitas y más tarde, los católicos.

Su doctrina sobre la Santísima Trinidad está conforme al Concilio de Nicea, donde fueron representados. Con respecto a ésto no hay diferencia con el resto de cristianos ortodoxos, católicos, o monofisitas. Los néstorianos siempre defendieron la unidad de Dios y su carácter trinitario: *"Este es el misterio de la Trinidad, que la Iglesia confiesa que la naturaleza de la Adorable, la mente, la sabiduría y la Vida. Tres co-propiedades esenciales en uno, y uno que es glorificado en tres propiedades. La mente* –la Iglesia– *ha llamado el Padre y progenitor, porque él es la causa de todos, y la Primera. El Hijo –* Ella– *ha llamado la Sabiduría y engendrado, porque es nacido de la mente, y por Él todo fue hecho y creado. La vida* (ella) *ha llamado, el Espíritu Santo y proceder, porque no hay otro espíritu Santo, sino él"*[147].

Acerca del misterio de la dispensación de Jesucristo, Señor y Dios, profesan que tiene dos naturalezas, la *Qnume*, humana y divina. "*Dos Kyana*" (naturaleza en siríaco) *reales unidos en una sola parsopa* (persona), *"en unión sublime e indefectable sin confusión ni cambio*". Una voluntad, una sola autoridad. Estas dos naturalezas están unidas eterna e inseparablemente. Por ésto, rechazan el término *Theotokos* o *Madre de Dios* utilizado para la Virgen María[148]. Que este término no tiene autoridad bíblica, y está sujeto

---

[144] MAR ODISHO, *Ibid*. Parte I, Capítulo II.
[145] MAR ODISHO, *Ibid*. Parte I, Capítulo III.
[146] MAR ODISHO, *Ibid*. Parte I, Capítulo III.
[147] MAR ODISHO, *Ibid*. Parte I, Capítulo V.
[148] MISSIK, Andrew S, *Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

a malentendidos, que conducen a errores. *"Nestorio respondió a estas oraciones, y demostró que eran erróneas, y con respecto a la denominación de "Madre de Dios", argumentó que no existe ni en los escritos de los profetas o los Apóstoles"*[149].

Promulgan por tanto que tienen autoridad para predicar, pero no para enseñar cualquier doctrina no clarificada bíblicamente. Es decir, en palabras de San Pablo: *"Pero aun si nosotros o un ángel del cielo os anunciara un evangelio para usted que lo que hemos predicado, sea él 'khrim'* (anatema)*".*

Esencialmente la crítica a la opción propuesta por los orientales de dos naturalezas en una (dyophisitas) fue confundida por dos personalidades (dyhypostatima). Un himno de alabanza nos clarifica perfectamente su teología, escrito por Mar Babai.

"Uno es Cristo, el Hijo de Dios,
Adorado por todos en dos naturalezas;
En su divinidad unigénito del Padre,
Sin principio, antes de todos los tiempos;
En su humanidad nació de María
En la plenitud de los tiempos, en un cuerpo unido
Ni su divinidad, es de la naturaleza de la Madre,
Tampoco su humanidad, de la naturaleza del Padre;
La naturaleza se conserva en su Qnumas
En una persona de una filiación.
Y como la divinidad es de tres sustancias en una sola naturaleza,
Asimismo, la filiación del Hijo es en dos naturalezas, una sola persona.
Así que la Santa Iglesia ha enseñado".

Es por tanto en éstos conceptos que se suele equivocar de rumbo. Si bien se le condenó a Nestorio por declarar que eran dos personas, no es lo que habíase anunciado. Sino más bien a que tenía dos naturalezas. Por lo mismo rechazaba la denominación de Theotokos. Ahora bien, los occidentales titularon erróneamente como Néstorianos, a la Iglesia Siria de Oriente. La Iglesia Asiria una vez que supieron que Nestorio había predicado acerca de la Qnuma, dio testimonio de fe. Así pues, Nestorio fue quien siguió estas enseñanzas y no a la inversa[150]. De tal manera pues, como profesaban lo mismo, las iglesias de Oriente no condenaron a Nestorio, y de ahí la asociación como néstorianos.

Creen además en los 7 sacramentos: *"Los Sacramentos de la Iglesia, según las Escrituras divinas, son siete: 1. El sacerdocio, que es el ministerio de todos los demás sacramentos. 2. Santo Bautismo. 3. El Aceite de la Unción. 4. La ofrenda del Cuerpo y la Sangre de Cristo. 5. Absolución. 6. La Levadura Santo, a saber, el rey"*[151].

Difusión

---

[149] MAR ODISHO, *Ibid.* Parte III, Capítulo IV

[150] MAR ODISHO, *Ibid.* Parte III, Capítulo IV

[151] MAR ODISHO, *Ibid*. Parte IV, Capítulo I.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Con todo ésto, la Iglesia Siria de Oriente, diferenciada de la iglesia cristiana que predominaba en el Mediterráneo y sus concilios, creció en los países del Medio Oriente. Y fue una parte importante antes y durante la expansión del Islam. Sabemos que la sede Metropolitana se encontraba en Seleucia-Ctesifonte. A la cabeza de dicho patriarcado se encontraba el Cathólicos, quien era el obispo en jefe. Pero ésto fue hasta el 800, ya que después pasó a Bagdad. Durante este tiempo, las comunidades cristianas se desplegaron notablemente y junto a un desarrollo de las ciencias y estudios griegos. Como sabemos el conocimiento de la Antigüedad fue traspasado en Europa gracias a los copistas de los monasterios y el aporte de los árabes. Y del árabe pasó al latín, en la Europa que intentaba sobreponerse. Pero ¿cómo llegó a los árabes?

Hubo varias opciones. El pensamiento científico griego había estado en el mundo por un largo tiempo antes de llegar a los árabes, y durante ese período, ya se había extendido en el extranjero en varias direcciones. Así que no es sorprendente que llegó a los árabes por más de una ruta[152]. El helenismo gracias a Alejandro Magno, se había trasladado por muchas regiones de los imperios helenísticos. Estaban las fuentes directas en griego y también podían llegar a través de la Bactriana especialmente la ciudad de Marw o incluso de la India, no obstante hubo una primera fuente esencial. Llegó primero y directamente a través de los más claros escritores cristianos sirios, académicos y científicos [153]. Realizándose la traducción de griego al sirio, y de siríaco posteriormente al árabe.

Sabemos que el Islam se basó en múltiples casos gracias al cristianismo y el judaísmo, de lo que vio Mahoma en sus viajes, pero más tarde, los árabes se interesaron por otras ocupaciones, las artes y las ciencias. "Pero cuando llegamos al período abasí, cuando la literatura griega y la ciencia empezaron a contar en el pensamiento árabe, no puede haber una pregunta más. La herencia de Grecia fue aprobada por la Iglesia cristiana"[154].

Existían múltiples escuelas potenciadas por fieles de la Iglesia Siria de Oriente, los llamados néstorianos, cristianos elementalmente. Traducían las obras del griego al siríaco, para uso en sus estudios por los maestros. Podemos añadir así, otro carácter a la Iglesia Siria de Oriente, su intelectualidad. Hubo comunidades y casas de estudio en Edesa, Nisibis y Jundi-Sapor. Entre las obras se incluye la *Theophanía*, Mártires de Palestina, la *Historia Eclesiastica* de Eusebio, la *Hermeneutica* de Aristóteles y la *Analitica Majora*, entre otros muchos.

Parece que los néstorianos introdujeron la lógica aristotélica para explicar e ilustrar la doctrina teológica de Teodoro de Mompsuestia. Se mantuvo permanentemente para la introducción al estudio de educación teológica. Y fue la lógica aristotélica, por medio de la medicina, astronomía y matemáticas que pasaron a los árabes. Hubieron varios representantes de los cristianos de Oriente, y volcados a múltiples áreas. Es de pensar que la intelectualidad siríaca aprovechó también las rutas caravaneras, y que el saber árabe es en cierta manera una proyección de la influencia de los cristianos sirios. Pero el vínculo más definitivo entre néstorianos y los árabes, fue a través de la Academia de Jundi Shapur. Ésta destacó en medicina y filosofía, fundada alrededor del 555 d.C.

---

[152] O'LEARY DD, De Lacy, Cómo la ciencia griego aprobó a los árabes, Routledge & Kegan Paul, Londres, 1949. pp.2-3
[153] O'LEARY DD, De Lacy, *Loc.cit*
[154] O'LEARY DD, De Lacy, *Ibid*. Pp.46

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Otros exponentes fueron Maraba II**,** experto en filosofía, la medicina y la astronomía. Shem'on de Beth Garmai tradujo Historia Eclesiástica de Eusebio. Henan-Isho II**,** Cathólicos (686 a 701), integró un comentario (de nuevo, en siríaco) de la Analítica de Aristóteles. También aparecen ejemplos de intelectuales que no siendo sirios, usaron el siríaco. "Es interesante que a pesar de que el pueblo de Jundi-Sapor utiliza el discurso de Juzistán, que no era siríaco, ni hebreo ni el persa, el lenguaje utilizado en el aula era sirio, como es obvio por el hecho de que las traducciones en siríaco se hicieron para el uso de los profesores"[155].

"*Y este Harun al-Rashid Ja'far, el ministro Ibn Barmak era el agente más importante, haciendo todo lo posible para introducir la ciencia griega, entre los temas del Califa, los árabes y los persas. Su firme actitud pro-griega parece haber derivado de Marw, donde su familia se había instalado después de la eliminación de Balkh, y en sus esfuerzos, fue hábilmente asistido por Jibra'il de la familia del Bukhtyishu* −una familia asiria famosa que produjo nueve generaciones de médicos− *y sus sucesores de Sapor-Jundi. Así, el patrimonio griego néstoriano pasó de Edesa y Nisibis, a través de Jundi-Sapor, a Bagdad*"[156].

Entre los traductores se pueden contar. Abu Mahammad Ibn al-Muqaffa, un persa que se convirtió al Islam, aunque muchos no creían que su conversión fue sincera. Él tradujo del persa antiguo, al árabe *wa Kalilag-Dimnag*, que fue una traducción de una obra budista traída de la India (junto con el juego de ajedrez), por el Budh asirio. Al-Hajjaj Ibn Yusuf Ibn Al-Matar Hasib, un árabe, a juzgar por su nombre, que tradujo el *Almagésto* y los *Elementos* de Euclides. Yuhanna Ibn Batriq, un asirio, que produjo el *Sirr al-Asrar*. Abd al-Masih Aballah Ibn 'al Wa'ima-Himse**,** también un asirio, que tradujo la *Teología* de Aristóteles (pero se trataba de una paráfrasis abreviada de la *Enéadas* de Plotino). Jibra'il II, hijo de Bukhtyishu II, de la familia de prominentes médicos asirios se mencionó anteriormente. Zakariah Abu Yahya Ibn Masawaih, un asirio néstoriano. Fue el autor de un libro de texto en oftalmología, *Daghal al-Ayn* (la enfermedad del ojo). Hunayn Ibn Ishaq, un asirio, hijo de un farmacéutico néstoriano, fue el traductor más importante de su tiempo[157].

Hunayn siguió los pasos de otros médicos néstorianos, como Jirgis (Giwargis) bin Bakhtishu, esta familia pareció tener múltiples influencias en la historia de Bagdad. De Bakhtishu se cuenta que en una ocasión en el año 765, el califa Al-Mansur sufrió una enfermedad al estómago que desconcertó a sus médicos. Llamaron a Bakhtishu, quien ganó la confianza del califa y se convirtió en medico de la corte, conservando su nestorianismo, es la Iglesia Siria de Oriente. Invitado por el califa para que abrazase el Islam, Bakhtishu le contestó que prefería la compañía de sus padres ya sea en el cielo o el infierno[158]. Más adelante conocemos otro Bakhtishu, Jibril (Gabriel) bin Bakhtishu. En el 801 d.C. se convirtió en el medico jefe del hospital del Bagdad bajo el califa Al-Rashid y en el 805 en el médico personal del califa hasta su muerte en el 829 d.C. Por otra parte de Hunayn que

---

[155] O'LEARY DD, De Lacy, *Ibid*. Pp.72

[156] O'LEARY DD, De Lacy, *Loc.cit*

[157] Entre las traducciones atribuidas a Hunayn encontramos una serie de tratados de Galeno, de Hipócrates y Dioscórides, La República de Platón (Siyasah). Las *Categorías* (Maqulas), Física (Tabi'iyat) y Magna Moralia (Khulqiyat) de Aristóteles. Siete libros de anatomía de Galeno, perdido en el original griego, afortunadamente, han sido conservadas en árabe. Versión en árabe del Antiguo Testamento de la Septuaginta griega. Entre otros, que se han perdido.

[158] APRIM, Fred, *Hunein Ibn Ishaq - (809 a 873 o 877)*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

en una ocasión, el califa Al-Mutawakkil, le mandó a la cárcel por rechazar la recompensa para inventar un veneno para un enemigo. Cuando compareció ante el califa, bajo pena de muerte, su respuesta fue:

"Tengo la habilidad sólo en lo que es beneficioso y he estudiado, nada más"[159].

Preguntado por el califa en cuanto a lo que le impidió preparar el veneno mortal, Hunayn respondió:

"Dos cosas: mi religión y mi profesión. Decreta mi religión que debemos hacer el bien incluso a nuestros enemigos, ¿cuánto más a nuestros amigos? Y mi profesión se instituye para beneficio de la humanidad y se limita a su alivio y curación. Además, cada médico se encuentra bajo juramento a no dar nunca a nadie una medicina mortal".[160]

La temeridad con que Hunayn defendió sus principios es de elogiar. Y parecía defender totalmente los preceptos de Jesús, como buen cristiano en país extranjero. Y ésto ocurría en el siglo IX, es decir, tiempo ya desde que el nestorianismo se abrió paso entre las gentes de Asia, enviando sus humildes misiones.

La iglesia Siria de Oriente parece ya expandida hasta Merv en el 424 d.C. En el siglo VI d.C. sufre una serie de persecuciones por los jefes religiosos del zoroastrismo en Persia que ampliaron su influencia política[161]. En el siglo VII la persecución pareció algo cotidiano en la vida de los cristianos en Persia, muchos al parecer decidieron irse. En Occidente aun no se permitía la libertad de culto, y el Islam crecía en influencias y conquistas, al norte solo había montañas, asimismo lo natural pareció ser ir al Este[162].

Las fuentes históricas de este movimiento no son numerosas y sólo se hacen menciones breves. Pero con cierta seguridad, algo de verdad es sobre las misiones de Tomás y Mar Addai. En el 196 d.C. Bardaisan un sirio cristiano se describe así mismo de esta manera.

"*Somos cristianos por el nombre de uno de los Mesías. En cuanto a nuestras costumbres, nuestros hermanos se abstienen de todo lo que es contrario a su profesión... Los cristianos partos no tienen dos esposas... Nuestras hermanas bactrianas no practican la promiscuidad con extraños. Persas no llevan a sus hijas por mujer. Medos no abandonan muriendo a sus relacionados o los entierran vivos. Los cristianos en Edesa no matan a sus esposas o hermanas que cometen fornicación, sino mantenerlos separados y se comprometen al juicio de Dios. Los cristianos en Hatra no roban piedras*"[163].

De esta forma, la labor misionera de la Iglesia Siria está atestiguada por una labor de gran expansión y repercusión. Probablemente en mi parecer, la primera gran labor misionera fuera del mundo cristiano conocido después del siglo V. Al parecer, la labor no sólo fue una empresa dirigida por el Cathólicos y sus monjes, sino también por los laicos néstorianos. Ocupados al parecer muchos de ellos en el comercio, en puntos clave de la Ruta de la Seda. Cada vez que se instauraba una nueva base episcopal con su obispo, se crearon hospitales y bibliotecas, acaso con ciencias y saberes como los que deslumbraron a los árabes. Merv, Wazkard (cerca de Samarcanda), y Qurutqa Bulayïq (tanto en la región de Turfan), y cerca del Lago Issyq-Kol[164]. Su presencia en Merv y Herat fue de gran

---

[159] APRIM, Fred, *Loc.cit*
[160] APRIM, Fred, *Loc.cit*
[161] THOMPSON, Glen L**,** *Christ in the Silkroad*, En Touchstone, Abril 2007**.**
[162] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit*
[163] DICKENS, Mark,Néstorian christianity in Central Asia, 2004. Pp.2
[164] DICKENS, Mark,*Ibid.* pp.3

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

repercusión. Al parecer la primera gran salida de misiones de la Iglesia Oriental es con Shah Kavad I (488-531), quien se vio obligado a huir de Persia a la tierra de los hunos blancos (los heftalitas) después de ser derrocado, fue acompañado por un obispo néstoriano, junto con cuatro sacerdotes y dos laicos, que tuvieron éxito al evangelizar a los hunos[165]. La labor de los néstorianos entre los hunos, antepasados de los mongoles, estuvo acompañada de una labor al parecer civilizadora, puésto que enseñaron su escritura y trajeron sabios. Estuvieron por algún tiempo hasta el 549 cuando envían una petición al Cathólicos Mar Aba I (540-552).

Esta labor está seguida del asentamiento permanente en Bujara y Samarcanda. Dicha labor de expansión del cristianismo, estuvo como lo fue el budismo y el islam con los sogdianos, la región de la actual TransoXi'ana. Estas regiones de este modo, proseguían dependiendo del Patriarcado, la sede central. Pero les permitió tener un horizonte más amplio como lo es que disponían los sogdianos.

Un caso es el de una cuenta que menciona como en el 578 una gran familia néstoriana, la de Mar Sagis, emigraron de las tierras occidentales de Lintao (provincia de Gansu). Más al norte, cerca de la actual frontera de Uzbekistán y Tayikistán, dos cementerios néstorianos fueron descubiertos en 1885. Se descubrieron seiscientas diez tumbas néstorianas con cruces e inscripciones siríacas con fechas que van desde 858 hasta 1342 d.C[166]. Otro relato da cuenta del como enfrentamientos entre chinos y turcos alrededor del 630 d.C. agitando en parte la población de las regiones del Asia Central. En los tiempos sucesivos, se registraron hasta más de un millón de emigrados, sólo 10000 en Xi'an, la capital de Tang [167]. Éstos emigrados trajeron consigo sus religiones, néstorianos, monofisitas, maniqueos, zoroastrismo, etc. Así pues, es aproximativo asegurar que el cristianismo hubo de llegar por lo menos entre los siglos V y VI a China.

Acerca de la expansión del nestorianismo, y por consiguiente de su lengua y escritura litúrgica nos quedan restos en lenguas y alfabetos. El siríaco es una lengua heredera del arameo, el mismo que probablemente uso Jesús. En tanto la forma néstoriana de escritura, fue una transformación y variante de la *estrangela*. Del estrangela salió la escritura néstoriana y la *serta*, utilizadas por los monofisitas. Su expansión por el Asia está ligada sin duda a los misioneros de la Iglesia Siria de Oriente, que no bastó con ser usado en Mesopotamia y Persia, se expandió al Turkestán y a las zonas de oasis y estepas del Asia Central hasta China. La estela de Si-an-fu (Xi'an) está esculpida con caracteres ideográficos chinos y por escritura siríaca. Lo que quiere decir, que tanto la lengua, como la escritura debieron llegar hasta China, y lógicamente, los cristianos que la usaban.

El nestorianismo en China

Sabemos que la Iglesia Siria de Oriente tuvo grandes aptitudes para las misiones rumbo a lo desconocido. Se atrevieron a llevar sus cultos, con todas sus posesiones a tierras lejanas. Debido en gran medida, porque entendieron que era un llamado universal, a todas las naciones y criaturas. Pero también si es cierto, asumiendo que en su tarea se enfrentaban a lenguas y escrituras totalmente ajenas a su génesis sirio. Probablemente junto a una caravana, las familias se movían rumbo a una mejor situación donde vivir. Algunos

[165] DICKENS, Mark,*Ibid.* pp.3
[166] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*
[167] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

néstorianos bien fueron comerciantes. Dichos movimientos en general podemos clarificar que distan poco entre los peregrinajes de Fa-Hsien y Xuanzang, he ahí la importancia de éstos peregrinos budistas chinos. Las vías de acceso estaban abiertas gracias a la China Tang y su esfuerzo por mantener las rutas abiertas, pacificando y persiguiendo a los bandidos.

Como sea es posible que los cristianos hallan llegado a China mucho antes[168], pero el reconocimiento oficial, y con los permisos que debió garantizar el mismo emperador, dan crédito de una verdad histórica. Sí, hubo cristianos en China en la Edad Media.

La Estela de Xi'an y la llegada de los misioneros.

Uno de los más grandes vestigios de la presencia néstoriana en China, es decir, de la Iglesia Siria de Oriente, es la estela de Xi'an. La estela es una prueba irrefutable de la presencia del cristianismo en un país tan lejano de Occidente como lo es Extremo Oriente. Narra así mismo los periplos de los misioneros que llegaron trayendo la buena nueva, el mensaje de Cristo al imperio del medio, *Zhōngguó* (中国).

La estela fue descubierta en 1623, e intensamente estudiada por los jesuitas, especialmente el padre Trigault. Es una piedra de casi 8 pies de altura y de varias toneladas. Contiene 32 líneas verticales de más de 1800 caracteres chinos. En el margen inferior hay 23 líneas en siríaco antiguo. Y en los lados del estrecho de la tableta, hay cerca de 70 líneas de siríaco y chino.

La parte superior esta coronada por una partida de nueve caracteres. Dos personajes esculpidos, seguramente del Oeste, personajes *Da Qin*. Que dicho sea de paso, como vimos anteriormente en el Hou Hanshu, el concepto de Da Qin si bien definía el Imperio Romano, el concepto también era usado para designar el Extremo Occidente. El título de la estela puede traducirse como *El monumento que conmemora la propagación de la religión occidental de la luz en China*[169].

Está fechada en el 4 de febrero del 781 d.C. y compuésto por un sacerdote cristiano de nombre Jingjing, en chino, y en persa como Adán. Sacerdote del monasterio de Da Qin. Así pues tenemos la presencia de este personaje, probablemente el jefe de la Iglesia Siria de Oriente en China por ese entonces. La estela inicia con una alabanza para *Aloha*, Dios, increado, el origen de los orígenes, la santísima trinidad, todo de acuerdo al canon néstoriano, la Iglesia Siria de Oriente[170]: *"He aquí la verdad inmutable e invisible, que existía desde toda la eternidad sin origen, la inteligencia perfecta visión de servicio, cuya misteriosa existencia es eterna, que operan en la sustancia primordial de crear el universo, siendo más excelente que todos los seres santos, en cuanto que es la fuente de todo lo que*

[168] El profesor retirado Wei-Fan Wang, del Seminario Teológico de Nanjing propone a raíz de unos hallazgos en catacumbas que la prescencia cristiana en China puede datar del 86 d.C. después de 20 años de ocurridas las primeras persecuciones en Palestina. Está fundamentada su tesis en los caracteres del carnero, los peces y escenas que interpretó como bíblicas. En su lugar, hemos preferido omitir dichas tentaivas por no querer aventurar una tesis aun sin fundamentos más concretos. WANG WEI-FAN, *Tombstone Carvings from AD 86: Did Christianity Reach China In the First Century?* China News Update, January 2003.
[169] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*
[170] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

es honorable. Este es nuestro eterno y verdadero Señor Dios, trino y misterioso en el fondo"[171].

Tenemos entonces la presentación de acuerdo con el Concilio de Nicea, Dios trino, único, increado. Pero hay más, hace mención a la figura del Mesías. Luego de hacer una descripción del Génesis. *"Entonces, nuestra Trinidad se divide en la naturaleza, el Mesías ilustre y honorable, vela su verdadera dignidad, apareció en el mundo como un hombre*"[172].

El nacimiento y la semilla de una nueva religión, una nueva alianza. *"Poderes angelicales promulgaron la buena nueva, una virgen dio a luz al Santo en Siria, una estrella brillante anunció el feliz evento, y los persas observando el esplendor llegaron a presentar tributo; la dispensación de la antigüedad, según lo declarado por los veinticuatro hombres santos*[173]*, fue cumplido, y estableció los grandes principios para el gobierno de las familias y reinos, se estableció la nueva religión de la operación silenciosa del espíritu puro de la Trinidad; rindió virtud subordinada a la fe directa"*[174].

Prosigue con la misión misionera de la iglesia, el bautismo como expiación de los pecados y medio de ingreso a la comunidad. Y particularmente la cruz, símbolo del sacrificio de Jesús, el símbolo por antonomasia de las comunidades cristianas avanzada nuestra era. Y una mención al Nuevo Testamento acerca de sus libros[175].

"Veintisiete sutras sagrados[176] *se han quedado, por la difusión de la información que desarrolla los principios originales de transformación. Por la regla de admisión, es la costumbre de aplicar el agua del bautismo, para lavar toda superficialidad mostrada y para limpiar y purificar los neófitos. Como un sello, que poseen la cruz, cuya influencia se refleja en todas direcciones, uniendo a todos sin distinción"*[177].

El sacrificio de los monjes, sus barbas y tonsuras; el amor al prójimo, en igualdad.

"En la adoración hacia el este, se apresuran en el camino de la vida y la gloria, preservan la barba como símbolo de sus acciones externas, se afeitan la corona para indicar la ausencia de las entradas afectos, no tienen esclavos, pero los hicieron nobles y la media de todos en igualdad, no acumulan riquezas, pero echan toda su propiedad en las acciones ordinarias, que rápido, con el fin de perfeccionarse a sí mismo por auto-inspección, se someten a restricciones, a fin de fortalecer la vigilancia a sí mismos en silencio, siete veces al día tienen adoración y alabanza para el beneficio de los vivos y los muertos, una vez cada siete días, el sacrificio, para limpiar el corazón y volver a la pureza"[178].

Prosigue acerca de la religión de la Luz, o religión ilustre. *Jingjiao*. Y la importancia en la labor de la iglesia de los principios, la palabra de Dios, y los hombres santos, los monjes néstorianos, verdaderos heraldos de la fe en el Mesías.

"Es difícil encontrar un nombre para expresar la excelencia de la doctrina verdadera e inmutable, pero como sus operaciones meritorias son manifiestamente apreciables, por su alojamiento es el nombre de la Religión Ilustre. Ahora, sin los hombres santos, los

---

[171] CHARLES F. Horne, ed., *The Sacred Books and Early Literature of the East*, (New York: Parke, Austin, & Lipscomb, 1917), Vol. XII, *Medieval China*, pp. 381-382.
[172] CHARLES F. Horne, ed., *Ibid*. p. 382.
[173] Los escritores del Antiguo Testamento.
[174] CHARLES F. Horne, ed., *Loc.cit*.
[175] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*
[176] Los libros del Nuevo Testamento.
[177] CHARLES F. Horne, ed., *Ibid*. p.383.
[178] CHARLES F. Horne, ed., *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

principios no pueden ser ampliados, sin principios, los hombres santos no pueden ser ampliados, pero con los hombres santos y los principios de derecho, unidos como las dos partes de un sello, el mundo se vuelve civilizado e ilustrado"[179].

Por fin, la estela menciona al monje néstoriano que llegó a China en el 635 d.C. Alopen (Alopun). Enviado por Iso'yahb, el Patriarca de Gdala, en Mosul (628-646)[180]. La referencia de la observación de los cielos y los vientos, probablemente hace mención al método de guiarse en su camino a través de la Ruta de la Seda. Probablemente se refiera a las constelaciones y estrellas para ubicar direcciones cardinales.

"*En el momento de la realización del emperador Tai Zong, el ilustre fundador y magnífico de la dinastía* –los Tang–, *entre los ilustrados y hombres santos que llegaron fue Olopun el más virtuoso, desde el país de Siria. De Observación de las nubes azules, llevaba los libros de verdad sagrada, contemplando la dirección de los vientos, se enfrentaron dificultades y peligros"*[181].

Ellos llegaron viajando muy probablemente desde las ciudades de las rutas comerciales de la seda. Muchas de estas ciudades fueron habitadas por la Iglesia Siria de Oriente, ciudades ocupadas en las rutas comerciales, medio primordial para expandirse. Aunque Yves Ranguin menciona que los monjes néstorianos no conocieron bastante sobre el budismo y el taoísmo, me parece que por lo menos el primero debió ser conocido por los cristianos sirios orientales a lo largo de bactriana, el Turkestán u otras ciudades de los caminos de las caravanas. Su presencia esta atestiguada por los viajes de Xuanzang en su peregrinación a la India por los mismos años de la misión de Alopen. Lo cierto sería, que Alopen desconociese en gran medida China, debió servirse de las descripciones de comerciantes o viajeros que se beneficiaban de los intercambios abiertos gracias a la Dinastía Tang.

"*En el año 635 del Señor llegó* –Alopen– *a Chang-an, el Emperador envió a su Primer Ministro, el duque Fang Hiuen-ling, quien, llevando el personal oficial a la frontera oeste, llevó a cabo su huésped al interior, los libros sagrados fueron traducidos en la biblioteca imperial, el soberano investigó el tema en sus apartamentos privados, al pasar a ser profundamente impresionado por la rectitud y la verdad de la religión, dio órdenes especiales para su difusión"*.

Así y todo, ya sea que hayan llegado en el siglo V u oficialmente con Alopen, la Iglesia Siria de Oriente logró cosechar ciertos éxitos que le permitieron experimentar un tiempo considerable hasta la promulgación de prohibición del budismo, que adhirió el cristianismo y el zoroastrismo entre otras religiones extranjeras, en la ilegalidad. Pero en el momento en que llegaron las misiones cristianas, la China Tang vivió una apertura general al exterior, que le permitió recibir gentes desde el extranjero, los puertos se abrieron al intercambio comercial y sobre todo mediante la Ruta de la Seda, no solamente productos comerciales se abrieron paso por los desiertos, oasis y estepas, también las ideas, como la religión llegaron a irradiar las ciudades.

Tan pronto como el emperador Tai Zong escuchó de éstos comerciantes llegar, envió a uno de sus ministros, Fang Xuanling (Fang Hiuen-ling), a recibirlos y llevarlos al

---

[179] CHARLES F. Horne, ed., *Loc.cit*

[180] YVES RAGUIN, SJ, *Jesus, the Messiah of Xi'an*, Holy Spirit Study Centre, spring 2002 Vol. 22 - No. 124 Religious Trends in China Today.

[181] CHARLES F. Horne, ed., *Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

palacio imperial[182]. Para el segundo emperador de Tang, los recién llegados eran importantes por cuanto eran provenientes de Persia, un importante intermediario comercial, al otro lado de la Ruta de la Seda, un socio[183]. Los recién llegados le informaron que no eran comerciantes de Persia, pero que provenían de aquel país, y le informaron que representaban a una popular religión, el emperador les preguntó acerca de esta nueva fe, y les pidió sus libros sagrados para traducirlos y estudiar su bondad. Por lo demás el emperador emitió un edicto que dio permiso a la religión de la luz en el 638 d.C. Dice la estela de Xi'an.

"Olopun el gran virtuoso, del reino de Siria, ha traído sus libros sagrados y las imágenes de la parte lejana, y se los presentó en nuestra capital principal. Habiendo examinado los principios de esta religión, encontramos a ser puramente excelente y natural; la investigación de su fuente de origen, encontramos que ha tomado su lugar desde el establecimiento de verdades importantes, y su ritual es libre de expresiones desconcertantes, sus principios sobrevivirán cuando el marco se olvidó, sino que es beneficioso para todas las criaturas, es ventajoso para la humanidad"[184].

Parece ser que los néstorianos se autodenominaron como provenientes de Da Qin, en lugar de Tiaozhi o Anxi. Se relacionó al parecer, el cristianismo con el Imperio Romano. ¿Y por que no?, fue en el Imperio Romano donde el cristianismo tuvo su origen. Ahora bien que la iglesia asiria se distribuyó desde Seleucia-Ctesiphonte, la relación del cristianismo con Occidente, es innegable. Es posible que el emperador viera con interés éstos misioneros, que traían el culto oficial de su contraparte, en el lado opuésto de la Ruta de la Seda.

"Publíquese en todo el Imperio, y asígnese que la autoridad competente construya una iglesia siria en la capital en el I-ning de mayo, que se regirá por veintiún sacerdotes. Cuando la virtud de la Dinastía Chau decayó, el jinete sobre el buey azul ascendió al oeste, los principios de la gran dinastía Tang serán resplandecientes, la brisa ilustre ha venido a avivar el Oriente"[185].

Ésta parte es bastante interesante. La alusión del jinete sobre el buey azul es de Lao Tsé, quien según la tradición partió de la China de ese entonces, la China de la dinastía Chou, rumbo al oeste. Su destino fue desconocido, pero le confirió un carácter mítico, sino divino. Por tanto, aquí se hace mención al taoísmo. ¿Habrán entendido los emperadores o habrá sido la intención de Alopen identificarse como los continuadores legítimos de Lao Tsé? Parece ser que las relaciones entre ambos en China fueron innegables. Es como si el Oeste fuese una tierra de fantasía como lo es Oriente en Occidente.

"*Según la Memoria ilustrada de las regiones occidentales, y los libros históricos de las dinastías Han y Wei, el reino de Siria llega al sur con el Mar de Coral, en el norte se une a las montañas de gema, en el Oeste se extiende hacia las fronteras de los inmortales y los bosques de flores, en el este se encuentra abierto a los vientos violentos y las aguas sin mareas. El país produce telas a prueba de fuego, la vida de restablecimiento de incienso, la luna brillante, perlas, piedras preciosas y la noche brillo. Bandidos y ladrones son desconocidos, pero la gente disfrutar de la felicidad y la paz. Ninguno, pero las leyes*

---

[182] THOMPSON, Glen L, *Loc.cit.*
[183] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*
[184] CHARLES F. Horne, ed., *Ibid*. p. 384.
[185] CHARLES F. Horne, ed., *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Ilustre prevalecer, ninguno, pero los virtuosos se plantean al poder soberano. El terreno es amplio y amplio, y sus producciones literarias son perspicaces y claras"[186].

Habrá sido esta la descripción que se imaginaron. Contrasta con los que sabemos que es Medio Oriente, pero ya con ésto, el edicto fue un apoyo innegable para la naciente religión aprobada por el Hijo del Cielo. Kau-tsong sucedió a Tai Zong, y de esta forma prosiguió con la masificación de las iglesias sirias favorecidas por el celeste gobernante.

"El emperador Kau-tsung respetuosamente sucedió a su antecesor, y todavía más hacia la institución benéfica de la verdad. En cada provincia hizo que la iglesia Ilustre fueran construidas, y ratificado el honor que le confiere Olopun, convirtiéndolo en el gran restaurador de la doctrina de la preservación del Estado. Si bien esta doctrina invadió todos los canales, el Estado se enriqueció y tranquilidad abundaron. Cada ciudad estaba llena de iglesias, y la familia real disfrutaba brillo y felicidad."[187]

No todo en la historia del cristianismo en China fue éxito, fue verdad que representantes del budismo se opusieron a esta "bonanza" por parte de la Iglesia de Oriente, probablemente de los favoritismos para los que estaban inclinados los emperadores. Sabemos que los budistas se opusieron, pero fueron los tenaces taoístas los que más dolores habrían de colocar en el camino de éstos lejanos cristianos medievales.[188]

"En el año 699 d.C. los budistas, el poder, levantaron sus voces en la metrópoli oriental, en el año 713 d.C., algunos compañeros bajo ridícula emoción y difundieron calumnias en la capital occidental. En ese momento era el sumo sacerdote Lohan, la gran virtud Kie-Leih, y otros bienes de nobles de las regiones de oro, altivos sacerdotes, habiendo abandonado todos los intereses mundanos, que mantuvieron unidos los grandes principios y conservaron todo al final"[189].

De esta manera el cristianismo, habría sido dañado, por lo menos en fuentes desde el 699 y también en el 713, lo que nos lleva a pensar que si bien tuvieron el favor imperial, no era un país de fácil convivencia. Por lo pronto el emperador mismo, Jing Zong, tuvo que hacerse cargo de este asunto, que iba contra su política de tolerancia. Restableció el orden y reparó los daños efectuados por los fanáticos contra las iglesias.

"El gran emperador de principios Hiuen-tsung junto al Príncipe de Ning y otros cinco de todos los príncipes, personalmente visitaron el edificio feliz, se estableció el lugar de culto, restaurado las maderas consagradas, que habían sido temporalmente derribadas, y reerigió las piedras sagradas que durante un tiempo habían sido profanadas"[190].

Prosigue con un elogio al general cristiano Si Li (Kau Lih Sz), un miembro de la corte muy decorado, además, general de 3 emperadores y sacerdote de la región de Khumdam, al que se le encomienda llevar retratos del emperador y regalos para la iglesia[191]. La llegada del nestorianismo fue seguida de una inserción en los ámbitos militares, lo que parece ser el reflejo de intentar hacerse un lugar entre los confucianistas y taoístas[192]. A caso quizás también por eventual experiencia militar del Oeste, zona estratégica.

---

[186] CHARLES F. Horne, ed., *Loc.cit*
[187] CHARLES F. Horne, ed., *Loc.cit*
[188] THOMPSON, Glen L, *Loc.cit.*
[189] CHARLES F. Horne, ed., *Loc.cit*
[190] CHARLES F. Horne, ed., *Loc.cit*
[191] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*
[192] HUA TEK, Lau, *The Cross and the Lotus*, Church & Society Vol 6 No. 2, 85-99

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"En el año 742 órdenes fueron dadas al gran general Kau Lih-Sz, para enviar los cinco retratos sagrados y que ellos han colocado en la iglesia, y un regalo de un centenar de piezas de seda acompañaron estas imágenes de la inteligencia"[193].

Pero no debemos pensar que el cristianismo néstoriano cesó con la misión de Alopen, las vías de comunicación parecieron ser lo suficientemente eficientes para que el Patriarcado en Persia enviara más delegados, y por tanto, las comunicaciones entre ambas regiones debieron ser respetables. Sabemos de Kih-ho, un nuevo enviado desde la sede metropolitana, por la misma estela, además de otros monjes.
"En el año 744 el sacerdote Kih-ho, en el reino de Siria, mirando hacia la estrella –de China–, *se sintió atraído por su influjo, transformación, y la observación del Sol* –es decir, el emperador–, *llegó a la corte a la más honorable. El emperador ordenó que el sacerdote Lo-Han, el sacerdote Pu-lun, y otros, siete en total, junto con el gran virtuoso Kih-ho, para realizar un servicio de mérito en la Hing-palacio del rey"*[194].

Incluso el emperador compuso y donó lemas e inscripciones reales a poner en las iglesias, si recordamos que muchos de los emperadores de Tang fueron seguidores, sino fanáticos, de las artes poéticas.

Ahora bien, si es cierto que el cristianismo cosechó almas, y en gran medida gracias a la protección de los emperadores Tang, ésto no significó una conversión como Constantino, ni mucho menos como Vladimir de Kiev, ni Abgar de Siria, que significaron la conversión de sus naciones ni oficialidad. De Gao Zong sabemos que se le elogia por "*dar a la verdadera religión* –el cristianismo– *la elegancia y el acabado adecuado, por lo que los monasterios de la Religión luminosa que se fundaron en cada prefectura, y en honor a Alopen como gran patrono y Señor espiritual del Imperio".* Ésto no es una conversión ni mucho menos un sentimiento de transformación religiosa en China, es el permiso formal para una libre vida religiosa, en sus cultos e iglesias; legalidad y respaldo. El emperador no dio permiso sin más antes de examinar (o sus ministros) la calidad y que querría decir esta fe del Oeste, la estudió y luego dio su apoyo. Así que puede que haya querido darle protección debido a su origen, para mantener buenas relaciones con el Oeste, pero no que se adhiriera como converso frente a Jesús. Otro tanto puede decirse de la cualidad de los chinos, no necesariamente una nueva figura significó dejar de lado el confucianismo o el taoísmo, y el ya difundido budismo. Los chinos nunca se han creído un pueblo especialmente religioso: es un pueblo práctico, trabajador, con los pies firmemente asentados en el suelo[195]. Si bien el patrocinio imperial era real y fue altamente significativo y útil, no era exclusivo[196].

Además, cuando el emperador le pide a Alopen que se traduzca el Nuevo Testamento al chino, ¿fue gestionado por los mismos peregrinos? Los misioneros modernos no confiarían una traducción de un libro sagrado a budistas, pero ésto fue lo que probablemente sucedió en Xi'an. O que fue con ayuda de los extranjeros que tuvieron residencia en Changan[197]. Por lo demás el título *Gran Patrón y Señor espiritual del Imperio*, conferido a Alopen, debió representar deberes, quizás en la corte, referentes a su

---

[193] CHARLES F. Horne, ed., *Ibid*. pp.385
[194] CHARLES F. Horne, ed., *Loc.cit*
[195] ZAHNER, RC, *El Cristianismo y las Grandes Religiones de Oriente*. P.30
[196] THOMPSON, Glen L, *Loc.cit.*
[197] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

presencia en eventos públicos. Por el momento la misma estela nos dice que las iglesias debían colgar las imágenes del emperador y sus poemas.

La Cristiandad China, la pagoda de Da Qin.

Por lo tanto, el cristianismo en su variante siria, se expandió en las ciudades y puertos de China con una asombrosa rapidez. Debemos hacer notar que esta religión nunca alcanzó un nivel como su predecesora de la India, el budismo, que tanto transformó el país. Ahora bien, el cristianismo podría ser entendido como un culto extranjero y bajo servicio de los mismos. Quizás sea por ésto que donde más evidenciamos su presencia es en ciudades más o menos abiertas a comunidades extranjeras, con sus barrios bien diferenciados. Con ésto no queremos negar que la fe haya llegado a los chinos, de lo contrario no se hubieran realizado traducciones e interpretaciones, pero sí que debió ser una religión de extranjeros esencialmente.

Con cierta seguridad sabemos que la Iglesia Siria Oriental dispuso de tres sedes metropolitanas en China: Hsi-un-fu (Xi'an), Khanbalik (Kambalik de Marco Polo, bajo los Yuan, Pekín) y Tangut (Tíbet). Acerca de las sedes episcopales en China, los obispados, contamos: Kan-chou, Ning-hsia, Ta-t'ung y Yang-chou. También existieron iglesias en Chen-chiang, Ch'eng-tu, Ch'uan-chou, Hang-chou, Hsi-ning, Kuang-chou y Tun-huang. Básicamente se ubicaron entre las principales rutas de China. Debido al carácter extranjero, la entrada en China fue por la ruta marítima o por la tradicional Ruta de la Seda. La red pasaba por Dunhuang, luego proseguía hasta Kan-chou, de esta ciudad la ruta se bifurca en dirección sur este hacia Kambalik o Xi'an. La ruta de Xi'an atraviesa la región de Shanxi, pasa cerca de Hsi-ning, hasta llegar a Changan (Xi'an). Cerca de Xi'an sabemos que se encontraba la pagoda de Da Qin, y se encontró la Estela de Xi'an, al oeste de la ciudad. Ésto nos indica la relación irrefutable de la ruta. Si de Kan-chou se dirigía hacia Kambalik (Pekín o Beijing hoy) se podía llegar a Ta-t'ung y de esta ciudad a la capital de la Dinastía Yuan. Desde Xi'an y Khanbalik partían rutas hacia el sureste, rumbo a Chen-chiang, Kuang-chou y más al sur Ch'uan-chou, ciudades en la costa del Pacífico. Finalmente desde Xi'an rumbo al suroeste se dirigía la ruta a Ch'eng-tu y de ésta a Tangut en el Tíbet, desde esta última ciudad se partía por el Pamir en una de las Rutas de la Seda.

Tres áreas nos parecen claras. La primera es la terminal de la Ruta de la Seda que atravesaba el desierto de Gobi pasaba por Dunhuang (de donde sabemos estaban los rollos cristianos) y se dirigía a Changan. La variante de Kanbalik debió con seguridad aparecer con más flujo durante la dominación mongola. La segunda área es la costera, y que está evidenciada por la permanencia entre la desembocadura del Huang-ho y del Yangtsé-kiang. Ésta se dirigía más al sur hasta Ch'uan-chou que era el puerto principal en Cantón a los extranjeros que preferían la ruta marítima. La tercera área la situamos por el Tíbet y que llegaba desde la ruta sur de la seda hasta Ch'eng-tu.

La fundación de iglesias fue protegida un tanto por los primeros emperadores. Por su procedencia debieron bien, mantener muchos de los ritos y liturgias en lengua siríaca. Es posible que también realizaran conversiones, pero como fuese en un país con una cultura tan dominante como la china, los sincretismos eran inevitables, como estudiaremos más adelante[198]. Por el momento describamos el caso de una iglesia, la pagoda de Da Qin.

---

[198] Lo que para James Legge ha sido una abrumadora presión del Confucianismo, el Taoísmo y el Budismo. Lo que definitivamente expuso en peligro la estructura del mensaje, evangelio cristiano.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Conocemos con certeza que una de las comunidades más conocidas estaba ubicada en Quanzhou, la antigua Ch'üan-chou, en el sur de China, en la región de Fujian. Localidad donde también han sido encontrados vestigios relacionados con complejos del maniqueísmo.

La presencia de la Iglesia Siria Oriental en Quanzhou esta atestiguada por múltiples lápidas, muros o rocallas de jardines en las cuales está inscrita la cruz sobre el loto. De igual modo han sido encontradas lapidas con ángeles junto a la cruz sobre el loto[199]. El símbolo está también como prueba sobre la Estela de Xi'an. En sí, simboliza el cristianismo sobre el budismo. Sin embargo, dichos vestigios tienen su mayor esplendor en el período de la Dinastía Yuan, durante la dominación mongola.

Como apuntamos más arriba, el Taoísmo es junto con el Confucionismo parte de las grandes "religiones" de China. En realidad doctrinas moralistas. No es ciertamente una religión en el sentido occidental; es decir, su finalidad tiene muy poco que ver con Dios o con la vida del más allá, ni es una religión en el sentido en que lo entiende la India, porque no se preocupa de la búsqueda del "yo trascendente" que habita dentro del alma empírica[200]. Bajo una gran tradición, la historia de su fundador Lao Tsé, ya cansado de la vida en China, se dispone a viajar rumbo al oeste, y partió rumbo a lo desconocido. Su historia pasó a la leyenda, y prontamente se le divinizó. Como sea, el lugar donde inició sus escritos, el *Tao Te King*, fue en Lou Guan Tai. Fue un importante centro taoísta desde ese entonces, pero más tarde, en la región llegó a ser centro de otro culto, con un personaje divinizado en particular, no muy lejos de ahí[201]: Cristo. Cerca de doce siglos más tarde que la vida de Lao Tsé. El hecho de que los néstorianos se les concedió el permiso para construir con derecho un "edificio de la Iglesia" en las puertas del centro sagrado del taoísmo, muestra que los néstorianos debieron haber adquirido gran favor en la Corte Imperial y logrado muchos avances en la alta sociedad Tang[202]. Actualmente sólo existe una torre de siete pisos, la llamada Pagoda de Da Qin.

El profesor Palmer, quien se ha dedicado a investigar la pagoda infiere sobre la posibilidad cierta de que haya sido un centro de culto cristiano en China, probablemente el más grande en esta parte del mundo. El nombre *Da Qin*, como ya hemos visto, es una referencia al Imperio Romano y al carácter occidental de esta religión. La pagoda hace frente al este, la dirección cósmica de las iglesias cristianas[203], en lugar del norte o sur como los templos en China. Varias escrituras en siríaco fueron encontrados dentro y en los alrededores de la pagoda. Y varias piezas de estatuillas cristianas en los pisos segundo y tercero[204]. Parece que los restos son relacionados con la natividad de Jesús y un episodio de Jonás, personaje predilecto oriental.

Al parecer, la pagoda de Da Qin, fue abierta como iglesia cristiana por cinco monjes venidos del Oeste. Por lo menos, es ésto lo que recuerdan los habitantes de los alrededores.

El cristianismo profesado en China

---

[199] LIEU, Sam, y otros, Manichaean and (Néstorian) Christian Remains in Zayton (Quanzhou, South China), Series Archaeologica of the UNESCO-sponsored series Corpus Fontium Manichaeorum in c. 2009.
[200] ZAHNER, RC, *Ibid*. pp.32
[201] PALMER, Martin,*The Jesus Sutras: An Ancient Message for a Post-Modernist Future*, En Seven Pillars House of Wisdom.
[202] HUA TEK, Lau, *Ibid*. pp.11
[203] PALMER, Martin,*Loc.cit*
[204] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Parece que los términos eternidad, espíritu, trascendencia, infinitud y la impasibilidad, existentes antes de todo, y de ser sin fin, fueron conceptos cristianos rigurosos acerca de los atributos de Dios, pero también usados por los taoístas de la época. Seguramente, conceptos usados por los chinos, para que Alopen se diera a entender. Aunque los taoístas no tengan un Dios como personalidad, en tanto así lo entiendan los occidentales. Pero sí usaron conceptos absolutos e infinitos en su explicación del Tao.

Por lo que respecta a su símbolo, los néstorianos en China solían usar el símbolo de la cruz sobre el loto. Este emblema de su religión es en sí mismo, símbolo de sincretismo. Ahora bien, el término sincretismo ha sido asociado a una traición al dogma respectivo, una pérdida de ideales y nociones de una concepción. Pero debemos notar, que antes que ésto, el sincretismo es una forma de supervivencia. Pensemos en esas comunidades cristianas, lejanas de sus tierras de origen, cuya misión es promulgar el cristianismo. Rodeados de lenguas y escrituras distintas. ¡Cristianos que se ubicaban en las mismas antípodas!, de este modo, el sincretismo no es un acto irracional, sino una medida consiente, para ser recibido por la nación china[205]. El símbolo se repite en la estela de Xi'an, en las lápidas de Quanchow y en los mojones encontrados a lo largo de la Ruta de la Seda. Es la cruz, símbolo que nos señala definitivamente el cristianismo; las nubes, asociación del taoísmo; y el loto, referencia innegable al budismo[206]. En la estela de Xi'an aparecen los símbolos rodeados de dos *lung*, dragones chinos. El dragón ha sido un símbolo ocurrente en la cultura china, a veces ha sido asociado como un antiguo tótem, otras como símbolo de vitalidad, la mayor de las veces, es un símbolo benévolo, contrario al occidental. Su representación por parte de los néstorianos es consciente y puede ser un llamado a la conciencia nacional china, de abrazar al Mesías. De esta forma la Iglesia Siria de Oriente y su empresa en llevar el cristianismo a China puede interpretarse como la creación de un cristianismo chino, conformando en lo que me aventuro un *Sinae Christianus*, diferente de su molde siríaco, nuevo y original.

Acerca del cristianismo que se profesó en China, sabemos con todo que fueron trinitarios. Que ésta estaba integrada por Dios Padre, Jesús y el Espíritu Santo. Del Mesías, quien nació de una virgen. Fue visitado por los Reyes Magos. Crucificado y resucitado. Y que con su muerte, se produce la salvación de los individuos. Hasta aquí, nada extraño. Pero tuvo matices que lo hicieron singular. Comprenderemos que la Cristiandad China distó en gran medida de la cristiandad siria oriental, y por consiguiente de la occidental. Acerca del cristianismo y sus peculiaridades en China disponemos de los rollos de Dunhuang y la misma Estela de Xi'an. Necesariamente, el cristianismo fue influido por la cultura china, pero conservó gran parte de su fe intacta, con lo que no caben dudas. Era una forma de cristianismo.

En 1908, el arqueólogo y explorador francés Paul Pelliot llegó a una cueva de Dunhuang, 800 kilómetros al noroeste de Xi'an (1.350 kilómetros al este de Samarcanda), que había sido sellada en 1036. Dentro había un tesoro de arte antiguo y manuscritos. Dunhuang era en época Tang un importante lugar de proyección del budismo en la Ruta de la Seda. La sorpresa del descubrimiento giró 180 grados cuando verificaron que se trataba de un descubrimiento cristiano. Fueron éstos una serie de textos cristianos, en una posición clave de la Ruta de la Seda, prueba irrefutable del origen del cristianismo en China y de su llegada. Los textos son interesantes por sus características propias. Uno de los más antiguos

[205] HUA TEK, Lau, *Ibid*. pp.2
[206] HUA TEK, Lau, *Ibid*. pp.4

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

es el *Sutra de Jesús el Mesías*. Fechado entre el 635 y el 638 d.C. Un segundo manuscrito contiene tres sutras y otros principios atribuidos al mismo Alopen. Se tratan de un *Discurso del monoteísmo*, una *parábola* y el *Señor del universo en el discurso de la limosna*[207] , 一神(天)论(世尊布施论第三).

Sabemos que la Trinidad estuvo presente. En la Estela de Xi'an tenemos. "*Aloha, los tres-uno, la persona misteriosa no engendrada, ya que la humanidad confusa era incapaz de encontrar el camino de volver a su origen, decidió intervenir*"[208]. También la encontramos en el *Libro de alabanza* que nos da la representación china del misterio de la Trinidad con los nombres de las tres personas en siríaco: *Aloha, Meshiha, Ruah de-Kudsha*[209]. La Trinidad recibió la traducción *Sanyi*, que es un término taoísta, tres-uno[210]. Dios, al ver a la humanidad descarriada, decide intervenir para su salvación. Y he aquí que los Tres-uno fueron divididos para esta misión, *fenshen*. El brillante Mesías oculta su majestad ante los hombres, hecho igual que ellos y nacido en un humilde.

Dios es llamado a menudo *Yishen*, otro termino taoísta que quiere decir el *Espíritu Único*. En otros textos, es llamado simplemente *el Único*. Dentro de la perspectiva taoísta, Dios es siempre "el Vacío Absoluto" (*xukong*)[211].

Sobre los Sutras de Jesús, el libro no recibe el nombre Jesucristo, en tanto la palabra Mesías en China nunca fue tomada del griego *Khristos*, pero sí del siríaco *Meshiha*, que en chino pasó a ser *Mishihe*[212]. Todos los evangelios sinópticos usan el título Cristo. En tanto el nombre Mesías, es una transcripción griega del hebreo, en arameo *Machiah'or*. Y que sólo aparece en Juan, y dos veces[213]. Lo que podría inferirse que el San Juan sirio oriental, en arameo o siríaco, fue anterior al griego, del 90 d.C. Y ésto podría ser relacionado con que Juan se ubique primero que el resto de libros del evangelio en esta versión. Este Mesías es Jesús, que en sirio fue Ishu e Ishoh[214]. Parece ser que el nombre de Jesús tuvo ciertos percances en su transcripción en caracteres chino. En el chino, *shu*, es rata; y la transcripción *Yishu*, se entendía como *Rata Salvaje*, lo que para los chinos debió ser una aberración del culto occidental. Afortunadamente ésto cambió en lo sucesivo.

El texto chino de los Sutras de Jesús el Mesías, fue escrito y traducido con ayuda de un budista. Incorporó seguramente ideas del taoísmo y el budismo como conceptos[215]. La idea de Dios fue un problema en la traducción puésto que este concepto no existe en el budismo. Para Dios se utilizó *Tianzun*, el "*honrado por el cielo"* o el "*honrado celestial"*. Lo que es *Tian*, el poder más alto de poder supremo, el poder celeste. A veces es simplemente nombrado como "el Honrado", *zun*. En tanto, *Shizun*, el *honrado del mundo*,

---

[207] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*
[208] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit*.
[209] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit*.
[210] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit*.
[211] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*
[212] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*
[213] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*
[214] En siríaco *Maran Eshu M'shikha* (Nuestro Señor Jesucristo, o Nuestro Señor Jesús el Mesías), de donde se desprende el *Árbol de la Vida de la sucesión apostólica de los Catholicos*, los patriarcas metropolitanos de la Iglesia Siria Oriental.
[215] PALMER, Martin, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

fue el concepto para Mesías. Además pareció ser que se utilizó el concepto Buda para señalar Mesías. En muchas ocasiones se utilizó Cristo *"Para",* que significa Buda[216].

Puésto que fue promesa de Dios, el "honrado por cielo", envió al Espíritu Santo, "Viento Fresco", *Liangfeng*, o "Brisa Pura", *Jingfeng*[217]. Éste penetró en el seno de la joven *Moyan*, María, y ésta quedó embarazada. Uno de los textos dice que el "Viento Fresco", el Espíritu Santo, es el padre de Jesús[218]. Con todo los Sutras de Jesús, relatan la vida de un Jesús, que no difiere en contadas ocasiones. Como por ejemplo, que los Reyes Magos provenían de Persia, que comenzó a leer a los 5 años (lo que era normal en el judaísmo para memorizar las escrituras) y que fue discípulo de Juan Bautista. Que la Brisa Pura también aparece como paloma en el bautismo.

El Sutra prosigue con la vida de Jesús; la condena por el sanedrín, "bebedores de vino y los comedores de carne"; su crucifixión, etc. No obstante, el libro no está completo, y termina abruptamente. También es curioso como a Pilato se le da la connotación de Rey, y como entrega Jesús a la gente. Así, el Mesías entregó su cuerpo a los hombres perversos para ser sacrificado en beneficio de toda la humanidad, sin excepción. En síntesis, la finalidad de su labor en la tierra.

Otro Sutra es el *Discurso del Honrado por el Mundo de la limosna* que data del 641 d.C. Éste da más detalles de la vida de Jesús. Como que Jesús permaneció 14 días después de su resurrección, o acerca de cómo las mujeres dan aviso de la resurrección de Jesús, como así mismo habían traído el pecado de Adán[219]. *"Como la primera mujer que causó las mentiras de la humanidad, por lo que fue la mujer quien primero dijo la verdad sobre lo ocurrido, para mostrar a todos que las mujeres el Mesías perdonó y les deseó ser tratadas correctamente en el futuro"* (Capítulo 5:32)[220].

Una escena interesante es la ascensión de Jesús, que si bien no se revela explícitamente, parece ser que se infiere una unión entre su figura y los cielos. "*El cielo se abrió y apareció el Mesías en la transparencia de los cielos. Alto en el cielo, estaba la figura de un hombre sentado en el viento*" grande y misericordioso. "*Fue en este de manera que la gran santificación del mundo se llevó a cabo*"[221]. Para los chinos la esencia de los cielos estaba impregnada totalmente en su cultura, eran efectivamente *Hijos del Cielo*, los emperadores que reinaban sobre la nación china. El calificativo *celeste* en la cultura china, hace referencia a otro mundo, más elevado, de dioses y espíritus. La asociación por tanto de Jesús como la transparencia de los cielos, lo vinculaba como hijo del cielo, o uno con él. Es singular que se le detalle en posición sentado en el viento, probablemente parte de la *mudra* budista, la posición sentada. Esta pose también ha sido vista en murales como el de la pagoda de Da Qin, en un santo o el Jesús de los Sutras[222]. Ahora, en el budismo, el Buda es el barquero que lleva las almas de la orilla del océano a la otra, el Nirvana: "*Tomó los remos de la embarcación de la misericordia y ascendió al Palacio de la Luz. A partir de entonces, todos los seres dotados de razón fueron conducidos a través del Golfo* –de la mar de penas–. *El trabajo de la omnipotencia de lo realizado, volvió en plena luz del día hasta*

---

[216] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*
[217] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*
[218] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*
[219] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*
[220] PALMER, Martin, *Loc.cit.*
[221] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*
[222] PALMER, Martin,*Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

el lugar donde antes había –en el cielo–"[223]. El barquero aquí es Jesús, quien libra de los dolores de este mundo rumbo al Cielo, de donde Él mismo provino antes de la división, *fenshen*, el Nirvana. El sincretismo es asombroso, pero exquisito. Refleja la sombrosa capacidad de amoldamiento del cristianismo en Extremo Oriente. Dios atiende las súplicas de sus fieles, dice en el Sutra del *Himno de alabanza a las tres Majestades de la Religión de la luz para obtener la salvación, "Gran Maestro, te rogamos escuchar la súplica de todos. Música de la balsa de la salvación desde lo alto que no puede ser zarandeada en el río de fuego*"[224]. Acaso el río de fuego sea el infierno, pero relacionado con la condenación, el sufrimiento y dolor de este mundo. En sí, samsāra, que es la reencarnación y sufrimentos humanos luchados por Buda y la condenación del infierno, son en el cristianismo chino uno sólo.

Fenshen es efectivamente, la Encarnación. Se podría decir que se refiere a la *separación* de una persona por el bien mayor. Así, el Mesías proviene de Dios, se separa de su Padre. Lo que en el evangelio de Juan es "*Esta vez, sí creemos que has venido de Dios*" (Jn 16, 31). Pero no es una salvación entendida para quitar el Pecado Original, sino más bien en retornar a su pureza de la naturaleza primordial[225]. Parece ser que la idea del *pecado original* (que cuando pecó Adán, pecamos todos) no da cabida, puésto que la creación es buena por naturaleza en la concepción china. Únicamente sólo cuando los seres humanos permiten que la bondad que es su derecho inalienable sea invadida por la insensatez, la codicia, la envidia y el orgullo hace que se conviertan en inarmónicos con el resto de la creación[226]. Es como si fuese el Tao que si sigue la naturaleza, según los taoístas, acerca de cómo las rocas y los animales comprendieron el Tao. "*Otra de las características de las dos "religiones" nativas de la China, el confucianismo y el taoísmo, es que las dos ven el paraíso terrestre no en el futuro, sino en el pasado: no van adelante buscando una nueva Jerusalén, sino que miran hacia atrás, hacia el jardín del Edén tal como era antes de la caída de Adán*"[227]. Para Confucio existía una edad de oro, de grandes doctores, padres de la sabiduría. Y era precisamente a este ideal que daban vista, no al futuro. Por tanto, al momento de producirse la interacción entre el cristianismo y la cultura china, necesariamente significó que el mensaje de Jesús es un retorno al origen natural. Es casi un pensamiento rousseauniano.

Por todo ésto, el Hijo de Dios, "una persona que responde a una necesidad, a una situación", *yingshen*, que traducido es "cuerpo de la correspondencia", "cuerpo de la respuesta". Es decir, la respuesta a las súplicas de los fieles del único Dios. Es en sí, Dios hecho hombre. Por tanto *fenshen* corresponde a la relación con Dios, proveniente del Padre. Y *yingshen*, su relación con la humanidad. En este proceso, el espíritu es testigo. En el *Libro de Alabado sea* el Espíritu Santo es llamado "*Luminosidad de Kudsha*", que en siríaco significa el "Espíritu Santo". En la Trinidad se presenta el concepto de persona como *shen*, que es decir "cuerpo" o "yo". El Padre es la persona maravillosa, el Hijo es la persona que responde a una situación, y el Espíritu Santo es la persona que los testigos del misterio divino[228].

---

[223] PALMER, Martin,*Loc.cit*.
[224] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit*.
[225] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit*.
[226] PALMER, Martin,*Loc.cit*.
[227]ZAHNER, RC, *Ibid*. 33
[228] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Esta respuesta hecha carne de Dios, en Jesús, simbolizó también un desandar. Necesariamente significó una búsqueda por la naturaleza primordial, la pureza luminosa, un retorno a su hogar o lugar de descanso (*xiufu*)[229].

Teológicamente, mantiene muchas de las ideas de Juan y Pablo. Cristo se presenta como la luz contra las tinieblas. Por su propia muerte, abolió la muerte.

Los sutras claramente interactúan con el budismo y el taoísmo en una forma que algunos han visto como sincretismo[230]. Jesús recibe también la denominación *Único Rostro de Jade*[231]. Para los taoístas el jade era la piedra de la inmortalidad, alusivo al carácter divino e imperecedero del Mesías. Además para los chinos, el jade fue una piedra preciosa por excelencia. Además se explora el Dharma y el concepto de reencarnación.

Todos ustedes deben cantar el día y la noche,
Debido a que trae visión clara,
Y cada uno de vosotros volverá a su propia naturaleza original,
En definitiva su estado de ser cierto,
Libre de toda falsedad y la ilusión.
Y podrán ver que estas enseñanzas son inagotables.
Cualquier persona, incluso si sólo tienen un poco de amor
Puede caminar el Sendero Brillante, y que vayan a sufrir ningún daño.
Este es el camino que conduce a la paz y felicidad.
Y pueden venir a este, incluso desde la más oscura sombra.
Si usted realmente sigue los Sutras, ¡imagine lo realizable que puede ser!

Es de notar como el camino luminoso, del *Jingjiao*, la religión de la luz, lo salva de las tinieblas. Es también notable como no existe el concepto de expiación del pecado original, pero si un retorno a la naturaleza de la creación.

En los Sutras de la Piedra, podemos ver como se expresa el decálogo, los diez mandamientos, entremezclados con el sermón de la montaña.

El primer pacto de Dios es que todo lo que existe y hace el mal será castigado, sobre todo si no respetan a los ancianos.
El segundo pacto es respetar y cuidar a sus padres ancianos. Quienes hacen ésto serán por cierto seguidores del Camino del Cielo.
El pacto tercero es reconocer que se han traído a la existencia a través de nuestros padres. Nada existe sin sus padres.
El pacto cuarto es que alguien que entienda los preceptos debe saber para ser amable y considerado a todo, y no hacer el mal a todo lo que vive.
El pacto quinto es que cualquier ser vivo, no debe tomar la vida de otro ser vivo, sino que también debe enseñar a otros a hacer lo mismo.
El pacto sexto es que nadie debe cometer adulterio, o convencer a nadie para hacerlo.
El pacto séptimo es no robar.
El pacto octavo es que nunca codiciarás la mujer de un hombre que vive, o sus tierras, o de su palacio, o de sus empleados.
El pacto noveno es no envidiar la buena esposa de alguien, o hijo, o la casa o el oro, el

---

[229] YVES RAGUIN, SJ,*Loc.cit.*
[230] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*
[231] PALMER, Martin,*Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

plomo a falso testimonio contra ellos.
El pacto décimo sólo para ofrecer a Dios lo que es suyo para dar[232].

Como es en la cultura china, el respeto por los padres y ancianos, queda patente en éstos pactos, los mandamientos. El confucianismo va más allá, porque hace de la piedad filial la virtud suprema de la que se derivan todas las demás, porque "*el que ama a sus padres no osa odiar a los otros*"[233]. Pese a todo, son más o menos semejantes, y por éstos, debieron regirse las nacientes iglesias sirias en China. Sin embargo hay mandamientos extras.

Si una persona pobre pide dinero, dé generosamente. Si usted no tiene dinero,
tenga la cortesía de explicar por qué sólo se puede dar un poco de ayuda.
Si alguien está gravemente enfermo o con discapacidad no se burle, porque este es el
resultado del karma y no para ser ridiculizado[234].

La explicación del karma pudo tener cabida en el cristianismo como los varios conceptos orientales. Posiblemente vinculado a los pecados cometidos, ya sea por la persona o las generaciones pasadas, según la concepción judaica. Pero además de éstos mandamientos y concejos cristianos, existieron los conceptos de *Dharma Cristiano*. Parte de este sincretismo que vivió el cristianismo.

Ahora bien, ¿cuáles son las cuatro leyes fundamentales del Dharma?
La primera es no querer**.** *Si tu corazón está obsesionado con algo,*
Se manifiesta en todo tipo de formas distorsionadas.
Pensamientos distorsionados son la raíz del comportamiento negativo…
El segundo es no hacer*. No se pongan una máscara y finjan ser lo que no son…*
El esfuerzo necesario para mantener una dirección es abandonado,
Y ahí es simplemente la acción y reacción.
Así que paso en el Camino de No Acción.
La tercera es la no piedad*. Y ésto quiere decir*
No desea tener sus buenas acciones a la nación.
Hacer lo correcto para llevar a la gente a la verdad
Pero no para el bien de su propia reputación.
Así que cualquiera que enseña la Ley del Triunfo,
Practicar el camino de la luz para dar vida a la verdad,
Conocerá la paz y felicidad en la empresa.
Pero no se habla a la basura. Este es el Camino de la no Virtud.
El cuarto es no absoluto*. No trate de controlarlo todo,*
No tome partido en las discusiones sobre el bien y mal.
Trate igual a todos, y viva el día a día.
Es como un espejo claro que refleja todo lo que de todos modos:
Verde o amarillo o en cualquier combinación -
Muestra todo, así como los detalles más pequeños.
¿Qué significa el espejo hacer? Refleja sin juicio.

En los Sutras de Jesús se dice: "*Todos los Budas, así como kimnaras y la Dirigir-Devas y Arhans puede ver al Señor de los Cielos, pero ningún ser humano ha visto jamás*

---

[232] PALMER, Martin,*Loc.cit*.
[233] ZAHNER, RC, *Ibid*. 34
[234] PALMER, Martin,*Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

al Señor de los Cielos"[235]. Algo semejante con lo que ocurrió con algunas personalidades paganas santificadas por la Iglesia Católica. Prosigue: *"Todos los Budas de flujo y flujo…. Pero el Señor de los Cielos es siempre en un lugar cómodo de la alegría y la paz"*[236], como si la significación de los budas fuese la posición de los santos en el cristianismo. Dentro del budismo, los llamados bodhisattvas, budas que rehusando la liberación del nirvana auxilian a los practicantes a desprenderse de la rueda eterna de reencarnaciones. Como quien pide auxilio a un santo patrono.

Pero posee a si mismo muchas enseñanzas estrictamente cristianas. "*El Mesías entregó su cuerpo a éstos hombres malvados para ser sacrificado por el bien de toda la humanidad*"[237]. En el texto de *la religión monoteísta*: "*todas las cosas son hechas por el único Dios*", es decir Dios Padre; y más adelante, "*la divinidad engendró el otro* –Jesús– *de una y la misma sustancia*". *Homoousios*, igual sustancia, decretada bajo el Concilio de Nicea, conformada a su vez en la Trinidad, pero indivisible.

En la Estela de Xi'an encontramos además descripciones de la fe cristiana profesada en China. Ahora bien, es cierto que los monjes que llegaron a China con la religión cristiana eran néstorianos, sirios orientales, parece ser que el cristianismo profesado en el Imperio del Medio, no fue exactamente el mismo, sino un derivado de éste y de los aportes del Taoísmo y el budismo.

Otros documentos fueron además encontrados, pero atribuidos a un período posterior, probablemente de las cuevas de Dunhuang. Un himno, *En la Adoración de la Trinidad*; una obra, *El misterioso descanso y alegría*; *y* un extracto de una obra, *En el origen de los orígenes,* suelen ser de fecha a finales del siglo VIII, sobre el mismo tiempo que se erigió la estela. Otros dos documentos (un himno, *en la penetración de la realidad y refugiarse en la Ley,* y una segunda obra, *El origen de los orígenes* (大秦景教宣元本**经**) son consideradas por la mayoría de los estudiosos como falsificaciones modernas (los descubrimientos Dunhuang generaron un activo mercado para los falsificadores). Otra gran obra es el trabajo titulado *"El Libro de la Alabanza"* y parece ser equivalente a los dípticos y trípticos usados en las primeras iglesias griega y latina, una serie de oraciones y acción de gracias a Dios por la vida y varios santos difuntos y líderes cristianos.

Posteriormente cuando el emperador Tai Zong murió, fue sucedido por Gao Zong (650-683), quien permitió que los monasterios de la Religión Luminosa se fundaran en cada prefectura. Los monasterios fueron construidos en muchas ciudades, mientras que todas las familias "disfrutan grandes bendiciones". Aunque haya sido un fenómeno en su mayor extensión de comunidades extranjeras, debieron cumplir una parte en la sociedad de la China Tang y posteriormente en el transcurso de las restantes dinastías.

Persecuciones

Nada es para siempre. Fue necesariamente en este escenario, al inicio con un apoyo y legalidad imperial al cristianismo que su vida en China fue desarrollándose. Sin embargo no debió de tener una vida tan fácil. Su apogeo aparece durante las dinastías Tang y Yuan, pero entre sí y más tarde desaparece ante los Song y los Ming. Puede que haya sido la

---

[235] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.* Versículos 4-5
[236] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.* Versículos 13-14.
[237] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.* Versículo 198.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

preferencia imperial, sus vínculos excesivos con el mercado y dependencia de éste con sus relaciones con Occidente, los conceptos sionistas.

Sabemos que bien pronto los budistas se levantaron enemistados contra esta religión occidental. Y no parece exagerado que se haya expandido considerablemente por China, no obstante, nunca dejó de ser una religión minoritaria[238].

El hecho es bien conocido. No fueron los cristianos los que originaron el edicto de prohibición de religiones extranjeras, fue el budismo. Éste cuando había entrado en China cada vez causaba más disgusto a los funcionarios confucionistas al no pagar impuéstos ni cumplir con el servicio (militar) y quizás otro de los grandes agraviantes, no procurar descendencia a los antepasados. Ya en el 624 Fu I nos cuenta lo siguiente.

"*Los sacerdotes hacen creer al pueblo que Buda es el único arbitro de la vida y de la muerte, de la fortuna y de la desgracia, de la riqueza y de la pobreza, como si estas cosas no dependieran de la naturaleza, de su majestad, y de la industria de cada persona. Se arrogan el derecho de educar al pueblo, arrebatando este derecho al Emperador, que es a quien propiamente le pertenece, y disminuyen así su autoridad y su prestigio… en la actualidad hay más de cien mil frailes y monjas. Han despedazado hermosos brocados de seda para vestir sus imágenes terrenales, que engañan y fascinan a los diez mil apellidos –* el pueblo chino*–. Yo sugiero a Su Majestad que decrete el matrimonio obligatorio a todos los frailes y monjas. Así se formarían más de cien mil familias, que en diez años habrán criado hijos e hijas, a los que el Emperador podrá convertir en soldados para su propio provecho*."[239]

De este hecho, a lo que los chinos extrapolasen el budismo como religión extranjera con todas las demás era un paso. Pero quizás una de las primeras razones en su decaimiento fue el edicto contra las religiones extranjeras de Wu Zong en el 845 d.C. Quien ordenó a los monjes y monjas cristianos a "*volver a su vida seglar y dejar de confundir a nuestros servicios nacionales de aduanas y las costumbres*" [240]. Básicamente la misma recomendación de Fu I. Con todo, el origen de esta enemistad fue precisamente el budismo que fue proscrito y que se amplió a las religiones extranjeras. A saber, el cristianismo, el zoroastrismo, maniqueísmo y quizás el Islam.

Luego de ésto se produjo una persecución general en los templos y barrios de extranjeros. El escritor árabe Abu Sayd, nos cuenta que entre las personas masacradas en Cantón (Guangzhou) 120000 eran cristianos. Ésto fue en el 878 d.C.

Sin embargo no es del todo factible que desapareciera totalmente, si es que el budismo pudo sobrevivir. Tampoco tenemos porque dudar de que el nestorianismo que encontramos durante el período mongol, sea de nuevas misiones y que se haya perdido todo contacto con las del período Tang. Antes bien, debemos ver ésto como una franca decadencia, que muy probablemente debió ser afectada por el aislamiento y la cultura y cultos religiosos chinos.

Ahora bien, sabemos que algunos de los sutras de Dunhuang como el *Libro del Elogio* son del siglo X d.C. y que la cueva fue sellada en el 1036 d.C. Por lo que se infiere que debieron sobrevivir ciertamente comunidades, pero que fueron muriendo poco a poco,

---

[238] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*
[239] GOODRICH, L, Carrington, Historia del pueblo chino, Fondo de Cultura Económica; México, 1954. Pp.153-154
[240] THOMPSON, Glen L,*Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

o que decidieron volver al Oeste, donde dejasen sus rollos en las cuevas de la Ruta de la Seda.

Sin embargo, pese a todo ésto y que fue un episodio ciertamente efímero dentro de la religiosidad china, representa todo un hecho histórico por sí mismo. También es una muestra de valor, de cristianos que lo dieron todo en un país extraño y lejano, de crear e innovar el mensaje que fue con ciertos matices el mismo. La cruz y el Cristo, el Mesías.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Capítulo 3, La Cristiandad medieval europea antes de abrir los ojos

Imagen del Preste Juan. Monarca sacerdote cristiano
del imaginario medieval, asociado a Wang Kan.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Como ya expusimos más arriba, los contactos entre China y el Occidente medieval tuvieron una importante relación en la Antigüedad. Precisamente fue ahí donde surge ese conjunto de rutas que atravesaban desiertos, mares, reinos y un continente entero, Eurasia. Dentro de ese marco, vimos como un período de confusión política determinó en una pérdida de las áreas de poder alrededor de los dos grandes núcleos, cabezas de la ruta. El Imperio Romano cayó en 476 d.C. y la Dinastía Han en el 220 d.C. No queremos decir con ésto que esos lazos desaparecieron totalmente. Por cierto que siguieron existiendo, pero no en la escala que le precedió y que los posibles contactos directos entre las civilizaciones occidentales y china desaparecieran (al menos, hasta que aparezca una fuente). Entendimos por tanto, que existieron momentos claves de la ruta, en los cuales se garantizó la seguridad en esencia y el flujo de caravanas y convoyes representaron un significativo aporte para las respectivas naciones que se servían de la ruta. El primer período fue de la Antigüedad entre Roma y China de los Han. Luego vimos el aumento de los peregrinajes hacia la India desde China y la casa imperial de los Tang, permitió abrir nuevamente una ruta de flujos a gran escala, que asintió nuevamente entablar relaciones más directas con el Imperio Bizantino y Persia. Fue precisamente esa época en la que llegó el cristianismo a China en su variante néstoriana, la Iglesia Siria de Oriente.

Pero cada momento en la historia parece estar destinado a un inicio, apogeo y decadencia. Este crepúsculo de las rutas tras una declarada *declinatio* de los Tang, significó un período nuevo de confusión y que en China estuvo representado por dinastías sucesivas y variadas, intentando reponer el predominio de unidad de la nación han[241]. Posteriormente las dinastías Jin y Sung se dividieron China y así permanecieron hasta que fueron unidas bajo las reglas extranjeras. En la Cristiandad Medieval no se pasaba mejor. Europa estuvo cerrada en parte, excepto quizás la nobleza caballeresca, a los productos de oriente. Es pobre. Y el Imperio Bizantino vive uno de sus peores momentos que culminan con la Cuarta Cruzada, sí, ese monstruo de lucha piadosa de cristianos contra cristianos. Desde ese momento Constantinopla no fue la misma, pero más al oeste se fraguaba su legítima hija: Venecia. En tanto en el Asia Central, específicamente en Mongolia, una nación nómada se levantaba contra los grandes poderes del viejo mundo como nunca en la historia se volverá a repetir una gesta megalómana de tales proporciones. Los mongoles, fueron llamados a conquistar el mundo, y casi lo logran.

Así pues, mientras las rutas estaban cerradas, Venecia y los mongoles, indirecta o directamente, se abrieron paso a través del Asia, crearon rumbos, garantizaron seguridad a los comerciantes y dieron inicio a un período medieval de los descubrimientos geográficos. Y fue en este tiempo, en el cual podemos señalar el tercer período de apogeo de las rutas comerciales. De este tiempo disponemos de los testimonios de sus viajeros en ambas direcciones. Marco Polo el más conocido. Pero sería injusto que no señalásemos la invaluable evidencia de los viajes de Ibn Battuta, Giovanni di Pian Carpine, Willem de Ruysbroeck, Giovanni de Montecorvino, Rabbán Sawma y Markos, y tantos otros anónimos. Ejércitos, enviados papales, comerciantes, princesas, emperadores, turistas, monjes, todo el mundo pudo viajar, bajo la seguridad de hierro de los grandes kanes. Intentaré humildemente, exponer cada uno de éstos viajeros y del como realizaron sus viajes, sus rutas y las consecuencias de éstas.

---

[241] Recordemos que los chinos se hacen llamar a sí mismos los han, en honor a los Han, primera dinastía que unificó el país.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

La iniciativa de oriente, la aparición de los mongoles y sus conquistas

Aunque los venecianos crecieron admirablemente en esa gran gesta burguesa que fue la revolución comercial, nada hubiese sido posible, o al menos en la escala que representó, sin la tarea de los mongoles. Sus orígenes son muy humildes, debemos decir, y su máximo jefe y conquistador, fue un pobre pastor mongol, que tuvo una infancia durísima. Los niños mongoles, a los cuatro años de edad, por lo general dominaban y montaban a caballo. Finalmente aprendían cómo pararse sobre el lomo del equino. Competían en velocidades a las metas colgando de los postes y meciéndose con el viento[242]. El caballo aparece inmediatamente en la vida de los mongoles.

El hábitat de vida de éstos nuevos bárbaros era Mongolia. Por lo general, la vida en este paraje era cruda. Interminables llanuras y lomas despejadas, cubiertas de pastos, a veces un bosque de pinos. Más al sur era mucho más intolerable el espacio, puésto que se presentaba el desierto del Gobi, y de éste no habían mejores descripciones; es un desierto frío, amarillo de dunas interminables, casi sin vida, y con aquellas voces fantasmagóricas que nos describe Marco Polo, llamando al viajero a perderse en una muerte segura. No era extraño que durante las caravanas muriesen viajeros en su cruce. Los mongoles vivían en *yurtas*[243], que cada cierto tiempo, para moverse a otro sitio, las transportaban sobre sus carromatos. Se alimentaban de lo que pudiesen, y para tiempos de invierno en que el agua y los alimentos escaseaban, bebían el *kumiss*[244]. Pero aun, cuando no lo tenían a disposición, bebían de la sangre de sus caballos. Esta resistencia extraordinaria asombró tanto a los cruzados y demás civilizaciones que se toparon con las tropas de los khanes, que no demoraron en temerles, admirarlos o demonizarlos.

Los mongoles eran semejantes a los kitanos y a los jurchen, otros pueblos nómades del Asia Central. Al inicio se dedicaban del pastoreo, pero cuando tuvieron mucho más control de los caballos, se convirtieron en nómades. Las tribus estaban separadas unas contra otras. En muchas ocasiones estas separaciones y luchas intestinas eran promovidas por los mismos chinos, como medio de rechazar posibles ataques de los bárbaros fuera de los límites han. Estas tribus fueron unidas por Temujin, quien fue proclamado bajo el nombre de Gengis Khan (1267-1227)[245].

En vísperas de ese hecho, los mongoles estaban divididos en tres grupos. Gengis logró el control total en el 1204, y la soberanía se confirmó en el 1206 en una dieta general de todos los jefes, el *kuraltai*. En esa reunión todos debían votar por un líder único que los guiase. Temujin dio una arenga de connotación nacionalista, su idea panmongólica logró dar frutos, aunque en verdad nadie en ese momento se atrevía a desafiarlo.

Desde ese instante, sólo fue cosa de tiempo hasta que se abrieran paso desafiantemente contra China. Atravesó la muralla china[246] y con los campos despejados y

---

[242] WEATHERFORD, Jack, *Gengis Khan and the making of the modern world*, Three River Press; 2004. P.21

[243] Una yurta es una tienda de fieltro extendido sobre un armazón de varas entretejidas con overtura superior para el humo. El fuego del hogar se ubicaba en el centro. Esta estructura con su esqueleto se superponía al carromato, por lo que se le veía en sus viajes como una "yurta con ruedas".

[244] Leche en sacos de cuero, batida y fermentada.

[245] GOODRICH, L, Carrington, Historia del pueblo chino, Fondo de Cultura Económica; México, 1954. P.203

[246] La muralla china no existía en ese entonces como la vemos y entendemos hoy. La estructura actual es más bien una continuación bajo la dinastía Ming. Cuando Gengis Kan llegó a China, y al igual que en viaje de Marco Polo y otros viajeros, la muralla china estaba presente por segmentos.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

abiertos de su lado fue sometiendo uno por uno a sus enemigos. Su más grande oposición eran las ciudades amuralladas. Pekín (en ese tiempo Yenching) cayó en el 1215. Luego de ésto, Gengis dirigió su atención hacia el Turquestán y legó a un general en su lugar para hacerse cargo de China.

Gengis Khan envió sus generales a Corea, Persia y Crimea. Fue un acto de gran habilidad y el aparato militar más desarrollado en el mundo medieval. En 1223 hubo una tregua que terminó en 1227, cuando Gengis Kan se dirigió a ajustar cuentas con los tangut. Fue en dicha campaña cuando murió en 1227 d.C.

Ogodai rompió nuevamente las hostilidades en 1231 d.C. Con un movimiento de tenaza que alcanzó más al sur del Huang-ho (el río Amarillo). Los movimientos fueron dirigidos por Tului y Subotai que retornaba de sus campañas en Persia y Rusia, tomando Kaifeng en 1233 d.C. donde se usaron armas de fuego y explosivos en un duro sitio. Finalmente se logró derrotar definitivamente a los Jin y el emperador huyó al este en 1234.

Pero las campañas prosiguieron contra los Sung. "Ésto –la conquista de los Jin– podría haber señalado el fin de la conquista mongólica en el Asia oriental, a no haber sido por la estupidez de ciertos consejeros de los Sung. En vez de adoptar una política de aquiescencia pacífica, se apremió a los chinos para que atacaran a los mongoles: suicidio político que hubo de ser demostrado en una amarga guerra"[247]. La China que quedaba en el sur, bajo los Sung, representó una tenaz y porfiada resistencia. Los mongoles lucharon asiduamente echando mano a todo técnico y pericias militares que pudiesen servirles, el conflicto sucedió por todo el sureste, suroeste y la zona central. Eran sitios reducidos en su relieve, incluso, tuvieron que aprender el uso de embarcaciones. El éxito se debe en buena parte a la inventiva de sus prisioneros de guerra. Las catapultas en Hsiang-yang (1272-1273) fueron construidas por musulmanes[248]; y en el Asia Occidental (1253-1258), "cien ingenieros chinos tuvieron que aparejarse a servir catapultas y a arrojar sustancias inflamables"[249]. Las campañas en el Califato de Bagdad fueron dirigidas por Hulegu, quien tenía por general a Kuo K'an, uno de sus principales de nacionalidad china.

Las campañas de los mongoles abarcaron enormes distancias transcontinentales. En buena parte se ayudaron de la caballería y de caballos de repuésto. El aparato militar estaba en buena medida, organizado modernamente. No conocieron muchas derrotas, y su dominio fue extendiéndose por China, Corea, Mongolia, el Turquestán, Persia, Crimea y Rusia. Y humillaron la Europa oriental amenazando Occidente, Tierra Santa, la India y atacaron el Sudeste asiático, Indonesia y Japón. Si se reflexiona, quizás haya sido este el imperio más cosmopolita concebido por el hombre. En sí, los mongoles como apuntamos, se sirvieron de multitud de contingentes de las regiones que sometió. Los primeros grandes movimientos fueron de los ejércitos, a ellos les siguieron más adelante en un ambiente un poco más pacífico y seguro, los comerciantes. Eurasia, gran parte de ella, eran un solo dominio, y recorrerlo era por esos días un privilegio.

Los mongoles y la cristiandad

---

[247] GOODRICH, L, Carrington, Ibid. 205

[248] Marco Polo asegura que tanto él como su padre Nicolás y su tío Maffeo tomaron parte del asedio, y que fueron ellos los ingenieros. Es una exageración del relato por Marco Polo o Rustichello. Pero la idea central es que no fueren musulmanes, sino cristianos los ingenieros.

[249] GOODRICH, L, Carrington. *Loc.cit.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

El primer contacto concreto con la cristiandad efectuada por los mongoles parece ser por obra de los misioneros néstorianos. Como profundizamos en el capítulo anterior, la Iglesia Siria de Oriente, con gran ímpetu logró grandes expansiones por el Asia interior que le valieron el haber llegado a China en el siglo VII u VIII d.C. Sin embargo, durante su paso por los distintos puntos intermedios de la Ruta de la Seda, es muy probable, sino cierto, que debió toparse con los mongoles por esos siglos.

Los mongoles durante su vida, previa a Gengis Khan, vivieron muchas veces del saqueo y el robo. Ésto cerca de las rutas que atravesaban de oriente a occidente, significaban grandes ganancias, y eran custodiadas muchas veces por señores con posesiones territoriales determinadas. Al momento del paso de Xuanzang, los turcos, eran señores de múltiples áreas a lo largo del camino de las caravanas. Algunos eran jefes que cobraban ganancias de las transacciones, como en el Tarim con sus gabelas. O como salteadores, aquellos brujos bandidos que nos cuenta Marco Polo con convencimiento asombroso. Los mongoles asimismo estaban dispuéstos en éstos parajes para poder obtener lo que fuere.

Entre los tesoros de familia que disponían los mongoles encontrábanse tapices de Bukhara o Kabul, cofres llenos de galas femeninas, vestidos de seda comprados a un mercader árabe a cambio de otros objetos, y plata taraceada. Además encontraban muchas armas, cortas cimitarras turcas, o bien espadas largas, fundas de arco de marfil o bambú, flechas. Escudos de cuero curtido revestido con laca. Sus posesiones eran variadas, pero podemos dar objetividad que eran obtenidas por robo o trueque.

En su vida, Temujin fue muchas veces traicionado, y sus ganados robados. Pero parece ser algo más. Como si la ocasión hiciera al ladrón no fuese algo totalmente despreciable. No por nada un sabio se dirige a un muchacho con estas palabras: "*Cuando podemos, saqueamos; cuando no podemos, desaparecemos. Si comenzamos a levantar ciudades y a cambiar nuestras antiguas costumbres, no prosperaremos. Además, los monasterios y templos suavizan el carácter, y sólo los fieros y belicosos dominarán la humanidad*"[250].

Ésto nos grafíca muy claramente, su posición frente a la civilización, lo extraño para ellos, pero desconocido, aquello que achacan la debilidad y debilitamiento del coraje y la fuerza, un rasgo admirado entre los mongoles. Como fuere aquellos, los mongoles saqueaban, y tanto entre si, como a las caravanas, a tener en cuenta por sus tesoros. Fue de esta manera, que prontamente debieron tener noticias de otras religiones, otras gentes, que atravesaban esos campos. Como llegó el budismo, el cristianismo o el Islam entre ellos, no tenemos fuentes claras. Pero con seguridad, debió ser por estas rutas. De entre los mongoles, una de sus tribus será conocida por profesar el cristianismo néstoriano, los keraitas. Los keraitas eran más dados al comercio y el lujo, de raza turca, su relación con las caravanas y con comerciantes néstorianos, o bien con ese ambiente mucho más abierto a escuchar a monjes procedentes de tierras lejanas. Permitió que la cristiandad se relacionase tempranamente entre ellos.

Toghrul, uno de los más grandes enemigos de Gengis Khan, anteriormente su tío, fue cristiano de los néstorianos, de la tribu de los keraitas. Y parece ser que su pueblo en gran parte, era néstoriano. Sabemos por lo demás que cuando los kitanos se vieron expulsados hacia el Oeste por los jurchen, en el siglo XII y fundaron en el Pamir el reino de

---

[250] LAMB, Harold, *Gengis Kan, el emperador de todos los hombres*, Editorial Sudamericana; Buenos Aires, 1949. Pp.18-19

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Kara-Kithai, acogieron un obispo cristiano, probablemente de los néstorianos[251]. El cristianismo profesado por los mongoles debió ser muy distinto al que debió efectuarse entre los persas. Forzosamente debió ser así, aun cuando los mongoles creyeron sinceramente en Cristo o en el Nirvana del Buda, o en los preceptos del Corán, siguieron manteniendo sus resquicios de animismo, propios de los mongoles de las estepas. Esta forma de chamanismo se llama tengrismo. *Tengri*, eran los espíritus preferentemente del aire, pero todavía de otros fenómenos naturales. Éstos espíritus vivían en muy estrecho vínculo con los mongoles, toda su vida. De hecho, los mongoles fueron conocidos por su particular superstición ante los europeos. En medio de ésto aparece la figura de los chamanes, muy respetados entre los mongoles. Ni aun cuando Temujin tuvo un pleito con un chamán, de la familia de su esposa, no pudo darle muerte fácilmente, puésto que era mal visto y deplorable darle muerte a esos intocables hombres. Con ésto, las personas que se encargaban de esferas espirituales, fueron muy respetados por los mongoles. Pero a la vez, otra particularidad suya, fue la de un sincero respeto a las demás formas religiosas. Esta tolerancia jugaría un papel muy importante entre éstos nómadas, y permitió sin duda que las religiones y sus monjes se movieran con gran facilidad en sus dominios y entre ellos mismos. Parte de ésto lo encontramos en las leyes que entregó Gengis Khan a los mongoles, la *Yassa*, acerca de la particular indulgencia con materias religiosas.

Esta es la primera ley del Yassa: "*Se ordena que todos los hombres, deben creer en un Dios, creador del cielo y de la tierra, dispensador a su antojo de la tierra, dispensador a su antojo de la riqueza y de la pobreza, de la vida y de la muerte, que tiene un poder absoluto sobre todas las cosas*"[252].

Si no supiéramos que ésta es la Yassa, con seguridad nos percataríamos que este mandamiento pertenece a los judíos en la tierra prometida o a los mismos cristianos. Su parecido con el Credo es asombroso. Aun con el animismo, los mongoles sí creían en un ser todopoderoso y único. No sabemos ciertamente cuanto de ésto fue movido por los mismos néstorianos. Aun, estas creencias no cambiaron bastante como para inclinarse definitivamente entre los de una o determinada religión. Pero nos ayudan a explicar como muchos mongoles encontraron en el Islam y el cristianismo un culto más estructurado.

Por lo pronto, Gengis Khan, ya en el poder, tenía ordenado el real servicio a todas las gentes de su imperio, un deber moral entre los mongoles. Este servicio militar se traducía en las campañas, preparar sus caballos, arcos y armas, y acompañar a los ejércitos mongoles en sus tantas batallas por varios años. De este servicio estaban exentos los monjes, lamas, sacerdotes, chamanes y muchos otros. Una prueba más de las facilidades que contaban entre la sociedad mongola, y con la facilidad que debieron disponer para predicar, o llegado el caso, debatir.

Cuando supieron que los mongoles atacaban a los musulmanes, se los reflejó como amigos y cristianos potenciales, no obstante cuando arrasaron el país de Rus todo cambió. Pero el contacto directo con la cristiandad occidental fueron las invasiones de Rusia y Europa del Este. El hecho está anotado por Mathew Paris y Joinville en sus crónicas contemporáneas. Los mongoles literalmente choquearon a los europeos. Primeramente fueron vistos como una máquina perfecta de guerra, imparables (lo que era cierto), pero así mismo como salvajes, violentos, crueles (lo que también era cierto). Fueron demonizados, vistos como tiranos, brutos, toscos, monstruos del más profundo sentimiento medieval del

[251] GOODRICH, L, Carrington, Ibid. P.199
[252] LAMB, Harold, *Ibid*. p.63

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

terror. Acaso los europeos vieran en ellos sus imaginaciones y bestiarios, todo cuanto podía traer el Apocalipsis. Eran provenientes de Gog y Magog. Y todo ésto no hubiese sido tal, quizás, si Europa hubiese consentido en el proyecto de la *Respublica Christiana*, si se hubiesen conciliado el Emperador Federico II y el Papa. Pero en lugar de ello, estaban todos desunidos, desorganizados, su sistema militar era ineficiente y así lo demostraron las campañas en Europa Central. La mayoría de los cristianos de Occidente se quedaron atónitos y sorprendidos con la gran movilidad y el organizado ejército mongol que de forma rápida derrotó decisivamente a los polacos y alemanes en Liegnitz y los húngaros y cumanos en Mohi.

Anteriormente, Batu, el hijo de Juchi se dirigió al Oeste, a los territorios de la Horda de Oro que anteriormente Subotai había recorrido en el 1223. La decisión de invadir occidente se dictaminó en el *kuraltai* de 1235, durante el kanato de Ögödei. Desde 1238 al otoño de 1240, Batu el esplendido, invadió los clanes del Volga, las ciudades rusas y las estepas del Mar Negro, asaltó Kiev y si no fuese por un deshielo, Novgorod hubiese pasado igual suerte. Luego dirigió columnas de sus fuerzas al sur del territorio polaco, en Rutenia.

Finalmente esperaron en el norte de los Cárpatos, entre Kiev y Lemberg. El encargado de las operaciones en Europa fue Subotai Bahadur, quien es considerado uno de los mayores estrategas en la historia militar. Los oponentes europeos fueron Boleslao el Casto, rey de Polonia. En Silesia Enrique el Pío estaba reuniendo un ejército de 30000 hombres, compuésto de polacos, bávaros, caballeros teutónicos y templarios de Francia. Un poco más atrás de éste el rey de Bohemia movilizó unas fuerzas de austriacos, sajones y contingentes de Brandeburgo. Miceslao de Galicia estaba ubicado muy cerca de los Cárpatos. Y aun más atrás estaban las fuerzas de los ejércitos del Rey húngaro Bela IV.

Batu quiso esperar a que el terreno estuviese lo suficientemente seco para que los caballos pudiesen correr con holgura. Se dividieron las fuerzas en 4 contingentes, uno de los cuales el 18 de marzo de 1241, comandados por Kaidu y Baibars (Baidar), nieto de Gengis Khan, se enfrentaron con Boleslao y las fuerzas polacas que perseguían a unos exploradores mongoles (o quizás era una trampa). Luego de la batalla el final fue decisivo, a la táctica mongola los ejércitos cristianos no tenían más que ofrecer si no inútil bravura[253].

Cracovia fue incendiada, y las fuerzas de Kaidu y Baibars se dirigieron a atacar al Duque de Silesia antes que se uniera a los bohemios. El 9 de abril encontraron a Enrique el Pío en Liegnitz. Sólo se sabe que las fuerzas polacas y alemanas fueron exterminadas en su mayoría, al igual que Hospitalarios y Teutónicos por igual. Lo siguiente fue el enfrentamiento de Kaidu y Baibars con Wenceslao, el rey de Bohemia. Mientras Wenceslao avanzaba con su pesado ejército, los mongoles lo rodeaban y retrocedían, plantaban emboscadas y el señor cristiano no podía darle alcance. El resultado fue que tanto Silesia como Moravia fueron devastadas.

Subotai y Batu atravesaron los Cárpatos en tres divisiones, el flanco derecho invadió Hungría por Galicia, en tanto el izquierdo invadió Moldavia comandada por Subotai. Los ejércitos que le salían al paso eran aniquilados, hasta que llegaron cerca de Pest, donde se reunieron nuevamente para enfrentar a Bela IV.

Mientras las fuerzas del señor húngaro avanzaban cruzando el Danubio, conformadas por magiares, croatas, germanos y los Templarios franceses. 100000 soldados en total. Mientras los ejércitos mongoles avanzaban lentamente conduciéndolos hasta

[253] LAMB, Harold, *Ibid*. 198

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

donde tenían planeado combatir. El lugar fue Mohi, al otro lado del río Sayo (Sajó), rodeado de bosques y montes, ideal para los mongoles.

Bela IV avanzó por Mohi y acampó en el lugar. Mientras las fuerzas de Batu y Subotai esperaban al otro lado del río Sayo. El plan fue que Batu atacara de frente, cruzara el puente que se mantenía, mientras Subotai daba un gran rodeo, atravesara por otra parte del río (de hecho tuvo que construir un puente), y que atacase por el flanco desprevenido a los ejércitos cristianos.

El resultado: ejércitos completos perecieron a manos de los mongoles. Los cadáveres de los europeos se hallaban sembrados por los caminos, a lo largo de dos días de viaje[254]. Posteriormente los mongoles asediaron Pest, la incendiaron al igual que los suburbios de Gran. Avanzaron por Austria hasta Nieustadt, evitando los pesados ejércitos bohemios, llegaron al Adriático y devastaron las ciudades costeras. Habían destruido los ejércitos europeos y proseguían su carrera de destrucción y muerte. Cuando todo ya era inevitable, un correo de Karakorum avisó que Ögödei había muerto. La orden era retornar inmediatamente. Europa se salvó[255].

Con ésto se teme que la decisión de la reunión de *kuraltai* fue lo que salvó a los europeos, ésto no lo supieron, por lo que lo vincularon a un milagro. Los estudiosos modernos creen que los mongoles dejaron la Europa cristiana, porque no había suficiente pasto para los caballos y los numerosos rebaños de éstos nómadas de la estepa y porque habían decidido que Europa era boscosa y montañosa, por lo que conquistarla no valía la pena[256]. O que fuese porque Europa no representaba el atractivo que poseyera Persia o China, en su lugar eran países pobres de aristocracias enriquecidas[257].

Un cronista asegura que los pescadores del Báltico no osaban exportar sus peces por temor de ver en alta mar a los mongoles. Y se cuenta que la madre de San Luis deploraba que su hijo hubiese nacido en esos años nefastos.

El impacto mongol fue tremendo, pero también traería grandes cambios, universales. La mentalidad del cristiano occidental, eso ya lo sabemos, sufrió un fuerte revés a través de las Cruzadas. El impacto de Oriente con Occidente determinó un camino que los llevaría a la modernidad. De hecho todo cuanto tiene la modernidad, o cuanto inició transformando la modernidad, con el renacimiento, es obra precursora de los hombres medievales. Nada nuevo. Pero nada hubiese sido posible, o no en la escala que fue, sin la obra de los mongoles.

Los mongoles les presentaron a los europeos algo que ellos nunca antes habían logrado, ni imaginado. No era otra más de las fantasías medievales, no era esa idea onírica, casi deseada del Preste Juan, con su imperio cristiano, pacífico y hermoso. Domador de pueblos y naciones en la tierra primigenia. Los mongoles eran reales, y sobre todo cercanos. El hecho es que los Grandes Khanes les mostraron a la cristiandad, y al mundo, un continente unido. Y si bien los mongoles "solamente" llegaron hasta los territorios de Polonia y Hungría, ad portas de la cristiandad romana, que no lograron subyugar a los mamelucos, ni a los japoneses… no obstante unieron el mundo bajo una cobertura segura de redes de comunicaciones. El hombre de Hungría o Rusia comprendía muy bien que más

---

[254] LAMB, Harold, *Ibid*. 201
[255] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. Stanford University Press. Pp. 76-81
[256] GUZMAN, Gregory, Christian Europe and Mongol Asia, Essays on Medieval Studies, No 8, Illionois Medieval Association, 2002,P.229
[257] WEATHERFORD, Jack, *Ibid*. xiii-xiv

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

allá estaba China y eran parte de un mismo dominio. Los viajes al más allá eran factibles de hacer. Y el salir de la pasividad y pasar a la iniciativa concreta, del dejar de ver y pasar a la acción, ya sea mercantil, misional o política, fue todo gracias a los mongoles[258].

Ahora bien, la enorme máquina de conquistas mongola iniciada por Gengis Khan, pero proseguida por sus descendientes, especialmente Möngke Khan y Güyük Khan, vio detenerse abruptamente con los mamelucos de Egipto, que opusieron tenazmente ante este invasor, pagano, e infiel. Puésto que para el mundo musulmán la llegada de los mongoles fue tanta o más chocante que para el mundo cristiano latino. El *Dar al-Islām* nunca antes había sufrido un revés de las magnitudes de la invasión mongola, quienes no creían en Alá ni en Mahoma, ni mucho menos eran gentes de las escrituras, como lo eran los descarriados cristianos y los judíos. No, éstos eran monstruos brutales, su paso por Persia, Kwuarezm fue una obra de inusitada violencia, y por mucho tiempo serían recordadas las tétricas montañas de cráneos de mujeres, hombres, niños e incluso gatos y perros. Los mongoles eran implacables e impactaron al mundo musulmán[259].

Y fuere porque ésto era un castigo de Dios por los pecados de los musulmanes o el advenimiento del Anticristo, la llegada de los mongoles cambió el mundo completamente. Como se reaccionarían las cristiandades (porque la Iglesia Siria de Oriente de igual forma tomó una actitud) y la Casa del Islam ante este proceso histórico es lo que veremos prontamente. Pero sería difícil no tomar las reales implicancias que ésto significó si no tomamos como premisa lo que el hombre imaginaba del más allá, ésto es del Oriente.

El imaginario occidental y el Preste Juan. Huellas del nestorianismo.

Los movimientos de los mongoles en Asia repercutieron en gran medida sobre los dominios del Medio Oriente. Los territorios islámicos, el Dar al-Islām. Parece ser posible que enviados del Viejo de la Montaña[260] llegasen a Inglaterra con miras de asegurar una alianza contra el peligro de las estepas, sin duda atemorizados de la avanzada mongola[261]. Dicha embajada llegó en 1238 d.C. ante Enrique III. Peter des Roches, obispo de Winchester estuvo en el momento de su presentación y afirmó: "*dejemos que esos perros se devoren entre sí, que se consuman todos y que perezcan; y nosotros, cuando procedamos contra los enemigos de Cristo que queden, los masacraremos y purificaremos la faz de la tierra, para que el mundo se someta a la única Iglesia católica y habrá un único pastor y un único rebaño*"[262]. Así lo atestiguó Mathew Paris[263], aunque todo son conjeturas, las campañas de Batu en Rusia iniciaron apenas un año atrás. Pero lo cierto es que los europeos no sabían nada de los mongoles hasta que les cayeron encima.

Sus perspectivas del Asia antes del siglo XIII eran en sustancia, fantásticas. Fue ahí donde hizo aparición la imagen del Preste Juan. Dicha fauna fantástica eran herederas de la

---

[258] SCHMIEDER, Felicitas, *The moment of the Mongols or When Europe grew out of its infancy*, Das Mittelalter; vol, Produktive Kulturkonflikte, German, 2006, P.6

[259] MORGAN, David, Los mongoles, Alianza Universitaria Ed.; Madrid, 1986. Pp.37-39

[260] En Alamut, era ésta la secta de los Asesinos, quienes tenían al borde del desquicio a los cruzados y los príncipes sarracenos. Su erradicación por los mongoles está también atestiguada por Marco Polo.

[261] La presencia de monedas de oro de diez *pennyweights* (un gramo y medio) en Inglaterra, pudieron ser monedas de los sultanes ghoríes, acuñadas en Ghazna, en Afganistán, las únicas de ese tipo y peso en ese entonces.

[262] MORGAN, David, *Ibid*. Pp.203-204

[263] SHERWOOD, Merriam, *The Road to Cathay*, Stratford Press; United Estates of America, 1928. Pp.1-3

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Antigüedad. Fuentes como la geografía fantástica de Plinio, el *Collectanea Rerum Mirabilium* de Solino y el VI libro de *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* de Marciano Capella[264].

En el siglo XIII la imagen del Preste Juan se creó junto con su maravilloso reino, donde todo era paz, riqueza y buen gobierno. Contraria a la desordenada y agitada Cristiandad. También había monstruos y gentes deformes, el desconocimiento era grande. Para los chinos, la imagen del Extremo Occidente era algo semejante. Como vimos anteriormente Da Qin, el Imperio Romano, era la Gran China, una versión virtuosa del Reino del Medio. La lejanía parece que acarreó los más altos ideales y fantasías.

Esta imaginación se borró en parte con los viajes de los europeos pero prosiguieron los monstruos en aparecer en el imaginario. Usualmente, relacionados con aquellas regiones o partes que no conocieron por sí mismos, o conocieron de oídas. Y en ésto parece ser que ni Giovanni di Pian Carpine, Ruysbroeck y Marco Polo fueron la excepción. Giovanni de Marignolli a mediados del siglo XIV nos lega una explicación de los monstruos en la India: "*la verdad es*- indicaba- *que esta gente no existe como naciones, aunque sí hay monstruos individuales aquí y allá. Ni tampoco hay gente como la que se ha inventado, que tenga un único pie que usan para darse sombra completamente. Pero, como todos los indios van desnudos, usan llevar una cosa parecida a una capota de tienda de pequeño tamaño unido a un mango de caña, que abren cuando quieren para protegerse del sol o de la lluvia… yo me traje uno a Florencia. Y ésto es lo que los Poetas habían convertido en un pie*"[265]. El mito de los *monópodos* no desapareció popularmente, pareció seguir hasta cuando se iniciaron los grandes descubrimientos geográficos. De hecho, las monstruosidades eran parte de la idea cristiana del mundo, ¿de donde vienen esos monstruos? Acaso sean descendientes de Noe o Adán, transformados en aberraciones, su existencia la corrobora incluso San Agustín, son parte de la creación, no *contra naturam*[266]. Asia es gigante, siempre hay tierras para monstruos. ¿No es así lo que aun en la modernidad sucede con los ovnis, el lago Ness o el Yeti? Textos como los de Solino o el de Habranus Maurus están salpicados de personajes monstruosos. Había criaturas por doquier en esas antípodas, pero no había mongoles y de los chinos no tenemos mejor rastro.

De hecho, más adelante, los mismos europeos reconocen que no hubiesen sabido nada del más allá si no fuese por los mongoles. Me aventuro a asegurar que los grandes descubrimientos geográficos tampoco hubiesen sido posibles. Ésto es lo que nos dice Giovanni de Marignolli en su testimonio, en los Anales de Bohemia, ya a mediados del siglo XIV.

"*Hacia el final del tercer año después de nuestra salida de la corte papal, dejamos Armalec y llegamos a la Cyollos Cagon, es decir, las colinas de arena levantadas por el viento* –una tormenta de arena en el Desierto de Gobi–. *Antes de los días de la tártaros nadie creía que la tierra era habitable más allá de éstos, ni tampoco se creía que existiese algún país en todos los más allá. Sin embargo, los tártaros, con el permiso de Dios, y con el esfuerzo maravilloso, se cruzaron, y se encontraron en lo que los filósofos llaman la*

---

[264] CAVALLI, Fabio, La Leggenda del Prete Gianni e l'Oriente favoloso, 1990.
[265] MORGAN, David, *Ibid*. P.205
[266] WITTKOWER, Rudolf, *Marvels of the East, A Study of History of Monsters*, Journal of the Warbug and Courtauld Institutes, Vol. 5 (1942). P.168

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

zona tórrida e intransitable. No obstante pasaron los tártaros, y yo también, y en dos ocasiones"[267]

Es también probable que las noticias de los movimientos de los mongoles hayan llegado bajo la forma del Preste Juan. En 1221 los cruzados se encontraban en Damietta, Egipto. Hasta ellos llegó la noticia de un misterioso Rey David, rey cristiano de la India. La India era una idea geográfica confusa, que incluía Etiopía. Ese rey fue asociado al Preste Juan o su hijo o nieto, y era deber y estrategia ayudarlo. Es posible que ese Preste Juan, que motivó tantas empresas se haya encarnado en Gengis Kan o en Küčlüg el Naiman, y que las campañas del Rey David contra los musulmanes sea la campaña de Gengis contra el Shah de Juárezm[268].

La idea del Preste Juan apareció a principios del siglo XII distribuido en Occidente. Ese poderoso rey indio, el "Presbítero Juan", rico y poderoso, pareció asociarse a las cruzadas, esa idea fantástica contra los infieles[269]. El primer escrito es de Otto de Freising en su *Chronica* en 1147, nos dice "*Johannes quídam, qui ultra Persidem et Armeniam in extremo oriente habitans, rex et sacerdos, cum gente sua Christianus est, sed Néstorianus*"[270]. Lo que quiere decir en una ubicación más allá de Armenia y Persia, rey y sacerdote, pero néstoriano. Otto de Freising nos narra además la gran batalla que libró el Preste Juan con medos, persas y asirios, es decir, sarracenos, y por lo demás de sus intenciones de proseguir hasta Jerusalén pero que se ven imposibilitadas.

"*Juan también atacó Ebactana* (Ecbatana) *la capital de su reino. Cuando los reyes mencionados avanzaron contra él con una fuerza de persas, medos y asirios, una lucha de tres días se produjo, ya que ambas partes estaban dispuestas a morir antes que huir. Por fin, el Preste Juan como se suele decir puso en fuga a los persas y salió de la masacre terrible como vencedor. El obispo dijo que el mencionado Juan se mudó con su ejército para ayudar a la Iglesia de Jerusalén, pero que cuando llegó al río Tigris, fue incapaz de llevar su ejército a través de ella por cualquier medio, se desvió hacia el norte, donde se le ha informado que el arroyo estaba congelado durante el invierno. Allí esperaba el hielo durante varios años, pero no vio nada por el clima templado. Su ejército perdió muchos hombres a causa de las condiciones meteorológicas a las que no estaban acostumbrados y se vio obligado a regresar a casa.*"[271]

Cualquier parecido con el relato de la gesta de Alejandro Magno no es mera coincidencia. La mayor parte de las leyendas del Preste Juan son extrapolaciones del relato original, una *imitatio alexandri* en pleno Medioevo. Pero también "se cree que el núcleo histórico de la historia se basa en la llegada de un "Juan", el patriarca de los indios, que llegó a Roma en el pontificado de Calixto II en 1122"[272]. Este soberano después de derrotar a los selyúcidas se prepara para liberar Tierra Santa, su reino es maravillosamente grande (como la vaga idea de la India) y esta colmado de fantasías e imaginario. Esta leyenda se vio reforzada por una supuesta carta al emperador de Bizancio Manuel I

---

[267] YULE, Henry, *Cathay and the Way Thither*, Vol. II, Londres, 1916. P.214
[268] MORGAN, David, *Ibid*. p.207
[269] ROJAS DONAT, Luis, España y Portugal ante los otros, Ediciones Universidad del Bio-Bio; Chile, 2002. 49
[270] CAVALLI, Fabio, *Loc.cit*.
[271] OTTO OF FREISING, *Chronicon*, ed. G.H. Pertz, *MGH SSRG* (Hanover: Hahn, 1867), VII, 33, (pp. 334-35)
[272] BAR-ILAN, Meir, "*Preste Juan: historia y ficción*", *Historia de las ideas europeas*, 20/1-3 (1995), pp. 291-298.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Comneno (1143-1180). Incluso Marco Polo hace eco, le parece haber oído de él, de aquella descripción hablaré más adelante.

"Egli è vero ch'egliono non aveano signore, ma faceano rendita a un signore, che era apellato in soa lengua "Mencan"[273]*, che è a dire in nostra lengua "prete Zane", che vale a dire in francesco "preste Giovanni"; e di sua grandezza favellava tutto il mondo"*[274].

Es el reino de los sueños. Es ese país donde se viven los ideales cristianos, pero también un tenue pecado. Es en sí la idea de un mundo perfecto para el occidente. Esa tierra de palacios gigantes, y piedras preciosas. Mucho antes que *El Dorado*. Isidoro de Sevilla, la primera enciclopedia de la Edad Media resume todo ese mundo fantástico de Asia como el Edén en sus Etimologías (XIV, III):

"De Asia.

Asia ex nomine cuiusdam mulieris est appellata, quae apud antiquos imperium tenuit orientis. Haec in tertia orbis parte disposita, ab oriente ortu solis, a meridie Oceano, ab occiduo nostro mare .finitur; a septentrione Maeotide lacu et Tanai fluvio terminatur. Habet autem provincias multas et regiones, quarum breviter nomina et situs expediam, sumpto initio a Paradiso. Paradisus est locus in orientis partibus constitutus (...). Est enim omni genere ligni et pomiferarum arborum constitutus, habens etiam et lignum vitae: non ibi frigus, non aestus, sed perpetua aeris temperies. E cuius medio fons prorumpens totum nemus inrigat, dividiturque in quattuor nascentia flumina. (...). India vocata ab Indo flumine, quo ex parte occidentali clauditur. Haec a meridiano mari porrecta usque ad ortum Solis, et a septentrione usque ad montem Caucasum pervenit; habens gentes multas et oppida, insulam quoque Taprobanen gemmis et elephantis refertam, Chrysam et Argyren auro argentoque fecundas, Tilen quoque arboribus foliam numquam carentem. Habet et fluvios Gangen et Indum et Hypanem inlustrantes Indos. Terra Indiae Favonii spiritu saluberrima in anno bis metit fruges: vice hiemis Etesias patitur. Gignit autem tincti coloris homines, elephantos ingentes, monoceron bestiam, psittacum avem, ebenum quoque lignum, et cinnamum et piper et calamum aromaticum. Mittit et ebur, lapides quoque pretiosos: beryllos, chrysoprasos et adamantem, carlbunculos, lychnites, margaritas et uniones, quibus nobilium feminarum ardet ambitio. Ibi sunt et montes aurei, quos adire propter dracones et gryphas et inmensorum hominum monstra inpossibile est"[275].

No sólo fue esa tierra de ensueño del Medievo, también era el origen del ser humano. Hasta Marco Polo menciona: "*Así llegaron a la ciudad llamada Onchata, y saliendo de ella cruzaron el río Tigris, que es uno de los cuatro ríos del Paraíso*"[276]. El Paraíso tenía su origen en Asia, y esa fantasía era la India el más allá. Ese piadoso señor, sólo tuvo sexo para concebir su heredero. Por ésto la confusión de quien envía la carta a los reyes cruzados, o es él mismo o es su hijo, o algún ministro. De hecho, eventualmente tanto Marco Polo como Odorico de Pordenone nos cuentan del hijo del Preste Juan, el Rey Jorge. Claro está, parte de la gran confusión.

Esta confusión es razonable. El hombre medieval no es que no conociera el mundo, es que no salía con regularidad, y todo afuera, era confuso, pero algo conocía. Entre las cartas del Preste Juan y lo que se conocía de la India y Etiopía se creó una mezcla

---

[273] Onchan
[274] POLO, Marco, *El libro de Marco Polo,* Ed. Alianza, Madrid, 1987.Capítulo 51. P.36
[275] CAVALLI, Fabio, *Loc.cit*.
[276] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 1. P.3

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

admirable que movió a gentes buscando al Preste Juan en África. En dichas cartas, se hacen mención a monjes negros, jinetes de elefantes, comunidades cristianas, etc. Sobre la gente negra, bastará señalar lo morenos que son los indios al sur de la India, en Malabar. De los jinetes de elefantes, sólo sabemos en el sudeste asiático, puésto que el elefante africano es indomesticable, y otra razón, es que comunidades cristianas hubieron tanto en Etiopía como en India. Aun en 1455, el Papa Nicolás V en su bula Romanus Pontifex llama a los indios como adoradores del nombre de Cristo: *qui Christi nomen colere dicuntur*[277]. Los intermediarios comerciales también hicieron su parte, señalando el este de África como origen de la canela, en vez de la India[278]. Ya vimos sobre la existencia de la tradición de San Tomás que avala Marco Polo, y como comunidades néstorianas llegaron a la costa sur en Malabar. Pero también el nestorianismo llegó a Mongolia, y he aquí que parte de la leyenda del rey sacerdote, fue encarnada por los mongoles, porque el nestorianismo pareció ser popular entre ellos.

También es cierto que se conocieron noticias de cómo Juan, un Condestable de Georgia, en la región del Cáucaso triunfaba sobre los musulmanes, esta vaga alusión fructificó en ilusión junto a Armenia e India[279], pero se ve superada por el realismo con que vieron los occidentales a los mongoles.

Harold Lamb sitúa esta persona en Wang Kan, llamado por los néstorianos *Ung Kan* o Rey Juan[280]. Quien pertenecía a los keraitas, cristianos si es que no en la mayoría, si una considerable y respetable cantidad. Profesaron el cristianismo de la Iglesia Siria de Oriente. Fue precisamente a este personaje que Marco Polo situó el Preste Juan.

Dentro de la historia de Gengis Kan, Temujin, su padre llamado Yesukai el valiente (*Yesükhei*), kan de los yakutas, tuvo un lazo estrecho con este hombre. El nombre de este kan era Toghrul, hermano jurado del padre de Temujin. Según ésto, ambos hermanos jurados tenían deberes morales, como de compadrazgo jurado, uno con el otro. Cuando Temujin lo necesito, su "tío" lo ayudó con prontitud. Sin embargo más adelante, Toghrul, viendo en que se estaba convirtiendo Temujin se posesionó contra su "ahijado". "Aunque él mismo –Toghrul– no era cristiano, sus clanes estaban formados principalmente por cristianos néstorianos, educados en las enseñanzas de los apóstoles, San Andrés y San Tomás"[281]. Este Preste Juan, según Harold Lamb, estaba ubicado más al sur de la posición de los keraitas, en un ambiente más desértico, en un enclave en medio de las rutas. Si ésto es cierto, está probado que la presencia néstoriana llegada por la Ruta de la Seda, también llegó desde muy antiguo entre los mongoles, y que necesariamente se ubicaban junto al camino.

La presencia de cristianos entre las altas esferas de los mongoles esta atestiguada en muchos personajes, no pocos femeninos. "Una tribu turca, los Keraït, muy relacionada con los mongoles y a la que pertenecían muchos altos funcionarios y la madre de Mangu (Möngke), Hulegu y Khubilai, era néstoriana"[282]. Y ya veremos que este mismo Kublai Kan es quien recibe a Marco Polo, así pues, el cristianismo no fue extraño a los señores

---

[277] ROJAS DONAT, Luis. *Ibid*. P.48
[278] BAR-ILAN, Meir, *Loc.cit*.
[279] *Iohannes Presbyter Rex Armenioe et Indiae.*
[280] LAMB, Harold, *Ibid*. Pp.192-193
[281] LAMB, Harold, *Ibid*. p.31
[282] LATOURETTE, Kenneth Scott, *Los chinos, su historia y su cultura*, Editorial Sudamericana; Buenos Aires, 1946. 330

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

mongoles. Y no fue extraño que se interesaran por los enviados papales, al menos, con curiosidad.

Marco Polo nos muestra una prueba de la sapiencial misericordia con que procede el Preste Juan, aun con aquellos que lo desafían. Cualquier semejanza con Alejandro no nos parece coincidencia.

"*A dos jornadas de la ciudad de Pianfu se alza el hermosísimo castillo de Caicuy, que edificó un tal Darío, que fue enemigo de un gran rey que se llamaba Preste Juan. Por la fortaleza del lugar aquel rey Darío no podía recibir gran daño de este monarca, así que el Preste Juan sentía muy amarga tristeza de no poder vencerlo por la fuerza. Sin embargo, hubo en su corte siete jóvenes que de mancomún se obligaron a traerle prisionero al rey Darío susodicho; él les prometió una gran recompensa si llevaban a efecto su palabra. Los jóvenes, saliendo de su reino con una excusa fingida, se presentaron en la corte de Darío para ofrecerse a su servicio. Darío, sin recelar su perfidia, los recibió en su corte. Durante dos años no pudieron realizar su maldad. Cuando el rey ya se fiaba de ellos, un día, tomándolos a ellos con otros pocos, cabalgó fuera del castillo una milla para distraerse.*

Los traidores, viendo que había llegado la hora de perpetrar la felonía que habían urdido, desenvainando la espada lo prendieron y lo llevaron cautivo al Preste Juan, como le habían prometido con palabra aleve. Este se alegró sobremanera y en prueba de su magnanimidad hizo que se le encomendara la guardia del ganado y que se le sometiera a estrecha vigilancia. Después de dos años de andar entre pastores, el rey mandó que fuera conducido a su presencia con todo el boato regio y le dijo: "Ahora has podido aprender en propia carne que tu poder no es nada, ya que te hice prender en tu reino y durante dos años te he relegado a los rebaños; y podría matarte, si quisiera, y ningún mortal podría librarte de mis manos". El confesó que era verdad todo aquello. Entonces prosiguió el rey Juan: "Dado que confiesas que, en comparación conmigo, no eres nada, quiero ahora tenerte como amigo, y me basta como victoria el hecho de haber podido matarte". Y le entregó caballos y escolta que lo condujo con honor a su castillo. Aquél, mientras tuvo vida, rindió pleito homenaje al Preste Juan y le obedeció en todo cuanto quiso"[283].

Mas también es cierto, de que la tradición sitúe mas allá del Cáucaso a Gog y Magog, que deberían ser liberados para desgracia de la humanidad como lo asegura el Apocalipsis. Ahora bien, cuando los mongoles llegaron sobre Europa, también corrió el mito que éstos comían carne humana, que eran bestiales, acaso monstruos, y por supuésto que como provenían de más allá del Cáucaso, es decir de Gog y Magog, el Papa llamase una cruzada contra esos "*nuevos ministros del Tártaro*". Marco Polo no dice que los nombres Gog y Magog son alusivos a Ung y Mogol, la relación es interesante. "*En aquellas partes están las regiones que se llaman Gog y Magog; a Gog lo denominan en su lengua Ung, a Magog Mungul*."[284]

El Yam como red de comunicaciones, la *Pax Mongolica*

Lo siguiente fue adaptar el aparato imperial mongol a tales distancias, para poder mantener imperios y países enteros bajo su poder. En ese sentido, los mongoles, demostraron ser muy capaces y tenaces. Su sistema de carreteras que permitió conectar Rusia, Persia y China fue uno de sus más grandes logros. Las obras habían empezado por el

[283] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 30. P.72-73
[284] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 65. P.46

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

mismo Gengis Khan en 1219 d.C. "sus sucesores continuaron y ampliaron esta obra y establecieron estafetas y puéstos militares, con los necesarios depósitos de granos y tierras de pasto, en distintos puntos de esta carretera, donde jamás antes se había visto tanto tropel de correos, caravanas y mensajeros, muchos de los cuales se dirigían al gran campamento de Karakorum o regresaban de él."[285] Pero el sistema fue iniciado concretamente por Ögödei, el sucesor de Gengis Khan en 1234.

Este complejo y eficiente sistema de comunicaciones usado por los mongoles es el Yam. Este sistema era usado por los clanes del Gobi, que acostumbraban a comunicarse noticias por medio de mensajeros montados que iban de poblado en poblado[286]. Probablemente para cuando se requerían enviar noticias, declaraciones de guerra, un miembro del ordo ensillaba otro caballo y el mensajero podía proseguir con su carrera, hasta por cincuenta o sesenta millas diarias. Particularmente, es posible que el vocablo mongol Yam derive del chino *Zhan*, que quiere decir "detenerse: parada o alto en un viaje", en China el sistema de red postal se remontaba a siglos pasados durante la dinastía kitan de Liao[287]. Con ésto es bastante posible que los mongoles hayan adoptado este ingenioso sistema con la conquista de China o del reino de Kara-Kithai[288] en 1211 d.C. por Gengis Khan.

La responsabilidad del mantenimiento del Yam corría por parte de las unidades militares repartidas por el imperio. En tanto los caballos y vituallas eran proporcionados por la población local. Dichos impuéstos dependían de los ingresos relativos del censo, todo ésto al menos en la teoría. Las postas que comprendieron el sistema estaban ubicadas cada 25 y 30 millas (entre 40 y 58 Km.) Dichas estaciones eran usadas por los funcionarios imperiales u por aquellos que presentasen la *paiza*[289], una autorización legal consistente en una tableta de madera, oro o plata. Los mensajeros portaban campanillas y bandas cubiertas en la cabeza y cintura, al llegar al puésto el encargado le proporcionaba un nuevo caballo para reiniciar la carrera. A veces existía un corredor adicional, relevando al recién llegado. De este modo los correos rápidos podían alcanzar 200 a 300 millas al día según Marco Polo o aproximadamente 200 millas quizás para Rašīd od-Dīn[290].

Este sistema posibilitó que los botines de guerra, tributos y regalos (joyas, ornamentos de oro, jade, esmaltes y grandes rubíes de Badakshan) llegasen a Karakorum, la capital mongola, al igual que los príncipes de Rusia, artesanos expertos de París, Damasco y Pekín, y embajadores y dignatarios eclesiásticos de Lasa, Roma y Armenia menor[291]. Los comerciantes parecieron beneficiarse abusivamente, fueron uno de los grandes favorecidos de esta genial asimilación mongola.

Con todo ésto, fue gracias a estas circunstancias que posibilitaron un inusitado movimiento que abarcó todo el dominio mongol, desde China a los principados rusos, desde Siberia hasta Persia, los territorios mongoles eran una unión de rutas caravanas que a forma de red, abarcó gran parte de los flujos medievales. En medio de ésto, carentes de bandidos o ladrones (digamos que si existían, pero ampliamente reducidos) los viajeros

---

[285] GOODRICH, L, Carrington, Ibid. P.206
[286] LAMB, Harold, *Ibid*. P.147
[287] MORGAN, David, *Ibid*. P.132
[288] De hecho Kara-Kithai es también equiparable a Khitai Negro o Liao Occidental.
[289] En chino *paice*, en mongol *gerege*.
[290] MORGAN, David, *Ibid*. P.131
[291] GOODRICH, L, Carrington, Ibid. P.206

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

podían abrirse paso desde la Cristiandad occidental, como lo fueron los comerciantes venecianos, los enviados papales, o desde la China rumbo a las tierras occidentales de Asia. Los monjes y lamas gozaban de las seguridades y garantías que los mongoles les daban. Estaba estipulado en la Yassa. Con todo este debido respeto, la llegada de los mongoles significó una nueva era en las comunicaciones. Una revolución, un experimento histórico, sobre las mentalidades.

Sus consecuencias se desprendieron ampliamente durante su época, y aun durante los siglos venideros. Gracias a las comunicaciones durante la dinastía mongol fue que Marco Polo pudo llegar a Kambalik, gracias a ello Willem de Ruysbroek, Giovanni di Pian Carpine y tantos otros enviados papales se presentaron ante el Gran Kan y tantos otros viajeros anónimos, de los que no nos han llegado más constancia que menciones vagas.

Otro tanto se puede categorizar acerca de los néstorianos. Como leímos anteriormente después del período de la dinastía Tang, la Iglesia Siria de Oriente se vio ampliamente perjudicada por el revés de la política tolerante religiosa en el gobierno Tang de mediados del siglo IX. La prohibición de las religiones extranjeras sumado a la franca decadencia que no supo mantener las avanzadas chinas en el Oeste, significó por una parte el distanciamiento entre las iglesias en China y la metrópoli en Persia, como el distanciamiento sostenido que se tradujo en su desaparición. El nuevo período mongol trajo pues, una nueva oportunidad para la aparición de las iglesias sirias por toda la ruta, donde quiera que los mongoles potenciaran sus comunicaciones, la iglesia néstoriana se abrió paso. Y data de esta época la visita de Rabbán Sawma ante el Papa y otros gobernantes europeos.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Capítulo 4, Misiones y viajes ante los Grandes Khanes

拉賓掃務瑪

El ideograma de Rabbán Sawma, sacerdote de la Iglesia Siria de Oriente que viajó al Occidente y tuvo audiencia con el Papa.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

La iniciativa de Occidente, los enviados a los Grandes Kanes: Misioneros y enviados papales. Primer período.

Las misiones de cristianos romanos iniciaron necesariamente con la empresa mongola. Ese gigantesco continente se les abrió a los europeos de par en par. En ese entonces, sus vecinos no serán más unos desconocidos. Bien se sabe de ellos, los mongoles, predilectos del Anticristo, provenientes de Gog y Magog. No obstante, se dio también una labor misionera, en vías de una empresa que convierta a esos bárbaros, y los pueda conducir a la senda del bien. Esclarecidamente, el cristianismo latino, los ortodoxos eran cismáticos y los néstorianos herejes.

Mal que mal, ellos eran una fuerza formidable, poseedores del ejército más experimentado y capacitado para infligir una derrota definitiva a los infieles naturales, los musulmanes. Y acabar así con los "desgraciados seguidores del horrendo Mahoma".

Quien por primera vez trajo noticias de los mongoles, y antes de sus campañas rusas fue fray Julián de Hungría, quien viajó a Oriente como emisario del rey de Hungría Béla IV en 1234-1235 y en 1237. El ambiente de caos está muy bien reflejado por Mathew Paris en su *Chronica Majora*. Federico II envió cartas a los restantes reyes europeos urgiendo a reunir fuerzas ante el peligro, algunos pensaban que los mongoles eran una de las diez tribus perdidas de Israel. En este caso, muy perdidas, todas sus almas. Incluso se pensó que era un ardid de Federico II para sumar la sumisión a su persona del Rey de Hungría[292]. Y como estaba el ambiente entre el Papado y el Imperio, pareció que la cristiandad latina no logró ponerse de acuerdo. Los perjudicados serían los más próximos al este. Para su fortuna, Batu se marchó en 1242, sino hubiere sido así, casi con seguridad los ejércitos de Occidente hubiesen sido destruidos.

Luego de ésto, los europeos estaban impactados y sobrecogidos por la ruina que supuso el pasó de los mongoles. Había que hacer algo al respecto, y quien inició los movimientos de *Inteligencia Papal*, fue Inocencio IV (1243-1254). Éste Papa llegó al poder en 1243 y expuso la discusión en el Concilio de Lyon el problema de los *tártaros*, que era como llamaban a los mongoles[293]. El peligro no volvería en lo sucesivo, mas nadie sabía cuando pudieran llegar por las lontananzas. Eran los predilectos del Anticristo, y los días de las Revelaciones estaban presentes. Así que lo primero fue enviar tres embajadas para los mongoles, miembros de las órdenes mendicantes. Debían ser franciscanos y dominicos porque éstos mostraban más energía en las predicaciones y misiones. Por lo demás tenían amplia experiencia en el Cercano Oriente, mas nada parecido con los mongoles, y especialmente todo cuanto se contaba de ellos. Eran como corderos llevados al matadero.

Su objetivo era el ver que planeaban los mongoles, en que consistían sus aptitudes y el potencial. Era una verdadera misión de espionaje. Y de paso, si era viable que se convirtieran al cristianismo, para de esta manera aplastar contra el yunque a los sarracenos. Las misiones enviaban cartas del papado que tenían por objetivo disuadir de la crueldad y

---

[292] MORGAN, David, *Ibid*. P.207

[293] Provenían de *ad Tartara*. El Tártaro. Y eran similares a las criaturas infernales (*tartareis*). Podía provenir del griego *Tartasin*, que es como decir "temblar" o "congelarse de terror". Fueron estas las palabras que usó el Papa ante la noticia de éstos "heraldos del Tártaro". También se ha dicho que, y es lo más probable, provenga de *Ta-tar*, el nombre con que son designados los tártaros, una tribu mongoloide de norte de China, quienes lucharon con Temujin y quienes posteriormente engrosaron las filas mongolas. Al llegar los ejércitos gritaban "han llegado los tártaros". Y es posible que el Papa entonces interpretara con el "tártaro" griego.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

matanzas... claro esta, con los cristianos, encomiándolos a bautizarse en el nombre de Cristo. Las respuestas fueron una desilusión. Se exigía al Papa ir a Karakorum a someterse al Gran Khan, junto con todos los demás señores de occidente, so pena de atenerse a las consecuencias, no especificadas, pero fáciles de adivinar[294].

Por su parte el Papa asumía la tarea escatológica que planteaba la conversión de todos los paganos posibles antes de la segunda venida de Cristo. En aquellos tiempos era algo que se temía inevitable, las señales eran claras, y si éstos mongoles eran provenientes de Gog y Magog, mejor era estar preparados El Papa como vicario de Cristo tenía la misión de garantizar este camino de la Iglesia. El fin era inminente, debían tomar cartas en el asunto[295].

Los frailes de las órdenes franciscanas o dominicanas poseían toda una tradición en retórica, especializada para la predicación y exhortación con gentes urbanas y extranjeros. Muchas de estas características eran un traspaso de las experiencias de los maestros clásicos (desde Cicerón a Quintiliano) y utilizarlas formaban parte de *Artes predicandi*. El predicador debía ser grato como un juglar, hábil como un mercader[296]. La época movió en gran parte esta costumbre, las órdenes mendicantes debían enfrentarse con los heréticos que se movían con un discurso simple.

Las órdenes fueron esa gran respuesta, esencialmente urbana, frente a gentes que debían recibir el verdadero mensaje cristiano.

El fin de los tiempos era inminente, por todo ello se escogió a los Hermanos Menores. La gran labor misionera efectuada en América tiene la impronta experiencia efectuada por las misiones católicas en Asia, intentando bautizar a los temibles y poderosos mongoles. La labor no era simple, pero en ésto, con fe desesperada y dispuéstos a predicar de manera humilde partieron a las tiendas, estepas y ciudades en posesión de los khanes[297]. Unos murieron en el camino, martirizados, otros no regresarían jamás, y otros volverían. Pero por lo que respecta a los mongoles, observaban un gran respeto por los hombres de fe. Estaba en la Yassa, especificado, la libertad religiosa permitía a las autoridades religiosas, además de ausentarse en el servicio militar.

Debemos entender primeramente el escenario que enfrentaban los frailes menores. Los mongoles habían llegado a entender que como sucesores de Gengis Khan, el elegido por los cielos[298], tenían todo el derecho de dominar el mundo, y no sólo eso, sino el deber. Todo extranjero no sometido, era un súbdito en potencia, sino fuere así sean rebeldes (*tughāt*), y a ello se hará la guerra. No había posibilidad de negociación, la respuesta era directa y clara: debían someterse, traer al Papa mismo y todos sus señores, agachar la cabeza en toda la palabra[299]. Esta clase de disposiciones vivieron los frailes y Papas en su primer momento.

Las relaciones que expondremos y que comprenden este primer período de acercamiento tienen la característica que son empresas fallidas, en que los emperadores

---

[294] MORGAN, David, *Ibid*. P.209
[295] SCHMIEDER, Felicitas. *Ibid*. pp.1-9
[296] GUGLIELMI, Nilda, *Edad Media y America, Predicación y Catequesis*, Teología 72 (1998, 2). P.79
[297] BAUDOT, George. *Los precursores franciscanos de Sahagún del siglo XIII al siglo XVI en Asia y America*. Universidad de Toulouse Il-Le Mirail (Francia). Pp.159-160
[298] El término mongol es *Bogdo*, y sintetizaría la idea de "enviado de los cielos". Su relación será explotada por Kublai Khan y los soberanos mongoles de la dinastía Yuan en china, bajo la modalidad "Mandato del Cielo".
[299] MORGAN, David, *Ibid*. P.209

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

mongoles se sintieron superiores y que no recibirían órdenes de nadie. Se vive la superioridad mongola en todo ámbito, y todos deben tarde o temprano someterse a un gobierno mongol que domine el mundo. Pero los mongoles sienten curiosidad por los mensajes de estas gentes lejanas de su imperio, y los reciben sin muchos problemas[300]. Las empresas tienen un sabor agrio, y están promovidas casi exclusivamente por frailes. En este ámbito encontramos la empresa de André de Longjumeau, Ascelinus y Simón de Saint Quintín, Giovanni di Pian Carpine y Willem de Ruysbroeck.

André de Longjumeau 1245-1247, 1249-1251.

André de Longjumeau, contrario a los demás misioneros más conocidos de la Edad Media provino de Francia. Perteneciente a la orden de los dominicos (también una orden mendicante), partió rumbo al oriente en el 1245 d.C. desde Lyon e hizo dos viajes como embajador. La primera la realizó en nombre del Papa Inocencio IV y la segunda por parte de Luis IX para Güyük Khan.

Pareció que André de Longjumeau se manejó lo suficiente en árabe y "caldeo", la primera de gran utilidad a usarse entre el Medio Oriente. La segunda usada por los néstorianos. La iglesia de Oriente usó en sus liturgias y en sus comunidades la lengua siríaca. De este tronco obtenemos su variante caldea, oriundas del arameo. Si los misioneros católicos se sirvieron de este idioma para llegar a Karakorum o Kambalik, es bastante probable que se dispusieran preferentemente gracias a las iglesias sirias orientales a lo largo de la Ruta de la Seda. André de Longjumeau se entrevistó con varios príncipes sirios, al igual que representantes de las iglesias néstoriana y jacobita, y por fin en Tabriz entregó la correspondencia del Papa a un mensajero del Khan.

En Tabriz se reunió con un monje del Extremo Oriente, probablemente néstoriano, llamado Simeón Rabbán Ata encargado del Gran Khan para la protección de los cristianos en el lado occidental de los dominios mongoles. Esta es la primera misión efectuada para con los mongoles.

La segunda misión con los mongoles inició en diciembre de 1249. Cuando André estuvo cerca de Kars, del campamento mongol, conoció un tal David. Este mismo David llegó ante la corte de Luis IX de Francia en Chipre, de parte de los mongoles con cartas. El objetivo aclarado por André que ofició de intérprete era una posible alianza concertada por Eljigedei con los cruzados para aplastar a los sarracenos. Significó un revés de la postura mongol frente a los cristianos: en lugar de entenderlos como tributarios potenciales se pasó a entenderlos como aliados potenciales, dichos escritos fueron de una influencia política de grandes repercusiones[301]. El enemigo eran los mamelucos de Egipto, que se enfrentaban ante los mongoles. Especialmente a los que ocuparon Persia. Ésto se tomó como una gran oportunidad y una visión esperanzadora[302].

Luis IX envió en respuesta para Güyük Khan a André de Longjumeau quien viajó con su hermano también dominico William, y otros varios; Juan Goderiche, Juan de Carcasona, Herbert "Le Sommelier", Gerbert de Sens, Robert, un William y un empleado

---

[300] GUGLIELMI, Nilda, *Ibid.* p.85

[301] AIGLE, Denise, *The Letters of Eljigidei, Hülegü, and Abaqa: Mongol Overtures or Christian Ventriloquism?*, Inner Asia **7** (2005)

[302] GUZMAN, Gregory, Christian Europe and Mongol Asia, Essays on Medieval Studies, No 8, Illionois Medieval Association, 2002,P.232

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

de Poissy. La partida salió con cartas de Luis IX y el legado papal, pero también con una pequeña capilla, una tienda con imágenes sagradas y ricamente ataviadas. Un hermoso presente para los mongoles.

El recorrido partió de Chipre y desembarcaron en Antioquía, para dirigirse en territorio persa, al sur y oriente del Mar Caspio. Más allá de Tashkent, en dirección noreste atravesaron el Talas. Y desde aquí atravesando las estepas y desiertos hasta la presencia del Gran Khan cerca de Karakorum. Pareció ser que Longjumeau se manejaba adecuadamente en la lengua árabe y caldea, y comprendía persa y sirio[303]. Sin embargo, André de Longjumeau se topó demasiado tarde con que Güyük había muerto. En ese intertanto la regente, su madre, Oghul Qaimish recibió a André y lo envió de vuelta con regalos y una carta. La carta significó finalmente el descontento con que se topó Luis IX, de la cual parece ser que termino arrepentido. Cuando André volvió rumbo a Europa, habíase elegido como Khan a Möngke.

Ascelinus y Simón de Saint Quintín 1245-1248.

Esta fue la segunda empresa dominica enviada para los Grandes Khanes. Ciertas noticias se habían tenido de la conversión al cristianismo de Sartaq, hijo de Batu. Quien ya vimos en las sangrientas campañas en Liegnitz y Mohi con Subotai. Igual noticia nos hace saber Willem van Ruysbroeck en su *Itinerarium*.

Sartaq estaba dispuésto entre los ríos Volga e Irtich, lo que corresponde al kanato de la Horda de Oro, o Quipchak. Ascelino de Cremona partió de Lyon en 1245 y posteriormente se le uniría un francés, Simon de Saint-Quintín. Quien por lo demás fue quien puso por escrito el periplo.

Ascelino tuvo dificultades serias cuando se negó a prosternarse ante el Khan. Los mongoles consideraron ofensiva esta actitud, puésto que algo sabía que los cristianos solían hacerlo ante estatuas de piedra o madera[304].

Giovanni di Pian del Carpine 1245-1247.

Fue el primer enviado oficial de Roma en llegar a la corte de los mongoles. Perteneciente a la orden franciscana y provincial en Colonia, su riguroso modo de cumplir el voto de pobreza lo promovieron como un monje idóneo para dirigirse por las extremas tierras de la Ruta de la Seda. Directamente, se le puede catalogar de espía, su misión en sus palabras para los mongoles, era dar a conocer el pensamiento del Papa sobre los asesinatos y que dejaran de hacerlo. Pero los mongoles hace muy poco habían invadido Europa, la misión de Carpine es una labor de documentación extraordinaria. Su obra fue un verdadero ejemplo, debido a que permitió documentarse preliminarmente para iniciar una empresa de evangelización entre los mongoles. Incluye historia, rasgos etnográficos y para los gobernantes, recomienda estrategias militares para resistir a los mongoles[305].

Carpine dejó Lyon en abril de 1245 junto al fraile Benito de Polonia. Decidió viajar por una ruta continental, atravesó Bohemia, Polonia y Ucrania. Llegando a Kiev enfermó por lo que tuvieron que llevarlo en carro. Giovanni di Pian del Carpine dirigió su viaje

[303] GUGLIELMI, Nilda, *Ibid.* P.89
[304] GUGLIELMI, Nilda, *Ibid.* P.89
[305] BAUDOT, George. *Ibid.* P.161

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

rumbo al Oeste, pronto pudo determinar exactamente la ubicación de la tierra de los mongoles. Recordemos que los cristianos hasta ese entonces no sabían más que vagas nociones, muchas de ellas relativas con el imaginario medieval. Acerca de cómo ir, y documentarse que hay más allá es más perspicaz. "*No es hacia el Oriente, la tierra que se llama Mongal o Tartaria, situada en esa parte de la Orbe, piensa que es más en dirección nordeste. En la parte oriental tiene el país de Kythay y de los llamados Solangi: sobre la parte sur del país,* −viven− *los sarracenos en las tierras del sureste en Huini: y al Oeste el provincia de Naimani*"[306].

Giovanni nos da el nombre de China y las referencias a los límites de Mongolia son acertados. Contrasta en gran medida con lo que se temía. Si bien algunos datos se tenían por medio de Plinio y Ptolomeo de lo que era Asia, no se enviaban delegaciones a investigar que había más allá. El espíritu de curiosidad los mueve a saber del otro. Carpine era un verdadero espía, recaba información que les sea útil a los reyes y al Papa. Más adelante lo encontramos en frente a la avanzada de los mongoles en los territorios occidentales de sus dominios. En ese momento vio como eran: "*Los mongoles o tártaros, en forma externa, son nada parecidos a todos los demás. Por que son más amplios entre los ojos y redondos de sus pómulos, que los hombres de otras naciones son. Tienen narices planas y pequeñas, ojos pequeños y pestañas sobre los ojos estrechos, ellos son afeitados en el coronilla como sacerdotes*"[307].

Por lo demás, Carpine determina prontamente cual es la principal labor económica de los mongoles: la ganadería. Lo que ve le lleva a determinar que son un pueblo con fuerte arraigo por los caballos y sus ganados. Hace especial noción a que los mongoles no críaron cerdos. "*Son muy ricos en ganados, tienen camellos, bueyes, ovejas y cabras. Y yo pienso que tienen más caballos y yeguas que todo el mundo. Pero no tienen porcinos ni otras bestias. Sus emperadores, duques, y otros de sus nobles abundan en seda, oro, plata y piedras preciosas*"[308].

El hombre mongol, rudimentario, rudo, tosco… es inmensamente rico y poderoso. Quizás sea una de las particularidades que más asombraron a los europeos, o desagradaron. No son un pueblo civilizado como China, Persia o la naciente Rusia. Sus costumbres son reprobadas con mucho celo. Pero eran los dueños del mundo en ese entonces (o de una gran parte de él, si pensamos en las dimensiones conocidas). Los primeros encuentros con los mongoles fueron duros, hasta hace poco habían invadido Europa, se sentían enormemente superiores. Pero como hemos dicho no aprobados. Un caso que nos lo ejemplariza es el concerniente a el sistema de matrimonios y lo que ocurría en una eventual viudez. La mujer del finado pasaba a casarse con el hermano o hijastro del cónyuge. Ésto fue condenado expresamente por la Iglesia Católica como incésto. Los mongoles hacían en un principio cumplir sus reglas, la *Yassa*, incluso con los demás pueblos, como fue el caso de Andreas un señor de Rusia.

"*Para más, en el momento de nuestra entrada en el país, cierto duque de Rusia llamado Andreas, fue acusado ante duque Baty de transportar los caballos tártaros de la tierra, y para venderlos a los demás: y aunque no ha podido ser probado, sin embargo, estaba condenado a muerte. Su hermano menor y la esposa de la parte fallecida al oír ésto,*

---

[306] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE, Historia Mongolorum, en: BEAZLEY, C Raymond, The long and wonderful voyage of Frier Iohn de Plano Carpini, Hakluyt Society; London, 1903.Cap 3
[307]GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid*. Cap 4
[308]GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

vinieron e hicieron súplica al duque antes llamado, que el ducado de Rusia no puede ser quitado. Sin embargo, ordenó al hermano menor casarse con la difunta esposa, y la mujer también tomarlo como esposo, según la costumbre de los tártaros. Ella respondió, que ella preferiría morir, antes que transgredir la ley. Empero, él deliberó sobre él, aunque ambos se negaron tanto como podían. Por tanto la cargaron a la cama, obligaron al joven, lamentando y llorando, a acostarse y cometer incésto con la mujer de su hermano. Para ser breve, tras la muerte de sus maridos, las esposas tártaras suelen muy rara vez a casarse por segunda vez, a menos que tal vez un hombre tome a la esposa de su hermano o de su madrastra en el matrimonio"[309].

Quien dio este veredicto es el mismo Batu que asoló Hungría, Silesia y Polonia. El juicio fue durísimo contra el duque Andreas, pero por costumbres tártaras también lo fue para su hermano y esposa. Muchas reglas nuevas se cumplieron a la fuerza en los territorios sometidos a los mongoles. Aunque eventualmente se contentaron con que cada nación juzgase a su modo a sus compatriotas, existían leyes estrictas que de romperlas, la pena de muerte era segura. El robo de ganados o el adulterio eran penalizados fuertemente, de hecho, el encontrar ganado ajeno y no dar aviso, eran un castigo por sí[310].

Carpine nos cuenta además que son un pueblo alejado de Dios, ningún enviado de la Santa Iglesia los han ido a encausar en el rebaño. Son ignorantes de todo cuanto refiere a Cristo, en su lugar dan cabida a supersticiones que desagradaron profundamente el corazón del misionero: "*Ellos no saben nada sobre la vida eterna, y la condenación eterna, y sin embargo piensan, que después de la muerte que se vive en otro mundo, donde deberán multiplicar sus ganados, que deberán comer y beber, y harán otras cosas que los hombres vivos realizamos aquí sobre la tierra*"[311].

Hay que sintetizar que los mongoles sí creían en un Dios todo poderoso, único e indivisible, en los cielos. La otra vida nos parece muy semejante a la idealizada por Mahoma en el Corán. El más allá esta salpicado del imaginario y la fantasía en el hombre mongol. ¿Quien era ese Cristo que dice que si no creemos en él seremos condenados? Sobre las actitudes de los mongoles frente al mensaje cristiano son variados. No obstante no muy fructíferas Pese a la barrera cultural, Carpine se documentó de la historia mongola. El titulo de hecho de su obra es *Hystoria Tartarorum*. Y empieza con la unión de pueblos que elaboró Gengis Khan. Carpine de este modo es el primero que nos trae a Europa las noticias de ese Gran Khan, quien se enfrentó con el Naimani, Toghrul, más tarde Preste Juan: "*también el Naimani, y la gente llamada Karakitay montaron bandas ellos mismos en un valle recto, donde, después de una batalla reñida fueron vencidos por los Mongal. Y siendo así vencidos que eran, la mayor parte de ellos asesinados, y otros, que no podían escapar, se los llevaron capturados*"[312].

Más tarde se enfrentó contra los kythayanos (catayenos), oriundos de Kithay, China. No es Marco quien primero nos trae este nombre, es Carpine. Los mongoles aprendieron bastante con los chinos, y lo repetirían con los países donde era fuerte el nestorianismo, por ejemplo la escritura. Carpine se percata de la presencia de los néstorianos entre los mongoles, si ellos podían tener personas y conversos entre las filas del pueblo más

---

[309] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid*. Cap 6
[310] WEATHERFORD, Jack, *Ibid*. p.69
[311] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid*. Cap 7
[312] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid.* Cap 8

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

poderoso de la tierra, los latinos eran potenciales convertidores. No podían ser competencia ante los herejes.

"*Pero Chingis y el residuo de quienes quedaban vivos, huyeron de su país natal: Y tuvieron un poco respiro, él mismo se preparó para la guerra, salió contra el pueblo llamado Huyri: Éstos hombres eran cristianos de la secta de Nestorio. Y a éstos también los Mongal derrotaron y recibieron cartas y aprendieron de ellos, porque antes de ese tiempo no tenían el arte de la escritura...*"[313].

También otro acierto de Carpine. Las comunidades néstorianas estuvieron fundamentadas en un estilo de escritura derivado del serta[314]. Dicho sistema estuvo relacionado con el sistema adoptado por los Tongut. Luego tenemos la aparición de los mongoles en China, a quienes debían castigar.

"*Después, su montaje de tropas de guerra, marchaban al unísono contra los kythayanos, y libraron guerra con ellos mucho tiempo, conquistaron una gran parte de sus tierras, y cercaron a su Emperador en su mayor ciudad: la ciudad la tuvieron por mucho tiempo sitiada, empezaron a querer provisiones necesarias para su ejército*"[315].

Los ejércitos mongoles recurrieron a miles de estratagemas para derribar y forzar a los ocupantes de las ciudades, como en este caso, la guerra del hambre. Pero más tarde Carpine nos describe a los chinos. En gran medida él hace buenas menciones e incluso sin llegar a la misma China puésto que no salió de Karakorum, pero es bastante probable que se documentara y los viera en la corte del Gran Khan. Sabe que tienen un sistema especial de escritura (ideogramas), pero nos dice que las gentes de China siguen a Cristo.

"*Los hombres de Kytay son paganos, tienen un tipo especial de escritura propia, y* (como se informa) *las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento. Tienen entre ellos también registrar en historias las vidas de sus antepasados y que tienen eremitas y ciertas casas como la forma de nuestras Iglesias, que en aquellos días ellos recurren en gran medida. Dicen que tienen diversos Santos también, y adoran a un Dios. Ellos adoran y reverencian a Cristo Jesús nuestros Señor, y creen el artículo de la vida eternal, pero no están bautizados. Ellos hacen también honorable estima y reverencias por nuestras Escrituras*"[316].

¿A quienes se refiere Carpine? Lo más probable es que se trate de los budistas. Ésto por la descripción de sus "santos" y porque viven en comunidades como iglesias parecido al modo de la cristiandad. Sabemos que los budistas fundaron una gran cantidad de monasterios, como también podría ser una descripción de los taoístas. Pero me inclino por la primera opción, más viable de que lo observase Giovanni de Carpine en Karakorum. Bien puede también suceder que esté haciendo mención de los néstorianos que viniesen a Karakorum a rendir homenaje desde Catay. Volvemos a saber de la simpatía hacia los cristianos. Y nos parece confirmar que lo que vieron eran efectivamente chinos.

"*Ellos aman a los cristianos, y otorgan muchas limosnas, y son gente muy amable y gentil. Ellos no tienen barbas, y están de acuerdo en parte con los Mongal en la disposición de su rostro. En todas las ocupaciones que los hombres practican, son los mejores artífices del*

---

[313] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid*. Cap 9
[314] El sistema de escritura néstoriano es consonántico, y surge alrededor del siglo VI. d.C.
[315] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Loc.cit*
[316] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

mundo en conjunto. Su país es superiormente rico, en grano, vino, oro, seda, y otros productos"[317].

La descripción es muy vivida, aun cuando esté en Karakorum vio con seguridad sus facturas y productos que seguramente se traían al Gran Khan como tributo o botín. Nos dice por otro lado que son gentiles y que "aman" a los cristianos. Lo que nos parece verificar por tanto es un buen trato con los extranjeros, quizás alguna curiosidad. He aquí un contacto por medio de los mongoles, y ésto iría incrementándose exponencialmente en los siguientes tratos de viajeros. Pero prosigamos.

Vimos como en Europa se recibían noticias de Ultramar acerca de un rey cristiano en India, y de quien se teme que anhela una alianza con los caballeros cruzados para aplastar a los sarracenos. Los enviados papales, comerciantes y misioneros estaban perfectamente al tanto de dicha historia. Y pese a que vivían cerca de las entradas al Imperio Mongol, no desestimaban como falsa la noticia. Para ellos el Preste Juan sí existía y las menciones de él abundan en los relatos de los viajeros que cuentan historias de él. He aquí el relato de Carpine.

"*Sin embargo, envió otro hijo con un ejército contra los indios, quienes subyugaban la India Menor. Éstos indios son los sarracenos negros, que también se llaman æthiopians. Pero aquí el ejército marchó de frente para luchar contra los cristianos que vivían en India Mayor. Que el Rey escuchó del país (que se llama comúnmente Preste Juan) reunió a sus soldados, y llegó aparecer contra ellos*"[318].

La idea de India como expusimos anteriormente es confusa. Aun cuando Carpine se empeña en documentarse del más allá. Para el europeo India era un país inmenso, pero poseía tres regiones de grandes proporciones. A saber, India Mayor, la India; India Menor, Sudeste Asiático; India Media, Etiopía. Lo que eran unos con otros padecía de una mezcla de ideas que se unía a veces por medio del Preste Juan. Debemos notar, no obstante, que en este relato el Preste Juan esta ubicado en India, cuando el de los restantes viajeros se asocia con Toghrul el Naiman.

Acerca de la región del Tíbet, que no visitó, tenemos otra de esas manifestaciones del imaginario medieval.

Una de ellas muy conocida, la de los cinocéfalos, hombres con cabeza de perro. Pero que se encuentra con menciones de tradiciones tibetanas confusas, como por ejemplo son la antropofagia. Como sea que hayan contado a él en el viaje de criaturas monstruosas como ciclópodos, u hombres monstruosos, eran parte de los relatos de viaje. No debemos olvidar que muchos de los mitos y leyendas de viaje, cobran realidad en el hombre medieval.

"*De allí se dirigieron a un país que lindaba al Mar Océano, donde encontraron ciertos monstruos, que en todas las cosas parecían a la forma de los hombres, que salvo los pies eran como los de un pie de buey, y que tenían la cabeza de hecho como hombres pero el rostro como perros. Hablaron, por así decirlo, dos palabras como los hombres, pero en la tercera ladraban como perros*" [319].

Más avanzaba por sus rutas y comprendía más acerca de las rutas, países, y sobre todo, del como es la historia de los mongoles y sus aptitudes guerreras. En ello comprendía las ventajas de vivir en la corte mongola, como las desventajas. Por ejemplo, el cuidado que

---

[317] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Loc.cit*
[318] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid*. Cap 10
[319] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid*. Cap 15

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

tuvieran de un embajador, quienes usualmente dependían con respecto solos alimentos y el vestuario adecuado. Ruysbroeck nos menciona que la comida era a base de carne, caldos y otros alimentos como la sopa de mijo. "*No obstante los embajadores procedentes de otros lugares sufren una gran miseria, y se espera mucho por víveres y ropa: especialmente cuando vienen a cualquiera de los duques, y allí están constreñidos algunos a hacer residencia prolongada*"[320].

Era de esperar que la gran invasión no se pudiera olvidar a Carpine. Uno de los objetivos de dicha misión era recabar noticias y descripciones del mundo asiático. Lo hemos visto describiendo China, y a los mongoles. Pero no tranquilo con ello, redacta una serie de recomendaciones para los señores a fin de resistir adecuadamente en caso de que los mongoles volviesen a atacar.

"*Por lo tanto, si los cristianos se resisten a ellos, es conveniente que las provincias y gobiernos de países deban ponerse de acuerdo en uno, y así por común concilio, deberían llevar a la resistencia. Sus soldados también deben ser equipados con fuertes arcos largos y ballesta, con en gran temor y con flechas suficientes, también con mazas de buen hierro, o un hacha con mango largo o garrote*"[321].

Carpine que la movilidad mongola podía ser detenida con una adecuada lluvia de proyectiles diezmara a las hordas. La recomendación de la unión en común es un trato obvio acerca de la paupérrima resistencia efectuada en Europa. En realidad no hubo concilio, y todos los ejércitos lucharon por separado. Los mongoles viajaban muy rápido con sus caballos que cambiaban cuando llegaba el momento, las flechas debías ser adecuadas, lo importante era botarlos del caballo.

"*Cuando hacen sus puntas de flecha deben (de acuerdo con la costumbre de los tártaros) sumergirlos al rojo vivo en agua mezclada con sal, ésto les puede fortalecer para perforar la armadura de los enemigos. Los que deben tener también espadas y lanzas con ganchos en los extremos, para sacarlos de las sillas, de las cuales son fáciles de remover*"[322].

El empleo de la sal para templar las puntas de las flechas es uno de los usos que permitieron a los mongoles obtener variadas victorias. El plan de Carpine consiste en una *mongolización* general de los ejércitos y equiparlos de equipamiento más liviano, más móviles, adaptados para emprender carreras y asestar golpes certeros. De poder, fuera de su caballo. Por ello el lugar de la batalla es muy importante.

"*Deben elegir el lugar de la batalla, si es posible, en campo abierto donde se pueda ver alrededor, no todo debe ser en una sola compañía, pero en varias y distintas bandas, no mucha distancia uno del otro. Que al dar el primer encuentro deben enviar una banda antes, y deben tener otro preparado para relevar el primero y el segundo en el tiempo conveniente. Deben tener informadores también en cada lado para darles aviso cuando el resto de las bandas enemigas se aproximen*"[323].

Las instrucciones como se sabe, no fueron necesarias. Puésto que los mongoles nunca volvieron, no obstante de que siempre tuvieron en mente volver por los pasos de sus devastaciones anteriores. En su lugar, los señores cristianos parece ser no tomaron mucho en cuenta los concejos de Carpine en asuntos militares y logísticos, salvo en lo que significaba documentarse de quienes eran los mongoles. Por ello la curiosidad se mezcló

---

[320] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid* Cap 14
[321] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid*. Cap 18
[322] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Loc.cit*
[323] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

con fantasía, a veces se deseaba satisfacer la imaginación del más allá y los relatos de viajeros potenciaron ello, hasta crear un estilo narrativo llamado "de maravillas". John de Mandeville será uno de los más grandes exponentes. Pero volviendo con Carpine, bien pronto en su viaje conoció la ruta que tomaban los mongoles y sus aptitudes, por fin estuvo frente al Khan. Carpine tuvo que explicar no pocas veces que era un enviado papal. Ésto es, que el Papa es su señor y padre de todos los cristianos y que deben escucharlo porque es el vicario de Cristo. Para los mongoles obedecer a otro señor (ya que eso era el Papa para su mentalidad) en el momento cuando todos debían someterse era un oximoron evidente.

Esta es la respuesta a los interrogatorios del porque de su viaje y su misión, del porque viene de tan lejos y para que desea hablar con el Gran Khan. Quien recibió en un primer momento estas explicaciones (salvo los guardias fronterizos), fue Batu.

"*Me han enviado, así ante su Emperador, en cuanto a sus príncipes, y todos los otros tártaros para este fin, porque es su placer, que todos los cristianos deben estar en connivencia con los tártaros, y deben tener paz con ellos. Su deseo es también que deben ser grandes o en favor con Dios en los cielos, por lo tanto os exhorta también por ustedes, como por sus propias cartas, a ser cristianos, y abrazar la fe de nuestro Señor Jesucristo, porque podrían de otro modo no se salvados*"[324].

Giovanni di Pian del Carpine les entrega sus cartas papales, pero sin embargo se presenta ante un problema que no será poco usual en las misiones y embajadas con los tártaros, el interprete. "*Luego presenté nuestras cartas de nuestro Señor el Papa, pero nuestro intérprete quien habíamos contratado y traído de Kiow* –Kiev– *no fue lo suficientemente capaz de interpretarlos, y no hubo allí ningún otro que encontráramos estimado para el mismo propósito*"[325].

Dicho problema no fue único de esta misión. Lo hemos visto también en las traducciones de los sutras que se planteo Xuanzang traducir y en los intentos de conciliar el mensaje cristiano néstoriano a los chinos en los sutras. Se trata de la adecuada traducción de conceptos religiosos y culturales tan dispares que no siempre eran correctas las interpretaciones. Los intérpretes usualmente eran llevados de las regiones en que se limitaba el Imperio Mongol, pero claramente no todos podían entenderse lo suficiente como para manejarse en temas discursivos, filosóficos o escatológicos. Por ello, pese a que los frailes menores estaban muy bien preparados, dependían en gran medida de sus intérpretes. A ello se debe que muchas misiones posteriores se manejen mucho mejor en los idiomas como André Longjumeau, Giovanni de Montecorvino o Giovanni de Marignolli

En el Río Volga lo tenemos pasando entre los fuegos, un procedimiento de superstición entre los mongoles. Más adelante llegó al país de los kythayans negros, Kara Katai, donde el Gran Khan tenía una residencia. El 22 de julio 1246 después de un viaje de 15 meses de más de 3000 millas, que finalmente llegó a la capital mongola, Karakorum, como un nuevo gran Khan, Güyük, hijo de Ögödei, estaba a punto de ser entronizado.

"*Este Emperador, cuando él fue exaltado a su gobierno, parecía sobre la edad de cuarenta y cinco o cuarenta años. Era de una estatura mediana, muy sabio y político, y pasaba serio y grave en toda su conducta. Una cosa rara en él era, que un hombre lo viera reír o comportarse sí mismo a la ligera, como los cristianos reportaron, que continuamente moraban con él*"[326].

---

[324] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE, *Ibid*. Cap20
[325] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE, *Ibid*. Cap 21
[326] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE, *Ibid*. Cap 28

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

De esa manera el Gran Khan era visto, es una imagen que se repite a lo largo de las sucesiones de los Granes Khanes. Medianos, a veces serios, un gusto por la bebida que asombró a los viajeros, pero dispuéstos siempre a escuchar. Como también de las posibles conversiones. Éstos comentarios se divulgaron ampliamente por doquier. Se enfatizaba que los mongoles podían convertirse al cristianismo, y sus señores estaban dispuéstos, sólo faltaba que enviasen los sacerdotes que promovieran el mensaje. De hecho, también se aseguraba que algunos ya lo eran. Tenemos por ejemplo las presunciones de Pian de Carpine que por primera vez menciona la posibilidad en uno de sus señores de ser bautizado. "*Ciertos cristianos de su familia sincera y firmemente nos afirmaron, que él mismo estaba a punto de convertirse en un cristiano. Un símbolo y el argumento de lo cual era, que él retenía diversos clérigos de los cristianos. Él también tenía en todo momento una capilla de los cristianos, junto a su gran tienda, donde el clérigo (como a otros cristianos, y según la costumbre de griega) hizo cantar pública y abiertamente, y tocan las campanas en ciertas horas, nunca tiene una gran multitud de tártaros, o de otras personas en su presencia. Y sin embargo, ninguno de los duques de hace por el estilo*"[327].

Es bastante probable que por su posición en la costa del Ponto, sean los griegos los primeros que iniciaran misiones para con los mongoles. Los vemos por doquier, pero principalmente en los territorios de los Kipschak (o cumanos), en la Horda de Oro. Si bien existían posiciones venecianas y genovesas, no parecieron motivarse por ampliar el mensaje cristiano como lo eran las rutas que comenzaban a explorar bajo la atenta gestión de los tártaros. Por lo demás, los Grandes Khanes como lo hiciera Gengis Khan en su momento, se rodearon de clérigos que velaban por él, orando y elevando preces.

Invitado a convertirse en un cristiano, Güyük indicó que el primer Papa y príncipes de Europa tendrían que venir a jurar lealtad a él. Otro rasgo, es que las recomendaciones que hacía Giovanni di Pian de Carpine no eran vagas presunciones futuras. Tenía razones, los mongoles tenían planeado conquistar y sumar a sus territorios el Occidente. "*…la Reina dijo que se elegirá nuevo Emperador, junto con otros príncipes, levantó una bandera de rebeldía contra la Iglesia de Dios, y el Imperio Romano, y contra los Reinos cristianos y naciones de Occidente, a menos por ventura (Dios no lo quiera) que se digne a esas cosas que él ha mandado a nuestro Señor el Papa, y para todos los potentados y la gente de los cristianos, a saber, que deben obedecerlo. Porque, salvo la cristiandad, no hay tierra bajo el cielo, que se mantenga exento de temor, y por esa causa se preparan ellos mismos para batallar contra nosotros*"[328].

No sabemos si haya sido exactamente así, si es cierto que cuando los mongoles llegaron a Occidente, pronto se dieron cuenta que habían bastas extensiones de territorios al Oeste, y que bien podían sumar a sus territorios. No obstante, se mantuvieron por algún tiempo ignorantes de sus características. Probablemente si se les hubiese dicho que habían bastos campos para los caballos no lo hubiesen dudado, o que fuesen reinos inmensamente ricos. Cosa que comparado con la posición de Persia y China, estaba en amplia desventaja. Pero lo tenían en mente, y por el momento Carpine debió actuar con mucha cautela. Del Carpine salió hacia la corte de los mongoles muy poco tiempo después del desastre de Mohi, y los mongoles no olvidan los países que visitan. La respuesta más razonable por

[327] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid*. Cap 28
[328] GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE,*Ibid*. Cap 28

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

tanto era la de contestar al Papa con un ultimátum: debía venir a someterse al Gran Khan inmediatamente, y con todos sus secuaces[329].

De esta forma el viaje de Carpine no tuvo sus mejores resultados. Fueron por lo demás cerrados en su opinión con los occidentales, eran potenciales rebeldes a su mandato celestial. Quizás debían ir a visitarlos personalmente. No obstante del Carpine trajo noticias, historia, cultura, y sobre todo, planes estratégicos en caso de enfrentarlos, antes del fin del mundo.

Sin embargo pese a todo lo que puede parecer, referente a métodos políticos, precauciones en caso de guerra y medidas de protección y diplomacia los frailes también desempeñaron su función religiosa. No se puede negar sus objetivos por los cuales eran enviados, pero sí lograron desempeñar más o menos con satisfacción. Son indagaciones cuidadosas sobre sociedades que se sospecha pueden ofrecer fácil conversión y permitir una cristianización acelerada del Asia gengiskánida[330]. El fin es declarado y manifiésto, es una utopía concebida para garantizar una *Asia Christiana*.

Ahora bien, no obstante de las intenciones de éstos frailes, el objetivo primario eran los mongoles. China no figuraba en los planes de conversión aun. Y siguió siendo en cierta medida aun con el viaje de Giovanni de Montecorvino, cuando la capital estaba ubicada en Kambalik en lugar de Karakorum. De hecho, Carpine no estuvo en Karakorum, sino en otro campamento mongol.

Willem de Ruysbroeck 1253-1255.

Tenemos por lo demás el testimonio de uno de los más grandes emisarios rumbo a los grandes khanes, Willem van Ruysbroeck[331]. Este flamenco franciscano había participado en la séptima cruzada de Luis IX, *San Luis*, en Palestina, y se percató de las noticias y descripciones de André de Longjumeau en su viaje rumbo al Gran Khan. Como vimos anteriormente, dicha misión tenía por objetivo la de garantizar una alianza con los mongoles contra los musulmanes y si fuera posible, convertirlos al cristianismo.

Willem pudo sentir y evidenciar que ésto era una señal histórica única dentro del cristianismo. Si bien, en un principio los mongoles fueron entendidos como heraldos de Gog y Magog, ésto cambió al entenderse la postura tolerante y simpática para con los cristianos de los grandes khanes. Si bien las alianzas no fructificaron hasta ese entonces, no se sabía bien si los mongoles aceptasen o no el cristianismo. La duda estaba presente, y Willem no podía saber si esta posibilidad era vana o no. El motivo de su viaje, no es por tanto una empresa utópica, no al menos como se podía inferir en ese entonces. Los mismos Khanes habían hecho saber su solidaridad con las iglesias cristianas, pero sobre todo su tentativa de aplastar a los musulmanes. En ese entonces los khanes en Persia, o sus generales, aun no eran conversos del Islam, todo nos dice que Willem van Ruysbroeck actúo lucidamente. Su relato por otra parte no termino de la mejor forma, por lo menos con respecto con sus objetivos, pero es para las investigaciones de la visión cristiana occidental acerca de la sociedad mongola y la muestra de movilidad, de una gran riqueza.

Partió en 1253 por los territorios de la Horda de Oro, los dominios más occidentales de los mongoles. Su empresa es única, por cuanto partió bajo iniciativa independiente.

---

[329] MORGAN, David, *Ibid*. P.45
[330] BAUDOT, George. *Ibid*. p.161
[331] Este es el nombre correcto. Otros son Rubruquis, Rubruck, Rubruk, Rubrigenio, etc, todos incorrectos.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Acaso él, con su ideal cristiano y con las esperanzas que pudo disponer en la iglesia siria de oriente, hubiese sido la diferencia para las almas potenciales de los tártaros. Ya estudiado "algo" del Asia de Solinus e Isidoro de Sebilla, se dispuso a partir, con el beneplácito de Luis IX, y partió de Constantinopla el 7 mayo (en sus propias palabras las nonas de mayo) atravesando el Mar Negro que en ese tiempo llamaban *Mare Majus* (Gran Mar). Willem de Ruysbroeck nos cuenta un poco de la situación política en ese entonces. Con respecto al las regiones norte nos cuenta que es una provincia que en latín llamábase Gazaria, es decir Khazaria, Crimea. Al sur nos cuenta que se ubica *Sinopolis*, una fortaleza del Soldán de Turkia, es decir, el Sultán de los seldyucidas de Rum. Más al oriente se encuentra la provincia de Hyberia (Iberia) que es Georgia. Todos éstos, fueron importantes puertos de la época en sus relaciones con el occidente, y como nos dejó Willem, su medio de locación pareció ser obviamente comerciantes. "*Como me he enterado de los comerciantes*".Ya mucho antes que los misioneros cristianos, debieron haber aprovechado la oportunidad que le abrieron los mongoles para obtener mercancías.

Arribó en Kersona (el Quersoneso) y ya en los dominios de la Horda de Oro, tuvo que presentarse ante la llegada de comerciantes de Constantinopla. Pasó que mientras ofició una misa en Santa Sofía, habíase pronunciado que no era un envidado para los mongoles, pero cuando llegó a Soldaia, éstos mismos comerciantes lo anunciaron como enviado. Los comerciantes le hicieron comprender que de no ser un enviado no poseería las facilidades para desplazarse dentro de la Horda, y que difícilmente llegaría ante el jefe en ese entonces, Sartach. Los comerciantes por tanto, lo presentaron así ante los prefectos y Ruysbroeck se presentó de esta forma: "*Hemos oído decir en Tierra Santa que su Señor Sartach es un cristiano, y mucho se regocijaron los cristianos de ello, y especialmente por el mayor Señor de los cristianos el Rey de los Franceses, que ha llegado hasta allí en peregrinación y lucha contra la sarracenos para arrancar los lugares santos de sus manos: es por ésto que deseo ir a Sartach, y llevar a él las cartas del señor rey, en la que él os exhorta del bien de toda la cristiandad*"[332].

Ésto nos pone de manifiésto la importancia con que se manejaban las noticias. Sartaq era hijo de Batu, el jefe de las fuerzas mongolas del Oeste, y era néstoriano. Como lo supo Willem en Tierra Santa no lo sabemos, pero bastante debió servirse de los relatos de Longjumeau, y es también posible que con descripciones de éste haya decidido abrirse paso entre la Horda de Oro. Con todo ésto, Willem de Ruysbroeck se encaminó ante Sartaq, de quien por lo menos se había dicho que fue obispo en Soldaia y de sus buenas obras, ésto y aquello Willem descubriría. El camino entre Soldaia y el campamento cerca del Volga de Sartaq lo realizó en un carro tirado por bueyes. Ésto por cuanto le recomendaron que le fuera más fácil desplazarse sin tener que cambiar los bultos, descargarlos y remontar otro caballo a lo largo del camino. Demasiado tarde Ruysbroeck reparó en que a caballo hubiese llegado en un día en lugar de tres. Con él lo acompañan su compañero Fray Bartolomé de Cremona, Gosset el portador de regalos[333], el Homo Dei, el intérprete, y un esclavo comprado en Constantinopla llamado Nicolás.

---

[332] WILLEM DE RUYSBROECK, Itinerarium, en: ROCKHILL, W. W, The journey of William of Rubruck to the eastern parts of the world, 1253-55, as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine, London: Hakluyt Society, 1900

[333] Quien en el viaje de regreso, portaría las cartas de éstos relatos ante Luis IX, puésto que Willem van Ruysbroeck es detenido en Acre.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Una vez que Willem de Ruysbroeck llegó con los tártaros, su asombro le pareció situarlo en otro tiempo, quizás pretérito. El modo de vida de los mongoles, su fiereza, resistencia, como la naturalidad con que vivían en sus yurtas, asombraron a Willem. Acerca de las características de este pueblo, Ruysbroeck nos relata muchas cuentas.

Primero nos da cuenta acerca del carácter nómada de este pueblo, "*en ninguna parte se fijan lugares de residencia, ni saben donde será su próxima*", se movían como todo pueblo con ganados según fuera invierno o verano: "*Se han dividido entre sí Cithia –*Escitia*–, que se extiende a partir del Danubio a la salida del sol, y todos los capitanes, concordando con ellos todos los hombres por debajo, conoce los límites de sus tierras de pastoreo y donde pastan en invierno y verano, primavera y otoño. Porque en invierno bajan a regiones más cálidas en el sur: en verano suben a más fresco hacia el norte. Las tierras de pastoreo sin agua que pastan en el invierno cuando hay nieve ahí, por la nieve, sirve a ellos como el agua*"[334].

Todo ésto no fue posible sin el adecuado sistema de hogares que construían (las yurtas) recubiertas de fieltro. Cada una comprendía un armazón con una obertura en el techo para la salida del humo. También nos habla de cómo se crea el *cosmos* y la costumbre de beber de él, como también de la alimentación que en palabras de Ruysbroeck equivalen a "cualquier animal excepto ratas con cola larga". No profundizaremos en este aspecto, pero bastará con señalar que estas son pruebas de que efectivamente Willem estuvo entre los mongoles, ya que si fuese lo contrario no hubiera podido documentarse como lo hizo. Nos es más importante su relación con las comunidades néstorianas y su visión acerca de las otras formas religiosas. Pero nos interesa esta cita, en la cual Willem nos da a entender que la seda se distribuye entre ellos en todas las regiones que estén. "*De sus ropas y costumbres debe saber que, desde Cataia* –China–*, y otras regiones del este, y también de Persia y otras regiones del sur, son llevados a ellos telas de seda y oro y tela de algodón, que llevan en verano*"[335].

"*De Ruscia* –Rus, Rusia–*, Moxel, y de la Gran Bulgaria*[336] *y Pascatir, que es mayor, y Kerkis* –Kerghiz–*, todos los cuales son países del norte y lleno de bosques, y que obedecen, sean puéstos a ellos ricas pieles de muchos tipos, que no he visto en nuestras piezas, y que llevan en invierno*"[337]. Es importante, porque Ruysbroeck, y por consiguiente los europeos, o por lo menos quienes siguieron, estaban consientes de las dimensiones de este imperio. No obstante, en este tiempo, los mongoles aun se sienten con mucho orgullo y ésto fue repudiado por Ruysbroeck. Éste nos habla de la detención en el camino hasta Sartaq, probablemente un modus operandi al momento de toparse con gentes foráneas del gran imperio mongol. "*Nos rodearon con sus caballos, después de haber hecho esperar durante un largo rato sentado en la sombra de nuestros carros. La primera pregunta era si habíamos estado entre ellos antes. Habiendo respondido que no estuvimos, comenzaron a pedir más descaradamente para algunas de nuestras disposiciones. Les dimos algunas de las galletas y el vino que habíamos traído de la ciudad*".

Luego de este recibimiento, inician las preguntas. Donde iban, porque, de parte quien, etc. Todo muy amenazante. "*Luego se me preguntó de dónde venimos y dónde íbamos. Les dije lo que ya he dicho: que había oído que Sartach era cristiano, y que quería*

---

[334] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[335] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[336] Corresponde a una región del Volga medio, no confundir con la Pequeña Bulgaria, al norte de Tracia.
[337] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

ir con él, pues habían cartas para entregar a él. Hicieron una investigación más diligente si me iba de mi propia y libre voluntad, o si he sido enviado. Le respondí que nadie me obligó a ir, ni iba a ir si no quería, así que me iba por mi propia voluntad, y también de la voluntad de mi superior. Yo estaba más cuidado de no decir que yo era su embajador"[338].

En esta cuestión Willem escogió decir la verdad. Los mongoles siempre dieron una debida tolerancia con la multitud de credos que conformaba su imperio, pero en cuanto a permisos de desplazamiento, los más favorecidos eran los embajadores. Por ésto, si Willem no se declaraba enviado oficial, lo más probable es que perdiera ciertos beneficios. Y los perdió en lo sucesivo, ésto por que cuando Luis IX lo envía se negó a concederle oficialidad, tan desanimado estaba para con los mongoles después de la empresa de Longjumeau[339]. Pero esta soberbia con que actuaban los mongoles, especialmente en este período de tiempo tiene razones: eran los conquistadores del mundo. "*Ellos se consideran los amos del mundo, y les parece que no hay nadie cualquiera sea la persona que tenga el derecho a negarse a ellos: si se niega a dar, y después de que haya necesidad de sus servicios, le sirven mal*"[340].

Así y todo, Ruysbroeck ya se adentraba en los territorios de los Kiptchak, la Horda de Oro, las estepas al sur de Rusia. Su destino al parecer fue el campamento de Scacatai, pariente de Batu en aquella región. Los presentes de Willem de Ruysbroeck no convencieron gratamente a los mongoles, sólo traía unas manzanas, galletas y una jarra de vino, los mongoles esperaban telas costosas, quizás pieles o sedas. "*Entonces le supliqué que se complazca en aceptar estas bagatelas de nosotros, excusándome, al ser un monje y no permitirme por mi orden* –franciscana– *a poseer oro o plata o vestidos costosos: por lo que no tenía nada por el estilo para darle , sólo de nuestros alimentos para ofrecerle una bendición*"[341].

Scacatai le preguntó acerca de que traía la carta del emperador de Constantinopla, a lo que Ruysbroeck solo pudo responder que estaba sellada y que deben ser saludos amistosos. Luego le preguntó que deseaba hablar con Sartaq, y Willem respondió: "*Las palabras de la fe cristiana". Preguntó que era, ya que estaba deseoso de oír. Entonces le expuse así como yo podría por mi intérprete, que no era ni más inteligente ni fluido, el símbolo de la fe* −el Credo−. *Cuando se lo hice oír, se quedó en silencio, pero movió la cabeza*"[342].

Era natural que los mongoles se mostraran confusos ante las enseñanzas cristianas, pero no extraños. Por lo menos tenemos de ellos la seguridad que el cristianismo néstoriano no era infrecuente para su pueblo. Pese a todo, parece ser que siempre estuvieron dispuéstos a escuchar, y ésto alentaba esperanzas. Había sin embargo entre sus filas muchos cristianos. Tenemos el caso de los Alanos, quienes observaban el cristianismo ortodoxo, influenciado sin duda por los bizantinos en el Mar Negro, muchos con inquietudes. Acerca de este contacto entre Ruysbroeck y éstos cristianos nos cuenta: "*En vísperas de pentecostés* −el 6 de junio o el 7 de junio− *allí vinieron a nosotros unos ciertos Alanos, quiénes allí llaman Aas, y ellos son cristianos según el rito griego, y usan la escritura griega y tienen sacerdotes griegos. Ellos no son sin embargo cismáticos como los griegos, que sin ningún*

[338] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.
[339] MORGAN, David, *Ibid*. P.46
[340] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.
[341] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.
[342] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

respeto a personas ellos honran a todo cristiano. Y ellos nos trajeron carnes cocinadas, pidiéndonos comer de su alimento, y rezar por uno de ellos quien había muerto. Entonces les dije que era la víspera de una gran fiesta, y que durante aquel día no comimos carne, y les dije de la fiesta, en la cual ellos estuvieron muy contentos, ya que ellos estaban en la ignorancia en lo que refería el rito cristiano, excepto en el nombre de Cristo. Y ellos y muchos otros cristianos, rutenos y húngaros preguntaron si ellos podrían ser salvados, ya que ellos tenían que beber cosmos y comer carroña y animales sacrificados por los sarracenos y los infieles, que los griegos y sacerdotes rutenos consideran lo mismo que carroña, o de sacrificios para ídolos, y porque ellos no conocían de los hechos, tampoco ellos podrían mantenerlos si ellos realmente supieran. Entonces, les expliqué como pude, enseñándoles y fortaleciéndolos en la fe"[343].

Ya con éstos alanos, más próximos a la cristiandad ortodoxa tenemos muestras de incertidumbre. Su lejanía con sus demás hermanos los ha ido influenciando en costumbres foráneas. Sabemos que debían estar presentes en múltiples momentos frente a los mongoles como es el caso que se menciona de sacrificios. La garantía de tolerancia entre la sociedad mongol les deparaba este contraste. No obstante aun estaban ahí, y si se aparecía un cristiano, parece ser que lo recibían bien. A cerca de los néstorianos tenemos noticias más adelante. Por lo pronto Ruysbroeck tuvo tiempo de intentar persuadir a un sarraceno. "*En el día de Pentecostés* –7 de junio o 8 de junio–, *un sarraceno determinado vino a nosotros y, aunque en una conversación con nosotros, empezamos a enunciar la fe, y cuando se enteró de las bendiciones de Dios al hombre en la encarnación, la resurrección de los muertos y el juicio final, el lavamiento de pecados en el bautismo, me dijo que quería ser bautizado, pero mientras se preparaba para bautizarlo, de repente, saltó sobre su caballo, diciendo que tenía que ir a casa para consultar con su esposa. Y al día siguiente de hablar con nosotros me dijo que posiblemente no se atrevía a recibir el bautismo, porque entonces no podía beber cosmos. Para los cristianos de estas partes dicen que ningún verdadero cristiano debe tomar, pero que, sin esta bebida sería imposible vivir en éstos desiertos. De esta opinión que yo no podría corregirlo. Así podrá ver en qué medida se apartaron de la verdadera fe a través de este dictamen, que se ha implantado entre ellos por los rutenos, el número de los cuales es grande allí*"[344].

Necesariamente las diferencias eran contrastantes. Es curioso así mismo que sea el beber el *kumis* prohibido entre los cristianos y no entre los sarracenos. Ni aun más tarde, Willem de Ruysbroeck se daría por vencido, aunque sí muchas veces tuvo que guardar silencio forzosamente, debido a las limitaciones de su intérprete. El llamado *Homo-Dei* que es transliteración de literal de *Abdullah*, es decir, probablemente un sarraceno. Ésto ocurrió mientras se encontraba en territorio de los Quiptchacs más allá de Khazaria: "*Por encima de todo ésto, sin embargo, yo estaba angustiado porque no pude predicar a los mismos; el intérprete me decía: "Usted no me puede hacer predicar, no sé las palabras adecuadas a utilizar". Y él decía la verdad, porque después de un rato, cuando yo había aprendido algo de la lengua, vi que cuando me dije una cosa, dijo una totalmente diferente, de acuerdo a lo que vino pronto a su mente. Así que, viendo el peligro de hablar a través de él, me decidí a guardar silencio*".

Acerca de su impresión de los inmensos llanos donde no se podía ver sino pasto y mijo, Ruysbroeck pareció quedar ensombrecido por lo dificultoso del viaje. Incluso cuando

[343] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.
[344] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

se perdió del resto del grupo de mongoles con quienes se movía para ir a ver a Sartaq, le pareció que estaba en medio del mar. "*Por último, en el cuarto día hemos encontrado a algunas personas, y estábamos tan felices como náufragos en llegar a puerto*"[345]. Por fin estaba ante Sartaq el segundo día de las calendas de agosto (31 de julio). Antes de presentarse ante Sartaq debía estar preparado en éstos momentos tuvo tiempo de conocer a un tal Coiac, un néstoriano importante entre el ordo y de este relato tenemos una interesante noción del Yam. "*Nuestro guía fue a un cierto néstoriano, Coiac por su nombre, que es uno de los hombres más importantes de su ordu. Ésto último nos hizo recorrer un largo camino a un oficial que se llama el Jamiam*"[346]. Ésto es que confundió el término Yam del sistema de correos con un individuo. Coiac le pregunta que desea tener, mientras que el Fray le contesta que no puede recibir nada por sus votos. Ya preparados con ropas más presentables, la biblia en el pecho y sus compañeros acompañando con un incensario y un salterio avanzando ante Sartaq entonando el "*Salve Regina*"[347].

"*Entonces este Coiac le entregó el incensario con el incienso* –a Sartaq–*, y lo examinó, sosteniéndolo en su mano con más cuidado. Después de ésto le entregó el Salterio, en la que dio una buena mirada, al igual que la mujer que estaba sentada a su lado. Después le dio la Biblia, y le preguntó si los Evangelios estaban en él. Le digo que contiene todos los escritos sagrados. También tomó en su mano la cruz y preguntó si la imagen fuera la de Cristo. Le contesté que era. Los néstorianos y armenios nunca hacen la figura de Cristo en su cruz, sino que lo que parece albergar alguna duda de la pasión, o que se avergüenzan de ello. Luego hizo a los presentes retroceder para que pudiera ver mejor nuestros adornos. Entonces le presentaron su carta, con traducciones en árabe y siríaco, porque yo había tenido ambos traducidos y escritos en estas lenguas en Acon* –Acre–. *Y había allí* – en el campamento de Sartach– *sacerdotes armenios que sabían turco y árabe*"[348].

Con ésto, nos demuestra que Willem era un misionero (o enviado) muy preparado, al menos en lo que respecta a sus disponibilidades. Seguramente aprovechó de traducir estas cartas con ayuda de gentes en Acre, puésto que sabía que había comunidades que hablaban esta lengua entre los mongoles. De esta forma las cartas pudieron ser traducidas al mongol entre las gentes que le servían. Después de una difícil situación sobre la tenencia de sus carros, puésto que Sartaq no se atrevía a tomar decisión acerca de la carta, decidieron enviar a Ruysbroeck con Batu y el Fray debía dejar sus carros o parte de ellos en el

---

[345] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.
[346] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.
[347]Una antífona mariana usada en la Edad Media, probablemente compuesta en el siglo XI.

Salve, Regina, Mater misericordiae,
vita dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Hevae,
ad te suspiramus, gementes et flentes,
in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte;
et Iesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.
Amen.

[348] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

campamento de Sartaq, con Coiac y los demás néstorianos, de quienes no se fiaba. Pero ya con todo, partió rumbo a Batu. No sin antes recibir una curiosa instrucción.
"*Antes de salir Sartach, el citado Coiac y un número de los escribas de la corte nos dijo: "No hay que decir que Nuestro Señor es un cristiano. Él no es cristiano, sino un Mo'al"* –un mongol–. *Porque el nombre de cristianos les parece el de una nación. Han aumentado tanto en su orgullo, que aunque pueden creer un poco en el Cristo, sin embargo no van a ser llamados cristianos, con el deseo de exaltar su propio nombre de Mo'al sobre todos los demás, ni serán llamados tártaros. Los tártaros son otra gente…"*[349].

Hasta cierto conocimiento permiten a Ruysbroeck dar a entender que éstos mongoles se diferencian de los tártaros y que su orgullo los lleva a identificarse como mongoles, con la palabra bien empeñada. No obstante que el concepto cristiano no es el de una nación, sí lo fue entendido por los orientales que veían que ser cristiano era sinónimo de "Occidente". Por fin nos describe a los néstorianos, Ruysbroeck nos cuenta una interesante historia acerca de este pueblo, en la que vemos innegablemente la asociación con el Preste Juan, pero el Fraile es lo suficientemente lucido para señalar que es solamente una leyenda.
"*Los caracatayanos* −los keraitas− *vivían en las tierras altas* −alpibus− *por las que pasé, y en cierto lugar en medio de éstos Alpes vivía un cierto néstoriano, un pastor poderoso y señor de un pueblo llamado Nayman, que eran cristianos néstorianos. Cuando el Con Cham hubo muerto, el néstoriano se planteó a sí mismo como rey* −en su lugar− *y los néstorianos lo llamaba el Rey Juan, y para decir cosas de él diez veces más de lo que era cierto. Pues este es la manera que los néstorianos quienes provienen de las siguientes partes: de la nada harán una gran historia, tal como se han extendido en el extranjero que Sartach es un cristiano, y por tanto de Mangu Chan y Keu Chan, debido a que mostrarán más respeto a los cristianos que a otras personas, aunque en verdad no son cristiano*s"[350].

Todo ésto nos llega a contraponer el pensamiento de Ruysbroeck, un cristiano occidental contra la Iglesia Siria de Oriente, a quienes, especialmente los mongoles, no les demuestra la denominación cristiano. Sólo el de "néstorianos" que es como decir "herejes", ésto, que la Iglesia Siria Oriental recibió siempre como una denominación peyorativa[351]. Incluso con los griegos muestra resistencia, y los denomina cismáticos. La leyenda del Preste Juan es por tanto una invención propiciada por los mismos néstorianos, y son éstos mismos los que por estas tierras le pueden decir quien es el Rey Juan, Wang Kan. Pero prosigue con su relato que nos es bien conocido: "*Este Juan tenía un hermano, también un pastor poderoso, cuyo nombre era Unc* −Ong Khan−*, y vivió más allá de los Alpes de los caracatayanos, algún viaje de tres semanas desde su hermano, y era dueño de un pequeño pueblo llamado Caracarum* −Karakorum−*, y la gente que había bajo su gobierno fueron llamados Crit y Merkit, y que eran cristianos néstorianos. Pero ese señor de ellos había abandonado el culto de Cristo, y que había tomado a la idolatría, habiendo en él los sacerdotes de los ídolos, que son invocadores de demonios y brujos. Más allá de las tierras de pastoreo, a unos diez o quince días, eran las tierras de pastoreo de los Mo'al, que eran gente muy pobre, sin jefe y sin religión, salvo la brujería y la adivinación, tales como las*

[349] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.
[350] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit.
[351] WEATHERFORD, Ibid. p.171

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

de todas las partes. Y de los pobres al lado de los Mo'al fueron otros, que eran llamados tártaros"[352].

De esta forma lo mongoles siempre que iniciaban sus campañas y fueran con los tártaros, la gente gritaba "¡vienen los tártaros!". Una vez muerto el Rey Juan y sin heredero, su hermano se proclama como su señor (el de todos los néstorianos) y sus rebaños llegan más allá de los territorios de los mongoles, los Mo'al, lo que inicia las campañas de Gengis Khan contra Unc Khan. El resto ya es conocido, Gengis venció y se hizo proclamar el único gran señor de todos los mongoles. Finalmente nos da este veredicto sobre Sartaq.

"*De Sartach no sé si él cree en el Cristo o no. Ésto sé, que no va a ser llamado cristiano, e incluso me pareció que se burlaba de los cristianos. Porque él está en el camino de los cristianos, es decir, de los rutenos* −rusos−, *blacs* −valacos−, *los búlgaros de Bulgaria menor, Soldaianos, Kerkis* −circasianos− *y los alanos... Hay sacerdotes néstorianos a su alrededor que irrumpen los concejos y cantan sus oficios*"[353].

Willem de Ruysbroeck después de proseguir sus recorridos en medio de desiertos y cruzar el Volga, ya en territorios de Batu, entra en la corte de éste. Su impresión es de impacto. Parece ser que temieran por sus vidas, como si los mongoles los vieran como indefensos, pero Willem de Ruysbroeck, y ésto si es que es sincero, se mostró lo más valiente que pudo mantenerse, y ésto al menos le valió el respeto de Batu. Su impresión del campamento lo enmudeció.

"*Cuando vi la horda de Baatu, me quedé asombrado, ya que parecía una gran ciudad tendida sobre su estancia, con todas las personas repartidas sobre tres o cuatro leguas. Y como entre el pueblo de Israel, donde cada uno sabía de qué trimestre del tabernáculo que había para lanzar sus tiendas, por lo que éstos saben de qué lado de la horda deben ponerse cuando se establecen sus viviendas*"[354].

Concretamente la primera impresión de Batu fue la siguiente: "*Luego nos llevaron al centro de la tienda, y ellos no requirieron a hacer la reverencia por la flexión de la rodilla, ya que se utiliza para hacer de los enviados. Nos pusimos de pie delante de él en el momento de decir: "Miserere mei, Deus,"*[355] *y todos mantuvieron un profundo silencio. Estaba sentado en un asiento de largo tan amplio como un sofá, todo dorado, y con tres escalones que conducen a ella, y una señora estaba a su lado. Los hombres estaban sentados sobre su derecha, y las damas a su izquierda*"[356].

Aun más faltaba el momento en que Willem le comunicara a Batu sobre el pensamiento cristiano, y de que si no aceptaba a Cristo, no sería salvo. Levantarse frente a uno de los más grandes señores, por ese entonces, más poderosos del mundo, fue de valentía y percibimos en el un hombre de sincera fe. No por nada su interprete se colmó de temor, pese a todo salió lo más airoso que pudo. Por lo menos es lo que nos comunicó. "*…reflejando a mí mismo que podría estar en la oración, ya que estaba en ambas rodillas, tomé mis primeras palabras de una recogida, diciendo: "Oh, Señor, oramos a Dios de donde proceden todas las cosas buenas, y que le dio esos bienes terrenales, para darle en*

---

[352] WILLEM DE RUYSBROECK, Loc.cit..
[353] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[354] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[355] Es el salmo 51, o el salmo 50 para la Iglesia griega. El nombre proviene del versículo 3. *Miserere mei Deus secundum magnam; misericordiam tuam et; secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam*.
[356] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

lo sucesivo, los celestes, de la anterior sin que éste son vanos". Y mientras escuchaba atentamente, añadí: "Usted debe saber con certeza que usted no tendrá los bienes celestiales a menos que haya sido un cristiano, porque Dios dijo: "El que haya creído y se ha bautizado, será salvo, pero el que no se ha creído, será condenado"." En este silencio se sonrió, y los otros Mo'als comenzaron a aplaudir sus manos, riéndose de nosotros, y mi intérprete se quedó pasmado, y yo tuve que calmarlo y decirle "tengáis miedo"[357].

Estas cosas reflejan un poco el ambiente que debieron enfrentar los misioneros. No les era nada fácil primero comunicarse, y practicar la lengua mongola requería tiempo. Aun pese a todo lo anterior, se sobreponían. Y Batu aun estaba atento a las cuestiones que atañían a los cruzados en Tierra Santa, situación de la que estaba al tanto.

"*Luego, el silencio se restableció, le dije: "Vine a tu hijo, porque había oído que él era cristiano, y le traje una carta del señor Rey de los Franceses. Él es el que me ha enviado a usted. Usted debe saber la razón por qué. "Luego me hicieron subir, y preguntó su nombre* −es decir, por Luis IX− *y el mío, y el de mi compañero y del intérprete, y lo tenía todo escrito, y también pidió contra quien se hacía guerra, porque había oído que había salido de su país con un ejército. Le contesté: "Contra los sarracenos que están profanando Jerusalén, la casa de Dios". También preguntó si había enviado emisarios a él. "Para ti", le dije, "nunca*"[358].

Luego de ésto Batu terminó por decirle que podía quedarse, de conversión no hubo nada. Para que pudiera quedarse, requería un permiso del mismo Gran Khan, en aquel momento Mangu Khan (Möngke Khan). Y para ésto Ruysbroeck debía ir solo con su intérprete. Éste volvió a temer por su vida y su compañero no veía que durara mucho tiempo vivo sin él. Se excusaron que como frailes, debían viajar siempre de dos, así uno cuidaba del otro. Pero de Gosset y el joven esclavo, ambos tuvieron que retornar al campamento de Sartaq, en medio de las lágrimas. Que pasaría al otro momento no sabían y las penalidades del camino estaban garantizadas. Sin embargo por el relato de Ruysbroeck, sabemos que Gosset volvió con Sartaq donde encontró a los néstorianos con las ropas de ellos.

El camino era tortuoso y frío. El hambre los atacaba cada tanto, y en medio de ésto, solo podían aguantar. El viajar en el Asia interior era durísimo, y debemos pensar que frente a ésto, las vituallas, agua, abrigo, y al parecer los necesarios kumiss, eran vitales. No falta agregar la provisión de estiércol, el combustible para las fogatas, sino el único.

"*Sólo nos daban comida en la noche, en la mañana tuvimos algo de beber o papilla de mijo, mientras que en la noche nos dieron la carne, un hombro y costillas de cordero, y un poco de licor en olla. Cuando tuvimos nuestra ración de caldo de carne, nos sentimos enormemente fortalecidos, sino que me parecía una bebida más deliciosa y más nutritiva. Los viernes en ayunas, sin beber nada hasta la noche, cuando me vi obligado, aunque me ha afligido gravemente, a comer carne. A veces teníamos para comer a medio cocer o carne casi cruda, no teníamos combustible para cocinar, lo que sucedió cuando llegamos al campamento después de oscurecer, y no pudimos ver a recoger estiércol de buey o caballo. Rara vez se encuentra cualquier otro combustible, salvo a veces una zarzas pocos*"[359].

---

[357] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[358] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[359] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

El camino fue realizado con un "Padre de mil", probablemente un orkhon. Éste los llevaba con el Gran Khan. Acerca de esta relación de Ruysbroeck con los mongoles en el camino, nos relata.

"*Al principio, nuestro guía mostró un profundo desprecio por nosotros, y estaba disgustado por tener gente pobre como guía, pero después de un rato, cuando empezó a conocernos mejor, nos llevaba a la yurta de Mo'al ricos, donde teníamos que orar por ellos, y si hubiera tenido un buen intérprete, hubiera tenido posibilidades de lograr mucho. Este Gengis, el primer Chan, tuvo cuatro hijos, cuyos descendientes son muy numerosos, y todas son de hordas grandes, y -se multiplican a diario y están diseminados por todo este vasto mar-como el desierto. Nuestro guía nos llevó a muchos de ellos, y se preguntaban en gran medida a nuestra no recibir oro, plata, ni vestidos costosos. Se preguntó también del gran Papa, si era tan antiguo como la que habían oído, porque habían oído que era de quinientos años de edad. Se le preguntó sobre nuestros países, si hay muchas ovejas, vacas y caballos de allí. En cuanto a la mar océano, eran completamente incapaces de comprender que era infinito, sin límites*".

Los mongoles con ésto, también tenían curiosidad, y si bien eran orgullosos, eso no les impedía a querer saber de las tierras más allá en el Oeste, del Papa por quien parece que tuvieran gran curiosidad y de Tierra Santa y las políticas entre sarracenos y cristianos. Sus vidas eran en ambientes duros, y en guerras eran muy crueles, pero en vista de los frailes, no eran en absoluto, descartables como cristianos, sino, no hubiesen emprendido tales empresas.

Aun faltaba para llegar a Karakorum, y Ruysbroeck se topó en país Uigur con los idólatras. Es decir, los budistas, que apostados en sus monasterios, con sus grandes estatuas del Buda y sus practicas, le conferían a los frailes, la imagen viva de la idolatría. En este escenario, no faltaron los néstorianos y sarracenos, que los deploraban. Hay un caso muy curioso que no cuenta Ruysbroeck. Cuando los europeos hablaban de idólatras, era para referirse a los budistas y muy probablemente a todas las formas con imágenes, como lo eran algunos templos taoístas y confucionistas. Ahora bien, en este caso se nos presenta uno en el que se encuentra un hombre y una cruz:

"*En la dicha ciudad de Cailac tenían tres templos de ídolos, dos de los cuales entré a ver a su necedad. En la primera he encontrado una persona que tenía una pequeña cruz en tinta en la mano, de donde concluí que era un cristiano, y a todos los que le pregunté me contestaron que él era cristiano. Así que le pregunté: "¿Por qué no está aquí la cruz y la figura de Jesucristo?" Y él respondió: "No es nuestra costumbre". Así que llegué a la conclusión de que eran cristianos, pero habían omitido ésto a través de algún error doctrinal. Me di cuenta que detrás de un pecho que se sirve en el lugar del altar y en la que ponen las luces y las ofrendas, una imagen alada como San Miguel, y otras imágenes, como los obispos la celebración de sus dedos, como si la bendicieran*"[360].

¿Será esta la forma ya estudiada anteriormente, de un cristianismo de la Iglesia Siria de Oriente bajo influencias budistas? La descripción del ángel puede estar asociada a las obras de seres alados encontrados en tumbas néstorianas en Quanchow, en este mismo período, y las figuras de hombres en posición de bendición de sus dedos, pueden ser imágenes de santos al estilo budista. ¿Será una asociación a ese cristianismo extremo

[360] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

oriental superviviente? No podemos aventurar mucho más que lo conjeturable, pero las relaciones están presentes.

Ruysbroeck prosigue su crítica a la forma de idolatría de los budistas, que por lo pronto, difieren de los néstorianos en la forma de practicar su religión. "*Que todo el culto es hacia el norte, con las manos juntas, se postran en el suelo con las rodillas dobladas, haciendo la frente en sus manos. Como resultado de ésto, nunca los néstorianos en las partes unir sus manos en oración, sino orar con sus manos en el pecho antes de ampliarse*"[361].

Y hay más: "*Y detrás del cofre hacia el sur que ponen el ídolo principal, y lo que vi en Caracarum era tan grande como se pinta a San Cristóbal. Y un néstoriano que habían llegado de Cathay me dijo que en ese país hay un ídolo tan grande que se puede ver de dos días de descanso*"[362].

Los néstorianos sabemos, no son budistas, y no eran idólatras. Pero si éstos no eran solamente persas, si los habían turcos o mongoles, o chinos… ¿Cómo se vestían?, ¿Qué semejanzas tuvieron a la vista con los budistas? Por lo que respecta a esta cita, evidenciamos la movilidad relativa con la que podían desplazarse los néstorianos, desde China hasta Persia y Rusia. Las gigantescas estatuas de Buda horrorizaron a Ruysbroeck.

"*Todos los sacerdotes* −de los idólatras− *se afeitan la cabeza* −y también la barba−, *y se visten de color azafrán, y observan la castidad desde el momento en que se afeitan la cabeza, y viven en las congregaciones de cien o doscientos. En los días que van al templo, se colocan dos bancos, y se sientan en la región del coro, pero opuésto al coro, con libros en sus manos, que a veces se dejan en éstos bancos, y mantienen la cabeza descubierta mientras están en el templo, la lectura es en silencio y guardan silencio. Y cuando entré en uno de sus templos en Caracarum, y los encontré sentados así, les he intentado por todos los medios de inducir a hablar, pero no pude hacerlo. Dondequiera que estén, tienen en sus manos una cadena de cien o doscientas cuentas, como nuestros rosarios, y siempre se repite estas palabras, on mani baccam, que es, "Dios, tú lo sabes", como uno de ellos interpretó para mí, y que esperan como recompensa de Dios, como muchos se acuerdan de Dios, al decir ésto*"[363].

Estas descripciones son muy acertadas de los budistas. Sus cuentas, sus modos de orar, la disposición en que se ubican en el monasterio y en silencio profundo, son una imagen vivida de esos lugares tan frecuentados anteriormente por los peregrinos chinos en su camino a la India. Pero el Asia Central del período mongol, es un resultado de los cambios desde el siglo X en que el Islam avanzó por doquier cerrando el paso de los budistas y cristianos siríacos con el Oeste. Durante el período mongol el Islam avanzó mucho más, por lo que muchos de esos monasterios desaparecieron en lo sucesivo. Hay un trozo destacable, y es el de un dialogo entre Ruysbroeck y unos monjes budistas. El dialogo fue limitado, debido a la incapacidad del interprete del fraile de adecuar los conceptos cristianos.

"*Cuando luego me senté al lado de éstos sacerdotes, después de haber estado en el templo y ver a sus muchos ídolos, grandes y pequeños, yo les pregunté qué creía acerca de Dios. Ellos contestaron: "Sólo creo que hay un solo Dios". Entonces pregunté: "¿Cree usted que es un espíritu, o algo corporal?". "Creemos que es un espíritu", dijeron. "¿Usted cree*

[361] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[362] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[363] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

que él nunca ha tomado sobre él la naturaleza humana?" Ellos dijeron: "Nunca". "Entonces", le dije, "si usted cree que él es uno y el espíritu, ¿por qué le hacen las imágenes corporales, y tantos? Además, si usted no cree que se hizo hombre, ¿por qué hacerlo en humanos la forma y no en la de algún animal?" Entonces respondió: "Nosotros no hacemos estas imágenes −de− *Dios, pero cuando una persona rica entre nosotros muere, su hijo, o mujer, o un ser querido, ha hecho una imagen del fallecido, y lo pone aquí, y lo veneran en la memoria de él". Entonces le dije: "Entonces, éstos sólo son halagos para el hombre". "Sólo", dijeron, "en memoria". Entonces me preguntaron, como en son de burla: "¿Dónde está Dios?" A lo que me dije: "¿Dónde está su alma?" "En nuestro cuerpo", dijeron. Le contesté: "¿No es en todas partes de su cuerpo, y no lo hace directamente la totalidad de ella, y, sin embargo, es invisible? Así que Dios está en todas partes, y gobierna todas las cosas, aunque invisible, porque Él es la inteligencia y la sabiduría". Entonces, justo cuando quería seguir el razonamiento con ellos, mi intérprete se cansó y ya no expresaba mis palabras, así que me hizo parar de hablar*".

El choque de perspectivas entre civilizaciones tan dispares debió marcar estas personas por algún tiempo. El cuestionamiento del alma, de Dios y de las imágenes representa la forma dispar de entender el mundo. El concepto judeo-cristiano es muy distinto de la concepción de Brahmán y de Atmán por el que los budistas y hindúes entienden "Dios" y el alma. Desgraciadamente el interprete era limitado, y no se pudo seguir este dialogo. Algo más tenemos de Ruysbroeck en el debate frente a Mongke Khan.

Sobre los néstorianos, Ruysbroeck aun nos debe muchas palabras. Estas son sus visiones de estas comunidades, y esencialmente su critica. La visión de los frailes acerca de los monjes néstorianos corresponde a la época oscura de su historia en Asia. Están en decadencia, se agota su contacto y esa revitalización conoce el período mongol, pero como él, están condenados a la desaparición.

"*Viven mezclados entre ellos, aunque de raza extranjera (advene tanquam), son néstorianos y sarracenos todo el camino a Catay. En quince ciudades de Cathay hay néstorianos, y tienen una sede episcopal en una ciudad llamada Segin* −Hsi-King−, *pero para el resto son puramente idólatras… También hay entre ellos, como lo recogieron unos ermitaños que viven en bosques y montañas y que son maravillosos por su vida y la austeridad. De los néstorianos no sé nada. Dicen que sus oficios y los libros sagrados los tienen en Siria, pero no saben el idioma, por lo que cantan como los monjes de entre nosotros que no conocen la gramática, y que son absolutamente depravados*"[364].

Aun esta ignorancia del idioma sirio asombra al lector. ¿Perdieron todo vinculo con la metrópoli?, acerca de la decadencia de los monjes néstorianos tenemos aun el relato de sus practicas, totalmente repudiadas por Willem de Ruysbroeck: "*En primer lugar están los usureros y los borrachos, incluso algunos de ellos que viven con los tártaros tienen varias esposas como ellos. Cuando entran en la iglesia, se lavan las partes más bajas, como sarracenos, comen carne los viernes, y tienen sus fiestas en ese día en la moda de los sarracenos. El obispo rara vez visita éstos lugares, apenas una vez en cincuenta años. Cuando lo hace, tienen todos los hijos varones, incluso aquellos en la base, los sacerdotes ordenados, por lo que casi todos los varones entre ellos son sacerdotes. Entonces, se casan, que es claramente en contra de los estatutos de los Padres, y son bígamos, para cuando la primera esposa muere éstos sacerdotes toman otra. Todos ellos son simoníacos,*

[364] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

porque la administración no es un sacramento gratuito. Están solícitos a sus esposas e hijos, y tienen la intención en consecuencia, más en el aumento de su riqueza que de la fe. Y así, aquellos de entre ellos algunos de los que educan a los hijos de los nobles Mo'al, aunque les enseñan el Evangelio y los artículos de la fe, a través de su mala vida y su codicia de alejar a la fe cristiana, por la vida de los Mo'al mismos y los Tuins[365] *o con los idólatras de plomo son más inocentes que la suya*"[366].

En la observación de Ruysbroeck el nos cuenta que la visita de los metropolitanos es efectuada cada largos lapsos de tiempos, que aquí son señalados como 50 años. Es posible que las enormes distancias que abarcó la Iglesia Siria de Oriente haya jugado un papel en su propia contra tras la caída de las condiciones que posibilitaban el adecuado control de los monasterios y la vida de sus monjes. El relajamiento es inusitado, se está frente a un período de degeneración evidente. Uno de los rasgos que señala esta decadencia en palabras de Ruysbroeck es la bigamia y la simonía. Sin el adecuado contacto entre la metrópoli y las sedes, la influencia de otras culturas y religiones, budismo y los mongoles, debieron afectar directamente en estas reducidas comunidades. Ya sin sus maestros ancianos. E imposibilitados de contactarse con el Católicos hasta es posible que la sede metropolitana no tenga conocimiento de ellos cabalmente. Pese a ésto, eran cristianos hasta cierto nivel para Ruysbroeck, las iglesias le confieren una gran alegría a los cansados frailes en los eriales.

"*En la fiesta de San Andrés* −30 de noviembre− *salimos de esta ciudad* −de Cailac−, *y en alrededor de tres leguas de ella encontramos un pueblo totalmente de néstorianos. Entramos en la iglesia, cantando con alegría y en la parte superior de nuestras voces: "¡Salve, Regina!" para el que había pasado mucho tiempo desde que había visto una iglesia*"[367].

Más allá, en acantilados y desfiladeros montañosos, el camino era peligroso, y los animales nerviosos podían o huir o morir en caída, esta clase de sucesos eran culpados a espíritus y demonios. Los encontramos en el relato de Marco Polo también. Ruysbroeck entona un *Credum in unum Deum*[368] desesperado, pero los mongoles aun temerosos (una gran característica de este pueblo) procedieron de la siguiente manera, a lo cual nuevamente Willem intenta encauzarlos por un método más cristiano.

"*A partir de ese momento comenzaron a pedir a escribir cartas para ellos, para llevar en sus cabezas, y yo les decía: "Yo te enseñaré una frase para llevar en el corazón, lo que ahorrará a sus almas y sus cuerpos para toda la eternidad" Pero siempre que he querido enseñarles, mi intérprete me falló. Yo solía escribir para ellos, sin embargo, el "Credo in*

---

[365] Budistas, del chino Tao-yen: "el hombre del camino". El concepto es únicamente referente a los monjes.
[366] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[367] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[368] Se trataría del Credo de Nicea-Constantinopla. *Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cœli et terrae, visibilium omnium et invisibilium; et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt: qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cœlis, et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine, et homo factus est: crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus, et sepultus est: et resurrexit tertia die secundum Scripturas, et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris, et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos; cuius regni non erit finis: et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas: et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum: et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi sæculi. Amen.*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Deum" y el "Pater Noster"[369]*, diciendo: "Lo que aquí escrito es lo que uno debe creer de Dios y la oración por los que se pide a Dios lo que es necesario para el hombre; así que cree firmemente que esta escritura es así, aunque usted no lo puede comprender, y quiera Dios que haga por ti lo que está escrito en esta oración, que enseñó en su propia boca a sus amigos, y espero que Él te salvará". Yo no podía hacer más, porque era muy peligroso, por no decir imposible, hablar sobre cuestiones de la fe a través del intérprete de ese tipo, pues no sabía cómo*".

Aun así, Ruysbroeck hizo el intento. En este párrafo evidenciamos dos principios del viaje de Ruysbroeck: la voluntad de difundir la palabra y la dificultad de hacerlo debido al desconocimiento de las lenguas y a la falta de buenos intérpretes[370]. Ahora bien, la presencia cristiana, y nos referimos en mayoría de los néstorianos, la Iglesia Sira Oriental no se repartió únicamente por las ciudades y pueblos entre China y la Persia, también tenían una parte importante de adherentes y representantes entre la corte del Gran Khan, en este tiempo, Möngke Khan. Antes sí, según un protocolo elaborado, debían hacérsele muchas preguntas antes de que se le dejase a Ruysbroeck y su compañero presentarse ante el Gran Khan. Acerca de algunos cristianos presentes nos cuenta, en el momento de las inspecciones.

"*Así, cuando se había posado allí, y mientras nuestro guía se dirigió a la vivienda de los Chan, llegó un criado de Hungría, que reconoció en nosotros nuestra Orden, y como ellos nos rodearon y miraron fijamente en nosotros como si fuéramos monstruos, sobre todo porque íbamos descalzos, y nos preguntó si no teníamos ningún uso para nuestros pies, porque se suponía que íbamos a perderlos, este húngaro nos dio la razón, al decirles de las normas de nuestra Orden. Luego vino el Gran Secretario, que era un cristiano néstoriano cuyos consejos casi siempre siguen, a mirarnos a nosotros, y él nos examinó con cuidado, y pidió del húngaro, de quien hizo muchas preguntas*"[371].

Quizás la corte de los grandes khanes sea de las más cosmopolitas del mundo y su historia. De todas partes de sus dominios inmensos venían hombres de toda índole, se pagaban tributos y nos queda constancia que los movimientos en la *Pax Mongolica* estaban garantizados. Pero entre las grandes yurtas encontramos también una iglesia, y vinculada a un monje venido de Tierra Santa.

"*...vi antes de que finalice este del horda, la distancia de dos tiros de ballesta, una vivienda con una pequeña cruz sobre ella. Muy complacido, e imaginando que había algo allí cristiano, me atrevo a entrar, y me encontré un altar derecho bellamente engalanado. Porque había un paño bordado en oro de una imagen del Salvador, de la Santísima Virgen, de Juan el Bautista y de dos ángeles, y las líneas del cuerpo y de las prendas se han señalizado con perlas, y hubo una gran cruz de plata con piedras preciosas en los ángulos y el centro, y muchos otros ornamentos de la iglesia, y una lámpara de aceite con ocho luces ardía ante el altar, y allí estaba sentado un monje armenio, moreno y flaco, y estaba vestido con una túnica del más duro cilicio que llegaba hasta la mitad de las tibias, y sobre ella había una éstola de seda negro forrado con vero, y bajo su cabello, prendas de vestir*

---

[369] Se trata del Padre Nuestro. *Pater Noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen*

[370] GUGLIELMI, Nilda, *Ibid*.p. 86

[371] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

de tela que llevaba un cinturón de hierro. Tan pronto como entramos, e incluso antes de saludar al monje, cantó de rodillas: "Ave Regina coelorum", y él se levantó y rezó con nosotros. Luego, después que lo saludé, me senté junto a él, y tenía un plato con un poco de fuego ante él. Le dijimos que la causa de nuestra llegada, y comenzó a animarnos en gran medida, nos dice que hablemos con valentía, ya que fueron los enviados de Dios, que es mayor que cualquier hombre. Después de eso nos dijo de su llegada allí, diciendo que nos había precedido por un mes, y que había sido un ermitaño en el país de Jerusalén, y que Dios le había aparecido tres veces, ordenando en él para ir al príncipe de los tártaros. Pero a medida que lo descuidó, Dios lo amenazó por tercera vez, golpeándolo hasta el suelo, y diciendo que iba a morir si no se iba, y que él debe decir a Mangu Chan que si quería ser un cristiano, todos el mundo pasaría a estar bajo su gobierno, y que los francos y el gran Papa le obedecerán, y entonces me advirtió de hablar de una manera similar. Entonces contesté: "Hermano, éstoy dispuésto a que le asesoren para convertirse en un cristiano, porque he venido a predicar a todos los hombres. Yo le prometo también que los franceses y el Papa se alegrarán mucho, y contará con él por un hermano y un amigo. Pero que se convertirán en sus esclavos, y pagarán tributo como otras naciones, no lo prometo, ya que yo debería hablar contra mi convicción". En ésto permanecí en silencio"[372].

Ésto no nos debe asombrar. Por este tiempo pareció ser que los mongoles vieron en todas naciones, potenciales tributarios. Aunque Ruysbroeck exagera al darle el calificativo de "esclavos", era natural que se opusiese. Un rasgo característico por lo demás de los mongoles en su conocimiento de occidente: se trata de la figura del Papa y del Rey de Francia. El gentilicio *francos* era asignado en modo nebuloso a Occidente en general (Fu-lang). De ahí que se entendiera Francia como occidente.

Mas hay otros enviados occidentales. Cerca de la tienda de Ruysbroeck estaba la de unos procedentes de Juan III Ducas Vatatzés, este rey bizantino estaba por su tiempo empeñado en recuperar Constantinopla que se encontraba en posesión de los latinos desde 1204. El Fray Willem lo llama Vastacius.

"*En ese momento estaban cerca de nosotros los enviados de Vastacius, pero no lo sabía. En la madrugada, algunos hombres de la corte nos hicieron levantarnos a toda prisa. Me fui con ellos descalzo un poco a la vivienda de éstos enviados, y les pregunté si sabían de nosotros. Luego un caballero griego, reconoció nuestra Orden, y también a mi compañero, a quien había visto en la corte de Vastacius con Fray Tomás de nuestra provincia, él y todos los enviados dieron un gran testimonio de nosotros. Luego nos preguntó si estábamos en paz o en guerra con Vastacius. "Ni en la paz", le contesté, "ni en guerra", y se preguntó cómo puede ser eso. "Porque", le dije, "sus países están alejados unos de otros, y no tienen nada que ver unos con otros". Luego, el enviado de Vastacius dijo que no hay paz, y ésto me hizo prudente, y yo he callado*"[373].

Por este tiempo, pareció existir cierta alianza entre los mongoles y los bizantinos. Aunque Juan III era señor por ese entonces del Reino de Nicea, buscaba una reivindicación de los dominios de sus antepasados. Éstos enviados nos dice que probablemente buscaban el apoyo de los mongoles. Ya ese día por fin para poderse presentarse ante el Gran Khan de los mongoles se preparó previamente con uno de los sacerdotes néstorianos, que al parecer asesoraba en la corte.

---

[372] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[373] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"*En la octava de los Inocentes* − 3 de enero o 4 de enero de 1254− *nos llevaron a la corte, y salieron ciertos sacerdotes néstorianos, quienes yo no conocía como cristianos, y me preguntaron en qué dirección oré. Le dije: "al este". Y se preguntó que porque nos habíamos afeitado la barba, a sugerencia de nuestro guía, a fin de comparecer ante el Chan, de acuerdo a la moda de nuestro país. Fue por ésto que nos llevaron Tuins, es decir, los idólatras. También nos hicieron explicar la Biblia. Entonces nos preguntaron qué clase de reverencia que quería hacer ante el Chan, de acuerdo a nuestro modo, o de acuerdo a los suyos. Yo les dije: "Somos sacerdotes dados al servicio de Dios. Los nobles en nuestro país no dejan, por la gloria de Dios, permitir a los sacerdotes doblar la rodilla delante de ellos. Sin embargo, queremos humillarnos a todos los hombres por amor de Dios. Venimos de lejos: así, en primer lugar entonces, si te place, vamos a cantar alabanzas a Dios que nos ha traído aquí, en la seguridad de tan lejos, y después vamos a hacer lo que le plazca a tu Señor, ésta sola excepción, que nada se requiere de nosotros en contra de la adoración y gloria de Dios". Luego se fueron a la casa, y repitieron lo que había dicho. Agradó al Señor, y lo que nos ha situado ante la puerta de la vivienda, sosteniendo el sentido que pendía ante sí, y, como era la Natividad, comenzamos a cantar*".

Ya dispuéstos para presentarse ante Möngke Khan, iniciaron cantando "*A solis ortus cardine Et usque terre limitem Christian canamus principem Natum Maria virgine*"[374],

---

[374] A solis ortus cardine
Ad usque terrae limitem
Christum canamus Principem,
Natum Maria Virgine.
Beatus auctor saeculi
Servile corpus induit,
Ut carne carnem liberans
Non perderet quod condidit.
Clausae parentis viscera
Caelestis intrat gratia;
Venter puellae baiulat
Secreta quae non noverat.
Domus pudici pectoris
Templum repente fit Dei;
Intacta nesciens virum
Verbo concepit Filium.
Enixa est puerpera
Quem Gabriel praedixerat,
Quem matris alvo gestiens
Clausus Ioannes senserat.
Foeno iacere pertulit,
Praesepe non abhorruit,
Parvoque lacte pastus est
Per quem nec ales esurit.
Gaudet chorus caelestium
Et Angeli canunt Deum,
Palamque fit pastoribus
Pastor, Creator omnium.
Iesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre et almo Spiritu,
In sempiterna saecula. Amen

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

fueron registradas sus vestiduras en búsqueda de armas, las del interprete quedaron fuera. Ya en presencia de Möngke, y su familia y numerosos hijos, el fuego de estiércol en el centro y el resto de presentes, el Gran Khan les ofreció licor a lo que Ruysbroeck y su hermano aceptaron humildemente, advirtiendo que no es su costumbre la bebida. El intérprete, el Homo-Dei quedó ebrio prontamente y Ruysbroeck estuvo muy limitado en su conversación con el Khan. Éste tenía un intérprete néstoriano, en tanto el intérprete de Ruysbroeck ya estaba emborrachado.

"*En el primer lugar dar gracias y alabar a Dios, que nos ha traído desde tan lejos para ver a Mangu Chan, a quien Dios le ha dado tanto poder sobre la tierra. Y rezamos a Cristo, por cuya voluntad todos viven y mueren, que le conceda una vida larga y feliz. "Porque es su deseo, que uno ruegue por su vida. Entonces le dije: "Mi señor, hemos oído hablar de Sartach que él era cristiano, y los cristianos que lo oyeron se alegraron mucho, y principalmente de mi señor el Rey de los Franceses. Así llegamos a él, y mi señor el rey le envió una carta por nosotros en el que fueron las palabras de paz, y entre otras cosas, ha dado testimonio de él en cuanto a la clase de hombres que eran, y le rogó que nos permitieran permanecer en su país, ya que es nuestro oficio para enseñar a los hombres a vivir de acuerdo a la ley de Dios. Él nos envió, sin embargo, a su padre Baatu, y Baatu nos ha enviado a usted. Usted es de gran poder que Dios ha dado en el mundo. Te pedimos entonces su poderío para darnos permiso para permanecer en su dominio, para llevar a cabo el servicio de Dios para usted, para sus esposas y sus hijos. No tenemos ni oro, ni plata, ni piedras preciosas, para presentar a usted, sólo a nosotros mismos para ofrecernos a usted para servir a Dios, y rezar a Dios por usted*"[375].

Los objetivos de la misión eran revelados en toda su magnitud y en verdad no podía hacerlo de manera más sincera. No obstante lo limitado del escenario, también se permitió que se le extendiera el permiso en su campamento debido a la enfermedad de su compañero que seguramente perecería en el camino, por lo menos, hasta que termine el invierno. El Gran Khan respondió: "*Cuando el sol envía sus rayos por todas partes, también mi dominio y el de Baatu llega a todas partes, por lo que no requiero de su oro o plata*"[376].

Ésto es algo que pareció recalcar nuevamente, cuando Ruysbroeck constató en ese momento que su intérprete estaba imposibilitado de gesticular bien. Incluso Möngke estaba ebrio en la apreciación del franciscano. Aun así, Möngke no estaba totalmente complacido. Ya que hubiese preferido que se presentasen ante él mismo antes que a Sartaq, no obstante planteó que no se sintieran por no poder traer riquezas y que con sus donaciones espirituales estaba complacido. Cuando hubo terminado se retiró con su familia y los misioneros fueron rodeados por el resto de la corte quienes les preguntaban por su tierra de origen, lo que indignó a Ruysbroeck.

"*Y empezaron a interrogarnos sobre el Gran Reino de Francia, si hay muchas ovejas y vacas y caballos allí, y si no sería mejor ir allí a la vez y con todo. Y tuve que usar todas mis fuerzas para ocultar mi indignación y la rabia, pero contesté: "Hay muchas cosas buenas allí, que iban a ver si se pasaran a ir allí*"[377]. La pregunta de si había ovejas, vacas y caballos era naturalmente si existían buenos terrenos y ganados para sus hordas. Para los mongoles, el adherir un territorio a su dominio pasaba en gran manera por la disponibilidad de pastos. Es una de las razones por las cuales no cruzaron la línea norte de bosques de

[375] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[376] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[377] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Siberia, o los dominios del norte boscoso de Rusia y por la cual al parecer retrocedieron de Europa del Este. ¡Estas preguntas son llanamente si existían buenas disposiciones para una invasión de escala! Por ésto el enojo contenido de Ruysbroeck. El plan de invasión de Occidente, o "Reino de Francia" aun estaba pendiente, por lo menos en el tiempo del viaje de Ruysbroeck.

De sus pasadas campañas en Europa aun quedaban resabios, puésto que además del botín de guerra habitual en la vida guerrera de los mongoles, trajeron multitud de sirvientes y esclavos. Incluso, Ruysbroeck logró tener una pequeña plática con una superviviente francesa, aquella mujer rehizo su vida entre los mongoles de forma admirable. La vida de europeos entre los contingentes de los Grandes Khanes no nos es indiferente hoy. Sí fueron hasta China y vivieron entre ellos. Incluso se menciona un ingeniero llamado William Buchier, oriundo de Francia, Paris.

"*Una mujer, de Metz, en Lorena, Paquette* −Paquita o Pascha− *de nombre, y que había sido hecha prisionera en Hungría, que se encuentra a prueba, y nos dio el mejor alimento que pudo. Pertenecía a la horda de la señora cristiana de la que he hablado, y me dijo de lo inaudito de la miseria que había sufrido antes de venir a la horda. Pero ahora estaba bastante bien disipado. Ella tenía un joven marido ruteno, de quien había tuvo tres niños derechos que observé, y sabía cómo hacer las casas, un comercio muy bien entre ellos. Además, nos dijo que había en Caracarum un maestro orfebre establecido, William de nombre, nacido en París, y su apellido era Buchier, y el nombre de su padre Laurent Buchier*"[378].

Así que como esta mujer pudo rehacer su vida entre los mongoles con su esposo, muchos otros europeos pudieron hacer igual. De este parisino no tenemos muchos datos de su origen ni como llegó con los mongoles, pero tenemos más referencias de él: "*Ella creía que aún tenía un hermano que vive en Grand Pont, llamado Roger Buchier. También me dijo que él apoyaba a un joven a quien consideraba como su hijo, y que era un excelente intérprete. Pero como Mangu Chan dijo que había dado a este maestro de trescientos iascot, que es de tres mil marcas, y cincuenta trabajadores para hacer un determinado trabajo, se temía que no sería capaz de enviar a su hijo para mí. Ella había escuchado de personas en el ordu diciendo: "Los hombres que han llegado de su país son buenos, y Mangu Chan estaría encantado de hablar con ellos, pero su intérprete no vale nada". Fue por ésto que ella se preocupaba acerca de un intérprete. Así que escribí a este maestro de mi venida, le pregunté si podía enviarme su hijo, y él respondió que en ese mes: no podía, pero los siguientes se habría terminado su tarea y luego lo mandaría a mí*".

Los ingenieros europeos eran muy apetecidos entre los mongoles. Aun durante la llegada de los jesuitas en la Dinastía Ming, los técnicos, ingenieros y científicos serán siempre bien recibidos. Algo similar debió ocurrir con William Buchier. Por lo pronto, Ruysbroeck debía esperar pacientemente el hijo de Buchier para hablar de forma más directa con Möngke Khan. La sociedad de extranjeros en extremo oriente tendió siempre a organizarse en comunidades donde interactuaban entre sí. Willem de Ruysbroeck nos cuenta que podían verse unos a otros, sabiendo que eran extranjeros, así supo de la mujer de Metz y de William de Buchier. Tenemos una anotación acerca de los barrios extranjeros, y de cómo diferían los de Batu con los de Möngke. "*Estábamos alojados después con los otros enviados, porque hacen de manera diferente lo que respecta a los enviados de la*

[378] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

corte de Baatu y el Tribunal de Mangu. En la corte de Baatu hay un Iam en el lado oeste, que recibe a todos los que vienen desde el Oeste, y se organizó de la misma manera para los demás barrios del mundo. Pero en la corte de Mangu todos están bajo un solo Iam, y se pueden visitar y ver entre sí. En la corte de Baatu que no se conocen entre sí, y uno no sabe si el otro es un enviado, no porque saben los demás alojamientos, y sólo vemos en la corte. Y cuando uno es convocado, otro tal vez no, porque ellos sólo van a los tribunales cuando sean citados"[379].

La vida en cierta manera entre los campamentos de Möngke era mucho más sociable. Todavía los frailes menores debieron conocer más occidentales. Supieron por ejemplo de un Theodulo, procedente de Chipre o Acre. Él había asegurado que inició su viaje con Fray André y que había recibido un mensaje de Dios, ordenándole dirigirse ante Möngke y decirle que sería el dueño del mundo, cargaba una "carta de Dios escrita con oro", que perdió con los caballos. Este Theodulo no era más al parecer que un espía. Por lo menos así le contaron a Ruysbroeck, murió cuando ya se había revelado todo huyendo en la corte de Juan III Ducas Vatatzés, quien lo sorprendió. En cierta ocasión Willem repara en la tendencia de los mongoles de rodearse de cualquier religioso a quienes ellos les confieren el calificativo de santo (muy semejante a la condición de protección de los chamanes entre los mongoles antes de Gengis Khan). Recibiendo una noticia esperanzadora, la del bautismo de Möngke, Ruysbroeck se alentó lo suficiente como para cuando se revelara la verdad, éste se desilusionara calificándolo como que "no creen en nada".

"*Luego, la fiesta de la Epifanía* −6 de enero 1254− *estaba cerca, un monje armenio llamado Sergio me dijo que él bautizaría a Mangu Chan en esa fiesta. Y le rogué que hacer todo en su poder parta que yo pudiera estar presente, y ser un testigo ocular de lo mismo. Y ésto me prometió. La fiesta llegó, pero el monje no me llamó, sin embargo, en la sexta hora me llamó a los tribunales, y vi el monje con los sacerdotes regresar de la corte llevando su cruz, y los sacerdotes tenían un incensario y los Evangelios. Ahora, ese mismo día Mangu Chan había tenido una fiesta, y es su costumbre en día, como le dicen sus adivinos santos, o los sacerdotes néstorianos dicen, por algún motivo son sagrados, para que se mantenga la corte, y en los días primero de éstos vienen los sacerdotes cristianos con sus prendas de vestir, y rezan por él y bendicen su copa. Cuando se han ido, los sacerdotes sarracenos vienen y hacen lo mismo. Después de ellos vienen los sacerdotes de los ídolos, haciendo lo mismo. El monje me dijo que (Mangu) sólo creía en los cristianos, pero que quería a todos a rezar por él. Pero mintió porque en nada cree, como vas a aprender en lo sucesivo, y todos siguen su corte como las moscas de miel, y le da a todos, y todos ellos creen que son sus favoritos, y todas las bendiciones profetizan a él*."[380]

Ésta impresión marcó a Ruysbroeck, quien ya no creería como antes en la posibilidad de su empresa con la actitud sincrética de los mongoles. Aun así no sabemos si Möngke se bautizó o no, es probable que sí, pero no con el convencimiento real que esperaba el fraile. "*Algunos de los néstorianos, sin embargo, querían asegurarme que él* (Mangu) *habían sido bautizado, les dije que nunca me lo creería, ni lo diga a los demás, porque no lo había visto*"[381].

En adelante Ruysbroeck y sus compañeros sufrirían de frío y hambre. Si bien les entregaban lo necesario, el sentido de compartir en la pobreza les tenía debilitados. Por su

[379] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[380] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[381] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

suerte, Möngke atendió su petición de un nuevo sitio donde vivir, para que pudiesen tener donde celebrar misa, puésto que el anterior sitio era muy pequeño. Más adelante tenemos la demostración de ritos de la Iglesia Siria de Oriente entre los mongoles. Los néstorianos ya llevaban bastante tiempo entre los Grandes Khanes, muchos de sus rituales los podían hacer en público, pero había más, puésto que personalidades de la realeza también participaban.
"*Al día siguiente, que se encuentra en la octava de la Epifanía del Señor, todos los sacerdotes néstorianos reunidos antes del amanecer en la capilla, hicieron concejo, y solemnemente cantaban maitines, luego se ponen los ornamentos de iglesia, y se preparó un incensario e incienso. Y mientras tanto, esperaba en el patio de la iglesia, la primera esposa, llamada Cotota Cater* −*cater* es lo mismo que "dama", Cotota es un nombre propio−, *quien entró en la capilla con varias otras mujeres, y su hijo primogénito llamado Baltu, y algunos otros de sus hijos, y se postraron, la frente hasta el suelo, de acuerdo a la moda de los néstorianos, y después de que tocó todas las imágenes con la mano derecha, siempre besando sus manos después de tocarlos; y después de ésto se dio la mano derecha a todos los presentes en la iglesia. Esta es la costumbre de los néstorianos al entrar en la iglesia. Entonces los sacerdotes cantaron mucho, pusieron el incienso en la mano de la dama, y ella lo puso en el fuego, y luego ella esparció el incienso. Después de ese día, cuando ya era claro, empezó a quitarse su tocado, llamado Bocca, y vi su cabeza descubierta, y luego me dijeron que nos fuéramos, y cuando me iba, vi traer una taza de plata. Ya sea que bautizaran aquí o no, no lo sé, pero sé que no celebran la misa en una tienda de campaña, sino en una iglesia permanente. Y en Semana Santa* −12 de abril−, *los vi bautizar y consagrar fuentes con gran ceremonia, que no lo hicieron entonces"*[382].

¿Habrá sido una ceremonia personal de bautismo? No lo sabemos. Pero acerca de la influencia de la Iglesia Siria de Oriente entre los mongoles nos queda evidenciada. Pareciera que fue conocido entre ellos y aun en la familia del Gran Khan. De que éstos entendieran cabalmente las enseñanzas cristianas no lo sabemos. Pero es bastante probable que asumieran el cristianismo a su modo, y he aquí la crítica de Ruysbroeck, para quien ellos no eran cristianos: "*Y cuando íbamos a volver a nuestra casa, Mangu Chan llegó, y entró en la iglesia u oratorio, y le trajeron un sofá dorado, en el que se sentaba junto a su señora, frente al altar. Luego llamó por nosotros, que no sabíamos de la llegada de Mangu, y el portero buscándonos, no sea que tuviéramos cuchillos sobre nosotros. Entré en el oratorio, con mi Biblia y el breviario en mi seno. Primero me incliné ante el altar, y luego ante el Chan, y pasando al otro lado, me situé entre el monje y el altar. Luego nos hicieron entonar un salmo de acuerdo con nuestra costumbre y canto. Hemos cantado esta prosa: "Veni, Sancte, Spiritus*"[383].

Después de ésto, los frailes presentaron sus biblias para que el Gran Khan las escudriñara, éste preguntaba y se documentaba de qué trataban. Ruysbroeck nos relata que los néstorianos le ayudaban, pero respondían según su perecer, que eventualmente no era compartido por Ruysbroeck. La señora del Gran Khan por otro lado regalo costosos tejidos y pieles que terminaron en el intérprete que no estaba presente debido a la austeridad de los hermanos menores. Ruysbroeck nos cuenta por lo demás que los néstorianos practicaban un ayuno en que la figura de Jonás adquiere gran relevancia. Ésto nos recuerda que una de las figuras ensalzadas entre las que se encontraron en la Pagoda de Da Qin fue la de Jonás.

---

[382] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[383] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"*Antes del Septuagésimo domingo, los néstorianos ayunan tres días, lo que ellos llaman el ayuno de Jonás, que predicaba a los ninivitas, y luego también los armenios prontamente durante cinco días, que ellos llaman el ayuno de San Serkis, que es uno de los mayores santos entre ellos, y que los griegos dicen que fue un canon* −modelo de santidad−. *Los néstorianos comienzan el ayuno en el tercer día de la semana, y terminan en el quinto, de modo que en el sexto día comen carne*"[384].

Por lo general los mongoles no desperdiciaban tiempo en regalar bebidas alcohólicas, a lo que seguía una borrachera, tal como cuenta Pian de Carpine. Möngke les regaló kumis y otros brebajes a los monjes, ya sean néstorianos o católicos por igual. Incluso su hijo, que al parecer era cristiano como su madre, incurre en un caso semejante.
"*Nosotros, por nuestra parte nos fuimos a la casa del hijo mayor del Chan, que tenía dos mujeres, y que se presenta en el lado derecho del Ordu de su padre, y tan pronto como nos vio llegar, se levantó del sofá en el que estaba sentado, y se postró en el suelo, golpeando el suelo con la frente, y haciendo la adoración de la cruz. Entonces, levantándose, lo tenía colocado en lo alto en el lugar de más honor a su lado. Tuvo como maestro a un cierto sacerdote néstoriano, David por nombre, un gran bebedor que le enseñaba. Luego nos hizo sentarse, y había dado a los sacerdotes para beber. Y también bebía, después de haber sido bendecido por ellos*"[385].

Pareció ser que los mongoles disfrutaban de toda bendición, augurio o procedimiento de protección contra males que les garantizara un buen porvenir. Por ello tendieron a rodearse de múltiples formas religiosas, sarracenos, néstorianos, los chamanes, budistas, todos tenían cabida con el Gran Khan, y tenían por ocupación orar y cuidar de él o de su familia. En cierta ocasión la señora Cota se encontraba con grave peligro de muerte y ningún sacerdote ni chamán podían darle sanidad. Möngke llamó por un monje de los néstorianos para ver qué podía hacer él por su señora esposa (una de las varas claro está), éste en lugar de excusarse prometió que si no se recuperaba, le cortara la cabeza. Afligido el monje acudió a Ruysbroeck quien le ayudó en lo posible mediante la preparación de un zumo de ruibarbo y la ayuda de una cruz. Este era el modo que ideó el monje, en tanto Ruysbroeck lo empeñó en que tuviera fe, que como sacerdote tenía la potestad de retirar demonios. El monje no estaba seguro aun, por lo demás Ruysbroeck nos dice que no era monje en realidad. Como fuere, Willem le trajo agua bendita y tras proceder con la mujer, ésta se recuperó a los días siguientes.

A lo largo de su relato, Ruysbroeck se muestra prudente para con los néstorianos. A ellos los critica de iletrados, ignorantes de las escrituras y enseñanzas apostólicas, corruptos y degenerados. Incluso la brujería le parece que no era condenable entre ellos. "*Los sacerdotes no condenan toda forma de brujería, porque vi cuatro espadas a medio camino de sus vainas, uno a la cabecera de la cama de la señora, otra en el pie, y uno de los otros dos a cada lado de la entrada. También vi allí un cáliz de plata, del tipo que utilizamos, que tal vez había sido robado en una iglesia en Hungría, y fue colgado en la pared llena de cenizas, y sobre las cenizas había una piedra negra, y esos sacerdotes no enseñan que tales cosas son malas. Aún más, ellos mismos hacen y enseñar esas cosas*"[386].

¿Eran realmente "néstorianos"? Aunque hayan estado lejanos de sus comunidades en Persia y Siria, estas costumbres parecen evidenciar por lo menos una actitud totalmente

[384] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[385] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[386] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

distorsionada de lo que deben hacer los sacerdotes sirios. La comunidad de la Iglesia Siria Oriental no eran ignorantes, y a lo largo de su historia demostraron mucha afinidad con los estudios, especialmente teológicos. ¿Serán en su lugar una variante mongola de nestorianismo? Ruysbroeck culpa en gran parte a la inconectividad que tenían estas congregaciones con respecto sus líderes. Es posible ello, pero también es posible que debido al cierre de rutas hubiese sido natural que tantos de aquellos misioneros néstorianos oriundos de Persia acabasen y que por tanto las iglesias naturales hayan tenido que buscar sus representantes y sacerdotes entre los naturales, los más turcos. En ésto se debió ocurrir una transformación necesaria, influenciada por las creencias de las razas y pueblos de quienes procedían estas gentes. Con todo ésto en mente, de igual forma eran "cristianos", al menos degenerados Ruysbroeck por lo menos nos cuenta de sus vanidades y faltas reprochable. Hacia el 22 de marzo llegó el hijo de William de Buchier con la imagen de Cristo en una cruz de plata al estilo francés para el Gran Khan. Acerca de Karakorum y la obra de William Buchier frente al palacio nos cuenta el fraile.

"*En la entrada de este gran palacio, que sea inconveniente para allí traer pieles, leche y otras bebidas, el maestro William parisino le había hecho un árbol de plata grande, y en sus raíces hay cuatro leones de plata, cada uno con un conducto a través del mismo, y todos los eructan leche blanca de yeguas. Y cuatro conductos se la llevan dentro del árbol a su parte superior, que se doblan hacia abajo, y en cada una de ellas hay también una serpiente dorada, cuyos cabos se enroscan alrededor del árbol. Y de uno de éstos tubos fluye el vino, de otro caracosmos, o leche de yegua aclarada, desde otro bal, una bebida hecha con miel y de otro de arroz, que se llama Terracina, y para cada solución hay un plato especial de plata al pie del árbol para recibirla. Entre éstos cuatro conductos en la parte superior, hizo un ángel sosteniendo una trompeta, y debajo del árbol que hizo una bóveda en la que un hombre se puede esconder*"[387].

Ésta era la clase de obra que tenía en construcción William de Buchier para el Gran Khan. Sintetizó parece ser perfectamente la pasión por el kumiss, la hidromiel y la terracina. Frente al palacio del Gran Khan, esta obra perduró por bastante tiempo y fue una maravilla para los viajeros que llegaban a Karakorum, uno de sus atractivos. Al momento de poder comer con William Buchier se percató de su esposa y un inglés, ambos llegados desde Hungría.

"*…de modo que el maestro William nos llevó con gran regocijo a su casa a cenar con él, y él tenía una esposa, que era hija de lorenés, pero nacida en Hungría, y hablaba francés y Coman bien. Encontramos también a otra persona, Basilio por su nombre, el hijo de un inglés, y que nació en Hungría, y que también conocía éstos idiomas. Cenamos con gran regocijo, y luego nos llevó a nuestra cabaña, que los tártaros habían establecido en un espacio abierto cerca de la iglesia, con el oratorio de los monjes*"[388].

Ruysbroeck nos cuenta que en Karakorum eran usuales las celebraciones de los néstorianos, quienes tenían una serie de privilegios sobre los rutenos, griegos, armenios y otras confesiones cristianas. Y que éstos néstorianos no dejaban que oficiasen sus celebraciones en su iglesia. A la llegada de Ruysbroeck parece que hicieron una concesión con él. Por lo demás, Willem siempre se mostró dispuésto a ayudar a los monjes de otras denominaciones, aunque siempre nos hace ver yerran en algún precepto. Por éstos días se les permitió por tanto celebrar todos los cristianos juntos del sacramento. "*Y nos ofrecieron*

[387] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[388] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

libremente su sacramento, y nos han puésto de pie en la entrada del coro para ver su forma de hacer y, en la víspera de Pascua (11 de abril), junto a la fuente para ver su modo de bautismo. Dijeron algunos que había del bálsamo con el que María Magdalena ungió los pies del Señor, y siempre se vierte en el aceite la cantidad que estime, y se amasa en el pan. Para todos los (cristianos) orientales ponen grasa en el pan en lugar de la levadura, o bien la mantequilla o la grasa de la cola de oveja o de aceite. También dicen que tienen poco de la harina con la que se hizo el pan que el Señor consagró, y vuelven a poner en ella todo lo requiera, y tienen una sala junto al coro, y un horno donde cocer el pan, que deben consagrarse con gran devoción"[389].

De esta forma, y si bien consciente que para la Iglesia Romana la Iglesia Siria de Oriente era concebida como herética, aun así era mucho mejor conciliar entre cristianos que con los budistas y en menor grado los sarracenos. El máximo ejemplo de ésto fue el debate religioso que se presentó ante el Gran Khan, puésto que todos le respondían que la verdad la tenía cada cual. En ésto, para poder aclarar esta controversia, dispuso de un jurado con representantes de las tres visiones y estableció la discusión.
"*Al día siguiente* −25 de mayo−, −el Chan− *envió a sus secretarios por mí, y dijeron: "Nuestro Señor nos envía a usted a decir que están aquí cristianos, sarracenos y tuins. Y cada uno de ustedes, dice que su doctrina es la mejor, y sus escritos -es decir, los libros- los más verdaderos*"[390].

Lo que el Khan desea, se cumple. La tolerancia religiosa de los mongoles era proverbial, el hecho del debate persiste en esta idea: había que derrotar al opositor por medio de argumentos[391]. Este relato es rico y único por cuanto nos muestra el nivel de comprensión entre cristianos, y en ésto me refiero muy particularmente a las misiones latinas en Asia, acerca de los budistas. Todo el debate empezó por la explicación que debía dar Ruysbroeck de sus objetivos entre los mongoles. Cuando le preguntaron por última vez éste respondió: "*Es deber de nuestra fe predicar el Evangelio a todos los hombres. Así que cuando oí hablar de la fama de las personas Mo'al, yo estaba deseoso de venir a ellos, y mientras tenía esa voluntad sobre mí, nos enteramos de que Sartach era cristiano. Así que volví mis pasos hacia él. Y el señor Rey de los Franceses le envió una carta con palabras amables, y entre otras cosas, ha dado testimonio de qué clase de hombres que eran, y pidió que nos permita seguir siendo uno de los hombres del Mo'al. Entonces* −Sartach− *nos envió a Baatu, y Baatu nos envió a Mangu Chan, así tenemos lo que pedimos, y que le ruego de nuevo, que nos permita a permanecer*".

De esta forma, los cristianos, ésto es Ruysbroeck y los néstorianos, se preparaban parta el debate. Les hizo ver que entre ellos y los sarracenos tenían más en común que con los budistas. "*Entonces, les pregunté cómo se iba a proceder. Dijeron que iban a discutir, en primer lugar con los sarracenos. Les mostré que no era un buen plan, por los sarracenos, que concuerdan con nosotros en decir que hay un solo Dios: "Así que hay* −en ellos− *una ayuda contra la Tuins". Estuvieron de acuerdo con ésto*"[392].

Ya estando todo listo con los jueces, se dictó: "*Esta es la orden de Mangu, y que nadie se atreva a decir que el mandamiento de Dios es diferente de ella. Y las órdenes de*

[389] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[390] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[391] WEATHERFORD, Jack, *Ibid*. p.172
[392] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

que nadie se atreva a disputar o insultar a cualquier otro, o de hacer ruido por el cual esta empresa se pondrá en funcionamiento, so pena de la cabeza"[393].

Conforme al plan, Ruysbroeck pidió hablar primero con el representante de los tuins, es decir los budistas para encausarlo por el tema que dispusieran mejor. Los cristianos lo eligieron para hablar con los tuins. Además, Willem estaba con el hijo de William Buchier, quien era por lo demás más fiable que el interprete Homo-Dei. El budista inició: "*Amigo, si usted cree que va a ser silenciado, busque un mayor entendido que usted mismo". Me quedé en silencio. Entonces* −el Tuin− *pregunta por qué yo quería empezar la discusión, por el tema de cómo se hizo el mundo, o lo que es el alma después de la muerte. Le contesté: "Amigo, ésto no debe ser el comienzo de nuestra conversación. Proceden todas las cosas de Dios. Él es la fuente principal de todas las cosas, así que primero tenemos que hablar de Dios, de los que piensan diferente a nosotros, y Mangu Chan desea saber quién tiene la mejor creencia". Los jueces decidieron que ésto era correcto*"[394].

Con esta idea, los cristianos pensaban inclinar en un área más cercana a sus conocimientos, la idea de Dios. Esta idea está presente en el budismo bajo la forma de *Atman* particularmente despersonalizado, pero está rodeado de otros dioses menores. Por ejemplo, del panteón indio o el chino. Ésto fue lo que se discutió: "*Creemos firmemente en nuestros corazones y confesamos con nuestra boca que Dios es, y que sólo hay un Dios, uno en la perfecta unidad. ¿Qué cree usted?*"[395].

Empieza de esta forma según sus planes a debatir para aunar a los sarracenos, en el tema del monoteísmo. El monje budista contesta: "*Los tontos dicen que hay un solo Dios, pero los sabios dicen que hay muchos. ¿No son grandes señores en su país, y no es Mangu Chan un mayor Señor? Así son ellos, porque son diferentes en las distintas regiones*"[396].

Ésto es, que haya diferentes dioses en diferentes países, muchas veces el budismo no les negó su existencia, sino que la sumaron a su cosmología. Ruysbroeck contesta: "*Usted elige un mal ejemplo, en la que no hay comparación entre el hombre y Dios, de acuerdo con que, cada gran hombre puede llamar a su propio Dios en su propio país*"[397]. Willem de Ruysbroeck no terminó cuando el maestro budista lo interrumpió, "*¿De qué naturaleza es su Dios, de quien dicen que no hay otro?*"[398]. Naturalmente, la respuesta es la omnipotestad. "*Nuestro Dios, además de que no hay otro, es omnipotente, y por lo tanto de nadie más requiere ayuda, mientras todos nosotros requerimos su ayuda. No es así con el hombre. Nadie puede hacerlo todo, y lo que hay debe ser de varios señores en el mundo, porque nadie puede hacer todas las cosas. Así también conoce* −Dios− *todas las cosas, y por lo tanto no requiere ningún concejal, porque toda la sabiduría viene de Él. Asimismo, Él es el bien supremo, y no requiere de nuestros bienes. Sin embargo, vivimos, nos movemos, y estamos en Él. Tal es nuestro Dios, y no se debe considerar lo contrario*"[399].

Como es de esperar el budista le negó tal aseveración.

---

[393] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[394] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[395] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[396] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[397] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[398] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[399] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"*No es así", respondió. "Aunque hay uno* −Dios− *en el cielo que está sobre todos los demás, y de cuyo origen se desconocen aún, hay otras diez personas a su cargo, y de bajo el último hay otro más. En la tierra están en número infinito*"[400].

Esta forma corresponde a un concepto de panteísmo sobre el que si bien se entendía la presencia de un Dios supremo, éste estaba rodeado y asesorado de múltiples dioses, hasta llegar a cantidades inabarcables. Pero bastó con que le dijera que crían en un dios sobre todos para que Ruysbroeck arremetiera: "*Y como él quería hacer un trompo (texere) de otros hilos, le pregunté de este dios supremo, si él creía que era omnipotente, o si* −él creyese− *de algún otro dios. Ante el temor de contestar, le pregunté: "Si tu Dios es como usted dice, ¿por qué hacer la mitad de las cosas mal?", "Eso no es verdad", dije. "El que hace mal no es Dios. Todas las cosas que son, son buenas*"[401].

Ruysbroeck nos cuenta que los tuins quedaron atónitos y negaron absolutamente el pensamiento del fraile. Por lo que ya supuéstos de imposible la idea de Ruysbroeck preguntaron seguidamente, de donde provenía el mal, mas Willem respondió: "*Usted pone mal su pregunta", le dije. "Usted debe en primer lugar, averiguar lo que está mal, antes de preguntar de dónde viene. Pero volvamos a la primera cuestión, si usted cree que cualquier Dios es omnipotente, después le contestaré todo lo que podría preguntarme*"[402]. Ante esta situación, el budista no tuvo que responder y fue necesario que los secretarios de Möngke Khan le apremiasen a responder. "*Por último, respondió que ningún dios era omnipotente. Con lo que los sarracenos estallaron en una carcajada. Cuando se restableció el silencio, le dije: "Entonces, ninguno de sus dioses puede salvarlo de todos los peligros, en ocasiones puede ocurrir que no tenga poder. Por otra parte, nadie puede servir a dos señores: ¿cómo se puede servir a tantos dioses en el cielo y la tierra?". La audiencia le encomió a responder, pero se quedó sin habla. Y como yo quería explicar la unidad de la esencia divina y de la Trinidad a toda la audiencia, los néstorianos del país me dijeron que bastaba, ya que querían hablar*"[403].

Entonces Ruysbroeck les dio el pase a sus compañeros néstorianos que se dispusieron a hablar con los sarracenos, pero para éstos ya no era necesario, ellos respondieron: "*Nosotros aceptamos que su religión es verdadera, y todo ello es cierto y es en el Evangelio: así que no lo discutiremos con ustedes*"[404]. Incluso pareció que su representante anhelaba en su corazón ser cristiano y morir como tal, pero no sabemos tampoco si ésto fue de esta forma. La única fuente de este debate es el mismo Ruysbroeck, y puede bien que haya eliminado algunos pasajes del momento, como nos presenta que venció el reto. Como sea, no tenemos tampoco por que dudar que ocurriera el debate, y es en sí una muestra única en la historia medieval, un reto entre musulmanes, cristianos y budistas, ante el más poderoso gobernante de la tierra en ese entonces. Y si bien, pareciera ser que los cristianos vencieron (en gran medida gracias a Ruysbroeck), nadie mostró, excepto los sarracenos si es verdad, el deseo de convertirse. "*Todos escucharon sin hacer ninguna contradicción, pero nadie dijo: "Creo, quiero ser cristiano*"[405]. El debate terminó con los néstorianos y sarracenos cantando a una voz, los tuins en silencio y todos bebiendo.

---

[400] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[401] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[402] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[403] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[404] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[405] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Al otro día Willem de Ruysbroeck fue llamado ante el Gran Khan, Möngke. Estaba ahí el monje budista con quien debatió la noche anterior y su intérprete, el hijo del maestro William aun no había llegado. Pero Möngke no quiso esperar para comunicarle que Ruysbroeck debía retirarse, que esta decisión estaba dispuesta. Luego le consultó si era cierto que había hablado de él como un budista. Ruysbroeck le explicó que no fue así a lo que Möngke le da su parecer en la creencia. "*Nosostros los Mo'al", dijo, "creemos que hay un solo Dios, por quien vivimos y por quien se muere, y para los que tenemos un corazón recto*" y Ruysbroeck le respondió "*Que así sea, porque sin su gracia no puede ser*"[406]. Él respondió que tal como Dios da los cinco dedos de las manos, los humanos tienen distintos caminos. Finalmente Ruysbroeck no pudo seguir su intento de convertirlo: "*Y desde ese momento yo nunca encontré la oportunidad ni el tiempo en que yo podría enseñarle la fe católica. Porque nadie puede hablar en su presencia, tanto como desee, a menos que sea un embajador, un embajador puede decir lo que quiere, y siempre se pregunta si quiere decir algo más. En cuanto a mí, no se me permitió hablar más, sólo tenía que escuchar a él, y responder a sus preguntas*."[407]

De esta forma Ruysbroeck no podía acceder mayormente a traspasarle la fe católica, que es la que en su opinión era la viable. No servía la presencia de néstorianos en su corte, debía ser una misión desde la cristiandad occidental. Y de esta manera, muchos otros enviados debieron percatarse pronto de la inutilidad de tratar con los señores mongoles, quienes tenían una idea concreta de creencia. Por lo menos es así con los primeros grandes khanes. Incluso Ruysbroeck añade "*Si hubiera tenido el poder para trabajar con señales y prodigios, como Moisés, tal vez hubiera humillado a sí mismo*"[408]. Pero éste no era el faraón de Egipto y Ruysbroeck no pudo hacer más.

Por su parte, Ruysbroeck logró saber algo de los chinos. Él nos cuenta que los caracatayenos es una denominación con que se designa a los mongoles, específicamente a quienes viven en la región que visitó, probablemente Kara-Kithai. Las semejanzas nos llevar a inclinarnos por esta noción. En tanto los catayenos son otros. La referencia es a Catay, es decir China. "*Y son llamados para distinguirlos de los catayenos que habitan en el océano en el este, y de los cuales yo te diré a continuación*"[409].

Donde se sabe que Catay esta ubicada en la costa oriental de Eurasia, y que da con el *Océano Orientalis*. Hay otra descripción más de los chinos, donde se describen su superioridad técnica, su numerosa población y unos muros de oro. ¿La muralla china? Ruysbroeck asoció muy bien el denominativo seres con los chinos, catayenos. Ésto quiere decir que el concepto de seres no se perdió en la Edad Media, y pervivió la idea de los creadores de seda.

"*También hay el gran Cathay, cuya población era antiguamente creo, llamada Seres. De entre ellos vienen las mejores telas de seda (que se llaman séricos de ese pueblo), y la gente obtiene el nombre de Seres de una de sus ciudades. Me dieron a entender que en esa región hay una ciudad con murallas y torres de plata y oro. En esa tierra hay muchas provincias, el mayor número de los cuales todavía no obedecer la Mo'al, y entre éstos y la India hay un mar. Éstos catayenos hombres pequeños, que al hablar aspirado fuertemente por la nariz, y en común con todos los orientales, tienen pequeñas aberturas para los ojos.*

---

[406] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[407] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[408] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[409] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Ellos son los artesanos más sobresalientes en toda clase de artesanías, y sus médicos saben muy bien las virtudes de las hierbas, y diagnosticar con gran habilidad el pulso, pero que no utilizan los diuréticos, ni saben nada acerca de la orina: ésto lo he visto yo mismo. Hay un gran número de ellos en Caracarum, y es su costumbre para todos los hijos a seguir el mismo oficio que sus padres. Es por esta razón que pagan un tributo tan grande, porque le dan el diario Mo'al mil quinientos iascots o cosmos, con exclusión de los tejidos de seda y las disposiciones que reciben de ellos, las servidumbres y otros que se ponen en ellos"[410].

De camino a Karakorum Ruysbroeck tuvo tiempo de preguntarles a unos "sacerdotes" chinos acerca de las fantasías que se contaban en Occidente de su tierra. Tuvo por tanto el tiempo de comprender que muchas de esas historias eran simplemente una falsedad, aunque a la hora de preguntarle por un rico tejido que traía el sacerdote éste le contó una historia fantástica. Este desmentido y su consiguiente fabulación nos deja la interrogante de en qué grado, los mismos mitos son creados para aumentar lo grandioso a los productos, ya sean por intermediarios sarracenos como chinos. "*Le pregunté (éstos mismos sacerdotes) acerca de los monstruos, humanos monstruosos, de los cuales Isidoro y Solino hablan. Me dijeron que nunca habían visto, que me sorprendió mucho, y dudar si es verdad*"[411].

Y aquí tenemos la fantástica historia de cómo obtienen el tinte de la tela roja. "*Un día, un sacerdote de Cathay se sentó conmigo, y estaba vestido con una tela roja del mejor tono, y le pregunté de dónde venía ese color, y él me dijo que en los países del Este de Cathay hay altas rocas, entre las que habitan las criaturas que tienen en todos los aspectos, formas humanas, excepto por sus rodillas que no se doblan, por lo que se desplazan por algún tipo de salt que no tienen más de un codo de largo, y todo su pequeño cuerpo está cubierto de pelo , y viven en cavernas inaccesibles. Y los cazadores* −de Catay− *van llevando consigo hidromiel, con la que pueden provocar gran borrachera, y hacen de copa con los agujeros en las rocas, y las llenan de ésta aguamiel. Así que los cazadores se esconden, y éstos animales salen de sus cavernas y degustan este licor, y dan un grito de "Chin chin", por lo que se les ha dado un nombre de este grito, y se llaman Chinchin. Luego vienen en gran número, y beben de este hidromiel, y se emborrachan y se quedan dormidos. Luego vienen los cazadores, que atan los pies y las manos de los durmientes. Después de que se abra una vena en el cuello, y tomen tres o cuatro gotas de sangre, los dejan en libertad, y esta sangre, me dijo que era el más valioso para el teñido de violeta. También me dijo como un hecho, que es la provincia más allá de Cathay, y cualquiera que sea la edad del hombre que entra en él, esa edad mantiene como había al entrar*"[412].

China, aun estando al alcance prosiguió teniendo un rasgo fantástico y maravilloso. De la característica de "inmortales" o la longevidad legendaria la encontrábamos ya en los relatos de los "seres" de los cuales Ruysbroeck ya estaba al tanto. Era factible de que Ruysbroeck en Karakorum o en las tiendas mongolas se documentara de China. El sistema de Yam más concurrido era el comprendido entre Karakorum y Kanbalik, las relaciones entre ambas ciudades fue considerable. Ahora bien, aunque Ruysbroeck no supiera más de China de lo que pudieran contarle (y entender) si se sabía que como territorio dentro del Imperio Mongol le permitía movilidad por la cual otros europeos sí cruzaron, algunos anónimos y otros más conocidos como Marco Polo. "*Cathay se encuentra en el océano. Y*

---

[410] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[411] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[412] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

el maestro William me dijo que él mismo había visto a los enviados de ciertas personas llamadas Caule y Manse[413]*, que viven en las islas del mar en contorno que se congela en invierno, por lo que en ese momento los tártaros pueden hacer incursiones allí, y quienes habían ofrecido treinta y dos mil años de Tumen iascot si sólo les dejara en paz. Un Tumen es un número de diez mil*"[414]. Ruysbroeck acaso haya entendido mal sobre ubicarse a orillas del Mar Oriental, puésto que en su lugar colocó "en el océano". Como sea, la idea permanece, y si alguien se mostraba confuso, bastaba con dirigirse a China para tener ideas más claras y directas de cómo era. También nos cuenta como efectivamente era el dinero, uno de los más grandes inventos de los chinos: el papel moneda y también de la forma de su escritura a base de ideogramas.
"*El dinero común de Cathay es un papel de algodón, de un palmo de largo, y en él el sello con líneas como las del sello de Mangu. Ellos* −es decir, la catayenos− *escriben con un cepillo, como la pintura con los pintores, y hacen una figura en varias de sus cartas que contengan una palabra entera*".

Ésto era pues lo que se sabía de los chinos, bastante más cercanos a los documentos que hablan de seres fantásticos, aunque aun con rasgos del imaginario o la ignorancia. Pero no se les puede restar. ¿Que se puede esperar de una sociedad por mucho tiempo poco permeable al exterior donde eran infieles? Ruysbroeck representa un modo de pensar lucido, es una personalidad directa y confrontante, su relato es el más certero acerca de los mogoles en aquella epoca[415]. Es profundamente católico, y no tuvo mejor opinión de los néstorianos, que consideró degenerados e ignorantes. No obstante todo ello, fue parte culminante de esta empresa. La respuesta del Gran Khan aun era inmisericorde: Occidente debe rendirse inmediatamente.

Deberán pasar aun unos años antes de que otra empresa misionera, ya en un período de tiempo con los mongoles más apaciguados de su actitud megalómana y orgullosa, pueda permitir la creación del primer arzobispado en China, puésto que la capital de los Grandes Khanes pasa de Karakorum a Kanbalik, la misma Kanbalik de Marco Polo.

Apertura comercial de Occidente bajo la *Pax Mongolica*

El desarrollo de Venecia en sus labores comerciales está comprendido dentro de la llamada Revolución Comercial. Dicha revolución fue la que posibilitó aunar contactos más directos con el extremo oriente. Los venecianos por su parte hace tiempo venían explorando los territorios de la Horda de Oro, al igual que Persia, el Cáucaso e India[416]. Con seguridad otros comerciantes llegaron antes que Marco Polo, pero es de los Polo de quienes tenemos la primera fuente concreta propiamente tal.

El desarrollo comercial en Occidente vino determinado por la llamada *Revolución Comercial*. Dicho episodio elemental del empuje de la civilización occidental, tuvo como ejes centrales la región flamenca, las ciudades bajo la Liga Hanseática y sobre todo, el norte de Italia.

---

[413] Se refiere a *Kao-li*, Corea y a *Man-Tze*, el sur de China de los Song aun no sometida a los mongoles. También llamada Mansi por Marco Polo.
[414] WILLEM DE RUYSBROECK, *Loc.cit*.
[415] MORGAN, David, *Ibid*. P.211
[416] JACKSON, Peter, *Marco Polo and his "Travels"*, En Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, Vol. 61, No. 1, (1998). P.84

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

El *Gran Commerce* nunca desapareció en la Edad Media, no obstante que presenciamos una declarada debacle en su comercio con Oriente. Ni el mundo islámico ni las invasiones significaron un quiebre total con el *gran commerce*, sino un debilitamiento evidente representado por el decrecimiento de las ciudades, la disminución monetaria y el auge de la economía local de estilo feudal[417]. No obstante es un comercio pobre (en volumen) puésto que solamente significaban productos exóticos y de lujo para la aristocracia o el alto clero[418].

Necesariamente las fuentes del crecimiento del comercio y de la pujanza de las ciudades italianas están relacionadas con el crecimiento de la población, la superación del hambre, pero también de un espíritu propio, de libertad, un espíritu burgués. "La prosperidad que disfrutaron numerosas ciudades italianas en el despertar de la Edad Media fue en parte consecuencia del desmoronamiento que sufrió el control político centralizado después del siglo IX"[419].

Este debilitamiento esta mediado entre las luchas del pontificado y el Imperio, esta coyuntura posibilita el despegue de las comunas. El aumento de la población, el perfeccionamiento del arado, el uso de caballos en lugar de bueyes, significan que la misma población creciera tanto como podía abastecer una demanda considerable del comercio. De hecho los italianos no dejaron de comerciar, aun con los árabes. Las principales ciudades eran Venecia, Genova, Pisa, Amalfi, etc.

Por ello la llamada revolución comercial va de la mano del intento de acaparar las rutas y abastecerse directamente (o lo más que se pueda), de las materias a vender, joyas, sedas, especias, etc. En un principio Venecia era la indiscutible reina de los mares, poseía garantías innegables concedía por Bizancio, puésto que la ciudad italiana le suministraba embarcaciones para transporte de ejércitos y otros servicios. Posteriormente Genova cobrará más importancia para Bizancio[420], y ambas ciudades dispondrán de múltiples puéstos, o fondacos (fondachii) en toda la costa de Ultramar y del Mar Negro. Una vez que llegasen los mongoles, ésto abrió una gama de oportunidades para comerciar esencialmente en la Horda de Oro y los territorios de los Iljanes.

Otro tanto es el desarrollo creciente de las societas, grupos asociados que podríamos denominar de compañias. Dichas commendas posibilitaron la concesión por parte de un capitalista de invertir en un viaje que traería los productos lejanos con los cuales se pudieran vender en el mercado, la feria o revenderlos. Dichas primeras encomiendas tenían por objetivo el comercio a larga distancia. Gracias a los mongoles, dicho comercio expandió sus puéstos, incluso creando fondacos en Ch'uanchow. Ahora bien, los genoveses no fueron reconocidos por adentrarse personalmente en las rutas terrestres, por lo que no salieron del Mar Negro, pero sí los venecianos. El caso de Marco Polo es ejemplificador, puésto que su mismo padre y su tío, Nicolás y Maffeo Polo, eran dueños de su barco con que transportaban los productos que obtenían en los territorios de los cumanos.

Ya habían transcurridos varios años desde la avanzada mongola en Occidente y Medio Oriente. Los mongoles habían consolidado sus territorios bajo cuatro grandes

---

[417] HODGETT, Gerald A.J, *Historia social y económica de la Europa medieval*, Alianza Editorial; España, 1986. 48-59
[418] LE GOFF, Jacques, *La Civilización del Occidente Medieval*, Paidós; Barcelona, 2008. 69
[419] DUGGAN, Christopher, *Historia de Italia*, Cambridge University Press; Barcelona 1996. 52-53
[420] MALLEROS K., Fotios, *El Imperio Bizantino 395-1204*, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos, Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación. Universidad de Chile. Santiago de Chile. 333

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

divisiones: a saber el territorio de la Dinastía Yuan, la más importante por considerarse como dominio exclusivo del Gran Khan, generalmente respetado por todos los demás khanes; la Horda de Oro, que ocupó territorios de los cumanos o Kipchak, al sur de Rusia y de la Siberia Occidental; el territorio de Kara Kithay, el Negro Kithay, tierra de paso esencialmente el Turkestán; finalmente estaba el territorio de los Ilkanes.

Por lo general entendemos como *Pax Mongolica* ese período de tiempo en que los mongoles garantizaron más o menos un espacio de tiempo de paz, pero sobre todo seguridad y unión en todos sus dominios[421]. No estuvo por cierto exento de guerras ni enfrentamientos. Las guerras civiles y las pugnas y enfrentamientos entre khanes o kanatos fue una realidad que contrastaba ese territorio mongol. Pero aun así, el territorio mongol en general mantuvo tanto movimiento de ejércitos, misiones y comerciantes que se considera como un momento culmine de la historia humana, del despegue de la Edad Media bajo el nombre de Época Moderna. En todo ámbito, el Renacimiento es hijo del primer experimento histórico de Aldea Global Real, el experimento mongol.

El inmenso territorio mongol fue cruzado primeramente por mongoles, chinos, francos (Fa-lang), musulmanes (Hui-hui), sogdianos, turcos, alanos, cumanos, etc. Todo el mundo pudo avanzar por sus dominios en múltiples direcciones. Ahora bien también es cierto que se ha mencionado que tal período mongol de paz inusitada no es así, ésta la otra cara, la crueldad, los genocidios y la destrucción. Los cuatro jinetes del Apocalipsis cristiano fueron una patente realidad bajo los mongoles. Ellos trajeron sin dudas la guerra a través de sus invasiones, enfermedades como la Muerte Negra, en determinadas regiones hambre y finalmente, muerte. Esta visión concuerda por lo general con aquellos documentos de civilizaciones que se recibieron la embestida mongola: rusos, europeos, persas, chinos… grandes civilizaciones asoladas. Es difícil no apreciar este lado de la llegada de este pueblo, sus repercusiones fueron devastadoras. Pero fueron quizás ellos mismos quienes más se sirvieron de la apertura. La *Pax Mongolica* tenía eso, un sello de Invasión, otro de apertura al mundo[422].

El concepto apreciativo en torno al fenómeno de la *Pax Mongolica* fue variando según la civilización. Los mongoles lo entendieron como un momento inspirado por los cielos, encargados divinamente de gobernar el mundo. Los persas y árabes sufrieron la primera invasión, pero el Islam creció y se expandió mucho más en Asia e India, los Ilkánidas y los Khanes de la Horda de Oro, como los representantes de los Kara Kithay engrosaron las filas del Islam. Los rusos parecen tener una visión más sesgada, en parte se ha culpabilizado a los mongoles de un cierto retraso, pero se advierte que la relación mongola también abrió importantes mercados con los principados rusos, como la ciudad de Sarai. En tanto los chinos siguieron viendo el mundo como un fenómeno de autoabastecimiento cultural, aun en momentos en que el todo el mundo sale a conocer. No tenemos un Xuanzang ni un Fa-Hsien, tampoco un I-Ching, sólo a Rabbán Sawma de la iglesia néstoriana. El centro del mundo siguió siendo China, lo demás era prescindible,

---

[421] FRANKE, Herbert, *Sino-Western contacts under the Mongol Empire*, Hume Memorial Lecture delivered at Yale University, February 5th, 1965. P.49

[422] WAUGH, Daniel, *The Pax Mongolica*, The Silkroad Foundation, Articles, 2000.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

sobre todo los mongoles[423]. Pese a ello, los chinos aumentaron su industria, en lo que algunos han identificado una apertura comercial de mercado[424].

Este segundo período de contactos está determinado por un apogeo de las relaciones en las rutas, ligadas al desarrollo de la *Pax Mongolica*. Podemos puntualizar que el apogeo de dichas relaciones se da con Khublai Khan. Los imperativos mandatos a someterse ante otras culturas han desaparecido (aunque prosigue la guerra contra los mamelucos, raids en Java, e intento de invasión de Japón), y en buena parte de los territorios que sufrieron el ataque mongol, pueden permitirse utilizar las rutas limpias del dominio mongol.

Los mongoles estaban interesados de los medios comerciales, y porque éstos cruzasen sus territorios, que se facilite los medios de intercambio. Su papel no fue completamente devastador, ésto porque en gran medida ellos dependían como nómadas de las economías sedentarias. Su experiencia pastoral nómada le recalcaron la importancia del comercio, porque los pastores necesitan un suministro constante de bienes de las civilizaciones sedentarias para su supervivencia[425].

Trataron activamente de impulsar la economía, especialmente confiriendo seguridades a las caravanas. Éstas no se trataban solamente de limpiar de bandidos e impuéstos aduaneros, sino también en concesiones de seguro. Instituciones como los *ortogh* ayudaban a las asociaciones comerciales, potenciando el comercio de larga distancia y restar los riesgos de tales empresas[426]. También impulsaron el *ortogh* con préstamos de bajo interés. Impulsaron el uso del papel moneda a nivel masivo, e intentaron injertarlo en Persia, aunque sin mucho éxito.

Tenemos mucho que pensar en las ganancias que se obtuvieron por la empresa mongola. Expusimos en Capítulo pasado como el mundo y las relaciones humanas derivan en buena parte de autenticas *redes humanas*. Hoy en día la economía de mercado neoliberal tiende a eliminar las barreras para optimizar las ganancias comerciales y así impulsar la economía, y precisamente las ideas y tecnologías parecen avanzar más apresuradamente. Algo parecido ocurrió en el mundo antiguo, China se abrió al resto del mundo mongol, a sus restantes dominios y países que estaban fuera de ese *Orbis Mongolorum*. No es entonces de asombrarse que esa *Pax Mongolica* haya permitido la difusión de la brújula, el papel y la imprenta, la pólvora y el cañón, como también las bombas de mano, estilos artísticos como las pinturas chinas o la orfebrería persa, las mentalidades se relacionaron mucho más, y permitió expandir el conocimiento geográfico e histórico. Todo ello nos dicen de un fenómeno único, y precedente de la modernidad.

Khublai es un caso ejemplar. Se muestra magnánimo y cordial con los enviados. No esta en sus planes querer ensanchar el imperio, pero sí envía embajadores y plenipotenciarios a varias partes del mundo. Por otra parte, los enviados de Khublai fueron más lejos que cualquier representante oficial de la China de tiempos anteriores. Se despacharon embajadas a Ceilán, la India meridional y hasta Madagascar- por lo menos, así lo dice Marco Polo-, pero al parecer, a finalidad de las mismas no era la conquista política,

---

[423] FRANKE, Herbert, *Ibid*. p.53
[424] Mc NEILL, J.R y William, *Las redes humanas, una historia global del mundo*, Crítica; Barcelona, 2004. Pp.138-140
[425] ROSSABI, Morris, *Genghis Khan: World Conqueror?* Introduction by Morris Rossabi (City University of New York). 4
[426] ROSSABI, Morris, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

sino el fomento del comercio[427]. Eliminaron impuéstos, fomentaron la disolución de tarifas por donde pasasen las caravanas y gabelas de puertos.

Nicolás y Maffeo Polo. 1260-1269. 1271-1295

Antes que Marco, su padre y tío ya habían viajado hacia el Oriente, aunque fueron por una ruta más cercana a la tomada por Ruysbroeck. Porque Marco Polo inició su relato del como partieron desde Constantinopla. Ésto nos revela como la capital del Imperio Romano de Oriente era relevante para los comerciantes venecianos. Ya vimos y anotamos acerca de la posición de un barrio veneciano.
"*En el tiempo en que el príncipe Balduino tenía el cetro del imperio de Constantinopla, en el año de la encarnación del Señor de mccl* −1221−*, dos nobles y prudentes hermanos, vecinos de la ínclita ciudad de Venecia, se embarcaron de común acuerdo y concierto en el puerto de Venecia en su propia nave, cargada de diversas riquezas y mercancías, y pusieron rumbo a Constantinopla al soplo de un viento favorable bajo la guía de Dios*"[428].

De cómo Nicolás y Mateo Polo salieron de Bizancio en su propia nave. El barco se dirigió a una ciudad de Armenia llamada por Marco, "*Soldada, de donde, hecho acopio de joyas preciosas, se dirigieron por consejo que les fue dado a la corte de un rey de los tártaros, de nombre Barka, a quien ofrecieron todos los regalos que llevaban*"[429]. Es mucho más probable que arribaran en el Quersoneso. De los años que pasaban en ese lugar, Barka estaba en lucha contra otro kan, Man en el relato de Marco, quien no es otro que Hulegu. Las luchas en tiempos de Marco Polo parecieron ser habituales. Más tarde, en el relato nos parece que Nicolás y Mateo no querían seguir más adelante, sino que tenían intenciones de volver a Constantinopla, como quien haya terminado su viaje de negocios.
"Por esta razón, tras ponderar los peligros, les quedó cortado el camino de volver a su patria por la vía anterior, y después de deliberar sobre la mejor manera de regresar a Constantinopla, les fue forzoso rodear el reino de Barka por la ruta opuesta"[430].

Debieron ser momentos difíciles en el desierto, hasta llegar a la ciudad de Bochara. En ella llegó un susodicho barón del señor de los tártaros, quien al ver que eran occidentales y que por lo demás, ya eran versados en la lengua mongola, los invitó a ir a presentarse ante el Gran Kan, asegurándoles ganancias. Finalmente llegaron ante Khublai Kan después de un año, el "Rey de Reyes". "*El motivo de tan gran tardanza en el viaje fue que les resultó preciso esperar en el camino, a causa de las nevadas y las crecidas de los ríos y de los torrentes, a que se deshelase la nieve que había caído en demasía y menguasen las aguas que se habían desbordado*"[431].

Como conocimos anteriormente por testimonio de otros viajeros del Asia Central, los viajes tuvieron sus riesgos. Sin embargo podemos dar fe, que en cuanto a seguridad, el imperio mongol garantizaba un castigo ejemplar a quienes impidieran las comunicaciones del *Yam* y las rutas que atravesaban sus dominios. En cuanto al cómo se guiaron, parece ser que se usaron los vientos. "*Su camino durante aquel año fue siguiendo el viento aquilón, que los venecianos llaman en su lengua "tramontana". Todo lo que vieron en su curso será*

---

[427] LATOURETTE, Kenneth Scott, *Ibid* p.318
[428] POLO, Marco, *El libro de Marco Polo*. Capítulo 1. P.3
[429] POLO, Marco, *Loc.cit*
[430] POLO, Marco, *Loc.cit*
[431] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 1. P.4

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

descrito por orden en este libro"[432]. La tramontana es un viento característico del la costa norte del Mediterráneo, en España, Francia e Italia, es frío y turbulento. Otra característica es que cuando corre, el cielo se torna azul intenso, en qué medida los viajeros usaban los vientos para guiarse no lo sabemos, pero al parecer no eran desatendidos en éstos.

Cuando se presentaron ante Khublai, este los recibió en buena manera, les interrogó a cerca de sus reyes y características militares, y sobre todo… del Papa y el cristianismo. Como mencionamos anteriormente, para Khublai, el cristianismo no era extraño (su madre al parecer era cristiana), pero sí debió ser extraño el cristianismo romano, puésto que los mongoles sí estaban relacionados con el cristianismo asirio, los llamados néstorianos. Personalmente, parece que se atuvo a algunos de las primitivas prácticas shamanistas de sus padres y se inclinó hacia el budismo del tipo tibetano[433].

"*Cuando fueron introducidos en presencia del Gran Kan, el rey, que era afable en extremo, los acogió con alegría, y les preguntó muchas veces sobre las cualidades de las regiones de Occidente, sobre el Emperador de romanos, sobre los reyes y los príncipes cristianos, sobre cómo se guardaba la justicia en sus reinos y de qué manera hacían la guerra. Les inquirió también con insistencia sobre las costumbres de los latinos, y ante todo les interrogó con más ahínco todavía acerca del Papa de los cristianos y el culto de la fe cristiana*"[434].

Mateo y Nicolás respondieron al parecer satisfactoriamente. Hemos visto como los mongoles se caracterizaron por una tolerancia religiosa en gran manera ecuménica. No vemos pudor ni aberración ante ningún culto ni fe. Es más, siempre demostraron ser simpatizantes de los sacerdotes, sramanas, monjes y acólitos, éstos estaban exentos de servicio militar. Pero Khublai les tenía una misión, que depositaron en éstos venecianos, para el Papa. "*Un día el Gran Kan, tras celebrar consejo con sus barones, rogó a los hombres susodichos que, por afecto hacia él, regresasen al Papa con uno de sus barones, que se llamaba Cogatal, para pedir de su parte al Sumo Pontífice de los cristianos que le enviase a cien letrados cristianos, que le supiesen enseñar con su doctrina de manera razonada y discreta si era verdad que la fe de los cristianos era la mejor de todas, que los dioses de los tártaros eran demonios, y que ellos y los demás orientales estaban engañados en el culto gentílico; pues deseaba escuchar de manera fundada qué fe se había de guardar con mayor motivo*"[435]. No sabemos si existieron influencias de su madre en el asunto, pero tememos que en gran medida, y todo lo que fue la educación del Gran Kan, mucho de su respeto y tolerancia, se la debemos a su madre, Sorghaghtani Beki[436]. Sorghaghtani fue una mujer de gran influencia y cristiana néstoriana, de la tribu de los keraitas[437]. Durante las elecciones de los kuraltai, las mujeres tomaron mucho protagonismo, y parece ser que los mongoles demostraron siempre un gran respeto por sus esposas, o por lo menos, la primera, que gozaba de privilegios evidentes (admirable comparado con la Europa, China y Cercano Oriente de ese entonces). Sorghaghtani fue madre de Möngke, Khublai y Hulegu, y a los tres, les he dado con toda razón, el calificativo de piadosos. Fue en gran medida por sus

---

[432] POLO, Marco, *Loc.cit*
[433] LATOURETTE, Kenneth Scott, *Ibid*. Pp.319-320
[434] POLO, Marco, *Loc.cit*
[435] POLO, Marco, *Ibid.* Capítulo 1. P.5
[436] Beki o Bekhi, es un título. No debe sorprendernos que Sorghaghtani sea cristiana, su padre fue Jakha Gambhu, hermano de Toghrul, Wang Kan, el llamado Preste Juan según Marco Polo. Lo cierto, entre los keraitas, conocidos por profesar el cristianismo néstoriano.
[437] LATOURETTE, Kenneth Scott, *Ibid.* p.330

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

acciones dentro de la corte que sus cuatro hijos fueron grandes entre los kanes[438]. Por lo demás, la esposa de Khublai, Chabi, también demostró tolerancia (aunque ciertamente guió a Khublai por el budismo tibetano). Como sea, Khublai les encomendó entregar una carta, y les garantizó las llamadas *paizas* para su viaje.

"*Como se postraron humildemente ante él, diciendo que estaban prestos a cumplir su entera voluntad, el rey ordenó escribir una carta al Romano Pontífice en lengua de los tártaros, que les confió para que fuesen portadores de ella. También mandó que se les entregara una chapa de oro en testimonio de fe, que estaba grabada y sellada con el sello del rey, según la costumbre de su cancillería; el que la lleva debe ser acompañado con toda su comitiva sano y salvo de un lugar a otro por todos los gobernadores de las ciudades sometidas a su imperio, y se debe atender totalmente a sus gastos y necesidades todo el tiempo que quiera permanecer en una ciudad o en una villa*"[439].

Con estas garantías Mateo y Nicolás partieron, no sin antes, traer de vuelta un pedido. Esta petición va muy de acuerdo con el carácter supersticioso de los mongoles. Nos parece por lo menos admirable, que Jesús forme parte entre sus "dioses". "*Además les encargó el rey que, a su vuelta, le trajesen aceite de la lámpara que pende ante el Sepulcro de Nuestro Señor Jesús en Jerusalén, pues creía que Cristo se encontraba en el número de los dioses buenos*"[440].

Resumiremos que no tuvieron mayores contratiempos que los deshielos o crecidas de los ríos, su acompañante cayó enfermo por lo que debieron abandonarlo en el camino. La *paiza* parece ser que les garantizó buen cobijo durante todo el viaje, y fueron recibidos y respetados en todo su trayecto hasta Glasa, un puerto en Armenia, donde se embarcaron a Italia. Ésto es lo que no narra Marco de Glasa una ciudad clave en la Pequeña Armenia, para el comercio con Oriente: "*Hay allí a la ribera del mar una ciudad que se llama Glaza, que tiene puerto de mar, a la que acuden numerosos mercaderes de Venecia, de Génova y de otras muchas regiones. También se llevan a ella desde el interior muchas mercancías de especias de diversas clases y otros preciosos tesoros. Asimismo van a Glaza los que quieren entrar en las tierras de Oriente*"[441].

Cuando llegaron a Acre, recibieron la noticia de que el Papa Clemente IV había muerto recientemente, y que por tanto, debían esperar la elección del nuevo pontífice. Por lo menos es el concejo que le dio "señor Teobaldo", de los Visconti de Placencia. El futuro Gregorio X. Mientras tanto, debían esperar, y lo hicieron por 2 años. Nicolás al llegar a Venecia, se encontró con que su esposa había muerto, pero que el hijo que esperaba, tenía ya 15 años. Este es pues Marco. Tampoco sabemos exactamente como fue este recibimiento y sorpresa, pero es bastante plausible que Marco ya supiese bastante de la vida comercial, que las aventuras de su padre lo motivarían a viajar, y que por lo menos, Nicolás se lo llevó cuando ya temió que el Gran Kan, se enojara por la demora. "*Al visitar el Sepulcro del Señor, recibieron con permiso del legado apostólico aceite de la lámpara del Sepulcro, como había pedido el rey. Y llevando una carta del legado para el soberano, en la cual testificaba que habían cumplido fielmente su misión y que todavía no se había proveído a la Iglesia Romana de pastor, fueron a Glaza*"[442]. Es decir, quisieron volver por

---

[438] WEATHERFORD, Jack, *Ibid*. pp.161-168
[439] POLO, Marco, *Loc.cit*
[440] POLO, Marco, *Loc.cit*
[441] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 11.p.10
[442] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 1. p6

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

el mismo rumbo. Sin embargo, el llamado legado apostólico fue nombrado papa, y llamando de vuelta a los Polo, les encomendó una carta para el Gran Khan. "*Nada más salir ellos de Acon* –Acre–, *el legado susodicho recibió emisarios de los cardenales para anunciarle que había sido él el elegido como Sumo Pontífice, y se puso por nombre Gregorio; y despachando inmediatamente mensajeros en pos suyo los hizo llamar y a su vuelta los acogió con júbilo, y les entregó otra carta para el rey de los tártaros y desde Acon envió con ellos a dos frailes de la Orden de los predicadores, hombres letrados y virtuosos, uno de los cuales se llamaba fray Nicolás de Vincencia, el otro Guillermo de Trípoli*".

Marco Polo. 1271-1295

Ya con esta comitiva, los Polo se aprestaron a emprender el viaje, pero en el viaje se encontraron con un levantamiento del Sultán de Babilonia, Bibar, contra los Armenios. Éste por cierto amedrenta a los misioneros. Los dos frailes dominicos Nicolás de Vicenza y Guillermo de Trípoli tuvieron mucho temor, y se vieron imposibilitados de proseguir el recorrido[443]. No obstante, los hermanos Mateo y Nicolás prosiguieron su recorrido con el joven Marco, y llegaron a Cleuenfu, en ese entonces, Marco debió tener 18 o 19 años.

A lo largo del recorrido Marco Polo puede dar buena fe, de su tenaz y admirable forma de describir países. Es en sí, un explorador medieval de gran observación y que con razón se ganó estima en el Oriente[444]. Pero debemos hacer notar, que pese a la gran capacidad de observación Marco no fue un escritor ni literato, era un mercader, y si escribió fue porque entendió que hubiese personas interesadas[445]. A lo largo de su camino, en la Ruta de la Seda, se topó con las comunidades néstorianas. "*Hay también allí muchos cristianos néstorianos y jacobitas, a los que preside el gran patriarca, que se denomina «iacolich». Se hacen paños muy galanos de oro y de seda. En las montañas de este reino moran unos hombres que se llaman Cardy, de los cuales unos son néstorianos, otros jacobitas y otros guardan la ley de Mahoma; todos ellos son redomados bandoleros*."[446]

Esta era la descripción de Mosul. Cuando Marco habla de Cardy, se refiere a los kurdos. Por lo general, Marco tuvo siempre una visión bastante desfavorable de los musulmanes, como *seguidores del abominable Mahoma*. Y en su denominación *iacolich*, es referido al Cathólicos, el patriarca de la Iglesia Siria de Oriente.

El viaje de Marco Polo es importante de por sí como prueba de los viajes de occidentales gracias a la seguridad y permanencia de la Dinastía Yuan en China, y los restantes estados mongoles como la Horda de Oro, el Il-Janato en Persia, y el Turkestán. Todo un territorio que estuvo hasta ad portas de la conquista de Eurasia. En ésto, Marco evidencia en su relato la calidad de las rutas, nos enumera una y otra vez de las facilidades de los comerciantes, su presencia por doquier y nos detalla y menciona acerca de comunidades de néstorianos en los intervalos de la Ruta de la Seda y de cómo muchos de los súbditos de Khublai, eran cristianos.

---

[443] MONTALBÁN, Francisco J, *La Iglesia avanza. Manual de Historia de las Misiones*, Pamplona, Secretariado de Misiones, 1937. p.243
[444] DE RACHEWILTZ, Igor, *Ibid*. p.155
[445] SHERWOOD, Merriam, *The Road to Cathay*, Stratford Press; United Estates of America, 1928. P.5
[446] POLO, Marco, *Ibid.* Capítulo 15. P.12

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

La apertura del *Orbis Christianus* es invariablemente extensa, so pena de que nos equivoquemos, debió ser de gran influencia en el Asia Central antes de la expansión del islam que significará la decadencia de la Iglesia Siria de Oriente y del budismo. Veamos pues las menciones que nos legó el veneciano a cerca de Baldach, Bagdad, una importante ciudad en las rutas comerciales que partían rumbo al este.

"*A través de la ciudad de Baldach corre un río enorme, por el que se va hasta el mar Indico, que dista de Baldach dieciocho jornadas; navegan por él mercaderes sin cuento; acaba en la ciudad de Chisi. En medio de Baldach y Chisi se halla la ciudad de Basera, que está rodeada de palmares, en los que hay grandísima abundancia de dátiles afamados*"[447].

Para los viajeros de la Edad Media, lo que era la región de Edesa, Loca Sancta o las locaciones italianas en el Mar Negro eran las últimas regiones accesibles para cristianos. Por estas fechas los franciscanos estaban adentrándose especialmente en la región de la Horda de Oro, que era el puente entre el Mar Negro y China. Parece ser que hicieron muchas conversiones, entre ellas, la del nieto del gran Batu, Toqtai Khan (1291-1312)[448]. Aun así, su sucesor, Özbeg, se unió al Islam, caso que paso ocurrentemente entre los mongoles de la Horda de Oro y los Ilkánidas. No obstante que para la cristiandad, esta frontera llegaba hasta la misma China y sus contornos eran lejanos, para el cristiano medieval promedio, más allá del Éufrates y el Tigris eran conjeturas de misterio, fantasía. Bagdad es asociada varias veces en el imaginario con Babilonia y era esta región uno de las estaciones en que partía la Ruta de la Seda hacia China, pero a la vez, por dos vertientes. Una era la ruta continental y la otra la vía marítima, ambas tenían múltiples variantes por lo cual no todas eran estrictamente iguales. Podían recalar en puertos distintos y adelantarse o retrasarse como gustase. Lo cierto es que Marco y su familia salieron rumbo al Este por la vía continental y regresaron más de 25 años posteriores por la ruta marítima, ya usada como vimos desde las relaciones sino-romanas. Desde Bagdad podía uno dirigirse por la ruta sur o por el norte, la vía continental, que tomó Marco. "*En aquella región está Taurisio, ciudad famosísima donde se hacen tratos innumerables. Hay también allí abundancia de gemas y de toda suerte de piedras preciosas. Se hacen paños de oro y de seda de valor sin ponderación. La ciudad goza de un emplazamiento inmejorable, por lo que acuden allí los mayores mercaderes de todas partes, a saber, de la India, de Baldach, de Mosul y de Cremosar, y también de tierras de los latinos y de regiones infinitas, y en ella se enriquecen muchos comerciantes. Un pueblo numerosísimo habita el país. Hay también ciudadanos persas. Los vecinos de Taurisio adoran a Mahoma*"[449].

Más adelante encontramos, más señales que vinculan las rutas con el comercio en el Océano Indico. "*Los tratantes los llevan a las ciudades de Chisi y Curmose, que están en la costa del mar Indico, y de ellas los transportan a la India*"[450].

Éstas son locaciones de la costa persa. Y es precisamente en esta región donde se abre un abigarrado comercio con el Mediterráneo, con el Cáucaso y con el Asia Central; es un canal con las rutas marítimas del Golfo Pérsico, el Mar Rojo y el Océano Indico con la India y Ceilán. Las rutas eran multidireccionales y en esta época debieron tener cierta

---

[447] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 16. P.13
[448] DE RACHEWILTZ, Igor, *Ibid*. P.156
[449] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 17. P.13
[450] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 19. P.14

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

envergadura. No obstante, en lo que respecta al resto de comentarios de el sur de Persia no comentaremos más, es de hecho bastante viable que descripciones impersonales fuera de su recorrido deben ser de oídas[451].

En Karmos por ejemplo (Ormuz), el puerto abierto a los comerciantes indios, está compuésto por las apetecidas especias de los occidentales. "*Después se llega al mar Océano, en cuyo litoral está la ciudad de Carmosa, a cuyo puerto acuden los comerciantes de la India portadores de especias, perlas, piedras preciosas y paños de oro y seda, colmillos de elefante y otros tesoros*"[452].

Parece ser que la política de estas tierras fue la de garantizas cuidados a los comerciantes, pero si el mercader fallecía en la tierra del señor, este acaparaba todas sus posesiones. "*Si muere en ella algún mercader extranjero, el rey de la tierra se incauta de todos sus bienes*."[453] Las naves y su construcción también distaban de los pesados galeones y barcos mediterráneos, aún muchos de ellos a remos. "*Tienen naves peligrosas, ya que no las fijan con clavos de hierro, sino que clavan las tablas con tarugos de madera y las amarran con hebras hechas de corteza de nueces de la India; en efecto, curten la corteza como cuero, y las hojas de corteza se solidifican a modo de crin de caballo. Aquellas hebras aguantan bien el embate de las olas del mar y duran largo tiempo; pero es mejor con mucho la clavazón de hierro. La nave sólo tiene un mástil, una vela, un único timón y sólo tiene una cubierta. No brean con pez los navíos, sino sólo con aceite de pescado. Una vez colocado el cargamento en la nave, la recubren de cueros sobre los que ponen los caballos que llevan a la India*"[454].

Uno de los aspectos que narró Marco fue precisamente con respecto al tráfico equino. Los caballos como vimos anteriormente, especialmente en la región del Asia occidental, eran muy apetecidos. Éstos barcos por lo menos cumplían sus funciones salvo que hubiera tormentas. Es posible que dichos intercambios solo se produzcan en una estación del monzón, para garantizar su seguridad, como fue la usanza de los europeos, temerosos del invierno.

Todas estas características debieron por cierto, ser llamativas para un occidental, pero en la persona de Marco, representadas desde una óptica de un comerciante, de un viajero, de un cristiano y más tarde de un funcionario de la burocracia mongola, motivos interesantes.

Prosiguiendo con el relato, las descripciones de la vertiente continental, estan salpicadas con las características de cada región. A ratos el relato del Polo estan entremezcladas con descripciones de lugares ajenos a su ruta, historias anexas. En medio de éstos caminos, la inseguridad no era descartable del todo, ya que pese a los esfuerzos de los mongoles, aun persistían los bandidos. En la siguiente cita constamos su presencia, pero también la de los productos comerciados y la importancia de proporcionarse una buena caravana, para su seguridad. "*Muchos mercaderes han perecido a manos de los salteadores, por lo que es preciso que vayan armados y viajen juntos en grandes caravanas. Guardan la ley del miserable Mahoma. En las ciudades hay artesanos excelentes que trabajan de modo admirable en oro, en seda y en muchos tejidos. Hay en*

---

[451] JACKSON, Peter, *Ibid*. pp.88-89
[452] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 23. P.17
[453] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 23. P.17
[454] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 23. P.17

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

ellas abundancia de algodón, de trigo, de cebada, de mijo, de panizo, de grano, de vino y de todos los frutos[455]".

Por lo general, estas regiones del Asia Occidental, son en su mayoría cuna de los seguidores del *miserable Mahoma*, los *miserables sarracenos* y otras denominaciones semejantes. Sin embargo Marco no narra un escrito contra los infieles, pero representa un modo de pensar del hombre occidental frente a las gentes extrañas a su cultura. Él no obstante, remarca la presencia de productos y mercaderías, entre ellas la seda, "*Yassi es una ciudad grande en aquella región, de gran trato de mercaderías. Allí trabajan de manera primorosa los artesanos en seda*"[456].

Pero también demuestra la pericia de la industria que floreció y se mantiene en este ámbito geográfico, ya desarrollado desde los tiempos en que esa tierra era profesa del budismo, en tiempos de Xuanzang. He aquí la descripción de Kerman: "*En Crerman hay artesanos que labran renos, espuelas, sillas, espadas, arcos, carcajes y otros tipos y géneros de armas a la usanza de la región. Las mujeres de la ciudad trabajan también con gran primor en el tejido de cojines y hacen colchas bellísimas y almohadas de gran precio. Desde Crerman se va durante siete jornadas por una llanura, cuya tierra es pacífica*"[457].

Más allá, sobre los territorios de los seguidores pérfidos de Mahoma, Marco asciende por fin el Pamir, y realiza un viaje seguido por el norte de la cadena del Himalaya, lo que lo llevará a atravesar el temido Tlamatikán. El Pamir, esa alta montaña, paso obligado para quienes no deseen realizar una vuelta más al norte, helado, desierto, arisco.
"*Se extiende esa llanura a lo largo de xii jornadas y se llama Pamer, pero conforme avanza el camino está desierta y no hay allí poblado ni se encuentra hierba alguna, de suerte que conviene que los viandantes que van de paso lleven consigo las vituallas. Tampoco se topa con animal alguno por el gran frío y la mucha altura, ya que no podrían hallar alimento. Aunque allí se prende fuego, a causa de la grandísima frialdad de la tierra no brilla como luce en los demás lugares ni tiene tanta fuerza que valga para cocer. Después es preciso que los viajeros avancen entre oriente y aquilón*[458] *diez jornadas a través de los montes, oteros y valles; allí corren muchos ríos Nocham y sus montañas altísimas.*"[459]

Toda esta región es conocida por la peligrosidad de sus rutas. Los bandidos podían bien asestar un duro golpe al desprevenido viajero. Las gentes, para Marco no eran de las mejores, y ya nos describen a los "*idólatras*", una referencia a los budistas, que "idolatraban" las imágenes del Buda. "*La región se llama Bellor* (Bolor). *En aquel camino de xl jornadas no hay poblado ni crece hierba alguna, por lo que conviene que los viandantes lleven consigo las vituallas; pero en las montañas altísimas hay muchos poblados de hombres idólatras crueles y muy pérfidos, que viven de la caza y se visten de cuero*"[460].

Acerca de Kashgar, esa importante ciudad en medio de las montañas y los desiertos, nodo de la Ruta de la Seda, el Polo nos describe su gente y una comunidad de la Iglesia Siria de Oriente. "*Después se llega a la provincia de Cascar, que es tributaria del Gran*

---

[455] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 19. Pp.14-15
[456] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 20. P.15
[457] POLO, Marco, *Loc.cit*
[458] Norte.
[459] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 37. P.26
[460] POLO, Marco, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Kan, donde hay muchas viñas muy hermosas y numerosos jardines y huertos de frutales. Abundan en algodón. Los hombres de aquella comarca tienen su propia lengua. Son comerciantes y artesanos. Emprenden muchos viajes por sus negocios; son tacaños, y por su gran avaricia llevan vida mezquina. Observan la ley del miserable Mahoma. Con todo, viven allí algunos cristianos néstorianos, que tienen sus propias iglesias. Toda la región se extiende durante cinco jornadas"[461].

Marco Polo en éstos momentos nos documenta la situación de muchas de las comunidades néstorianas de Asia. Avanzado el islam, muchas persecuciones se vivieron en los territorios anexados al Dar al-Islam. Lentamente las comunidades fueron perdiendo su poder, en parte también por los beneficios de librarse de tributo. Aquí está la descripción que escuchó Marco Polo de una comunidad de Samarcanda, otra importante ciudad mercantil de caravanas. Se trata del milagro de la columna en una Iglesia en honor de San Juan Bautista.

"*Samarcham es ciudad famosa y grande en aquella región, que es tributaria de un sobrino del Gran Kan. Habitan en ella juntamente los cristianos y los que adoran a Mahoma, que se denominan sarracenos. Un hermano del Gran Kan, llamado Cogatay, que gobernaba en ella, convertido y adoctrinado por los cristianos recibió el bautismo. Entonces los cristianos, contando con el favor del príncipe, edificaron una gran basílica en la ciudad de Samarcham en honor de San Juan Bautista, que fue construida y fabricada por los arquitectos con el artificio de que toda la bóveda de la basílica se erguía y se sustentaba sobre una columna de mármol, que se hallaba en el centro. Cuando se hacía la obra, quitaron una piedra a los sarracenos, con la que calzaron la base de la columna susodicha. Los sarracenos, que detestaban a los cristianos, se dolieron del hurto de la piedra, pero por temor al príncipe Cogatay no se atrevieron a contradecirle. Acaeció que murió el príncipe, a quien sucedió su hijo en el trono, pero no en la fe. Los sarracenos consiguieron de él que los cristianos se viesen obligados a devolverles su piedra. Al ofrecerles los cristianos a los sarracenos una gran suma de dinero por ella, éstos se negaron, con el propósito de que, al quitar la piedra, se derrumbase la iglesia privada de columna. Como los cristianos no encontraron ningún remedio al apuro, comenzaron a invocar a San Juan Bautista con súplicas llorosas. Así, pues, al llegar el día en que se había de retirar la piedra de debajo de la columna, esperaban los sarracenos que por la inmediata ruina de todo el techo se desplomase la basílica; pero por la voluntad divina se separó la columna de su base hasta sustentarse en el aire por espacio de tres palmos; y así perdura hasta hoy sin apoyo de ningún sostén humano*"[462]. Es buena parte del imaginario y de las narraciones de las rutas, quizás importantes para los cristianos de oriente, dándose apoyo en medio de los difíciles momentos. Rodeados de esos "seguidores del miserable Mahoma". Representa en cierta medida una preocupación de un hombre cristiano.

"*Avanzando desde allí encontramos la provincia de Carthan* (Yarkand), *que tiene de largo cinco jornadas de camino, y que adora también la ley de Mahoma. Está sometida al dominio de un sobrino del Gran Kan, y tiene muchas ciudades y villas. La ciudad principal se llama Cotim* (Khotan). *La región se extiende a lo largo de ocho jornadas; hay algodón y vituallas en abundancia, y muchas y muy buenas villas. Los hombres son allí apocados y*

[461] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 38. P.27
[462] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 39. Pp.27-28

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

cobardes, pero son artesanos y comerciantes, y observan la muy indecorosa ley de Mahoma"[463].

Esta región del Asia Central es importante posición en la Ruta de la Seda, y por lo demás de los ejércitos y viajeros. Nos la presentó el peregrino Xuanzang y Fa-Hsien como una de las regiones de los *reinos budistas* en ese entonces empero es parte de las expansiones del Islam. Prosigue su relato, esta vez, los musulmanes son quienes guardan la ley del *indecente* Mahoma, en Charchan.

"*La provincia de Coram se encuentra después de Carthan entre el oriente y el aquilón. Está sometida al dominio del Gran Kan y tiene multitud de ciudades y villas. La ciudad principal es Coram. Se extiende la provincia a lo largo de ocho jornadas; tiene abundancia de algodón y de toda suerte de vituallas. Hay allí muchas y muy buenas viñas. Los hombres no son guerreros, pero son artesanos y comerciantes y guardan la ley indecente de Mahoma*"[464].

Si recordamos, esta región, muy cercana en las rutas a Turfan, fue desde los inicios de la inserción de la vida, productora de vinos. A la cual no obstante de seguir religiones que prohíben su consumo, como el budismo y el islam, se ha mantenido en buena media hasta el día de hoy. Prosigue, ahora con los desiertos, a los cuales se deben aventurar quienes pasen por la ruta sur continental en Carchia, con una curiosa forma de evadir los deberes para con los ejércitos. Estas arenas que se mencionan son semejantes a las del Gobi.

"*Esta región de Carchia es toda ella arenosa y tiene muchas aguas amargas, aunque en algunas partes el agua sea buena. Igualmente entre Cathay y Pein toda la tierra es arenosa y estéril. Cuando algún ejército atraviesa aquella provincia de Carchia, los hombres de la tierra con sus mujeres e hijos y todo el ganado se trasladan durante dos o tres días a otra región donde encuentren pastos y agua, y allí moran hasta que haya pasado la tropa; y el viento borra de tal modo las huellas que han dejado en la arena, que el ejército a su llegada no puede seguir su rastro. A la partida de la hueste tornan a sus hogares. Si pasan ejércitos de los tártaros a los que están sometidos, no huyen los hombres, pero trasladan todos los animales a otro lugar, porque los soldados tártaros no quieren pagar dinero por los alimentos que reciben de los habitantes por donde pasan. A la salida de la provincia de Carchia se anda durante tres jornadas por arena, y el agua es pésima y amarga; sin embargo, en algunos parajes dentro de aquel término se encuentra de la buena. Así se llega a la ciudad llamada Lop. Todas las provincias de Cascar, Cartham, Coram, Pein, Carchia hasta la ciudad de Lop están comprendidas en las tierras del Gran Turco*"[465].

Atravesar el Gobi no era cosa de rutinas como las que habíase visto la familia veneciana. Necesitaba despojarse necesariamente del mayor peso, el transporte idóneo era el camello bactriano, lo demás debía dejarse. El desierto era seco, amplio y mortal. "*Allí descansan muchos días los mercaderes antes de ponerse en marcha; allí cargan asnos resistentes y camellos de vituallas y de mercancías. Así emprenden el camino a través del yermo. Cuando han vaciado a los asnos y camellos de su carga de comida, los matan y los dejan en el desierto, ya que no los pueden proveer de víveres hasta el término del viaje, y se llevan consigo los cueros, si quieren; con todo, conservan preferentemente los camellos, ya que son de poco comer y transportan gran peso. En el desierto se encuentra agua*

[463] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 40. P.28
[464] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 41. P.28
[465] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 43. P.29

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

amarga; en tres lugares y en unas xxviii millas se halla agua dulce; no obstante, entre uno y otro pozo media por lo general un día de distancia y el agua no basta para todos: unas veces da para cinco hombres, otras para cincuenta, en ocasiones para cien"[466].

Marco nos cuenta además de los efectos del desierto, las famosas voces de los espíritus que perdían a los viajeros, ilusiones mortales. También mencionadas por Xuanzang y Odorico de Pordenone. "*En cuanto a su longitud, refieren los de la región que apenas se puede llegar en un año desde su comienzo hasta su fin. Es aquel desierto montuoso por lo general, y su llanura arenosa; todo él está completamente pelado y no hay animales en absoluto por la falta de alimento. Se ven y se oyen allí de día y de noche muchos embelecos; por tanto, es preciso que los que lo cruzan se cuiden muy mucho de no separarse de sus camaradas y de que nadie duerma en el camino sin compañía, ya que, si dejan atrás a un compañero de suerte que no los pueda ver a causa de los montes y los oteros, es difícil que el que ha quedado muy a la zaga les dé alcance, pues se escuchan allí voces de los demonios que los llaman por sus nombres e imitan las voces de los hombres que van delante, y al seguirlas los conducen al camino errado. De resultas de este engaño han perecido muchos en aquel paso, ya que no acertaron a reunirse con sus compañeros. Alguna vez se oyen en el aire sonidos o se escucha el son de instrumentos músicos, pero sobre todo de tambores. De esta suerte su tránsito es muy laborioso y aventurado*"[467]. En otro momento se vuelven a hacer asociaciones con espíritus o voces demoniacas en el camino. "*Después de salir de la ciudad de Campion se marcha al oriente durante cinco jornadas; en aquel camino se oyen de noche muchas voces de demonios*"[468].

Con esta clase de situaciones los viajeros, que debían regresar cuanto antes ante el Gran Khan, llegaron a Dunhuang, un reducto conocido de los néstorianos, y donde se redactaron los rollos de Dunhuang, que detallan los Sutras de Jesús. Aunque las cuevas de Dunhuang estaban selladas en el siglo XI, una comunidad aun vivía en la misma ciudad: "*Terminada la travesía del desierto susodicho se llega a la ciudad de Sachion, que está a la entrada de la gran provincia de Tanguth donde viven pocos cristianos néstorianos; otros habitantes guardan la ley del miserable Mahoma, y los restantes son idólatras*"[469].

En una apreciación de Marco, tenemos la desaprobación con que se veían ciertas tradiciones entre un pueblo de los Tangut, Turcos: "*Son idólatras, y están tan trastornados desde antiguo por sus ídolos que, cuando un viajero de paso por allí se hospeda en casa de alguien de Camul, éste lo recibe con júbilo y ordena a su mujer y a toda su familia que le obedezcan sin rechistar todo el tiempo que quiera alojarse en su mansión. Dicho lo cual, se va el señor de la casa para no volver mientras el huésped quiera morar en su domicilio, y la desdichada esposa de aquel hombre debe acatarlo en todo como a su marido. Las mujeres de aquella comarca son hermosas en extremo, pero todos sus maridos están cegados por sus dioses con la locura de considerar un honor y un provecho que sus cónyuges se prostituyan a los viandantes*"[470].

Se encuentra nuevamente comunidades néstorianas: "*Tiene dieciséis jornadas de longitud y está bajo el dominio del Gran Kan. Hay allí muchas ciudades y aldeas. Viven también en*

---

[466] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 44. P.30
[467] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 44. Pp.30-31
[468] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 63. P.43
[469] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 45. P.31
[470] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 46. P.33

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

ella cristianos néstorianos y algunos que adoran a Mahoma; el resto del pueblo de la región venera los ídolos"[471].

Es de notar que las comunidades néstorianas, como lo fue siempre al parecer, estaban rodeada por los budistas y más tarde desplazados por la presencia del Islam. No obstante, bajo los mongoles gozaron de facilidades para mantenerse por más tiempo.

Por lo que respecta a las narraciones. Si bien Marco no escapó a las ideas fantásticas, si es cierto que por lo que respecta a su relato, intentó desmitificar creencias fantásticas, como la de la salamandra. Que estaba arraigada en occidente, "*Sobre la serpiente salamandra no oí nada en las partes de Oriente, pero he escrito fielmente cuanto escuché al respecto. Se cuenta que hay en Roma un paño de salamandra en el que está envuelto el sudario del Señor, que mandó al Sumo Pontífice un rey de los tártaros*"[472].

En lo que respecta a su libro, más concretamente al relato que transcribió Rustichello, se encargó con rigor a lo que vio. El no vio al ave Roch, sino que le contaron, nos cuenta que el unicornio no es hermoso y antes es horrendo, el rinoceronte. Y sobre la salamandra descubre que se trata del asbésto que los chinos efectivamente hacen salir de la tierra como la leyenda situaba que hacían salir las salamandras[473].

Seguimos encontrando comunidades cristianas. "*Dejando la provincia de Chinchinculas al oriente, no se encuentra durante diez jornadas seguidas ningún poblado salvo en pocos lugares; al cabo de ellas se halla la provincia de Succuir, que tiene muchas ciudades y villas, la mayor de las cuales se llama Succuir. En esta región hay algunos cristianos; los demás habitantes son idólatras y están sometidos al Gran Kan*"[474]. Y encontramos más menciones de las comunidades néstorianas, que conviven con los idólatras y los musulmanes. "*Después de esas cinco jornadas, se encuentra el reino de Ergimul, que está en la gran provincia de Tanguth, reino que está sometido al Gran Kan. Viven allí cristianos néstorianos, idólatras y otros que guardan la ley de Mahoma. Hay en él muchas ciudades y aldeas. Al siroco entre oriente y mediodía se va a la provincia de Talchay, pero antes se da con la ciudad de Singuay, tributaria del Gran Kan, donde moran igualmente cristianos néstorianos, idólatras y secuaces de la ley de Mahoma*"[475].

En la región catalogada de Egrigaya, y su ciudad Colatia, en territorio tangut, encontramos más presencia néstoriana, pero además el occidental nos cuenta que disponen de 3 basílicas. "*Sus habitantes son idólatras, salvo algunos cristianos néstorianos, que tienen allí tres basílicas*"[476].

Además cuando Marco Polo llega a Cigianfu, nos cuenta que ya existen iglesias sirias en la ciudad, además de documentarnos de su fundador, Masarchis en 1268. "*Cigianfu es una ciudad en Mangi donde se hacen muchos trabajos en oro y en seda. Hay allí dos iglesias de cristianos néstorianos, que construyó el néstoriano Masarchis, que obtuvo del Gran Kan el obispado de esa ciudad el año del Señor de mcclxviii*".[477]

Ya hicimos notar como Marco ve en Wang Kan al Preste Juan. Pero es bastante objetivo al mostrarnos que efectivamente su pueblo era en gran cantidad cristianos. Sin

---

[471] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 47. P.34
[472] POLO, Marco, *Loc.cit*
[473] JACKSON, Peter, *Ibid.* p.90
[474] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 48. P.34
[475] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 63. P.45
[476] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 64. P.45
[477] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 61. P.96

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

duda obra de los monjes sirios en sus trabajos en Asia. No era por tanto extraño que se viera en Wang Kan un estereotipo de acuerdo al mito del piadoso rey cristiano, que sin duda manejaba Marco. "*Tras abandonar la provincia de Egrigaya se llega al oriente a la provincia de Tenduch, donde hay ciudades y muchas aldeas, en la que solía residir aquel gran rey de gran nombradía en todo el mundo que llamaban los latinos Preste Juan. Aquella provincia es tributarla del Gran Kan, aunque todavía reina allí uno de la estirpe de aquel monarca que aún se titula Preste Juan, cuyo nombre es Jorge. Todos los Grandes Kanes, después de la muerte de aquel rey que mató Chinchis en combate, han entregado sus hijas como esposas a aquellos soberanos. Aunque haya allí algunos idólatras y otros que viven según la ley del miserable Mahoma, con todo la mayor parte del pueblo de la provincia observa la fe cristiana y se llaman cristianos y señorean en toda la región; entre ellos hay sin embargo un pueblo que tiene los hombres más bellos y más sagaces en los negocios que pueda haber en toda la comarca*"[478].

Con todo, no sólo aun eran cristianos, sino que tenían un jefe que los representaba, Jorge, además aparece la vinculación con las ocupaciones comerciales. Hay que hacer notar que este Jorge es mencionado eventualmente por Giovanni de Montecorvino quien por lo demás lo convierte al cristianismo católico y se coloca los hábitos. Muere en 1298, no obstante, su pueblo sigue siendo "néstoriano". Las nociones de grandes cantidades de cristianos entre los mongoles no desaparecen pues, vuelve en la insurrección de Nayam contra Khublai Khan. En Nayam tenemos esa distinción del cristianismo profesado tanto por los chinos, los mongoles o los néstorianos. En varias ocasiones, tildados de "no profesan en verdad la fe". Sus contingentes, son cristianos igualmente. "*Era Nayam cristiano de religión, pero no seguidor de las obras de la fe; en su pendón principal llevaba la señal de la Cruz, y traía consigo a muchos cristianos*"[479]. Nayam se enfrenta contra las fuerzas de Khublai Khan, con la cruz como hiciera Constantino, pero resulta derrotado. Como Nayam era de sangre real no podía derramarse su sangre, por lo que lo envolvieron en una alfombra y lo sacudieron y ahogaron hasta morir. Es destacable que sucedió con su ejército, muchos de ellos cristianos, en lo sucesivo procedieron a entregarse. "*A la muerte de Nayam, todos sus barones, capitanes y soldados que pudieron escapar con vida, entre los cuales se encontraban muchos cristianos, se entregaron sin condiciones al dominio del rey Cublay, Por tanto, el rey Cublay conquistó entonces cuatro provincias, cuyos nombres son los siguientes, a saber, Futorcia, Cauli, Rascol y Sinchintra*"[480].

Aparte de estas anexiones, pronto los contingentes fueron presionados por los judíos y sarracenos, quienes servían igualmente a Khublai Khan. Recordemos que los ejércitos mongoles fueron bastante cosmopolitas, integrando gentes de todas condiciones a lo largo de sus campañas y en diversos países. La situación y el destacable apoyo de los cristianos a Nayam parece ser la causa de la disputa. Pero llega Khublai con su gran sabiduría y pone el orden. "*Los judíos y los sarracenos que habían formado parte del ejército de Cublay comenzaron a insultar a los cristianos que habían venido con Nayam, porque su Cristo, cuya Cruz Nayam enarbolaba en su bandera, no le había podido socorrer ni a él ni a los suyos; y así, sin temor a escarnecer todos los días el poder de Cristo, inferían agravio a los cristianos. Los cristianos que habían dado obediencia al rey le presentaron queja acerca de esta afrenta. Este, convocando a los judíos y a los sarracenos junto con los cristianos,*

[478] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 65. P.46
[479] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 4. P.52
[480] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 5. P.52

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

dijo lo siguiente a los cristianos: "No os sonrojéis si vuestro Dios y su Cruz no quiso prestar ayuda a Nayam, ya que un Dios bueno no debe patrocinar la injusticia y la iniquidad. Nayam, que fue traidor a su señor y rebelde contra la justicia, imploraba la ayuda de vuestro Dios en su maldad, pero vuestro dios, que es bueno, no quiso favorecer sus crímenes. Por tanto, ordeno a todos los judíos y sarracenos que ninguno de ellos por esta razón se atreva a blasfemar de la Cruz del Señor y vuestro Dios". Así fue como aquéllos cesaron de insultarlo en adelante. El rey Cublay, victorioso, regresó a su ciudad de Cambalú, y no ha salido más con su ejército contra los enemigos, sino que envía a sus hijos y barones al frente de sus tropas adonde sea necesario"[481].

Khublai era en sí un gran político, el mejor representante de la dinastía Yuan. "Se nos manifiesta demasiado astuto para creer que un imperio como China, aunque conquistado por la fuerza, podía ser retenido mucho tiempo, por este único método"[482]. No desaparecen del todo la presencia néstoriana, hay más descripciones de ellos. Superviviendo en Carayam. Aun en china, Marco nos atestigua que el Islam fue haciéndose paso fuertemente entre los extranjeros, y son mucho más numerosos que los cristianos o los maniqueos. "*Después de las cinco jornadas susodichas se avista la ciudad principal del reino llamada Xacii, noble y grande, donde se hacen grandes y muchísimos tratos. Viven en ella cristianos néstorianos, pero pocos; son muchos, en cambio, los que adoran a Mahoma*"[483].

La descripción de los chinos que elabora Marco es acertada, aunque los cataloga de rijosos o lascivos, Marco de igual manera parece tener cierta debilidad por la belleza de la mujer oriental. "*Los habitantes de la región son idólatras y rijosos, observantes de la ley de Mahoma y tienen cabello negro. Los hombres son barbilampiños y sólo les crece pelo en las comisuras de los labios; su nariz es pequeña y su cabello negro. Las mujeres son hermosas y muy blancas; los hombres buscan esposas antes bellas que nobles, pues un varón linajudo y poderoso se casa con una mujer pobre si es agraciada, y le da dote a la madre. Viven allí muchos comerciantes y numerosos artesanos*"[484].

Por otra parte las ciudades populosas y su marcado carácter comercial de gran envergadura dejan palidecer a las ciudades europeas. He aquí lo que nos cuenta de Cambalú, Khanbalik. Ciudad importante, puésto que era donde residía el Gran Kan, Khublai. Necesariamente la capital del imperio más poderoso de la época, debía ser concurrida de todas partes de la tierra. "*Fuera de la ciudad de Cambalú hay xii inmensos arrabales delante de cada puerta, en los que se hospedan los mercaderes y los viandantes, pues afluye continuamente a la ciudad un gran gentío por la corte del rey y las mercaderías sin cuento que allí se llevan. En aquellos arrabales habita grandísima multitud de hombres, y hay en ellos palacios tan bellos y grandes como los de dentro, a excepción del palacio real*". La presencia de multitud también atrae otro oficio distinto, las meretrices. Los detalles de los productos nos hablan de la gran observación de de Marco Polo. "*Debido al sinfín de extranjeros que acuden a la ciudad viven allí alrededor de veinte mil meretrices, que moran extramuros, ya que a ninguna de ellas le está permitido residir dentro del recinto amurallado. A Cambalú son traídas tantas y tan grandes mercaderías, que supera en volumen de contratación a cualquier ciudad del mundo entero: se llevan allí*

[481] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 6. P.53
[482] LATOURETTE, Kenneth Scott, *Ibid*. P.399
[483] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 39. P.90
[484] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 63. P.45

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

piedras preciosas, perlas, seda y especias preciosas en abundancia incalculable desde la India, Mangi, Cathay y otras regiones infinitas. Está situada en un emplazamiento óptimo y desde las regiones comarcanas se puede ir a ella con facilidad, pues se encuentra en el centro de muchas provincias: según el cuidadoso cálculo hecho por los comerciantes de la tierra, en efecto, no pasa día en todo el año en que no lleven allí los mercaderes extranjeros más de mil carretas de seda, ya que se hacen en ella infinitos trabajos en oro y seda"[485].

Por lo demás Marco nos cuenta como en China se usaba el papel moneda, todos los extranjeros debían cambiar sus medios de cambio en oro y plata por esta particular forma. Seguramente a muchos debió desconfiar y resistirse. Podría casi asegurarse que por consiguiente, el intercambio de retorno debió efectuarse por trueque, o simplemente llevar de regreso los productos chinos a la tierra de origen. Marco no nos relata mucho al respecto. Pero como cargó con una madera del Brasil y otros productos puede inferirse que trajo a caso productos para poner a la venta. He aquí la descripción de las imposiciones reales del papel moneda, otra prueba más de que Marco, sí estuvo en China. "*De este dinero* −el papel moneda− *ordena el rey que se haga gran cantidad en la ciudad de Cambalú; a nadie, bajo pena de muerte, le está permitido acuñar o pagar con otra moneda o rehusar ésta en casi todos los reinos sometidos a su señorío, y ninguno, aunque sea de otros dominios, puede servirse de otra moneda dentro de las tierras del Gran Kan, y sólo los oficiales del rey la fabrican por orden del monarca. Muy a menudo sucede que los mercaderes que vienen a Cambalú de diversas partes traigan oro, plata, perlas y piedras preciosas, y todo ello lo hace comprar el rey por medio de sus oficiales y ordena que el pago se efectúe en su dinero. Si los mercaderes son de tierras extrañas, donde no tiene curso aquel dinero, lo truecan a toda prisa por otras mercancías que llevan a su patria, de suerte que nadie lo rechaza. Además, el propio Kan manda a menudo en Cambalú que el que tenga oro, plata y piedras preciosas lo presente sin más tardar a sus oficiales, y se le cambia según la tasación justa en dinero; el libramiento se realiza al momento, sin perjuicio para el propietario, y así se vela por su seguridad y el rey puede allegar por este medio tesoros infinitos y maravillosos*"[486].

La riqueza en el relato de Marco maravilló a los europeos. Ninguno de los reinos cristianos europeos fue de esta envergadura, y con razón. Este sistema desarrollado de comunicaciones no hubiesen sido lo que son sin, el adecuado sistema de carreteras que mantenían los mongoles. El *Yam*. Marco también nos muestra sagazmente, de esta manera de mantener los caminos y los correos adecuados. "*En todos los caminos reales a cada xxv millas se encuentra una posada provista de muchas estancias, donde se alojan los correos del Gran Kan a su paso por allí; éstos mesones se llaman laubi, ésto es, "cuadras de caballos". Tales hospederías cuentan con lechos y todo lo preciso para recibir a un viajero; Su manutención y todos sus gastos corren por completo a cuenta de las ciudades y aldeas en cuyo distrito se encuentran; la corte real provee al mantenimiento de los que habitan en las posadas de un despoblado. Así, pues, los correos que van a caballo por orden del rey a llevar algún mensaje cubren al día doscientas o trescientas millas de la siguiente manera. Cabalgan al tiempo dos jinetes que se ciñen muy prieto el vientre y la cabeza, y prolongan su carrera cuanto pueden aguantar sus monturas. Cuando llegan a una de las posadas susodichas, reciben otras cabalgaduras y dejan las suyas agotadas; y*

[485] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 11. P.57
[486] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 21. P.66

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

al punto galopan velozmente con caballos de repuésto; y mudando así de corcel en cada posta continúan su carrera durante todo el día. De esta suerte llegan las nuevas de partes muy remotas al Gran Kan con suma prontitud, y sus órdenes son llevadas con gran rapidez a comarcas recónditas"[487].

Acerca de la navegación y su apertura al extranjero, los occidentales pudieron contemplar tantos barcos como no los había en otra parte del mundo. Al menos es la visión de un veneciano, proveniente de uno de los países con mejores flotas en occidente. "*En este río hay más naves que en todo el mar y en todos los ríos aquende el mar, y bajan por él más mercaderías que por todas las tierras en todos los lugares aquende el mar. Yo, Marco, vi en el puerto de esta ciudad de Cinguy alrededor de cinco mil, que navegaban por el curso del río. Las naves gruesas de aquella región están cubiertas de un sobrado y no tienen sino un mástil para el velamen. La carga de cada una asciende por lo general al número y peso de cuatro mil cántaras; algunas, no obstante, transportan xii mil cántaras, entendiendo cántaras a la manera de las naves de Venecia. Por tanto, la carga de las naves oscila entre las cuatro y las xii mil cántaras, subiendo o bajando de estas cantidades según el calado. No se sirven de maromas de cáñamo salvo para el mástil de la nave y la vela, pero fabrican cuerdas con las grandes cañas de que se ha hecho mención arriba, que tienen xv pasos de longitud, con las que traen a veces la nave a la sirga por el río. En efecto, parten las cañas y, atando unos con otros los cabos cortados, hacen sogas muy largas, pues algunas alcanzan ccc pasos de longitud, y son más fuertes que las maromas de cáñamo*"[488].

Marco nos deja claro que los puertos chinos reciben una buena cantidad de naves de India. Y como desde esos puertos se dirigen al Occidente. "*Al cabo de esas cinco jornadas se encuentra la ciudad de Zaizen, que es inmensa y tiene un puerto famosísimo al que acuden en cantidad infinita las naves de la India con sus mercancías, pues por una que vaya con pimienta a Alejandría para llevarla de allí a tierra de los cristianos, vienen cien navíos a este puerto. En efecto, es uno de los mayores y mejores del mundo por la cantidad y el volumen de las mercancías que entran en él*"[489].

Hay sin embargo un gran error en el relato de Marco Polo. En cierta ocasión, Marco se ve envuelto en un asedio al cual Khublai no podía dar término. Dicho asedio se desarrolla en el año 1273, sin embargo, no obstante de que Marco no pudo estar presente para ese episodio, Marco nos relata que sí estuvo. No tenemos claros los móviles de esta aseveración. Pero la historia, si bien el veneciano no estuvo, no podríamos dudar que los técnicos que se presentan ante Khublai para realizar sus servicios sean o no cristianos. El uso de técnicos varios de distintos puntos del vasto dominio mongol para las campañas de conquista está fuertemente arraigado. Y como mencionamos, debieron ser los primeros viajeros bajo los ejércitos cuando aun no estaba cimentada la *Pax Mongolica*. "*Al oír esta nueva se enojó sobremanera el rey Kan; y aconteció que entonces estaba en su corte micer Nicolás, mi padre, micer Mateo, su hermano, y Yo, Marco, con ellos. Presentándonos, pues, todos a una ante el rey nos ofrecimos a construir máquinas muy buenas con las que tomaría sin remisión la ciudad, ya que no se usaban máquinas en aquellas regiones. Teníamos con nosotros a carpinteros cristianos, que fabricaron tres catapultas excelentes, cada una de las cuales lanzaba piedras de ccc libras; el rey, cargándolas en naves, las*

[487] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 23. Pp.67-68
[488] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 59. P.95
[489] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 70. P.103

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

envió a su ejército. Cuando fueron asentadas delante de la ciudad de Sianfu, la primera piedra que arrojó la máquina sobre la plaza cayó sobre una casa y destrozó gran parte de la misma. Los tártaros que estaban en el ejército, al verlo, quedaron estupefactos, y los sitiados fueron presa de gran pánico; temerosos de ver destruida tan gran ciudad por las máquinas y de morir ellos mismos a manos de los tártaros o perecer bajo los derrumbamientos de las casas, rindieron de inmediato pleitesía al Gran Kan"[490].

Es posible que como ingenieros cristianos se refieran a bizantinos o europeos, que no fue extraño verlos, puésto que el territorio mongol rompió las barreras entre Europa oriental y los mares del Mediterráneo y Mar Negro, con China. Pero si la cita es asociativa a los cristianos néstorianos, esta idea difusa pudo mezclarse con los persas o sogdianos perfectamente[491]. No obstante creemos que es relativo al Asia Occidental. Puede que sean alusiones a ingenieros persas. De que Marco y Nicolás y Maffeo Polo estuvieran en el sitio de Hsiang-yang es virtualmente imposible. Dicho sitio termino en enero de 1273, y los tres Polos alcanzaron el norte de China en 1274 o 1275. Es bastante probable que esta historia sea de hecho una adhesión de Rustichello o algún editor posterior[492]. Sin embargo, es posible que Marco haya escuchado del gran sitio, y la historia sea real excepto por su participación.

Otro posible error es el que Marco haya tenido un cargo como lo es de gobernador. "*Al cabo de la jornada se encuentra la noble ciudad de Yanguy, bajo cuya jurisdicción se encuentran xxvii ciudades de grandes mercaderías. Yo, Marco, por orden del Gran Kan tuve durante tres años en aquella ciudad el cargo de gobernador*"[493]. Dicho cargo se obtenía por concesión en ciertas ocasiones. Fueron relativamente pocos los chinos colocados en altos cargos. Las más de las veces entre los mongoles. Los mongoles disponían en lo posible de personal no chino, acaso para no quedar atrapados en la burocracia china, prefiriendo emplear funcionarios que dependiesen de sí mismos[494]. Si un europeo pudo o no, estar a cargo, eso las fuentes chinas no nos lo dicen. Y aun más acerca del renombre de Marco. Por ello es conjeturable que tanto no tuvo este cargo o no fue de la importancia que se muestra en el relato. Es por tanto una exageración el que Marco haya sido gobernador de Yang-chou, en su lugar es más viable que haya permanecido en la ciudad por un tiempo prolongado y que haya ejercido una posición temporal de autoridad como inspector o comisario designado por el tribunal[495]. Muchos otros europeos estuvieron en Yang-chou, como lo fueron *Yilioni* de Genova. En los ejércitos mongoles, había contingentes extranjeros y fueron muchos los extranjeros, incluido un ruso. Por lo menos, que fueron designados para éstos puéstos administrativos, como los de gobernador de provincia e intendente de ciudad[496].

La visión que tuvo Marco de los budistas giró permanentemente sobre los ídolos. Las estatuas de buda en China están atestiguadas desde los inicios de la Era cristiana, y están esculpidos y representados en gran parte de las rutas. Por ejemplo en Bascia, Backh.

---

[490] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 58. P.94
[491] FRANKE, Herbert, *Ibid*. p.53.
[492] DE RACHEWILTZ, Igor, F. Wood's Did Marco Polo to China? A critical Appraisal for I. de Rachewiltz, 1999
[493] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 57. P.94
[494] MORGAN, David, *Ibid*. P.48
[495] DE RACHEWILTZ, Igor, F. *Loc.cit*
[496] LATOURETTE, Kenneth Scott, *Ibid*. P.320

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"*Son idólatras y se entregan a los encantamientos de los demonios*"[497]. La asociación con el demonio no puede alejarse más de lo que podía inferirse en aquel tiempo en la Europa medieval. O lo que nos cuenta de Chesimur, Kashmir.

"*Chesimur es una provincia que dista de Bascia siete jornadas. Los habitantes tienen su propia lengua y son idólatras. Consultan a los ídolos y reciben respuesta de ellos por treta del diablo. Hacen por arte del demonio que se oscurezca el aire*"[498]. El oscurecimiento del aire aparece también en los relatos de Marco Polo de brujos bandidos. La oscuridad y las tinieblas son asociadas directamente con los poderes demoniacos, aun más de idólatras de países lejanos. Pero con todo, nos describe que esos idólatras, los budistas, viven en monasterios, como hermanos, y que observan una estricta ley. "*En esta provincia hay unos hombres que sirven a los ídolos en monasterios y celdas y hacen gran ayuno de comida y de bebida en honor de sus dioses. Se cuidan muy mucho de no ofender a los dioses a los que adoran transgrediendo sus leyes sacrílegas. El pueblo de la región muestra gran reverencia a semejantes ermitaños*"[499].

La proporción de la población budista pese a ir en retroceso frente al Islam, poseía enclaves, especialmente cerca de la ruta tomada por Marco, al alero de la cadena del Himalaya. Su número es considerable. La observación nuevamente es muy fiel a la realidad.

"*En aquella región hay muchos monjes consagrados al culto de los ídolos. Existe allí un gran monasterio, que por su tamaño parece una ciudad pequeña, en el cual viven cerca de dos mil monjes que sirven a los ídolos. Contra la costumbre de los seglares, se pelan la cabeza y las barbas y se ponen atuendos más a tono con la religión. Éstos entonan grandes cánticos en las festividades de sus dioses y encienden en su templo abominable gran cantidad de candelas. Además de éstos, hay en otros parajes de aquella región muchos y diversos monjes gentiles, de los cuales unos tienen muchas mujeres, otros por el contrario guardan castidad en honor de sus dioses y llevan una vida muy estricta y no comen sino espelta mezclada con agua; se visten de paño muy grosero y áspero de color negro y duermen sobre jergones muy duros. Hay también otros monjes paganos que observan una regla más relajada. Los que viven de forma tan austera a éstos otros monjes los tildan de herejes, diciendo que no veneran a sus dioses como es debido*"[500].

Su inserción en China fue de gran impacto, no obstante de ser una religión extranjera. Pero también es posible que hable de los templos taoístas y confucionistas por igual, desde la óptica del cristiano medieval, todos éstos son idólatras. He aquí lo que observó Marco: "*Hay en esta ciudad muchos monasterios en los cuales se adora multitud de ídolos, de los cuales unos son de piedra, otros de madera y otros de barro, pero todos sobredorados; algunos de ellos miden diez pasos y parecen yacer en tierra, y en torno suyo están puéstos otros ídolos pequeños que semeja que le hacen reverencia*"[501].

Sus prácticas no son aprobadas, en el caso de los mongoles y chinos, sobre la poligamia. "*En esta ciudad un idólatra puede tener xxx* −treinta mujeres− *mujeres o más, si se lo*

[497] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 35. P.25
[498] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 36. P.25
[499] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 36. P.25
[500] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 67. P.49
[501] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 49. P.35

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

permite su hacienda; sin embargo, la primera esposa es tenida por más honrada y legítima"[502].

Acerca de ciertos rasgos entre los mongoles, como lo son los matrimonios entre parientes de segundo grado, también nos hace ver su visión, pero pese a todo convive con ellos y realiza sus negocios. "*Los hombres toman como esposas a parientes de segundo grado, e igualmente a sus madrastras. Muchas cosas que entre nosotros son graves pecados ellos las consideran lícitas, pues en muchos aspectos viven como bestias. Mi padre, micer Nicolás, su hermano y yo, Marco, residimos a causa de ciertos negocios en esta ciudad de Campion durante un año*"[503]. Y aquí también: "*Al fallecer el padre, el hijo puede casarse con su madrastra, y un hermano, a la muerte de otro, con su cuñada, y celebran bodas solemnes cuando las toman por mujeres*"[504].

El Gran Khan pareció rodearse tanto de sarracenos y monjes, como de los chamanes mongoles. A ratos Marco se muestra contrario a las prácticas chamánicas o los artilugios de las gentes. El pensamiento básico cristiano lo hace inclinarse por denominarlos "cultos demoniacos", el uso del carnero pudo haber orientado como satanismo, al joven Marco.
"*Tiene el Gran Kan magos que con maña diabólica hacen que el aire se cubra de tinieblas, mientras que sobre el palacio del rey brilla la luz hacen también a menudo, cuando el rey se sienta a yantar, que los vasos de oro se eleven por arte del demonio de la mesa situada en medio de la sala y se posen sin la menor ayuda humana ante el monarca en su mesa; dicen que pueden hacer ésto por virtud de su santidad. Cuando éstos magos celebran fiestas a sus ídolos, reciben del rey carneros que tienen la testuz negra, lináloe e incienso, para ofrecer a sus dioses un sacrificio bien oliente; y ofrendan su carne cocida a los ídolos con cánticos y gran algazara y vierten ante ellos el caldo de la carne, y sostienen que así mueven a clemencia a sus dioses para que se dignen dar fertilidad a las tierras*"[505].

Y encontramos también otra mención a estas artes deplorables para los occidentales, atestiguada como vimos por Ruysbroeck, es también posible que se refieran a prácticas desviadas de los néstorianos, en un ambiente sincrético asociado al tengrismo. "*Entonces el rey de los tártaros Chinchis ordenó a los magos y astrólogos que le predijesen qué resultado tendría la futura batalla. Los astrólogos, hendiendo en dos a lo largo una caña, pusieron en tierra las dos partes, y a una la llamaron de Chinchis y a la otra de Onchan, y dijeron al rey: «Cuando nosotros profiramos los ensalmos, por voluntad de los dioses lucharán entre sí las dos partes de la caña. Obtendrá la victoria en el combate aquel rey cuya parte monte sobre la del otro». Apiñada la muchedumbre para el espectáculo, los astrólogos leyeron en su libro de encantamientos y las dos partes de la caña se movieron y parecía que se alzaba una sobre otra; por fin la parte de Chinchis quedó por encima de la parte de Onchan. Los tártaros, con esta visión, recibieron gran aliento, seguros ya de su futura victoria*"[506].

Aun así, el Gran Khan, y por lo general sus anteriores gobernantes, tuvieron siempre la idea de granjearse el favor de los dioses de quienes era señor. Lo hizo con todos y a todos se les pedía que "orasen" por él. "*Es preciso también que todos los pueblos, sea cual fuere su religión, cristianos, judíos, sarracenos y los demás paganos invoquen a sus dioses con*

---

[502] POLO, Marco, *Loc.cit*
[503] POLO, Marco, *Loc.cit*
[504] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 55. P.39
[505] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 68. P.45
[506] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 53. P.38

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

solemnes plegarias por la vida, la salud y la prosperidad del Gran Kan"[507]. Al señor de la Dinastía Yuan no le faltaban plegarias. Como Ogodai y Mongke, eximio de impuéstos a los monjes taoístas y budistas, a los sacerdotes néstorianos y a los maestros del Islam, con la condición de que ofrecieran preces en su nombre. Valía mas obtener el apoyo de todos éstos hombres religiosos y de sus organizaciones humanas y espirituales que incurrir en la enemistad de los unos abrazando la causa de otros[508].

Pero además, cuando la situación geográfica ameritaba el peligro de los bandidos, Marco les confiere de poderes demoniacos, asociados con las tinieblas. Las historias pueden bien ser de los lugares que visitó, pero su asociación con el demonio, es puramente occidental. Marco no sólo debe recorrer esas partes, sino que cree firmemente en que atravesó las tinieblas. "*Pueblan esta llanura muchas ciudades y villas que tienen muros de adobe muy gruesos y fuertes, ya que en aquella región hay multitud de bandidos que se llaman caroanas y obedecen a un rey. Son hechiceros, y cuando quieren saquear una región hacen con arte diabólica que se entenebrezca el aire de día en una extensión tan gran de que nadie los pueda ver, y en algunas ocasiones mantienen esta oscuridad siete días; entonces salen al campo aquellos bandidos, a veces en número de diez mil, y se despliegan en largas haces, uno junto a otro, en prolongado espacio. Así rara vez acontece que pase alguien sin caer en sus manos. Hacen prisioneros a los hombres y las acémilas, venden a los jóvenes y matan a los viejos. Yo, Marco, al transitar una vez por allí, caí en una de aquellas tinieblas; pero como me encontraba cerca del castillo llamado Canosalim, me refugié en él, si bien muchos de mis acompañantes tropezaron con ellos, de los cuales unos fueron vendidos y otros degollados*"[509].

Fueron recibidos con grandes honores por Khublai, prueba de que el sistema postal y de comunicaciones del *Yam* eran bastante eficientes. "*El rey Cublay, al oír de lejos su retorno, envió mensajeros a su encuentro a xi jornadas de distancia, que hicieron por mandato especial del Kan que se los proveyese durante el camino de todo lo necesario con largueza suma*"[510].

Khublai recibió a los viajeros con alegría y cordialidad. Por lo menos es lo que nos dejó escrito Marco. Marco Polo ha dicho que fue el primer europeo ante el Gran Khan Khublai, pero ésto sabemos no es correcto. En 1261 parece haber llegado una embajada de *Fa-lang*. Que es el nombre por el que conocieron a los francos.
"*Y preguntó acerca de Marco quién era. Al oír que era hijo de micer Nicolás lo saludó con semblante complacido y contó a los tres entre sus privados, por lo que todos los cortesanos los trataban con gran deferencia"*[511]. No sabemos que tanto sea ésto cierto. Marco Polo nos narra que el emperador de los mongoles le tenía cariño, casi como uno más de su familia. Y que logró tener mucho poder, y ocupo cargos administrativos. Los cargos en manos de extranjeros durante la dinastía Yuan no eran extraños. Es bastante probable que Khublai haya dispuésto tales responsabilidades en el veneciano, que tenía experiencia y se mostró bastante versátil y dispuésto. Aunque hay cosas que es posible que Marco no haya narrado o que lo que narró no haya sido como fuese, tampoco tenemos bastante porque dudar. Una de las críticas en torno a Marco Polo, es que las fuentes chinas no hacen

---

[507] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 14. P.60
[508] LATOURETTE, Kenneth Scott, *Ibid* p.320
[509] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 22. P.16
[510] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 7. P.7
[511] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 7. P.7

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

mención de él[512]. Aunque como los chinos tenían la tradición de nombrar a los extranjeros con nombres chinos es muy probable que su nombre esté escondido en algún archivo. Pero Marco creció en estima, sino ante el Khan mismo, ante los demás oficiales. "*Marco aprendió en poco tiempo las costumbres de los tártaros y también cuatro varias y diferentes lenguas, de suerte que sabía leer y escribir en cualquiera de ellas*"[513].

Khublai envió a Marco a una región lejana a seis meses de distancia, en el suroeste de China, por asuntos gubernamentales. En dicha empresa Khublai lo puso a prueba. Al parecer, el monarca necesitaba estar atento a toda noticia de su vasto imperio, de sus costumbres y de sus historias. "*El se comportó con tal cordura en todo, que el rey recibió con general complacencia cuanto había realizado. Y como el monarca gustaba de preguntar las novedades de maneras y costumbres de los hombres y las cualidades de las tierras, Marco, por donde pasaba, procuraba informarse de tales novedades, para poder satisfacer la voluntad del soberano. Por este motivo, durante los xvii años que fue privado suyo, fue tenido en tanto aprecio por el rey, que lo despachaba de continuo a importantes negocios del reino*"[514].

En todo ese tiempo, Marco Polo tuvo bastante que ver, contemplar y notar. Por lo menos, en lo que sus capacidades dispusieron. Y de sus anotaciones, hay muy variadas descripciones, muy ricas de China y que hasta hoy, asombran a los chinos, de la exactitud de su relato.

Ya pasado el tiempo, Marco con su familia se dispusieron a partir. Este deseo estaba ya patente por parte de Nicolás y Mateo. Pero Khublai pareciera que sobreestimara a los funcionarios, y se negaba a dejarlos ir, pero cuando se hubieron dado el tiempo y las condiciones, los dejó partir. "*Después los susodichos señores, deseando regresar a Venecia, pidieron muchas veces licencia al rey, que mal podía acceder a concederla por el gran afecto que les profesaba*". Estas condiciones se dieron efectivamente cuando en 1291, Khublai recibe una petición de Arghun Il-Khan de Persia, su sobrino nieto, quien había perdido a su esposa Volgana (*Zibelina*). "*Mientras tanto, llegaron a la corte del gran Kan Cublay los barones de un rey de la India llamado Argón, uno de los cuales se llamaba Oulatoy, otro Alpusta y el tercero Coila, pidiendo de parte de su señor que le entregara una mujer de su estirpe, ya que había muerto recientemente su esposa, la reina Volglana"*[515].

Al parecer los enviados fueron cálidamente recibidos, y los ruegos de Arghun encontraron respuesta en su tío abuelo. Khublai decidió enviar a Kököchin[516], una doncella de 17 años de edad, la Cogatim del relato de Marco. También le pidieron que como los venecianos querían regresar a casa, fuesen con ellos como comitiva y por la cual finalmente regresaran a Venecia si deseaban. Los europeos accedieron rápidamente, pero Khublai tuvo que aceptarlo. "*El rey, vencido por el insistente ruego de los nobles, no pudo negarse a sus deseos, pero dio un triste consentimiento a su petición"*[517].

---

[512] FRANKE, Herbert, *Ibid*. P.53. Se ha dicho que en el *Yuan-shi* se hace referencia a un *Po-lo*, pero o se trataría de Marco Polo sino más bien de un nombre altaico, *Bolod*, que quiere decir acero.
[513] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 8. P.8
[514] POLO, Marco, *Loc.cit*
[515] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 9. P.8
[516] Kökechin, Kokachin o Cocacin (阔阔真), de la tribu Bayaut.
[517] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 9. P.9

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Finalmente Khublai los embarcó en unos juncos, esos grandes barcos chinos dispuéstos a navegar hasta la India, y les encomendó unas diligencias ante el Papa. Finalmente luego de 26 años Marco podía volver a Venecia, su tierra natal. "*Cuando llegó la hora de emprender el viaje, el rey hizo aprestar xiv naves con todo lo necesario y mantenimientos para dos años. Cada una de ellas tenía cuatro mástiles con cuatro velas. Y con ellos se despidieron del rey, que recibió gran pesar de su partida y les entregó dos chapas de oro, para que se atendiera a su protección y a sus gastos en todas las provincias sometidas a su señorío. Les encomendó además una embajada para el Sumo Pontífice y algunos reyes de los cristianos*"[518].

Sabemos además que los tripulantes, que estuvieron por lo demás en Java, eran en una gran cantidad, y que en medio de los mares, perecieron muchos de la comitiva, ésto no es otro caso, sino de los riesgos del viaje por mar, quizás asociado a la alimentación, las enfermedades y la higiene de lado. "*Allí, haciendo balance de los compañeros que habían muerto en el camino, encontraron que, salvando a los tripulantes, había habido en su comitiva ochenta y dos bajas; en total eran sin contar los marineros seiscientos hombres*"[519].

Sin embargo, Arghun, murió antes de que volviese la comitiva, y su futura esposa se casó con su hijo, que era un menor, Ghazan. Por ese entonces, el iljanato es gobernado por Gaikhatu. El Achatu del relato de Marco. De ese momento, y después de las bodas, Marco con su tío y padre, regresaron a Constantinopla y de esta ciudad retornaron a Venecia.

Algo se ha dicho que el viaje de Marco haya sido una falsedad[520]. A saber, la hipótesis de que Marco no viajó más allá del Mar Negro donde tenía su familia su base de operaciones consiste en que se documentó con un espíritu de curiosidad de todo cuanto había más allá y de cómo fueran las tierras del Gran Khan. Financian esta tesis el que Marco no haga mención a la Muralla China, ni al uso del té, ni a los libros chinos ni la imprenta, como tampoco la pesca con cormoranes, ni el vendaje en los pies de las mujeres chinas. Súmese a ello que Marco no utiliza los nombres chinos, sino los nombres persas o árabes que designaban tales regiones. Y que, como vimos más arriba, no hay fuente china que lo mencione.

Ahora bien, tampoco hay fuente china que mencione al resto de europeos y occidentales que llegaron a China. Ésto como lo hemos visto anteriormente puede deberse al espíritu de superioridad china sobre los extranjeros, cultural y técnica, que me aventuro, era una realidad sobre occidente. China era autosuficiente en gran medida[521]. Pero bien, ¿y el resto? Es muy probable que Marco no haya tenido la impronta cercanía con Khublai Khan. Pero acerca de ésto tampoco tenemos por que dudar. Ruysbroeck estuvo tanto tiempo en la corte de Mongke Khan que éste le despidió de su país personalmente, y muchos otros viajeros sí estuvieron frente a los Grandes Khanes, frente a frente. De que Khublai apreciase el trabajo de un veneciano no es improbable. Si las fuentes chinas no lo mencionan es por lo citado anteriormente, y es más, como los mongoles tenían la

---

[518] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 10. P.9
[519] POLO, Marco, *Ibid*. Capítulo 10. P.9
[520] Especialmente F. Wood en: *Did Marco Polo to China?*, Secker & Warburg, Londres, en 1999.
[521] Ni en el Yuan-shi se hace mención alguna al exterior, con excepción de los vecinos más próximos, reinos tributarios por ejemplo. Nada de los restos de dominios que conformaban el Imperio Mongol, no hay interés alguno en los extranjeros. MORGAN, David, *Ibid*. P.35

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

característica de apodar de manera distinta a los extranjeros, sus nombres en chino bien pueden haber sido permutados por otros, que hoy aun no se ha encontrado.

Los extranjeros en China conforman una sociedad cerrada con el resto de la nación han. O debiéramos decir, la nación han es cerrada con los extranjeros[522]. Ha sido así por ejemplo en el caso de los barrios de extranjeros de Changan, o en Ch'uan-chou o Yang-chou. Si Marco Polo utilizó nombres persas es porque eran éstos quienes podían contarle más acabadamente sobre China. Y mucho de ésto por la sencilla razón de que Marco, no sabía chino. Por lo que todo cuanto ve fue por su observación, aguda por cierto. De esta forma, tanto el té, como la pesca de cormoranes y los vendajes de los pies no estuvieron a su vista. De la imprenta Marco nos contó un poco cuando menciona el papel moneda, y que donde el menciona "sellos", son en realidad un bloque de impresión: el proceso es básicamente el mismo.

Finalmente hacer acerca de la Gran Muralla, ésta no estaba presente como la vemos en tiempos de los Yuan. Es de hecho una reconstrucción de ciertos tramos en el período Ming. Todos éstos datos nos llevan a la conclusión de que copiar y documentarse de todo cuanto vio y conoció Marco es una labor mucho más extensa y dificultosa, sino imposible de no ir por sí mismo a China. Marco estuvo ahí[523]. Y hay que sumar, que en el momento de poner por escrito ésto, distó un tiempo considerable, la memoria de Marco pudo fallar, pero temo que más cambios en el relato debieron tomar partida por Rustichiello quien recibió el relato de Marco mientras ambos estaban en prisión y quien por lo demás tenía una debilidad por los relatos caballerescos.

Acerca de la embajada de la reina para Arghun, que finalmente cayó en Ghazan, no hay mención absoluta de Marco ni de su tío y padre ni en China ni en Persia. Ésto porque la misión era delicada, y Khublai la expuso como secreta. De ella no hay mención directa en fuentes chinas, pero si una de una expedición por esos años a Persia. Rašīd od-Dīn en su libro cuenta de la llegada de la expedición en que vino Marco, claro está no lo menciona, pero si que el jefe era Coya, Coila para Marco[524]. Rašīd od-Dīn dice que con la corte venían "una parte de los enviados", si no los mencionan no debemos asombrarnos, existía indiferencia de los musulmanes hacia los asuntos de la bárbara Europa, y Rašīd no era la diferencia[525]. Por lo que bien Marco Polo sí volvió con la princesa Kököchin y desde ahí a Venecia.

Rabbán Bar Sawma y Markos, Mar Yahbh Alaha (1275-1279) (1287-1288)

Rabbán Bar Sawma[526], cuyo nombre significa "Hijo del Ayuno", pertenecía a la Iglesia Siria de Oriente, fue un monje anacoreta de China. Probablemente de raza turca. Fue un hombre de sincera fe que se desplazó y peregrino desde China y su capital Kanbalik hasta la metrópoli de su iglesia en Persia. Es para nuestra investigación uno de los rasgos y

---

[522] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. P.170

[523] Para una mayor documentación al respecto de que Marco sí estuvo en China: DE RACHEWILTZ, Igor, F. Wood's Did Marco Polo to China? A critical Appraisal for I. de Rachewiltz. 1999, y DE RACHEWILTZ, Igor, Zentralasiatische Studien 27 (1997)

[524] JACKSON, Peter, *Ibid*. p.98

[525] MORGAN, David, *Ibid*. p.41

[526] Rabbán Bar Sawma (拉宾扫务玛) también conocido como Rabán Sawma, Raban Sauma, Bar Sauma, Rabban Cauma, Barrabas Sauma, Saymer Sagura para el Rey de Francia, etc.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

personajes más sobresalientes de la historia de los viajeros y exploradores medievales. Viajó hasta la Europa cristiana, adentrándose en el epicentro del mundo católico, tuvo tiempo de conocer al Papa, los reyes de Inglaterra y Francia, como también de oficiar una misa ante los mismos[527]. En su personalidad se cruzan la diplomacia, la espiritualidad, el viajero y el marcado carácter de oriente. A saber, es el primer enviado que llega a Europa desde China, y por todo ésto es un relato rico por sí mismo. Representa la multidireccionalidad de las rutas medievales, y nos aproxima para comprender que tan dilatada y expandida s encontraba la red mundial en ese entonces.

Bar Sawma viajó junto al hermano Markos[528], otro anacoreta que lo conocería en China. Una vez llegados a Persia, y posteriormente a sus intentos de llegar a Tierra Santa, se convertiría en el Cathólicos de la Iglesia Siria Oriental, uno de sus Grandes Patriarcas.

La vida de Sawma procedía de una familia acomodada, sin problemas que le significaran para la vida. Sus padres influyentes en la comunidad de cristianos néstorianos esperaban de él descendencia, y lo más probable seguir con sus ocupaciones. Veamos como era esta familia, su padre y los rasgos que determinaron el camino de Bar Sawma. "*Había un hombre que era un creyente, y él era un noble y un temeroso de Dios. Era rico en las cosas de este mundo, y que estaba bien dotado de las cualidades de la naturaleza, que pertenecía a una famosa familia y una tribu conocida*[529]*. Su nombre era Shiban la Sa'ora. Él vivía en la ciudad que se llama Khan Baligh o Khan Balik*"[530].

Perteneciente a una de las tribus importantes turco/mongolas, su padre no tenía una mala situación. Su nombre Shiban la Sa'ora nos indica que era el inspector o visitante, *periodeutes*, de la Iglesia Néstoriana en China. Su ubicación en Pekín nos hace pensar que debió tener cierta importancia, y la fuente nos relata que era "famoso". La historia de Sawma nos cuenta que éste sintió desde muy joven una vocación sacerdotal en su iglesia, que lo movía a una vida, ciertamente, más acorde con Cristo.

"*Y cuando tenía veinte años de edad el fuego divino se encendió en su corazón, y quema la zarza del pecado, y limpia su alma casta de la impureza y la contaminación de todo tipo. Por lo que prefería más que cualquier otra cosa ser el amor de su Señor, y, agarrando el arado, que no estaba dispuésto a mirar detrás de él. El desechó inmediatamente a la sombra del mundo, y renunció en seguida a las cosas deseables de la misma. Estimó la delicada corporalidad como cosas que no tenían existencia, y rechazó totalmente las bebidas que hacen a un hombre borracho*"[531].

El desprendimiento de Bar Sawma nos asombra. Es una visión muy distinta a la que Ruysbroeck o Montecorvino nos relatan en sus testimonios. Esos ejemplos eran los de gentes viciadas, corruptas, vanidosas, incultas, ignorantes. Pero otro tanto podría decirse de las características que por mucho tiempo se le ha achacado a la Iglesia Medieval. Se evidencia una fe desencadenada en la personalidad de Bar Sawma. Sus padres impactados por la decisión de su hijo de hacerse monje intentaron disuadirlo.

---

[527] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. P.157

[528] Markos, también conocido como Rabán Markos, Marcos, Bar Kiprianou. Posteriormente envestido como Cathólicos, pasó a titularse Mar Yahbh Alaha. En la sucesión apostólica de la Iglesia Siria de Oriente se denominó Yoalaha III, también conocido como Bar Turkaye (de raza turca).

[529] Al parecer los Wanggud, Ongud o Öngut. Curiosamente la misma tribu en que Marco Polo y Giovanni de Montecorvino sitúan a el Rey Jorge, descendiente del Preste Juan.

[530] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. 125

[531] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. 126

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"*¿Cómo es posible que sea agradable para ti que nuestro fruto y su nombre sean borrados? ¿Por qué? ¿Acaso el pensamiento de tu corazón, indican que los extranjeros deben ser nuestros herederos*?"[532].

La conmoción de sus padres debió ser chocante. Proporcionar descendientes a los padres era uno de los rasgos más sobresalientes en la vida en China, otro tanto para los turcos mongoles. La parte en que el padre le pregunta si los extranjeros fuesen sus herederos nos muestran hasta que punto eran entendidos el valor de la nación y el patrimonio de la tierra, entre las comunidades laicas néstorianas de etnia turco mongola. Pero Sawma estaba muy conciente de su decisión, y aunque tuvo consideración con sus padres, y se quedó un tiempo con ellos, no casó nunca y finalmente, éstos lo dejaron irse.

Luego dividió todas sus posesiones, su ropa y sus bienes muebles en general entre los pobres, y tomando el hábito de monje, recibió la tonsura de Mar Giwargis (Jorge). Distinto al parecer que el Jorge de Marco Polo y Montecorvino. Vivió en comunidad con sus hermanos, trabajando y compartiendo. La historia adquiere un parecido asombroso con la historia de Francisco de Asís, quien también dejó las suntuosidades para dedicarse a Dios y la contemplación. No obstante adquiere posteriormente un carácter de desprendimiento inusitado, abandona a sus hermanos para llevar una vida ascética, lejos de los demás hombres. Aquí la historia pasa a parecerse a la de Buda.

"*Puso además una celda para sí mismo y se encerró en ella siete años, y después de un período, decidió excluirse a sí mismo de los hijos de los hombres, y para practicar a sí mismo en la vida ascética en la montaña, en un lugar que estaba totalmente aislado, para que pudiera descansar tranquilo en su vida como recluso. Luego se levantó y fue en viaje de un día de la ciudad, y eligió vivir allí. Y se encontró cierto lugar donde había una cueva, y había por el lado de la montaña un manantial de agua. Y habitó allí con toda tranquilidad y agradeció a su Señor, que le tenía por ser tan digno de que por fin la noticia de él salió de esa región, y los hombres solían reunirse a su alrededor para escuchar sus palabras*"[533].

La historia nos dice varias cosas. Primero, en tiempos de Marco Polo, las iglesias néstorianas podían proveerse de monjes entre los naturales. Segundo, existía un movimiento de desprendimiento tal que se practicaba la vida ermitaña, en contemplación y oración. Tercero, su figura era tan reverenciada, que venían de diversas partes a comprender su sabiduría, ésto es, el mensaje de Cristo, de dejar lo terrenal y recordar que el Reino venía. Resalta que ésto ocurra en China. Bar Sawma con cierta seguridad debió estar atento a lo que sus coterráneos creían. Debió estar al tanto de la historia de Buda, acaso se haya inspirado en él. O quizás alguna noticia haya tenido de misiones franciscanas. Pero también vemos en un desprendimiento personal, ya que cuando Markos llegó a seguirlo, Sawma intentó disuadirlo. La historia de Markos ocurre de manera semejante.

"*Había, en la ciudad de Kawshang, del país del Oriente, un cierto hombre justo y creyente, puro y sin mancha, que sirvió a Dios continuamente en su iglesia, y observó sus leyes estrictamente y con cuidado*[534]*. Su nombre era Bayniel, era un archidiácono y tuvo cuatro*

---

[532] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. 127
[533] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. pp.127-128
[534] La ciudad de Kawshang, es decir Kung-Tschang existía entre Pekín y Tangut, y fue sobre el viaje de quince días desde la ciudad antigua. Se identifica con Ho-fu-tchung en la provincia de Shan-si.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

hijos. El más joven de ellos fue llamado Markos, y fue entrenado para prender la eclesiástica más de todo su brethrenâ"[535].

Markos tampoco tenía una vida tan difícil. Sabemos que al igual que Sawma, su padre tenía una función importante para con la iglesia. Él también de igual forma sorprendió a sus padres con querer salir para enfrentarse a lo que Dios anhelaba para él. Por lo menos, así lo entendemos. Y sabemos que muy pronto Markos escuchó lo que se contaba de Sawma… si el mensaje cristiano ya había sido recibido por Markos, ¿que lo movió a desprenderse de todo? Podríamos hacernos la misma pregunta acerca de Rabbán Sawma, mas en ésto sólo podemos conjeturar que fue un acto de fe. Si suponemos que la cristiandad Siríaca vivía un momento de anacoretas y comunidades puntuales con discípulos, la imagen de la Iglesia Siria de Oriente en China debe corregirse en lo posible. No sabemos cuantos chinos o mongoles seguían a Sawma, pero Markos estuvo a prueba, incluso cuando Bar Sawma le instó a que replantease su decisión. "*Y Rabbán Sawma le dijo: "¿Cuál es tu razón para venir a mí con este tipo de trabajo y la fatiga?" Markos le dijo: "Deseo convertirme en un monje* −o anacoreta−. *Debido a que escuché el informe de ti dejé todo y te he buscado, no me priva de mi deseo*"[536]. De esta forma, Rabbán Sawma tuvo un compañero en su soledad, y en adelante viajarían juntos por doquier, alejados de la materialidad. Recibió las enseñanzas del maestro y prosiguió por su camino, más tarde recibió las vestiduras sacerdotales. "*Después de tres años Markos recibió la tonsura, es decir, el hábito del monje, del piadoso Metropolitan Mar Néstoris* −Nestorio− *en el primer día de la semana, o el domingo* −cuando la oración de inicio− *en que dijo Rukha Paraklita*"[537].

De cómo vivía no nos dan más que referencias vagas. "*Y siguió para llevar a cabo muchos trabajos ascéticos y mantener los ayunos, que duraban todo el día hasta la noche. Y* –los monjes– *en la montaña recurrían para ir a trabajar en el cultivo de la pureza y santidad, y fueron consolados por Dios a quien habían cometido sus almas*"[538].

Posteriormente surgiría la idea de peregrinar a Tierra Santa, conocer los sepulcros y iglesias de su Iglesia. Ésto nos da otra idea más, de que sea posible que los sacerdotes néstorianos peregrinaran igualmente a Jerusalén y Persia. Si ésto fuese cierto, cosa que ya tenemos probado por el momento con Sawma y Markos, el planteamiento se nos revela como una red más densa de lo que suponíamos.

"*Un día, meditando, dijo: "Sería muy útil para nosotros si fuéramos a salir de esta región y nos dirigiéramos a Occidente, para que luego visitáramos las tumbas de los santos mártires y de los Padres católicos y ser bendecidos* −por ellos−. *Y si Cristo, el Señor del Universo, prolonga la vida, y nos sostiene con nosotros por su gracia, podemos ir a Jerusalén, para que podamos recibir el perdón completo de nuestros delitos, y la absolución de los pecados de la necedad. Ahora aunque se opuso a Barrabás Markos, y Barrabás Sawma* −intentara− *asustarlo con la fatiga del viaje, y el terror de los caminos, y las tribulaciones que le asaltaban en un país extranjero, Rabbán Markos urgía para ponerse en camino*"[539].

---

[535] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.130
[536] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.131
[537] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.132
[538] BUDGE, E.A.W, *Loc.cit*
[539] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.133

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Debió ser estresante contener a Markos, y por último, Bar Sawma llegó a entender los propósitos de Markos. Siempre se mantuvo junto a él, lo ayudó y lo secundó en una empresa tan arriesgada como lo era ir al Oeste. Por lo que se fueron de la ciudad (es decir, Pekín) para buscar compañeros de viaje, lo que quiere decir, encontrar una caravana que los movilice. La mayor de las veces es recomendable ésto antes de abrirse paso en distancias tan grandes. Recordemos que las caravanas que recorrían la Ruta de la Seda estaban conformadas en su mayoría por sogdianos, aprovisionados y conocedores de las rutas, y en la mayoría de las ocasiones, armados, además de todo ésto, debían proporcionarse las vituallas[540].

A saber, todos les recomendaban que renunciasen a empresa tan arriesgada. En parte es una buena razón para enunciar que los viajes pudieron no ser tan constantes. Pero también es posible que sea parte de los adornos del relato. Ésto es lo que nos cuentan en la ciudad cuando le dieron la noticia de su peregrinación inminente.

"*Ahora, cuando los cristianos que vivían allí se familiarizaron con ellos, y conocían su intención, se reunieron con ellos para que puedan hacerlos abandonar su plan. Y ellos les dijeron, "¿vosotros por ventura no sabéis que es muy lejos esa región a la que vais a ir? ¿O, tal vez ustedes no tienen la menor idea en su mente, o han olvidado, lo difícil que será para viajar por los caminos, y que vosotros nunca llegará allí? No, sentaos aquí, y nos esforzaremos para llevar a cabo las obras a lo cual habéis sido llamados. Pues se dice: "El reino de los cielos está dentro de ti*"[541]. *Y Barrabás Sawma y Rabbán Markos respondieron: "Es un tiempo que se nos viste con ropa de la vida monástica, y hemos renunciado al mundo, nosotros nos consideramos muertos con respecto a ellos. No trabajes para aterrarnos… Hay, sin embargo, una cosa que te pedimos: por el amor de Cristo oren por nosotros*"[542].

Viajar lejos era sinónimo de suicidio y que si iban, quizás no volvieran. ¿Por qué dejar China para ir al Oeste? ¿Qué se contaba del Oeste y sus caminos? Sabían que no era necesario en la vida del cristiano, no obstante persistieron y ellos tuvieron que entender. Las despedidas al igual que las anteriores estuvieron acompañadas de lágrimas y abrazos. Más adelante Markos de camino ya al Oeste, junto con Sawma pasan por el pueblo de sus padres donde se contentan por su llegada y teórica permanencia. "*Y cuando se sabía con certeza que iban a Jerusalén, y que habían hecho sus planes para viajar a Occidente, que sufrieron mucho, y fueron duramente afectados*"[543]. Eran partes necesarias de toda partida. Contrario a las fuentes occidentales, esta en particular nos parece cargada de sentimiento y sincera devoción. Por obligación debieron pasar por los mongoles cuando se retiraban de China, dar explicaciones y que se les diera permiso. La partida de Sawma y Markos, que para ese momento debieron ser bien reconocidos llegó a oídos de los hijos de Kublai, Konbogha e Ifogha en el relato. Probablemente se refieran a… Hijos del Rey de Reyes, Khublai Khan. Hay que hacer notar que en este tiempo, Marco Polo aun no se retira de China.

"*Y cuando los señores sabían que "íbamos a huir", empezaron a decir ellos, "¿Por qué estáis dejando este país nuestro y vais al Occidente? Pues hemos tenido problemas muy grandes para sacar de aquí a los monjes y padres de Occidente. ¿Cómo podemos permitir*

---

[540] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. 134
[541] Lucas XVII, 21.
[542] BUDGE, E.A.W, *Loc.cit*
[543] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.135

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

que se vayan?". Rabbán Sawma les dijo: "Nosotros hemos desechado el mundo. Y mientras vivimos en la sociedad de los hombres, no habrá paz para nosotros. Por lo tanto es correcto que huyamos por el amor de Cristo, que se entregó hasta la muerte por nuestra redención. Lo que hay en el mundo es lo que dejamos atrás... Tenemos la firme voluntad de separarnos, pero donde quiera que se lo recordaré siempre, de acuerdo con nuestra debilidad, tanto de noche como de día, tu reino en estará en nuestras oraciones"[544].

No es una petición de concejo, no hay funcionario que les ordene ir como embajada. Es un movimiento a conciencia de los rabbanes y ni los hijos de Khublai Khan pudieron disuadirlos. Pese a ello, y a su obstinación de desprendimiento, los señores prácticamente obligaron que llevasen el adecuado equipamiento para el viaje.

"*… al no ceder a sus convicciones, eligieron los regalos, a saber, los animales sobre los que montar, y el oro, y plata y prendas de vestir* −y alfombras−. *Entonces los dos monjes dijeron: "No tenemos necesidad de ninguna* −de estas cosas−. *Por lo ¿que podemos hacer con esos bienes? Y ¿cómo vamos a llevar ese peso con ésto?" Y los reyes mencionados respondieron: "Vosotros no tenéis conocimiento de la duración de este viaje, y los gastos que demanda. Sin embargo, nosotros lo sabemos, y les aconsejamos que no vayan vacíos, si hacéis como vosotros no serán capaces de llegar al lugar que habéis decidido ser su destino*"[545].

En ésto se comportaron como auténticos khanes, los monjes solo pudieron aceptar el ofrecimiento. Salieron ambos entonces de China, por lo que el camino a tomar era nuevamente, el mismo que se usaba en las transacciones de seda. Esta peregrinación contraria a las otras chinas, no pretendía ir a la India, y no como los musulmanes, a la Meca. Esta era una peregrinación cristiana desde China. Por eso es un evento único. Lo primero fue atravesar Tangoth, lo que es el país del Preste Juan según Montecorvino y Odorico de Pordenone.

"*…salieron con entusiasmo para cumplir con ellos, es decir, ancianos y mujeres, jóvenes, hombres y los niños y los niños pequeños, para el pueblo de Tangoth eran creyentes ardorosos, y en sus mentes eran puros. Y ellos pusieron a los dos monjes con regalos de todo tipo, y recibieron su bendición, y una muchedumbre acompañó en su camino, y derramó lágrimas, diciendo: "El Señor que ha elegido para el honor de su servicio se debe a sí mismo con usted. Amén*"[546].

Es un procedimiento semejante al de los peregrinos budistas Fa-Hsien y Xuanzang. Los pueblos del Asia Central reciben con júbilo a los viajeros. Es un acontecimiento que importuna a todo el pueblo o ciudad. Las comunidades respectivas afines con los comerciantes o monjes salen a ver a los recién llegados. Generalmente los ven a la distancia, y ocurre semejante al irse. Debieron ser momentos de descanso y relajo, el camino más allá era solamente desierto, montañas, sed o hambre. Volvemos a comprobar el mismo efecto que vivieron Marco, Xuanzang y otros viajeros.

"*Y de allí se fueron al país de Loton*[547]*, un viaje penoso y fatigoso de dos meses, la región era un desierto desnudo y árido, y carecía de habitantes, ya que sus aguas eran amargas, y no se siembran cultivos allí. Y en todo el trayecto sólo había ocho días en que, con la mayor dificultad, se encuentra el agua dulce que los viajeros pueden llevar con ellos*".

---

[544] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.136
[545] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.137
[546] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.138
[547] Khotan, o Ho-Thian, o Yuthian, una ciudad entre Tangut y Kashgar.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Los viajes se ha dicho por Marco Polo, eran bastante seguros. No obstante ya al final del período de Khublai Khan se presentan lo que será el germen de los kanatos mongoles. Las insurrecciones comenzaron a ser repetidas y ya no eran tan seguras las rutas. Lo evidenciamos en los siguientes viajeros. Cuando la ruta indica cobra más importancia.
"*Y en los días cuando llegaron al Loton sucedió que una guerra hacía estragos entre el Rey de Reyes, Kublai Khan y el rey Öko*[548]*. Y Öko había huido de él y había entrado en* −este− *país, y destruyeron miles de hombres en el mismo*"[549].

Los peligros existían, a los padecimientos de el recorrido por montañas y eriales, y la guerra, debemos sumar los bandidos, que podían asaltar, dejar sin alimentos ni pertenencias. En ocasiones asesinar a los viajeros, o pero aun, uno mismo perder su animal en un desfiladero y, ésto era peor, perder el animal que cargase el estiércol para el fuego. Eran sacerdotes cristianos, la razón de que llegaran a buen fin en medio de los peligros era Dios.
"*Y dado que el objetivo de los monjes, tenía razón, y que complace a Dios con todo su corazón, los libró de toda aflicción, el sufrimiento y no los atacaron, y Él los salvó de las obstrucciones de asaltantes de caminos y ladrones*"[550].

En medio de la convulsión de las rutas a partir de la revuelta de O-ho, encontramos un general de Khublai intentando mantener las rutas. Los sacerdotes como es habitual, van a orar por él, y de paso le piden seguridad para su viaje.
"*Y llegaron al lugar donde el rey Kaido*[551] *se asentó junto al Teleos* −el Talas−. *Y se fueron a su presencia, y oraron para que su vida fuera preservada, y bendijo su reino, y le pidieron una orden por escrito para que nadie en su país podría hacer daño*"[552].

Conforme pasaron países por fin llegaron a territorio Persa y con ésto, iglesias cristianas siríacas. Después de haber perdido la mayor parte de lo que tenían en el camino, llegaron al monasterio de San Mar Sehyon. El recibimiento fue jubiloso, y como no, si se trataba de hermanos de tierras tan lejanas. Y después de haber disfrutado de la conversación de los hermanos se dispusieron a ir a Adhorbijan, al norte de Persia, para que puedan viajar desde allí a Bagdad, para ver a Mar Denha[553], el Cathólicos en ese entonces. Pero cuando llegaron a Adhorbijan se toparon con que el mismo Cathólicos se encontraba ahí. La imagen del representante general de toda la Iglesia los impactó.
"*Y a la vista de él su alegría creció mucho, y su alegría fue mayor, y sus mentes se hicieron para estar en paz, y sus pensamientos de ansiedad se establecieron en reposo. Y cayendo de rodillas en el suelo delante de él, lloraron como haciendo un homenaje a él y se comportaron como si vieran a nuestro Señor Jesucristo en la persona de Mar Denha, el Catholicus. ¡Que su memoria sea para bendición!*" [554].

Su viaje ya tenía bastantes cosas por las cuales estar agradecido, pero aun falta su propósito, ir a Tierra Santa, visitar Jerusalén. Pero hay otros lugares que visitar también. Por ejemplo las dependencias de los Padres de la Iglesia Asiria. "¡*que nos permita ir a Bagdad, a fin de que podamos recibir una bendición de los sepulcros sagrados de los*

---

[548] 'O-'ho, posiblemente el comandante en jefe del ejército de Mien.
[549] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. pp.138-139
[550] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.139
[551] Kaido o Kaydu, un sobrino de Khublai Khan. Probablemente el mismo que vimos en Europa Central junto a Baibars
[552]. BUDGE, E.A.W, *Loc.cit*
[553] Según la sucesión apostólica de la Iglesia Siria de Oriente, Dinkha I. Arbilaya, de Arbil (1265-1281).
[554] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.140

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

restos de Mar Mari −el discípulo de Mar Addai−, *el apóstol, el maestro del Este, y los de los padres que están allí. Y de allí nos íbamos a los monasterios que están en los países de Beth Garmai y en Nisibis que podamos ser bendecidos también, y la asistencia de la demanda*"[555].

Una vez que llegaron a Bagdad, visitaron la Gran Iglesia de Koke, Ctesifonte, que era donde tenía la residencia central la Iglesia Siria de Oriente. Luego visitaron el monasterio de Mar Mari, el apóstol, y recibieron la bendición de los sepulcros. Dieron la vuelta y llegaron al país de Beth Garmai donde recibieron bendición de la tumba de Mar Ezequiel, el Profeta cerca de Dadok. Visitaron Arbil, Iraq, y desde allí Mawsil (Mosul). Luego fueron a Shigar (Sinjar), Nisibis y Merda (Mardin) donde recibieron bendición del santuario que contiene los huesos de Mar Awgin, el "*segundo Cristo*". Luego visitaron Gazarta de Beth Zabhdai y también visitaron Mar Miguel de Taril[556]. Como vemos un extenso recorrido por las ciudades que vieron nacer el movimiento néstoriano en sí, no ese de la controversia con Nestorio, sino el de San Tomás. Estas eran pues las tierras a peregrinar de la Iglesia Siria, y representaban su génesis y administración que tantas persecuciones había sobrevivido. Otro país de peregrinación es Malabar, en el sur de India, donde la tradición situaba la tumba de San Tomás. Más adelante Mar Denha les dio como tarea la de ir con Abaqa (Abgha, Abagha Ilkhan) para que fuese por una *pukdane*, una carta o patente que confirmaba como Cathólicos a Mar Denha de 1266, que obtuvieron.

"*Y de allí se dirigió hacia Beth Gurgaye*[557] *para que puedan viajar por un claro por la carretera, pero cuando llegaron allí se enteraron por los habitantes del país que el camino fue cortado a causa de los asesinatos y robos que han tenido lugar a lo largo de ella*"[558].

El camino a la tierra que deseaban llegar, Jerusalén, estaba por el momento cerrada. Debemos recordar como era la situación entre los mamelucos de Egipto y los Ilkanes de Persia. Dicha situación se veía agravada por ese entonces y más aun cuando se vivían las derrotas cruzadas y su expulsión de Ultramar. De esta forma, volvieron tras sus pasos con Mar Denha, éste les dio una nueva misión, a su pesar, volver a China.

"*He decidido nombrar a Markos Metropolitano, y para otorgar a él el don apostólico. En cuanto a ti Rabbán Sawma, yo te voy a hacer Visitante General, y yo voy a enviar a los dos, cada uno de vuelta a su propio país*"[559].

Ésto los entristeció muy amargamente, por la respuesta nos percatamos que el viaje de atravesar el Asia Central es una experiencia que no deseaban repetir. "*No hemos venido de ese país* −China− *con el fin de dar marcha atrás e ir más allá, y no tenemos la intención de soportar una repetición de las dificultades que ya hemos sufrido. Para el hombre que se tropieza dos veces por la* −misma− *piedra es un tonto. Y por otra parte, declaramos que no somos dignos de este regalo*"[560]. Sólo deseaban proseguir sus vidas en algún monasterio con sus hermanos, sirviendo a Dios hasta la muerte. Pero las palabras de Mar Denha eran órdenes, y se acataban. A Bar Markos se le asignó como Metropolitano de Kati (Kathay, China) y Ong (Wang o Huang). En ese entonces Markos tenía solo 35 años de edad. Así que mientras se dispusieron a volver, se encontraron con que el paso estaba cerrado, las

[555] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.142
[556] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.143
[557] Se refiere a Georgia.
[558] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.145
[559] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. 147
[560] BUDGE, E.A.W, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

beligerancias en la ruta imposibilitaron toda tentativa, debían esperar, y así lo hicieron por dos años. Ahora comprendemos como debieron ser las relaciones de los visitadores a las iglesias repartidas a lo largo de Asia. Cada una de estas iglesias debió gozar de bastante autonomía, por lo menos, las necesidades lo dictaminaron. Pero eventualmente no se mantuvieron ahí. Mar Denha falleció y cuando supieron que éste agonizaba fueron a verle a la sede metropolitana. En ese momento llegaron se toparon con que había muerto, Markos lloró desconsoladamente e incluso sufrió un desmayo desgarrando sus vestiduras.

Anteriormente Markos había sufrido una serie de visiones en sus sueños en los cuales Bar Sawma, interpretándolos, le exponía de una gran misión que Dios le deparaba, Esa misión llegó de la mano del cargo de Cathólicos. El máximo líder de la Iglesia Siria de Oriente.

"*El motivo de su elección fue la siguiente: Los reyes que tenían los polos de dirección del gobierno de todo el mundo son Muglaye* −mongoles−, *y no había nadie −excepto Mar Yahbh Alaha− que estaba familiarizado con sus usos y costumbres, y su política de gobierno, y su lengua*"[561]. La elección tiene un significado profundo y contextualizado a la época. Ser representante en ese período, donde la mayor parte de las iglesias y sedes de los néstorianos estaba repartida en el Imperio Mongol, ya sean Ilkanes como en el kanato de Kara Kithay o la Horda de Oro, o los dominios del Gran Khan, necesitaban representantes directos. Markos era un turco mongol, la elección fue en gran medida política.

De esta forma se inició el patriarcado de Markos, como *Mar Yahbh Alaha*, quien no tenía todo garantizado. Budge nos cuenta que al llegar el nuevo Ilkan Ahmad, directamente promocionador del Islam, de los Hagaraye[562], se vio envuelto en las intrigas de dos metropolitanos que añoraban las posiciones de Sawma y Mar Yahbh Alaha. La acusación era que fueran defensores de la facción de Arghún. El mismo que vimos pidiendo a su tío Khublai por una esposa, y que tenía más simpatías con los cristianos[563].

Pues bien, este Arghun, Ilkan de Persia decide enviar una embajada con los reyes cristianos, a saber los cruzados, para poder entablar una alianza y así enfrentar a los mamelucos. Para ello necesitó de la ayuda de un hombre capaz de moverse con soltura y que pudiera expresar a cabalidad las intenciones de su señor, como también que fuera agradable para los principales señores de Occidente.

"*…porque Arghon amaba a los cristianos con todo su corazón. Y Arghon decidió entrar en los países de Palestina y Siria, a someterlos y tomar posesión de ellos, pero se dijo: "Si los reyes occidentales, que son cristianos, no me ayudan no seré capaz de cumplir mi deseo". Acto seguido, pidió al Catholicus darle un sabio, "uno que sea adecuado y capaz de llevar a cabo una embajada, para que podamos enviarle a los reyes". Y cuando el Catholicus vio que no había hombre que supiera el idioma, salvo Rabbán Sawma, y sabiendo que él era capaz de ésto, se le ordenó ir*"[564].

No nos cabe duda la utilidad de los monjes. Tanto en Occidente como en Oriente, están bien dispuéstos a cumplir con las órdenes de sus gobernantes, lo entregan todo por una causa (que se entremezcla con religiosidad) y son los mejores y más experimentados conocedores de otras lenguas, disposición para viajar y obedecer. Sin embargo quien daba la orden a Rabbán Sawma era su antiguo discípulo y en esos días Cathólicos de Bagdad,

---

[561] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. pp.151-153
[562] Hagaraye, de Agar. Los musulmanes, descendientes de Ismael hijo de Agar.
[563] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.159
[564] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.168

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Markos, el Mar Yahbh-Alaha. He aquí los últimos preparativos para el viaje de Rabbán Sawma para ir al mismo Occidente. "*Luego Rabbán Sawma dijo: "Yo deseo en gran medida esta embajada, y mucho por hacer". Entonces el rey Arghon escribió en seguida para él "autoridades" (pukdane) al rey de los griegos, y el rey de los perogaye* −¿francos? −. *Que es decir, los romanos, y Yarlike* −las "Ordenanzas" de los reyes de Mongolia−, *y las cartas, y le dio regalos para cada uno de los reyes. Y, para Rabbán Sawma le dio dos mil mathkale* −¿1000 libras? − *de oro, y treinta buenos animales de montar, y una Paiza. Y Rabbán Sawma llegó a la celda del Catholicus para obtener la carta de Mar Yahbh-Alaha, y para despedirse de él. El Catholicus dio su permiso para salir, pero cuando llegó el tiempo de su patida, no fue del agrado del Catholicus permitir que se vaya. Porque él le dijo* −a Rabbán Sawma−, *"¿Cómo es que sea posible ésto? Tú has sido el gobernador de mi celda, y tú sabes que a través de tu partida mis cosas caerán en un estado de confusión". Y habiendo dicho estas palabras ya que éstos se despidieron el uno al otro, llorando, como lo hicieron. Y el Catholicus envió con él cartas y regalos que fueron adecuados para su presentación al Mar Papa* −el Papa−, *y los regalos* −es decir, las ofrendas− *según su capacidad*"[565]. No tenemos memoria que una embajada con un enviado chino haya llegado anteriormente tan al Occidente, el viaje de Rabbán Sawma es único. Con las disposiciones de entablar relaciones con los francos y el Papa, Sawma se dirigió a tomar la ruta de las barcas mercantes del Mar Negro hacia Constantinopla, una de las principales ciudades en el Mediterráneo Oriental y buena estación previa a embarcarse a los países de Occidente: Venecia, Genova, otras ciudades de Italia, el sur de Francia y España.
"*Y Rabbán Sawma establecido en su viaje, y fueron con él una serie de excelentes hombres de entre los sacerdotes y diáconos de la celda del Catholicus. Y llegó a Beth Rhomaye* −Territorios romanos, el Imperio Bizantino− *en las fronteras del Mar de Meka* −¿el Mar Negro? −, *Vio a la iglesia que estaba allí, y* −luego− *se redujo* −se embarcó− *en un barco y sus compañeros estaban con él. Ahora había más de trescientas almas en el barco, y cada día se consoló con* −su− *discurso sobre la fe. Ahora, el mayor número de los que vivían en el buque eran romanos* −es decir, los griegos bizantinos−, *y por el sabor de su discurso le pagaron honor en no poca medida*"[566].

Ya dispuéstos a llegar a Constantinopla, Rabbán Sawma tiene la oportunidad de conocer más de cerca a los griegos. Debieron con todo, ser un barco mercante que se dirigía a la capital romana. Es posible que haya sido un genovés o veneciano. Pero por lo que respecta a las rutas por el Mar Negro, en gran medida se encontraban más seguras. Una vez llegado a Constantinopla dispone a que le den recibimiento como enviado que es de un gran gobernante y gran Cathólicos de la Iglesia Siria Oriental.
"*Y después de* −algunos− *días, llegó a la gran ciudad de Constantinopla, y antes de entrar en ella envió a dos hombres jóvenes a la Puerta Real* −Sublime Puerta− *a dar a conocer que existe un embajador del rey Arghon que había llegado. Entonces el rey mandó a ciertas personas a salir a su encuentro, y para que estén con pompa y honor. Y cuando Rabbán Sawma fue a la ciudad, el rey le asignó una casa, es decir, una mansión en la que habitar. Y después de que Rabbán Sawma había descansado él mismo, fue a visitar al rey Æ* −Andrónico II− *y después de haberlo saludado, el rey le preguntó: "¿Qué haces después de marchar sobre el mar y la fatiga de la carretera?" Y Rabbán Sawma respondió: "Con los ojos del cristiano rey ha desaparecido la fatiga y el agotamiento ha*

[565] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.169
[566] BUDGE, E.A.W, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

ido, porque estaba muy ansioso de ver su reino, ¡el que puede establecer nuestro Señor!"[567].

Algún impacto debió significar para Rabbán Sawma el entablar un viaje a reinos en su mayoría cristianos. La cristiandad siria, repartida en Asia hasta la India y China, no es una Iglesia soberana, no es mayoritaria y pareciera estar debilitándose cada vez más. Éstos no, éstos eran auténticos estados cristianos, el deseo que tenían en mente las comunidades néstorianas con los mongoles, chinos e indios, por ello su gran celo misionero. No obstante, las cosas no fructificaron como desearan. Nos parece que al leer el viaje de Bar Sawma, contemplamos un hombre deseoso de congraciarse con sus hermanos, y casi podríamos decir que algo parecido sucedía en Occidente. El monje de China se contempla emocionado en innumerables veces, y frente a las reliquias, iglesias y sepulcros cae en franca emoción. No obstante siempre cumplió su objetivo.

"*Y después de haber disfrutado de los alimentos y bebidas Rabbán Sawma pidió al rey que se le permitiera ver las iglesias y los santuarios* −o tumbas− *de los Padres* −los Patriarcas−, *y las reliquias de los santos que estaban en ella. Y el rey entregó a Rabbán Sawma a los nobles de su reino y que le enseñaron todo lo que estaba allí*" [568].

No hay más especificaciones de este viaje salvo de las iglesias que visitó. Por fin se embarcó rumbo a Italia, al parecer tuvo el tiempo de presenciar fuertes tormentas en el Adriático, y posiblemente la erupción del Etna, en 1287. Las visiones de un combate cerca de Nápoles y sus gobernantes enfrascados en guerra fue algo que lo impactó. Las guerras marítimas eran algo totalmente nuevo para él, un viajero continental.

"*Y después de dos meses de trabajo, y el cansancio y el agotamiento, Rabbán Sawma llegó a la orilla del mar, y descendió en donde el nombre era Napoli* −Nápoles−, *el nombre de su rey era Irid Shardalo* −Il Re Sharl Du, o, el rey Carlos II−. *Y se fue al rey y le mostró la razón por la que habían llegado, y el rey le dio la bienvenida y le pagó el honor. Y sucedió que hubo una gran batalla entre él y otro rey, cuyo nombre era Irid Arkon* −el rey de Aragón, ¿Jaime II, Alfonso III? −. *Y las tropas de quien había llegado en muchos barcos, y las tropas de los otros estaban listos, y comenzaron a luchar entre sí, y el rey de Aragón conquistó al rey Carlos II, y mató a sus doce mil hombres, y sus barcos fueron hundidos en el mar*[569]. *Mientras tanto Rabbán Sawma y sus compañeros sentados en el techo de la casa en que vivían, y admiraron la forma en que los francos hicieron la guerra para que atacaran una ninguna persona, excepto los que en realidad eran combatientes*"[570].

Ahora Bar Sawma estaba en el otro extremo. Él conocía la civilización china, sus características, gente, cultura, etc. Ahora él se encontraba en los territorios de la civilización occidental. Le asombró ver la gran urbanidad de Italia y el mismo país. Finalmente se percata de la muerte del Papa Honorio IV, uno de los señores que debía entrevistar. Es de notar que llame al Papa como Mar Papa, que es la forma que tienen en la Iglesia Siria de Oriente de decir "señor". "*Y desde ese lugar viajó al interior en los caballos, y pasaron por ciudades y aldeas y se maravilló porque no encontraron tierra que*

---

[567] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.170
[568] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.171
[569] Probablemente este combate naval tuvo lugar en la bahía de Sorrento en el Día de San Juan, 24 de junio 1287. Mismo año de la erupción del Etna.
[570] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. P.174

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

careciera de edificios. En el camino se enteraron de que Mar Papa −Honorio IV, quien murió en 1287− *estaba muerto*"[571].

Su descripción de los cardenales parece ir acorde a la Iglesia Católica. Esta al tanto que en su conjunto son ellos quienes eligen entre sí el nuevo Papa, y que es ellos los representantes de la Iglesia mientras el Papa no esta. Ésta es la primera noticia que tuvieron los sombreros rojos del monje de oriente. "*Ahora, después de la muerte de Mar Papa, doce hombres que fueron llamados "kaltunare"* −los Cardenales− *y administraron el trono. Y mientras estaban deliberando con el fin de nombrar a un nuevo Papa, Rabbán Sawma envió un mensaje a ellos diciendo: "Nosotros, que somos embajadores del rey Arghon y del Catholicus del Este* −hemos llegado−", *y los Cardenales le ordenaron entrar… Hicieron a Rabbán Sawma sentar con ellos, y uno de ellos le preguntó: "¿Qué haces después de la fatiga de todo el camino? Y él le respondió, "A través de sus oraciones éstoy bien y descansado". Y el cardenal le dijo: "Por fin, ¿qué haces tú al venir acá?". Y Rabbán Sawma le dijo: "Los mongoles y el Catholicus del Oriente me han enviado al Mar Papa, sobre la cuestión de Jerusalén, y han enviado cartas conmigo*". El tema de Jerusalén es el tema central. De hecho Rabbán Sawma se lo comunica a todos con quienes se entrevistó, pero la curiosidad sobre quien es este hombre parece sobrepasar los asuntos de Tierra Santa. Ya habían pasado años y las cruzadas habían perdido el brío de sus inicios. Ahora eran enormes las pérdidas para los señores, y desastrosas campañas recordaban la precaución de embarcarse en otra campaña. Nomás recordar los intentos de San Luis, quien además esperaba la alianza con los mongoles que nunca ocurrió. Ahora había nuevas intenciones, mas los ánimos no eran los mismos. En su lugar los cardenales comenzaron a interrogar a este hermano. "*Y ellos le dijeron: "¿Dónde acaso vive el Catholicus? ¿Y cuál de los Apóstoles enseñaron el Evangelio en tu parte del mundo?" Y él les respondió diciendo, "Mar Thomas y Mar Addai y Mar Mari enseñaron el Evangelio en nuestra parte del mundo, y llevamos a cabo en la actualidad los cánones que se entregaron a nosotros". Los Cardenales le dijeron: "¿Dónde está el trono del Catholicus?" Él les dijo: "En Bagdad". Ellos contestaron: "¿Qué puésto tienes allí?" Y él contestó, "soy un diácono en la celda del Catholicus, y el director de los discípulos, y el Visitador General". Los Cardenales, dijeron, "Es maravilloso que tú que eres un cristiano, y un diácono del Trono del Patriarca de Oriente haya llegado en una embajada del rey de los mongoles". Y Rabbán Sawma les dijo: "Sabed, oh Padre nuestro, que muchos de nuestros padres han ido a los países de los mongoles, los turcos, los chinos y les han enseñado el Evangelio, y en la actualidad hay muchos mongoles que son cristianos. Para muchos de los hijos de los reyes y las reinas de los mongoles han sido bautizados y confesados a Cristo. Y han establecido las iglesias en sus campamentos militares, y que pagan honor de los cristianos, y hay entre ellos muchos que son creyentes. El rey* −de los mongoles−, *que se une con el vínculo de amistad con el Catholicus, tiene el deseo de Palestina y los países de Siria, y él demanda de usted ayuda para tomar Jerusalén. Él me ha elegido y me ha enviado a usted porque, al ser un cristiano, mi palabra se cree por usted". Y los Cardenales, le dijeron: "¿Cuál es tu confesión de fe? ¿Para qué camino estas unido tú?"… Rabbán Sawma respondió: "Ningún hombre ha venido a nosotros los orientales del Papa. El santo Apóstol, cuyos nombres he mencionado nos enseñó el Evangelio, y lo entregaron a nosotros que nos aferramos en la actualidad*"[572].

---

[571] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.175
[572] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. pp.177-178

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Los cardenales estaban muy curiosos de que Iglesia representaba Bar Sawma, le preguntan quien es el que misionó en sus tierras, a lo que Sawma responde San Tomás, ¡no Nestorio!, y que por tanto es una iglesia antes de la condena de herejía. Debieron ver a Sawma como potencial hereje, y los herejes no eran bien tratados en Occidente si tomamos en cuenta a los valdenses, no obstante, Bar Sawma era un embajador. Éste intentaba volver al tema que lo trajo ante ellos buscando al Mar Papa, pero ellos vuelven al mismo punto. Rabbán Sawma nos cuenta que ellos (la Iglesia Siria de Oriente) han misionado por siglos en Asia, y que entre los mongoles han tenido varios señores y conversiones. Si recordamos los relatos de Ruysbroeck, son esclarecedores en este sentido. Marco Polo nos menciona un Preste Juan y su descendiente Rey Jorge. ¿Habrán sido noticias de este tipo las que se tergiversaron en la leyenda del Preste Juan? Por lo pronto, Sawma es interrogado nuevamente acerca del modo que creen en la Iglesia Siria de Oriente.

"*Los Cardenales le dijeron: "¿Cómo crees? Recita tu creencia, artículo por artículo". Rabbán Sawma les respondió, diciendo "Yo creo en un Dios, oculto, eterno, sin principio y sin final, Padre, Hijo y Espíritu Santo: Tres Personas, iguales y indivisibles entre los cuales no hay nadie quien es lo primero, o el último, o los jóvenes , o de edad: en la naturaleza son uno, de personas que son tres: el Padre es el que engendra, el Hijo es engendrado, el que procede es el Espíritu*"[573].

Bastante parecido a lo que encontramos en la Estela de Xi'an, con la misión de Alopen en China. Éste es pues el credo de Bar Sawma, y es en sí una de las fuentes esenciales para comprender el credo en aquel entonces de la Iglesia Siria de Oriente, sino por al menos uno de sus representantes. Bar Sawma era de China, y era una persona convencida enteramente de su fe, fue un anacoreta y gran maestro, viajero, conocedor de varias lenguas, visitador de iglesias, etc. Prosigue en su aclaración: "*La última vez, una de las Personas de la Real Trinidad, a saber el Hijo, se puso en un hombre perfecto, Jesucristo, de María la Virgen Santa; y está unido a Su Persona (parsopaith), y en Él está a salvo el mundo. En su divinidad Él es eternamente del Padre, en su humanidad nació en el tiempo de María, la unión es inseparable e indivisible para siempre, la unión es sin mezcla y sin mixtura, y sin de compactación. El hijo de esta unión es perfecta de Dios y perfecto hombre, dos naturalezas (keyanin), y dos personalidades (kenomin) una parsopa*"[574].

Es decir dentro de la Santa Trinidad, indivisible, absoluta y eterna, la persona de Cristo, dos naturalezas y una marsopa, es decir un prosopon, una persona. No me parece que los cardenales, y por consiguiente el futuro Papa, desconociesen que era Bar Sawma, de que este era néstoriano y que era por lo tanto hereje. Pero están curiosos y benevolentes, la respuesta a ésto hay que encontrarla en los intentos del papado de unir las iglesias de Oriente y Occidente, bajo el Papa de Roma claro está. Durante un buen tiempo ellos estuvieron interesados en las iglesias repartidas en India, Medio Oriente, Asia Central y China. Estaban perfectamente atentos y sabidos de que la cristiandad néstoriana era amplia, lo saben por los relatos de viajeros y acaso por correspondencias que no nos han llegado. De este modo, la llegada de Bar Sawma adquiere otro tema, la de su credo y si este es viable de mantenerse por ellos en una posible unión. Así que siguieron las preguntas.

"*Los Cardenales le dijeron: "¿Acaso el Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo, o es independiente? Rabbán Sawma respondió: "¿El Padre y el Hijo y el Espíritu están*

[573] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.179
[574] BUDGE, E.A.W, *Ibid*.p. 180

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

asociados en las cosas que pertenecen a la Naturaleza (Keyana) o por separado?" Los Cardenales respondieron: "Ellos están asociados en las cosas que se refieren a la Naturaleza −Keyana, Kyana−, *pero son independientes respecto de las cualidades individuales". Rabbán Sawma dijo, "¿Cuáles son sus cualidades individuales?" Los Cardenales respondieron: "Por el Padre, el acto de la procreación: el Hijo unigénito del ser: el Espíritu de ir adelante (procedimiento). Rabbán Sawma dijo, "¿Cuál de ellos es la causa de este otro?" Y los Cardenales respondieron: "El Padre es la causa del Hijo, y del Hijo es la causa el Espíritu". Rabbán Sawma dijo: "Si ellos son co-iguales en la naturaleza (Keyana), y en funcionamiento, y en el poder y la autoridad, y las tres personas (kenome) son uno, ¿cómo es posible que uno de ellos sea la causa de la Otra? Por necesidad el Espíritu también debe ser la causa de otra cosa, pero el debate es ajeno a la confesión de fe de los hombres sabios. No podemos encontrar una demostración semejante a la presente declaración suya*"[575].

No tenemos uno de esos néstorianos ignorantes que nos habló Ruysbroeck, este es uno de esos sirios como los que estudiaban atentamente los textos, y con quienes se podía debatir. Es posible que mucha de la enemistad que hubo entre católicos y néstorianos, sea por que éstos no eran de aceptar sin defender su idea y credo. No eran ignorantes, sino persistentes en sus ideas, defendidas por su compleja forma de entender naturaleza y persona, Kyana y Parsopa. Pero Bar Sawma entendió que el tema de conversación ya no era la alianza con su señor Arghun, sino el credo sirio, seguir discutiendo ponía en peligro su labor de embajador, por lo tanto decidió evitar algún conflicto. Cambiar el tema, "*Luego Rabbán Sawma les dijo: "No he venido de países lejanos ni a discutir, ni de comisionar a* −los hombres− *en la materia de la Fe, pero he venido porque yo podría recibir una bendición de Mar Papa, y de los santuarios de los santos y dar a conocer las palabras del rey y el Catholicus. Si es agradable a sus ojos, dejemos a un lado la discusión, y no queréis dar atención directa y alguien que nos muestre las iglesias aquí y en los santuarios de los santos*; −si hacéis ésto− *os conferirá un favor muy grande de tu siervo y discípulo*"[576].

Este cambio quizás haya molestado a los cardenales, que cuando tenían el momento de investigar en la misma Roma sobre éstos posibles conciliadores con la Iglesia Latina, se disponga a retirarse. Pero es de notar que en ningún momento Sawma falta el respeto e incurre en descalificar la posición contraria, es más, se somete como siervo y discípulo. Luego los Cardenales llamaron un alto funcionario de la ciudad y algunos monjes y les ordenaron que les mostraran las iglesias y los lugares santos que estaban allí, y salieron en seguida y vieron muchas iglesias. Este *tour* complació a Rabbán Sawma, que parecía tener una debilidad por todo cuanto fuese relacionado con las iglesias y sus reliquias. Pero no se mantendría viajando en Roma siempre, intentó nuevamente ver si estaba el Papa, pero aun no había humo blanco, por lo que decidió seguir con su tarea adelantándose junto con los otros señores francos con quienes debía entrevistarse. Por tanto fue conociendo Italia. "*Y se fueron de ese lugar al país de Tuzkan* −Toscana−, *y se le rogó honorable, y de ahí que fue a Ginoh* −Génova−. *Ahora, este último país no tiene rey, pero los habitantes del mismo establecieron para pronunciarse sobre él a un gran hombre con el que están contentos*"[577]. Bar Sawma hace bien en describir que las gentes de Genova, y quizás se dio cuenta más adelante en otras ciudades, tenían un gobierno comunal, que les permitía elegir su propio

[575] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. pp.180-181
[576] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.182
[577] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.187

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

representante. Más adelante hace la mención de un país llamado Ombar, que debe referirse a Lombardía, donde se percató que las gentes no ayunaban como el resto. Después lo encontramos en Francia, y llegando a París se fue a entrevistarse con el rey de Francia, el rey de hecho de los francos. Felipe IV el Hermoso. Es de notar que el país de Francia es llamado en la fuente de los viajes de Bar Sawma como Frangestán, el país de los francos, Fransa. "*Después fueron a su país de Pariz, a rey Fransis. Y el rey envió una gran compañía de los hombres para cumplir con ellos, y los trajo a la ciudad con gran honor y la ceremonia. Ahora bien, los territorios del rey de Francia estaban en más medida que un mes de viaje. Y el rey de Francia asignó a Rabbán Sawma un lugar donde habitar, y tres días más tarde envió a uno de sus emires a él y lo llamó a su presencia. Y cuando había llegado el rey se puso de pie delante de él y le pagó el honor, y le dijo: "¿Por qué has venido tú? ¿Y quién te envía?" Y Rabbán Sawma le dijo: "El rey Arghon y el Catholicus de Oriente me han ha enviado sobre la cuestión de Jerusalén. "Y él le mostró todos los asuntos que él sabía, y él le dio las cartas que tenía con él, y los regalos, es decir, regalos que había traído. Y el rey de Francia le respondió, diciendo: "Si es realmente por los mongoles, aunque no sean cristianos, van a luchar contra los árabes para la captura Jerusalén, se reunirá especialmente con nosotros los que debemos luchar, y si nuestro Señor quiere mal, saldrá con toda su fuerza*"[578].

Ésto es, que el rey estaba complacido por la posible alianza militar con los mongoles. Pero no obstante pese a sumir que si los mongoles del Ilján Arhgun atacan Jerusalén ellos deberán ayudarlos, no esta totalmente seguro ni enfatiza la alianza. De hecho, esta el precedente de Luis IX, no es pues la primera vez que una embajada de los mongoles, y por monjes néstorianos, llega ante un monarca franco. Había que reflexionarlo. Por su momento, Bar Sawma dedicó su tiempo a conocer la capital francesa. Nos deja una interesante descripción de la vida universitaria que lo asombró.

"*…y Rabbán Sawma y sus compañeros permanecieron durante un mes de días en esta gran ciudad de Paríz, y vieron todo lo que estaba en ella. Había en ella treinta mil eruditos* −es decir, los alumnos− *que participaban en el estudio de los libros eclesiásticos de la instrucción, es decir, de comentarios y exégesis de todas las Sagradas Escrituras, y también del saber profano, y estudiaron la sabiduría, que es decir, la filosofía y el habla* −retórica−*, y la curación, la geometría, la aritmética y la ciencia de los planetas y las estrellas, y que participan constantemente en la escritura* −tesis−*, y todos éstos alumnos recibieron dinero para la subsistencia del rey. Y también vi una gran iglesia en donde las arcas fúnebres de los reyes muertos, y en estatuas de oro y de plata fueron a sus tumbas. Y quinientos monjes se dedicaban a la realización de los servicios de conmemoración en el cementerio de los reyes, y todos comieron y bebieron a costa del rey. Y ayunado y orado continuamente en el lugar de sepultura de los reyes. Y las coronas de los reyes, y su armadura, y sus prendas de vestir fueron colocadas en sus tumbas. En resumen Rabbán Sawma y sus compañeros vieron todo lo que fue espléndido y de renombre*"[579].

Por lo tanto con una respuesta que no puso en definitiva ningún acercamiento concreto Rabbán Sawma cumpliendo con comunicar el parecer de Arghun y entregadas las correspondencias y regalos, decide partir para entrevistarse ahora con el rey de Inglaterra, Eduardo, "*salieron de ese lugar, es decir, de Paríz, para ir al rey de Inglaterra, a Kasonia* −¿Gascuña? −. *Y de haber llegado a veinte días en su ciudad* −¿Burdeos? −, *los habitantes*

[578] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. pp.188-189
[579] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. pp.190-191

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

de la ciudad salieron al encuentro de ellos, y les preguntaron: "¿Quiénes sois? Y Rabbán Sawma y sus compañeros respondieron: "Somos embajadores, y hemos venido desde más allá de los mares orientales, y somos los enviados del Rey, y del Patriarca, y los reyes de los mongoles". Y la gente se apresuró y fue al rey y le informó, y el rey les dio la bienvenida con gusto, y la gente los introdujo en su presencia. Y los que estaban con Barrabás Sawma en seguida dieron al rey la pukdana −es decir, carta de autorización− *de Arghon el Rey, y los dones que había enviado a él, y de la Carta de Mar Catholicus*. *Y* −el rey Eduardo− *se alegró mucho, y estaba especialmente contento cuando Rabbán Sawma habló de la cuestión de Jerusalén. Y él dijo: "Nosotros, los reyes de estas ciudades tenemos en nuestro cuerpo el signo de la cruz, y no tenemos materia de pensamiento, excepto este asunto. Y mi mente se alivia en el tema sobre el que he estado pensando, cuando oigo que el rey Arghon piensa como yo pienso". Y el rey mandó a Rabbán Sawma para celebrar la Eucaristía, y él realizó los misterios gloriosos, y el rey y sus oficiales de Estado se pusieron de pie, y el rey compartía el sacramento, e hizo una gran fiesta de día*"[580].

Esta es la primera eucaristía que celebra Rabbán Sawma entre los occidentales. Pareció ser un éxito, tanto así que hubo gran celebración. Pero de la seguridad de ir a acompañar al Ilkan Arghun, nada concreto. Parece ser que todos aprueban la medida, pero nadie se aventura con una disposición inmediata. La única respuesta es un "eventual apoyo" y ésto quería decir que Arghun primero debía atacar, luego ellos veían si lo apoyaban.

"*Luego Rabbán Sawma dijo al rey: "Nosotros te suplicamos, oh rey, nos dé* −siervos− *para que nos muestre las iglesias y santuarios que hay en este país, para que cuando volvamos con los niños del Oriente se pueda darles una descripción de ellos". Y el rey contestó: "Así diréis al rey Arghon y por todos los orientales: Hemos visto una cosa de la que no hay nada más maravilloso, es decir, que en los países de los francos no hay dos confesiones de fe, sino sólo una confesión de fe, es decir, que confiesan que Jesús es Cristo, y todos los cristianos lo confiesan". Y el rey Eduardo nos dio muchos regalos y dinero para los gastos del camino*"[581].

Conoció más iglesias y lugares de adoración y por su puésto las bien estimadas reliquias. Al final del invierno tuvo tiempo de conocer un hombre del país de Almadan (posiblemente Allemagne) con quien platicó un tanto antes de encaminarse nuevamente a Roma, esperando que un Papa haya sido elegido. Pero resultó que ya había un Papa confirmado, era ni más ni menos que uno de los cardenales que recibió a Rabbán Bar Sawma en Roma. Probablemente, uno de los curiosos acerca del credo sirio. El nuevo Papa fue el Nikalios del relato, Nicolás IV elegido en febrero de 1288. Bar Sawma se presentó por fin ante el nuevo Papa, ante quien se postró y le besó los pies y las manos. No vemos en absoluto rasgo de vanidad en el monje néstoriano. El Papa recibió las cartas y regalos de Arghun y el Cathólicos, complacido invitó a que el monje presenciara y fuera participe de la Cuaresma, así pudiera ver el rito latino. Luego llego un momento muy curioso, Bar Sawma oficia eucaristía ante el Papa: "*Algunos días más tarde Rabbán Sawma dijo a Mar Papa, "Quiero celebrar la Eucaristía, para que podáis ver nuestro uso", y el Papa le mandó a hacer lo que le había pedido. Y en ese día un gran número de personas se reunieron con el fin de ver cómo el embajador de los mongoles celebraba la Eucaristía. Y cuando vieron que se había regocijado, dijo: "El lenguaje es diferente, pero el uso es el*

[580] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.193
[581] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.194

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

mismo"[582]. Tal episodio fue seguido de un proceso de confesión de pecados por el mismo Papa para Bar Sawma. Parece ser este un gran avance en la relación de la Iglesia Siria de Oriente con la Iglesia en Roma. Si los oficios eran iguales, solo faltaba responder el asunto de la controversia de Nestorio. Pero hasta ésto era salvable. Una empresa de unión y quizás por este tiempo no era tan descabellada, por lo menos vemos en Bar Sawma una actitud mejor para con los latinos que los griegos para con ellos. Aun así no se puede dar conclusiones con un solo exponente. Y de hecho no hubo más avances que varias correspondencias con los patriarcas Cathólicos en Bagdad. Pero hasta cierto punto es un paso a reconocer las distancias después del episodio de la excomulgación de Nestorio y la condena de la Iglesia Siria de Oriente, que no tenía relación patriarca de Antioquía. Toda esta relación del rito latino y sirio, papal-néstoriana, fue consagrada por el mismo pontífice. "*Y se fue al altar, y después salió al púlpito, y se dirigió al pueblo y les indicó. Y consagró los Misterios y dio el Misterio eucarístico a Barrabás Sawma en primer lugar - que de haber confesado sus pecados - y el Papa perdonó sus pecados y de sus pecados y los de sus padres. Y Rabbán Sawma alegraron mucho en recibir el Misterio Eucarístico de la mano de Mar Papa. Y él la recibió con lágrimas y sollozos, dando gracias a Dios y meditar sobre la misericordia que se había derramado sobre él*"[583].

Nuevamente vemos un monje entregado a su vocación cristiana, al borde de las lágrimas, ante el mismo Papa quien perdona sus pecados. Pudo ser un viaje mejor si la respuesta de los señores de Occidente hubiese sido más satisfactoria y rápida, pero no se dieron las facilidades. Aun quedaba algo que Bar Sawma deseaba llevar a Oriente como muestra de la buena respuesta para la Iglesia de Oriente. "*Os ruego por nuestra santidad a conceder a mí algunas de las reliquias* −de los santos−*, que tendréis con vosotros". Y Mar Papa dijo, "Si hubiéramos tenido la costumbre de regalar estas reliquias a la gente* −que vienen−*, en millares, a pesar de que las reliquias fueron tan grandes como las montañas, habrían llegado a su fin hace mucho tiempo. Pero ya que has venido de un país lejano, te daremos unas pocas". Y dio a Barrabás Sawma una pequeña pieza de la ropa de nuestro Señor Jesucristo, y un pedazo de la capa de la Señora María, y algunos pequeños fragmentos de los cuerpos de los santos que estaban allí. Y envió a Mar Yahbh-Alaha una corona de su cabeza, que era de oro fino y fue con incrustaciones de piedras preciosas y ornamentos sagrados hechos de tela roja que se desarrolló a través de hilos de oro, y los calcetines y sandalias en los que se cosieron perlas reales; y el anillo del dedo, y un "Pethikha" o Ley, que lo autorizó a ejercer el dominio patriarcal sobre todos los niños del Oriente*"[584].

De esta forma fue que iniciaron medidas más pertinentes entre Roma y Bagdad. Y entre Mar Yahbh Alaha y Nicolás IV. Dichas relaciones, aparte de la oficialidad que se le concedió a Bar Sawma, significó una nueva preocupación por parte de la Iglesia Católica sobre los asuntos de Oriente. Una preocupación más activa era requerida, se debían enviar hermanos que promulgasen la palabra de Dios en su forma latina. Debido a las relaciones buenas entre Bar Sawma y el Papa, es probable que sean las razones de la buena disposición con que Montecorvino se dirigiera a ellos en Tangut, no obstante que su recibimiento no fue de la misma calidad.

---

[582] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.198
[583] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.199
[584] BUDGE, E.A.W, *Ibid*. p.204

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Segundo período de misiones

Como vimos, los mongoles estaban ahora mas calmados. Sus victorias habían delimitado un limes especifico, más o menos homogéneo que no cambió notoriamente. Sufren derrotas por parte de los mamelucos con quienes parece ser que las fuerzas se equiparan. Y por su parte, los occidentales, escuchando la petición que hiciera una vez Khublai Khan y la alianza prometedora de los Ilkanes contra los infieles que tenían secuestrada Jerusalén, se inician medidas más conciliadoras por ambos lados.

Ya habíamos visto que el celo misionero de los franciscanos y otros hermanos menores los habían movido a dar intentos de evangelización que necesariamente no dieron los mejores resultados, pero que fueron importantes precedentes. Ese "déjalo todo y sígueme", involucró en su primer momento abandonar los campos y misionar las ciudades[585]. En momentos del viaje de Montecorvino, el mensaje era el mismo, pero había que llevar el mensaje también a esas ciudades lejanas que Marco conoció, hasta la *Urbis Sinae*, China.

Por ello no era extraño que los misioneros franciscanos fueran hasta China, si las condiciones estaban. Era menester piadoso el ir, dejarlos en la ignorancia de la fe, era un acto perverso. Por ello los descalzos se dignaron a atravesar Asia para encontrarse cara a cara con los Grandes Khanes, pero esta vez, para pescar hombres para la Iglesia Romana.

Giovanni de Montecorvino. 1279-1328

Todos los esfuerzos a la larga de la Iglesia Católica fueron dirigidos como vimos a los intentos de conciliar una alianza con los mongoles y convertirlos. Vimos como ésto se tradujo por varias misiones, la mayor parte en sus objetivos… infructuosa. Mas como representante de iglesia cristiana, el papado no podía ignorar una de sus reglas iniciales, la de propagar el Evangelio a todos los hombres, aun más por cierto, con poderosos hombres. China como vimos, siempre ha estado en la mente del hombre occidental, y su conversión era anhelada por la Santa Sede. Fue así como se envió a Giovanni de Montecorvino, quien llegó a ser el primer arzobispo de Kanbalik, Pekín y quien inició oficialmente las misiones católicas en China. Acerca de las fuentes esenciales por parte del propio Montecorvino son sus cartas emitidas desde India y China, de las cuales tenemos afortunadamente la enviada en 1305.

Giovanni nació en Montecorvino Rovella, cerca de Salerno, en 1246 (o 1247). Fue ordenado en la Orden Franciscana y fue comisionado por el emperador bizantino Miguel VIII Paleólogo al Papa Gregorio X para aunar voluntades en la unión de las iglesias griegas y latinas. Desde ese tiempo, Giovanni de Montecorvino estaba especialmente interesado en la conversión de los infieles al cristianismo. Es por ésto que el Papa Nicolás IV le encargó las misiones en el Extremo Oriente, cuyo fin esencial era nuevamente la conversión de las hordas mongolas. En 1286 como hemos visto se produce el viaje de Rabbán Sawma ordenado por Arghun el Ilján de Persia a los reyes de Europa y al Papa, cuyo fin era enviar misiones católicas al Gran Khan, en ese entonces Khublai Khan (1260-1294). En respuesta a ésto es que en buena parte el Papa accedió a enviar a Giovanni de Montecorvino[586].

---

[585] LE GOFF, Jacques, *Ibid*. P.114
[586] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. P.161

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Por lo demás Giovanni de Montecorvino poseía una cierta experiencia en las misiones en el extranjero, y así lo fue por un buen tiempo en el Cercano Oriente, primero trabajó como misionero en Armenia y en Persia bajo el generalato del padre Bonagratia (1279-1283), sin que pueda determinarse más concretamente el tiempo. Tan sólo se dice que marchó en aquel tiempo con muchos otros compañeros, que recorrieron casi todas las regiones del Oriente[587]. En 1289 partió con la orden del Papa para con el Gran Khan, Khublai Khan, y contestaciones a otros personajes como el Ilján de Persia, el rey de Armenia, los patriarcas de Antioquía, Georgia y posiblemente en sus facultades con el rey de Etiopía. Estuvo de hecho al servicio del Rey de Armenia, Hethum II un tiempo como legado ante el mismo Papa[588].

Salió desde Venecia y Ancona con su compañero dominico Nicolás de Pistoia con quien llegó hasta Antioquía y luego hasta Tabriz. No puede proseguir por la ruta del Asia Central de igual manera que ocurrió con Rabbán Sawma y Markos anteriormente, Khublai Khan padecía de guerras contra su primo Kaydu (Qaidu)[589]. Más tarde a la India, en la región de Madras en 1291, el "*País de San Tomás*". En Meliapur (Mylapore) visito la tumba de San Tomás que según la tradición sitúa en San Tomé. Bautizó un centenar de personas en cerca de 13 meses, pero su compañero Nicolás falleció, así nos lo dice el mismo Giovanni de Montecorvino.

"*Yo, fray Juan de Montecorvino, de la Orden de frailes menores, partí de Tabrïz, comarca de los persas, en el año del Señor de 1291, y entré en India y permanecí en un pueblo de la India en la iglesia del Apóstol Santo Tomás durante trece meses. Y allí bauticé cerca de cien personas en diversos lugares; mi compañero de camino fue fray Nicolás de Pistoia, de la Orden de frailes predicadores, quien allí murió y fue sepultado en la misma iglesia*"[590].

Fue en este año 1291, o 1292, en que escribió una carta a su casa, donde da cuenta de la costa de Coromandel (sur de India). Fue precisamente en India en que viajó hacia China con Pedro de Lucalongo.

En 1294 llegó a Kanbalik, o como la llama él en sus relatos "Cambaliech". Ahí se encuentra con que Khublai Khan había muerto, y en su lugar reinaba Temür Khan (Timur Oldjaitu, 1294-1307). No pareció tener mucho acercamiento para con el cristianismo, pero permitió que el misionero hiciera trabajos, pese a las protestas de los néstorianos.

"*Y yo, continuando más adelante, llegué a Kathay, reino del Emperador de los Tártaros que es llamado Gran Khan. Al mismo Emperador,* –llevando– *cartas del Señor Papa, lo invité* −a abrazar− *la fe católica de nuestro Señor Jesucristo. El emperador, a pesar de estar firmemente arraigado a la idolatría, no obstante brinda muchos beneficios a los cristianos*"[591].

Es más, bautizó a un príncipe néstoriano de Ongüt[592], a quien llama Jorge[593]. Por lo pronto, gracias a la magnificencia de éste erigió una iglesia en el año 1299 en Janbalic y en 1305 un segundo cerca del Palacio Imperial, con talleres y viviendas.

---

[587] SANTOS HERNÁNDEZ, Ángel, *Las misiones chinas del siglo XIV,* en: *Las Misiones Católicas* (Historia de la Iglesia, de Fliche-Martin, XXIX). Valencia, Edicep, 1978. P.34

[588] SANTOS HERNÁNDEZ, Ángel, *Juan de Montecorvino,* en: *Gran Enciclopedia Rialp,* Tomo. XIII. Madrid, 1973. P.581

[589] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. P.161

[590] VAN DEN WYNGAERT (recopil.), *Sinica Franciscana I, Itineraria et relationes Fratrum Minorum saeculi XIII et XIV,* Quaracchi; Florencia, 1929. P.613

[591] VAN DEN WYNGAERT (recopil.), *Loc.cit*

[592] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. Pp.166-167

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

El trabajo no fue exento de problemas, cansancio y desilusiones. Montecorvino cuando había llegado inició trabajos especialmente entre los néstorianos de la región de Tenduk del Norte, la Iglesia Siria de Oriente. Sin embargo no tardaron en aparecer ataques contra su persona como que no era embajador del papa, sino un espía, un mago y un trastornador de hombres[594]. "Comenzaron las campañas malévolas contra él, apoyadas en groseras calumnias. Hasta se le llegó a acusar de la muerte de Nicolás de Pistoya"[595]. Lo más destacable de todo ésto, es que para todo cuanto hizo, el estaba completamente solo. Esta es la narración de sus pesares y el escarmiento que recibieron los difamadores.
"*A estas tierras no ha llegado en verdad ningún Apóstol, ni ningún discípulo de los apóstoles, y por ello, los mencionados néstorianos, por sí, o por otros corrompidos por el dinero, suscitaron contra mí gravísimas persecuciones; afirmando que yo no había sido enviado por el Señor Papa, sino que era un espía, un mago y un enloquecedor de hombres. Pasado algún lapso de tiempo, levantaron otros testigos falsos que decían que había sido enviado otro nuncio, quien llevaba al emperador un gran tesoro y que yo lo había asesinado en la India y le había quitado lo que llevaba. Y esta maquinación duró aproximadamente cinco años, de tal manera que en muchas ocasiones fui llevado a juicio con una infamia de muerte. No obstante, por confesión de un tal, disponiéndolo así Dios, el Emperador conoció mi inocencia y la malicia de los rivales y los relegó al exilio junto con sus mujeres e hijos*"[596].

Era ésto especialmente grave si contamos que los néstorianos no solamente tenían estaba arraigado entre los mongoles, sino que además disfrutaban de una buena posición en la corte. Montecorvino nos dice que eran éstos los únicos que se les permitía poseer sus iglesias y oratorios. "*Yo me encuentro junto a él hace ya doce años. Los Néstorianos, que ostentan el nombre de cristianos, pero que sin embargo se desvían mucho de la religión cristiana, se han fortalecido tanto en estas regiones que no permitieron a ningún cristiano de otro rito tener ni siquiera un pequeño oratorio, ni predicar otra doctrina que la néstoriana*"[597].

Otras denominaciones cristianas debieron ser la ortodoxa representada por la lengua griega con los alanos, muchos de éstos pasaron al nestorianismo, otros provenían de Armenia. Dentro de todo ésto, para la Iglesia Siria debió ser muy complicado mantenerse firmes, en cuanto a su doctrina y al aprovisionamiento de nuevos enviados y obispos que vigilasen el real funcionamiento. La pesca de hombres se transforma en competencia si se ven otras denominaciones cristianas que debiliten la Iglesia. Y a ésto súmese la diferencia en sus liturgias, credos y bases. Los católicos no dejaban de nombrar a los cristianos de la Iglesia Siria de Oriente como néstorianos, de herejes, de desviados, de idólatras, iletrados, ignorantes. La visión contraria no debió ser tan lejana, ¿no eran ellos quienes nombran a María "*madre de Dios*"? Y en ésto, limitaron al parecer el trabajo de Giovanni de Montecorvino, reduciendo sus expectativas de conversos. "*Y si no se hubiesen producido las predichas infamias, habría bautizado más de treinta mil, y frecuentemente me*

---

[593] Es ciertamente el mismo Jorge descendiente del Preste Juan en el relato de Marco Polo. A quien Giovanni de Montecorvino consigna igualmente como descendiente del legendario mito cristiano. Puede ser factible que se trate de un descendiente Naiman de Thogrul.
[594] SANTOS HERNÁNDEZ, Ángel, *Las misiones chinas del siglo XIV,* en: *Las Misiones Católicas.* p. 35
[595] SANTOS HERNÁNDEZ, Ángel. *Juan de Montecorvino,* en *Gran Enciclopedia Rialp,* p.582
[596] VAN DEN WYNGAERT (recopil.), *Loc.cit*
[597] VAN DEN WYNGAERT (recopil.), *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

encuentro bautizando"[598]. Por este tiempo, concretamente en el año 1298 muere Jorge, y ésto agravia más la soledad en que vivía su misión, por ésto quizás aumentó sus esfuerzos por las conversiones, y que mejor que iniciar entre los niños. De éstos días decidió radicarse en Khanbalik en lugar de las tierras de Tenduk, para orientarse como todos los franciscanos en un ambiente más urbano. Se sabe que los territorios que comprendían Tenduk fueron de una renovada fuerza néstoriana, esta fuerza no era de menos. Vimos como Markos, el presente Mar Yahbh Alaha III, el Cathólicos en cuestión permitió una mayor unión con su tierra natal, en parte a ello se debe la inusitada fuerza en la corte[599]. El trabajo de Montecorvino fue incesante. Compró centenares de niños a los padres chinos para encausarlos en el cristianismo católico, no tuvo al parecer otra opción, no había gentes además de él mismo que ayudasen a la propagación de la fe. "*Asimismo, sucesivamente he comprado cuarenta niños, hijos de paganos de entre siete y once años de edad, los cuales, hasta ahora, no conocían ninguna ley, y los bauticé y les enseñé las letras latinas y nuestro rito; y escribí para ellos treinta salterios con himnarios y dos breviarios; de éstos mismos, once conocen nuestro oficio. Y tienen un coro y semanas como en el convento, sea que yo me encuentre presente, sea que esté ausente. Y muchos de ellos escriben salterios y otras cosas oportunas. Y el Señor Emperador se deleita mucho con el canto de éstos. Toco las campanas a todas las horas y con un convento* de infantes y lactantes *rezo el oficio divino. Sin embargo, cantamos según costumbre, porque no tenemos un oficio musicalizado*"[600].

Simplemente los compró y los educó acaso con la esperanza de que fueren en lo futuro sacerdotes. Por ello dispuso de un seminario[601], que sucedió con éstos nuevos hermanos menores orientales no tenemos más datos. Pienso que en sí debieron tener un papel importante, sino no se explicaría el largo período de tiempo que estuvieron las misiones en China, aun años después de que se cerrara todo contacto con la metrópoli en Roma. De donde sacó el dinero, es posible que haya sido concesión imperial o de parte de Lucalongo quien ya le había administrado anteriormente[602]. Y por lo demás con un buen manejo del latín y el griego, confeccionó salmos e himnos para que tomasen parte del coro, además de enseñarles a hacer misa. Se adecuó al idioma chino y parece ser que tradujo el Nuevo Testamento y los Salmos. Sus misas podía hacerlas en chino.

Escribió cartas el 8 de enero de 1305 y el 13 de febrero de 1306. Describió los avances de la iglesia latina en China, mencionó acerca de su misión en India tomando parte de la creación y consolidación de una comunidad católica. Pero sobre todo, su carta es una muestra de cansancio, espera, soledad y exigencia para sus hermanos, a quienes llama a salir de sus comunidades.

"*Nuevamente digo que si no hubiesen existido las difamaciones antes mencionadas, se habría seguido un gran fruto. Si tuviese también dos o tres compañeros que me ayudasen, tal vez el Emperador Khan se hubiera bautizado. Ruego que vengan tales frailes, si algunos quisieren venir, que se preparen a darse como ejemplo y no "a engrandecer sus orlas*"[603].

---

[598] VAN DEN WYNGAERT (recopil.), *Loc.cit*
[599] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. P.166
[600] VAN DEN WYNGAERT (recopil.), *Loc.cit*
[601] GUGLIELMI, Nilda, *Ibid.* P.93
[602] SANTOS HERNÁNDEZ, Ángel. *Las misiones chinas del siglo XIV,* en *Las Misiones Católicas.* p.35
[603] VAN DEN WYNGAERT (recopil.), *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Pero no se limita a hacer notar su disconformismo porque sabe que las rutas estaban detenidas, él mismo tuvo que viajar por la ruta indica para China. Pide no obstante hermanos y ciertos elementos.

"*Ruego a los hermanos a cuyo poder llegare esta carta que busquen la forma de que su contenido pueda llegar a conocimiento del Señor Papa, de los Cardenales y del Procurador de nuestra Orden en la Curia Romana. Suplico al Ministro General de nuestra Orden* −que me envíe− *un antifonario y leyendas de los santos, un ejemplar del gradual y del salterio con notas, ya que no tengo sino un breviario portátil con lecturas breves y un pequeño misal. Si tuviera un ejemplar* −de aquellos−, *los niños antedichos los copiarían*"[604].

Una cosa importante entre la cantidad de datos que nos presenta, es acerca de las rutas para llegar a China, Kanbalik específicamente. Menciona una ruta marítima desde el Golfo Pérsico y una terrestre desde el Mar Negro.

En 1303 o 1304 fue enviado el franciscano alemán Arnold de Colonia, después de once años trabajando solitario. Arnoldo llegó de hecho con un lombardo quien no traía buenas nuevas, las dudas carcomían al misionero solitario. "*Hace ya dos años, vino cierto médico cirujano Lombardo que impregnó estas regiones con increíbles blasfemias acerca de la Curia romana, de nuestra Orden y de la situación de Occidente; por lo cual deseo grandemente saber con certeza la verdad*"[605].

Y en 1307 el Papa Clemente V satisfecho del trabajo de Montecorvino envió 5 misioneros para elevarlo al cargo de Arzobispo de Kanbalik, es decir Pekín. De éstos cinco obispos sufragáneos murieron tres por los calores de la India (Nicolás de Bantia, Audeucio de Asís y Ulrico de Seifriedsdorf), sólo llegaron tres con vida en 1308: Fray Gerardus de Albuini, Fray Peregrino di Castello y André de Perugia. Fue consagrado arzobispo de Pekín en 1310, en tanto Gerardo se dispuso como obispo de Zaytun, en tanto los restantes estuvieron desplegados en Yangchow y Hangchow[606]. Sus compañeros obispos sufragáneos pertenecían a las dependencias de Zaitun (Fukien), Almaligh (Chagatai), Kaffa, Sarai, Tana y Kumuk (Qimcaq)[607].

Posteriormente en 1311 otros tres franciscanos[608] fueron enviados a China como sufragáneos, pero solo uno llegó vivo. Sólo Pedro de Florencia llegó vivo a China. Posteriormente en el año 1321 se preparó y envió nueva expedición con el Beato Tomás de Tolentino, Jacobo de Padua, Pedro de Sena y Demetrio de Tiflis; pero en Tana, en la isla de Salsette, recibieron todos ellos el premio del martirio. Hacia el año 1325 llegó a Khanbalik el infatigable caminante Odorico de Pordenone[609].

La misión perduró los restantes 20 años de su vida, incluso hasta una tradición franciscana asegura que convirtió al emperador, el Khan Khaishan Kuluk, en 1310. De los tres puéstos que disponía en Kanbalik sumó otro en Amoy, frente a Formosa (Taiwan). Murió finalmente en 1328.

---

[604] VAN DEN WYNGAERT (recopil.), *Loc.cit*
[605] VAN DEN WYNGAERT (recopil.), *Loc.cit*
[606] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. P.171
[607] GLAZIK, Josef, *Las misiones de las órdenes mendicantes fuera de Europa*, en: *Manual de Historia de la Iglesia*, dir. Hubert Jedin, IV, Barcelona, Herder, 1973, p.629.
[608] Se trata de Jerónimo, Tomás y Pedro de Florencia.
[609] MONTALBÁN, Francisco J, *La Iglesia avanza. Manual de Historia de las Misiones*. Pamplona, Secretariado de Misiones, 1937. P.247

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Odorico de Pordenone, Odorico Mattiussi. 1316-1330

Odorico fue uno de los más importantes misioneros en China de la Edad Media, y también uno de sus principales exploradores. Fue enviado al Oriente entre los años 1316-1318. Y retorno entre los años 1329 y 1330 d.C. También es cierto que se le han vinculado viajes a la India aproximadamente en 1322. Otro de nuestros desconocidos, ahora conocidos, viajeros medievales, fuera del *limes* occidental. Sus relatos de viaje al igual que parte de sus descripciones fueron usadas por John de Mandeville, en su obra fantástica. En sus palabras, y puésto que en ese entonces ya son conocidos los relatos de Marco Polo; él, Odorico, se asume como uno de los grandes exploradores del más allá de la cristiandad occidental.

"*Aunque muchas otras historias de varios tipos sobre las costumbres y las peculiaridades de las distintas partes del mundo han sido relacionados por una variedad de personas, sin embargo, aun deberías saber que yo también, fray Odorico de Friuli, en verdad pude ensayar muchas grandes maravillas que hice oír y ver en que, según mi deseo, crucé el mar y visité los países de los infieles, a fin de ganar algo de cosecha de almas (y ésto lo hice con la venia de mis superiores, que tienen el poder de conceder por las normas de nuestra Orden)*"[610].

Así y todo Odorico prosigue su relato contextualizándonos en el ambiente. Su relación de viaje es un texto exquisito de este enviado a China. Tanto como el relato de Marco Polo. El italiano partió de Venecia rumbo a Constantinopla donde embarcaría rumbo a Trebisonda y desde donde se dirigió a Erzerum, Tabriz y Sultaniya. Precisamente en Tabriz nos cuenta que existen comunidades cristianas "de todos tipos".

"*En esa ciudad, también, allí habitan muchos cristianos de todo tipo, pero los sarracenos tienen el dominio sobre ellos en todas las cosas*"[611].

Justamente nos relata un poco de esa ciudad, Sultaniya, de la cual el Papa Juan XXII la haría arzobispado (1318) de los dominicanos hasta 1425. Odorico la nombra como Soldania.

"*Esta ciudad (de Soldania) es grande, y un lugar fresco, con una fuente excelente de agua, y muchas mercancías costosas son llevados allí para la venta*"[612].

Sultaniya es una gran ciudad, residencia de los mongoles desde Oljietu la impusiese como capital de la dinastía de los iljanes. Y era parte del nervio de rutas y caravanas que atravesaban los dominios de los mongoles, ya sea que se recorriera desde el Golfo Pérsico, hacia el Mar Negro, o desde Palestina y Siria hasta el Asia Central y con este, a China y Mongolia.

Cruzó Irak, pasando por Bagdad y asimismo viajando por Persepolis. Embarcó en Ormuz y llegó a la India, a Thana exactamente, cerca de Bombai. En la ciudad tres de sus hermanos mueren, un cuarto en Georgia. Dicho episodio ocurrió cuando se dirigían hacia Polumbum, pero como vimos cayeron en Thana. Ya en este puerto de la India los sacerdotes se hospedaron en casa de un néstoriano, cuya iglesia tenía dependencias en India del suroeste, al parecer hubo un conflicto representado por violencia intrafamiliar de lo cual resultó que la mujer golpeada fue y acusó al hombre con el cadi. Éste le preguntó si tenía

---

[610]YULE, Henry, *Cathay and the Way Thither*. Vol. II. Londres, 1916. p43
[611] YULE, Henry, *Ibid*. p.49
[612] YULE, Henry, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

pruebas y ella contestó que habían había cuatro "*Rabbanes Francos*". Acerca de la historia de este martirio nos cuenta Odorico.
"*Y luego Fray Tomás, juntando las manos en el signo de la cruz, sufrió primero, con la cabeza cortada. Y uno de ellos hirió a continuación a Fray Jacobo en la cabeza y le clavó en los ojos, e inmediatamente después le cortó la cabeza. Fray Demetrio También recibió por primera vez una puñalada desesperada en el pecho y entonces su cabeza fue cortada. Y como lo hizo su alma a Dios en el martirio, luego el aire se iluminó y se hizo tan brillante que todos fueron golpeados con asombro, y al mismo tiempo, la brillante luna maravillosa y radiante luz. Y después de ésto hubo truenos tan grandes, relámpagos y destellos de fuego, que casi todos pensaban que su fin estaba por venir. Y que la nave que debería haber llevado a Polumbum, pero los llevó a Tana contra de su voluntad, se fue a la parte inferior* −se hundió−, *de modo que nada se sabía de ella ni a su tripulación*"[613].
Acerca de la India y la costumbre de venerar a las vacas Odorico nos detalla: "*Aquí toda la gente va desnuda, sólo llevan un paño apenas suficiente para cubrir su desnudez, que se atan detrás. Toda la gente de este país adoran al buey como su dios* −y no comer su carne−; *para que decir que él es, por así decirlo, un ser sagrado. Seis años le hacen a trabajar para ellos, y el séptimo año que le dan descanso de todo trabajo, y convertirlo en un lugar público designado, que lo declara a partir de entonces a ser un animal sagrado*"[614].
Los huesos de los mártires fueron recogidos por Fray Jordano Catalani.

En India embarca un juco rumbo a China, no antes de transitar por Sumatra, Java (al parecer), la costa de Borneo, el reino de Champa en Indochina y finalmente Cantón (Guangzhou) conocida en ese tiempo como Chin-Kalan o La Gran China. Por tierra llegó a los grandes puertos de Fujian, especialmente Zayton Xiamen (Amoy). En dicha ciudad depositó los restos de sus hermanos martirizados en India los cuerpos del mártir Tomás de Tolentino y compañeros[615]. En la ciudad existían dos casas de la orden. "*Sabréis entonces que después de haber navegado hacia el este sobre el mar océano durante muchos días llegué a esa provincia noble de Manzi, lo que llamamos la Alta India. Y en cuanto a la India hice una investigación diligente de los cristianos, los sarracenos, y idólatras, y de todos los oficiales del Gran Khan, y todos ellos me dijo, con un consentimiento por así decirlo, que la provincia de Manzi, tiene dos mil ciudades grandes, me refiero a las ciudades de tal magnitud que ni Treviso ni Vicenza, tendrían derecho a ser contados entre ellos. De hecho, en ese país el número de la gente es tan grande que entre nosotros considerase increíble, y en muchas partes he visto a la población más densa que la multitud que se ve en Venecia en el Día de la Ascensión*"[616].

La impresión de Odorico de Pordenone acerca de China es de mucho impacto. A saber contempló todos sus matices, y de estas impresiones (muchas cargadas de fantasía), lo colocan entre uno de los europeos que mejor nos ha dejado señales de su paso. Sus descripciones son tanto valiosas como las de Marco Polo. He aquí por ejemplo la descripción de la belleza de la mujer, que encontramos también en Marco Polo. "*Los hombres, en cuanto a su aspecto físico, son bastante atractivos, pero incoloros, con barbas*

[613] YULE, Henry, *Ibid*. p44
[614] YULE, Henry, *Ibid*. p45
[615] MONTALBÁN, Francisco J, *Ibid*, pp. 246
[616] YULE, Henry, *Ibid*. p46

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

de largos pelos desparramados como ratoneros, me refiero como los gatos. Y en cuanto a las mujeres, ¡que son las más bellas del mundo!"[617].

Por lo demás su descripción de ciudades en China, y su gran volumen de población es muy acertada, llegó primero a Cantón, puerto que tuvo la impronta de ser los principales de China en su ruta de contacto con la India y Persia por la ruta indica. Es decir, la ruta del sur por la cual podían llegar los cristianos occidentales. "*La primera ciudad a la que llegué en este país se llama Censcalan*[618]*, ¡y es una ciudad tan grande como tres Venecias!… Toda la población de esta ciudad, así como de todas las de Manzi y la Alta India, adoran a los ídolos. Y trasladarse por esta ciudad tan grande y extensa en cantidad que a algunos les parece poco menos que increíble. De hecho, toda Italia no tiene la cantidad de embarcaciones que ésta ciudad tiene*"[619].

Vimos como el comercio de Italia había potenciado el crecimiento de las ciudades más grandes como Florencia, Venecia, Genova o Roma, de su gran capacidad naval, como lo ha demostrado en el Mediterráneo y abriéndose paso en su vertiente oriental. Un occidental, y aun más Odorico de Pordenone saben ello, y aquí, en China, Cantón lo enmudece. Nos dice que no hay ciudad más grande que ésta, y que ninguna embarcación en Italia puede llegar a equiparar a la de esta sola ciudad. Aunque bien sabemos que Odorico a lo largo de su relato da aproximaciones extraordinarias, no puede negarse la envergadura de este puerto. Fue esta ciudad junto con otras la encargada de construir los barcos de la expedición mongola rumbo al Japón y sería en lo futuro esta ciudad la que soportaría la construcción de los grandes navíos de Zheng-He durante la Dinastía Ming, en sus celebres viajes. No es por tanto que en ese momento, y durante un buen tiempo más tarde, Cantón sea el puerto y la ciudad más grande del Pacífico y el mundo.

Eventualmente recorrió más ciudades de China, desde los puertos de Fukien comenzó a desplazarse por la costa, moviéndose por el Gran Canal. No hay que olvidar que Odorico traía consigo los restos de sus hermanos franciscanos martirizados en India, y que por lo demás según la superstición de los navegantes, debían votar al mar. Para dejar los restos de los cuatro frailes se dirigió a Zayton, donde como vimos habían de los hermanos menores.

"*Partiendo de ese distrito, y que pasa por muchas ciudades y pueblos, llegué a cierta noble ciudad que es llamada Zayton*[620]*, donde los hermanos menores tienen dos casas, y allí depositamos los huesos de nuestros hermanos que sufrieron martirio de la fe de Jesucristo. En esta ciudad hay una gran abundancia de todas las cosas que son menester para la subsistencia humana… La ciudad es dos veces mayor que Bolonia, y en ella son muchos monasterios de devotos, adoradores de ídolos cada uno de ellos. En uno de esos monasterios que he visitado, había tres mil monjes y once mil ídolos*"[621].

Prosiguió su recorrido donde conoció Fuzo (Fucheu), más al interior de la región de Fukien, la capital de la provincia. En dicha ocasión tuvo tiempo de conocer la pesca con cormoranes que tan característica es en China y que aun pervive.

---

[617] YULE, Henry, *Ibid*. p.48
[618] Cyncalan de Giovanni de Marignoli, Sinkalsin de Ibn Battuta, Chilkaldn de Rasid od-Din, son los nombres con que muchos viajeros denominaron Cantón.
[619] YULE, Henry, *Ibid*. P.50
[620] Zayton, Zaitun, Zeithum, Layton, visitada tanto por Marco Polo, Ibn Battuta y Giovanni de Marignoli. Fue la principal ciudad de comercio con los europeos, y en general con Cantón, con la India y los países árabes. Tras la caída de la Dinastía Yuan y la posterior llegada de los Ming, desaparece del conocimiento europeo.
[621] YULE, Henry, *Ibid*. p.52

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

"*…y de un viaje de dieciocho días más, a través de muchas ciudades y pueblos, llegué a un gran río determinado, y me detuve en una ciudad determinada (llamada o Belsa)*[622] *que tiene un puente sobre el río. Y en la cabecera del puente un albergue en el que se me entretenía. Y el posadero, con el deseo de satisfacerme, me dijo: "Si quieres ver como es la buena pesca, ven conmigo". Y así me llevó al puente, y miré y vi que en algunos de sus barcos que estaban allí determinadas aves acuáticas de corral atadas a perchas. Y estas son atadas con una cuerda alrededor de la garganta con que no podrían ser capaces de tragar el pescado que capturaban. Consiguientemente se procedió a poner tres grandes canastas en un barco, una en cada extremo y la tercera en el centro, y luego a dejar sueltas las aves acuáticas. Inmediatamente comenzaron a sumergirse en el agua, capturan gran número de peces, y nunca los ponen por su propia voluntad en los céstos por lo que los atrapan, por lo que en poco tiempo las tres cestas son llenas. Y el posadero tomó el cable fuera de sus cuellos y los deja a ellos en buceo de nuevo a la captura de peces para su propio alimento. Y cuando ya los había alimentado regresaron a sus perchas y estaban atados como antes. Y algunos de esos peces tenían para mi cena*"[623].

A estas descripciones bastará con mencionar una acerca de unos melocotones que producen carne, otra de serpientes gigantes, gallinas lanudas y un sinfín de animales grandes y pequeños, muy exóticos, probablemente desconocidos para ese entonces en Europa. No detallaremos más acerca de estas visiones, o oídas de Odorico, que si bien muchas parecen fantásticas, la mayoría son intentos de aproximar la realidad inversa a la occidental por un hombre de Italia. De todas formas sus relatos son una fuente destacable. Otra cuenta más acerca de las grandes ciudades chinas sobre Cansay. "*Saliendo de allí, llegué a la ciudad de Cansay*[624]*, un nombre que significa "la Ciudad de los Cielos". Es la más grande ciudad en todo el mundo, (de hecho tan grande que apenas me atrevería a decir de él, pero que he conocido a la gente de Venecia de muchos que han estado allí). Es un centenar de kilómetros de recorrido, y no hay en él un palmo de terreno que no está muy poblado*"[625]. Nos dice efectivamente que es una ciudad grande y poblada, pero además nos cuenta acerca de su paisaje y localización, como también su industria naval. "*Esta ciudad está situada en las lagunas de agua estancada* –con canales– *como la ciudad de Venecia. Y tiene más de doce mil puentes, en cada uno los guardias están estacionados para protección de la ciudad en nombre del Gran Khan. Y al lado de esta ciudad corre un río cerca en el cual se construye como en Ferrara por el Po, ya que es más extenso*"[626]. Por lo que respecta al tamaño exacto, Odorico parece haber hecho consultas a varias personas y de todas condiciones que le evidencian el gran tamaño de la ciudad. "*Hice una investigación diligente sobre la ciudad, y les hice preguntas a los cristianos, los sarracenos, los idólatras y todos los demás, y todos estuvieron de acuerdo que a una sola voz de que había un circuito de cien kilómetros*" [627].

Nos deja constancia de la presencia del papel moneda, pero además nos dice como era parte de un impuésto para reparación por daños de incendios. "*…y tienen un edicto de*

---

[622] ¿Wen-Chu en Che-Kiang?
[623] YULE, Henry, *Ibid*. p.55
[624] Cansay o Campsay. La Quinsai de Marco Polo. Se trata de Hangcheufu que en aquel entonces recibía el nombre de Lingan como King-See.
[625] YULE, Henry, *Ibid*. p.56
[626] YULE, Henry, *Ibid*. p.58
[627] YULE, Henry, *Loc.cit*

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

su Señor que cada incendio deberá pagarse al gran Khan anualmente por un impuésto de un Balis, es decir, de cinco hojas de papel de seda, una suma igual a un florín y medio"[628].

Tuvo por lo que sabemos mucho tiempo recorriendo los caminos, especialmente en lo que fue el viaje de ida para presentarse con Giovanni de Montecorvino, en extrema senilidad, mas de ésto no nos dejó recuerdo. No obstante lo que respecta a sus ciudades que observó tenemos más datos. Saliendo de la ciudad de Cansay tuvo tiempo de recorrer Chilenfu[629], y más tarde viajando por el Yangtsé Kian, que nombra como Talay, pasó por Iamzai[630], "*en la que nuestros hermanos menores tienen una casa. Y aquí también hay tres iglesias de los néstorianos*"[631]. Cada ciudad era una imagen abigarrada de población que podía convivir y organizarse de manera casi incomprensible para el fraile, eran estas las ciudades productoras de la enigmática seda de oriente. Encontramos reseñas a la gran producción de seda en Sunziimatu y una referencia a la longevidad de los chinos, que como hemos visto fue mitificada por los viajeros. "*Y, mientras viajaba por el río*[632]*hacia el este, y pasé muchos pueblos y ciudades, llegué a una ciudad determinada que es llamada Sunziimatu*[633] *que tiene una abundancia mayor de la seda que tal vez cualquier otro lugar en la tierra… Hay en el lugar asimismo una gran tienda de todo tipo de mercancías, y también de pan y vino, y todas las otras cosas buenas. Y al ver que había en este lugar más personas que yo había visto en ningún otro, cuando le pregunté cómo llegó a pasar, me dijeron que era porque el aire del lugar era tan saludable, de tal manera que había pocos que morían de otra cosa que de edad*".

Finalmente el fraile occidental llegó a Kambalik, la capital del Imperio Mongol, en su descripción hace una acertada observación al anotar que Ta-tu, la ciudad residencia de Kublai es una ciudad contigua a Kambalik, Pekín. Hemos de recordar que además de ser la capital administrativa de la Dinastía Yuan, era la sede central del arzobispado en que residía Montecorvino.

"*Y saliendo de allí, pasé por muchas ciudades, y muchas ciudades hacia el este, hasta que llegué a esa noble ciudad Cambalech, una antigua ciudad de la provincia famosa de Catay. Los tártaros tomaron la ciudad, y luego construyeron otra en una distancia de media milla, que llamaron Taydo"*[634].

Odorico nos cuenta que tras años de trabajo (y desmesurado esfuerzo) de Montecorvino tenían algunos resultados. Por lo que respecta a ellos, como enviados de occidente, y del Papa, los franciscanos como misión católica logró ocupar un lugar entre la corte del Gran Khan. Debían estar presentes en las principales celebraciones, momentos, o simplemente orar por la salud y ventura del emperador. "*Yo, fray Odorico, estuve tres años completos en su ciudad y a menudo presente en los festivales de ellos; porque los Hermanos Menores tienen un lugar asignado para nosotros en la corte del emperador, y están siempre en el deber de ir y darle nuestra bendición. Así que tomé la oportunidad de hacer una investigación diligente de los cristianos, los sarracenos, y todo tipo de los*

---

[628] YULE, Henry, *Loc.cit*
[629] Habla de Nankín, Kianningfu. Hay traducciones en portugués que sitúan en lugar de Kiangnan o Nankín como *Chelim.*
[630] Yangchufu, la Yangui de Marco Polo donde estuvo según su relato administrando por tres años.
[631] YULE, Henry, *Ibid*.
[632] Odorico habla de él como Carmorán, Kara-nturen, Río Negro. Corresponde al Huang Ho.
[633] La Singuimatu de Marco Polo, ciudad anterior al Gran Canal.
[634] Ta-tu, que quiere decir "Gran Corte", también conocida como Daidu, Taydo o Taidu.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

idólatras, y también de nuestros propios conversos a la fe, de los cuales hay algunos que son grandes barones en ese tribunal, y tienen que ver con el rey en persona"[635].

Hemos de notar cuanto se refiere a que estaba en la estancia de los hermanos menores y que tenían obligaciones puntuales de protocolo, ésto es su presencia en actos de rigor entre los mongoles. ¿Habrán estado en cualquier momento? Si tomamos el papel desempeñado por Ruysbroeck, es bastante viable que se basaran en liturgias especiales para el Gran Khan, oraciones y cantos para su cuidado y su presencia en momentos importantes. Con respecto a los grandes barones que "tienen que ver" con el rey, hablamos puntualmente de mongoles. Las misiones parecieron gozar más favoritos entre los mongoles, los alanos, e incluso los néstorianos. La sociedad china aun no era un fuerte en sus predicaciones y conversiones.

Una importante región de cristianos, con una tradición particular que llamó la atención de los occidentales eran las tierras del Preste Juan. Como vimos anteriormente este personaje mítico del imaginario occidental tomó cuerpo en Toghrul el Naiman. Quien en definitiva era cristiano, de la definición néstoriana. Su cristianismo distó por lo pronto del utilizado aun por la Iglesia Siria de Oriente. De ésto, Odorico de Pordenone nos cuenta un poco más de acuerdo a la realidad que observó. "*Partiendo de la tierra de Catay y viajando hacia el Oeste durante cincuenta días a través de muchas ciudades y pueblos, es que llegamos al país del Preste Juan, pero lo que se refiere a él ni una centésima parte es verdad de lo que se dice de él como si fuera innegable. Su ciudad principal se llama Tozan, y ciudad principal que sea, Vicenza se consideraría su superior. Tiene, sin embargo, muchas otras ciudades a su cargo, y por un pacto en pie siempre recibe a la esposa a la hija del gran Khan*"[636].

Ya teníamos desde Marco Polo y Ruysbroeck la veracidad de esta historia. El personaje del Preste Juan es cristiano, sí lo era, pero néstoriano. Lo que es como decir hereje. Lo era de hecho según la concepción católica. Sus ciudades no eran de oro, no eran de plata, sus riquezas no eran innumerables, y pronto Odorico vio por sí mismo que la ciudad de su reino no es gigante ni fastuosa. Ni siquiera más grande que Vicenza. Es más, no estaba ubicado en la India, ese "*rex et sacerdos*" traicionó a Gengis Khan, y por lo demás, no es el mundo onírico que se presenta en el hombre medieval. Aquel es un mundo donde no se trabaja y las mujeres son hermosas y semidesnudas, Mongolia es fría y dura. No obstante, Odorico no le quita por ello el nombre de Preste Juan, éste ya estaba bautizado como tal. Distinto y todo, seguía siendo el Preste Juan.

Es de destacar que aun que lo desmitifique del pedestal de oro que se tenía a este personaje ficticio, la idea del rey de los cristianos no desapareció, porque lo volvemos a ver durante las exploraciones africanas. Bien sabemos que los relatos de Odorico no fueron de la envergadura para que fuesen títulos bien conocidos del hombre medieval (por lo menos el alfabeto), pero sí logró tales resultados John de Mandeville, quien elaboró su obra a partir del viaje de Odorico. Y aun así, Marco Polo quien también revela el rostro del Preste Juan, y con todo, el mayor libro de viajes conocido en la Edad Media, no alcanzan a destruir este personaje. A caso sean las obras de los sueños del hombre, más fuertes que los llamados de la razón.

Así y todo predicar en Mongolia y a éstos nómadas no era simple. Había que romper una serie de supersticiones, encausarlos y hacerles entender el mensaje cristiano.

---

[635] YULE, Henry, *Ibid*. p.61
[636] YULE, Henry, *Ibid*. p.63

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Vimos como Ruysbroeck padeció por la falta de adecuados intérpretes, y la influencia de los chamanes era insorteable a ratos. Semejante quizás al papel de los eunucos, salvando las magnitudes. Muchas de las enfermedades y padecimientos psicológicos eran atribuidas a los chamanes, brujería y magia maligna se fusionaban en la creencia mongola. Era vital extirparla, para hacer de éstos, hombres de Cristo. El viaje mismo de Odorico nos parece un "*peregrinatio propter Christo*". El relato de viajes del monje de Pordenone oscila entre la presentación del espacio pagano, exuberante de maravillas y el recuerdo de lo sagrado cristiano presente siempre en la mente de cualquier hombre medieval[637]. Un caso es lo que refirió a los exorcismos entre los mongoles, y que los frailes aprovecharon para sumar gentes a su causa. "*En las regiones de Dios Todopoderoso concede tal gracia a los hermanos menores que en Gran Tartaria piensan que es difícil expulsar a los demonios de los poseídos, no más de hecho que para conducir a un perro a casa. Para que haya muchos en* −todas− *las partes poseído por el diablo, tanto hombres como mujeres, y los que se unen y llevan a nuestros hermanos de viaje hasta diez días de quebranto. Los frailes ofrecen a los demonios salir fuera al instante de los cuerpos de los poseídos en el nombre de Jesucristo, y que se aparten de inmediato en la obediencia de este comando. Entonces los que se han entregado desde el demonio en seguida causan a sí mismos para ser bautizados, y los frailes toman sus ídolos, que están hechos de fieltro, y los llevan al fuego, mientras que todos los pueblos de la comarca se reúnen para ver a los dioses de sus vecinos quemarse. Los frailes, en consecuencia, presentan los ídolos en el fuego, sino que saltan de nuevo. Y así, los frailes toman agua bendita y la rocían sobre el fuego, a lo que en seguida se aleja el demonio del fuego, y así los hermanos de nuevo funden los ídolos en el fuego, que se consumen. Y entonces el demonio en el aire, levanta un grito, diciendo: "Miren, pues, vean entonces, cómo éstoy expulsado de mi morada". Y de esta manera nuestros hermanos bautizan a un gran número en ese país*"[638].

Cuando Ruysbroeck estuvo entre los mongoles éstos destacaron su influencia por ejemplo en el padecimiento de la esposa de Möngke. Cuanto fervor movieron los frailes con los mongoles y otros extranjeros no sabemos, pero debió ser considerable, si es que las cantidades que nos cuentan los enviados del Papa son por lo menos cercanas. Los ídolos de los mongoles, ya pertenecientes al tengrismo o al budismo tenían grandes implicancias entre su cultura. El cristianismo significaba dejar muchas, sino la mayoría, de todas estas supersticiones que varios Grandes Khanes nunca hicieron.

De esta región prosiguió su viaje de retorno esta vez por el Tíbet, quizás el primer europeo que nos habla del Dalai Lama. Sobre este pasaje particular, y en especial de Papa de los budistas, nos cuenta. "*A salir de esta provincia, llegué a un gran reino llamado Tíbet, que está justamente en los confines de la India, y está sujeto al Gran Khan. Ellos tienen en él gran abundancia de pan y vino, como en cualquier parte del mundo. La gente de país habita en tiendas hechas de fieltro negro. Sin embargo, la ciudad principal y real es todo construida con paredes de blanco y negro, y todas sus calles están muy bien asfaltadas*"[639]. Hemos de notar que el Tíbet nunca estuvo realmente bajo el dominio mongol. Sí tuvieron relaciones muy estrechas. Del Tíbet provino finalmente la religión que convenció a Khublai Khan, no el cristianismo, no el Islam, ni el budismo profesado en el

[637] POPEANGA, Eugenia, *El relato de los viajes de Odorico de Pordenone*, Revista de Filología Románica, 9, 37-61 - Editorial Complutense, Madrid, 1992. P.56
[638] YULE, Henry, *Ibid*. P.70
[639] Es Lhasa, la capital del Tíbet por ese entonces y la residencia del Dalai Lama.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Asia Central, ni el complicado Taoísmo ni el Confucionismo. Los lamas recorrieron desde el inicio del poder mongol las estepas y territorios mongoles. A su vez, es cierto que tributaron y reconocieron el Imperio Mongol, pero de ser parte de éste, no lo fue. De sus tradiciones que deploró Odorico nos cuenta. "*En esta ciudad nadie se atreve a derramar la sangre de otros, ya sea hombre o animal, por la reverencia que sostienen a cierto ídolo que es ciertamente adorado. En esa ciudad habita el Abassi, es decir, en su lengua el Papa, que es la cabeza de todos los idólatras, y que tiene la disposición de todos sus beneficios, como son a su manera*"[640].

Hoy en día muchos occidentales consideran al Dalai Lama como un "Papa". Esta noción es por decir, una limitada acotación. Sin embargo en tal época, las noticias que Odorico pudiese documentarse de este personaje enclavado entre las alturas eran de un representante de gran influencia para el budismo. Si es que efectivamente viajó por el Tíbet, es bastante plausible que la gente se refiriera de forma respetuosa para con el Dalai Lama. No sabemos a ciencia cierta si sabía los límites de su influencia. Pero es capaz de situarlo como de gran influencia.

El título *Lo Abassi*, puede tener varios orígenes. Los Lamas mongoles son llamados *Lobaes*, según el reconocimiento de un viajero ruso, Evesko Petlin en el siglo XVII. También entre los mongoles, *Ubashi*, una especie de Lama. Con los persas se solía denominar a los miembros de las órdenes budistas como *Bakshi*, probablemente una degeneración del sanscrito *Lihikshu* que es "mendigo", más cercano a los ideales ortodoxos budistas. En ésto último, Marco Polo usa la denominación de *Baksi*[641].

Este era el viaje de Odorico, y por lo que respecta a su persona, pudo viajar en compañía de Fray Jacobo (de Hibernia), por Fray Bernardo quien por lo visto murió en China y por Fray Miguel de Venecia, cada uno en unas épocas y etapas distintas. Emprender un viaje tan largo con los medios de desplazamiento tan precarios que había entonces y con los peligros que les acechaban a cada paso, suponía poseer un espíritu aventurero y una gran fortaleza física y moral.[642]

Andrés de Perugia. 1307-1332

Andrés fue un fraile franciscano, nacido en Perugia, Italia, que llegaría a ser más conocido por ser Obispo de Quanzhou, la antigua Zaiton en Fujian en 1322. Fue enviado a China en 1307 por el Papa Clemente V para actuar como sufragáneos y elevar a arzobispo a Juan de Montecorvino. Y en 1322 fue nombrado obispo de Zaiton por Montecorvino. Afortunadamente, de Andrés de Perugia disponemos una carta enviada al padre guardián de Perugia, en ella Andrés ya nos muestra su cargo de obispo y nos da una breve descripción de sus pesares en el viaje.

"*A causa de la inmensa distancia que por mar y tierra se interpone entre nosotros, apenas podemos esperar que una carta pueda venir de la mano de usted que haya oído a*

---

[640] YULE, Henry, *Ibid*.p.75

[641] Es también viable que este concepto proceda de la idea occidental concerniente a los Califas Abasíes. A ellos muchas veces se le identificaba como "Papa de los mahometanos" al ser representantes de Alá en la tierra, continuadores de Mahoma, como el Papa lo era de Dios y Cristo. En Rašīd od-Dīn se habla del Papa en Roma como Califa de los cristianos. Es posible que Odorico extrapole esta idea de Abasíe con Abassi, para designar al Papa de los budistas.

[642] POPEANGA, Eugenia, *Ibid*. p.49

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

continuación, cómo, junto con fray Peregrino, mi hermano obispo de feliz memoria, y la única compañía de mi peregrinación, a través de mucha fatiga y la enfermedad y la miseria, a través de Diversos graves sufrimientos y peligros por mar y tierra, incluso saqueo de nuestros hábitos y túnicas, llegamos al fin por la gracia de Dios a la ciudad de Cambaliech, que es la sede del Emperador de la Gran Chan, en el año de la encarnación de nuestro Señor de 1308, así como yo puedo contar"[643].

Éstos peligros nos ponen de manifiésto que las dificultades no estaban descartables. Los misioneros y viajeros debían atravesar y soportar estas distancias y llevar y abastecerse de suficiente seguridad para soportar el viaje. Afortunadamente, Andrés de Perugia no viajó solo, y el Fray Peregrino lo acompañó. No sabemos como lo hicieron sin sus túnicas, especialmente con las extremas condiciones del Gobi o el Tlamatikan, pero con cierta seguridad, debieron abastecerse de forma tal que en 1308 llegase a Kambalik ante el Gran Khan.

Andrés nos cuenta además, después de la ceremonia de "asenso" de Montecorvino, que lograron sobrevivir cierto tiempo gracias a beneficios imperiales delegados. "*Allí, después de que se consagró el Arzobispo, de acuerdo con las órdenes que nos ha dado la Sede Apostólica, se siguió aguardando respeto durante casi cinco años, tiempo durante el cual se obtuvo un Alafa*[644] *del emperador para nuestros alimentos y ropa. Un Alafa es un subsidio para gastos que el emperador concede a los enviados de los príncipes, a los oradores, guerreros, los diferentes tipos de artistas, juglares, indigentes, y todo tipo de personas de todo tipo de condiciones. Y la suma total de estas prestaciones supera a los ingresos y los gastos de varios de los reyes de los países latinos*"[645].

Esta disposición que gozó Andrés de Perugia es por lo menos curiosa. Él nos constata que son privilegios que se dan a todo tipo de personas, y entre los que contamos juglares, artistas e indigentes. Khublai es muy conocido por su política indulgente para con los más necesitados, un decreto en 1260 instituía socorros para los hombres de letras ya ancianos, los huérfanos y los enfermos, y un edicto de 1271 disponía la construcción de casas para atender a los enfermos: según Marco, el emperador socorría a más de 30000 pobres cada día[646]. Cuando él nos menciona enviados de los príncipes, es posible que se deba a los extranjeros o embajadores en sí. Andrés era un enviado de la Santa Sede y ésta es en cierta medida garantías que se podía disponer mientras se estuviese en la ciudad del Gran Kan. En tanto no se respetara a la autoridad del Papa como un príncipe extranjero probablemente no hubiese sido posible la Alafa, y ésto es distinto por tanto, al trato que mencionamos anteriormente que tenían los mongoles con los Papas (el de exigir sumisión). Más allá de este alcance, Andrés estaba estupefacto con la riqueza del rey de reyes. Tanto así, que se niega a comentarlas por ser extensas a tratar.

"*En cuanto a la riqueza, el esplendor y la gloria de este gran emperador, la vastedad de su dominio, las multitudes de personas sujetas a él, el número y la grandeza de sus ciudades, y la constitución del imperio, en el que nadie se atreve a sacar la espada contra su vecino,*

---

[643]YULE, Henry, *Ibid*. P.222

[644] Una *alafa* es al parecer una prestación de origen árabe. Del *Alai*; pábulo, y *ultifa*; una especie de salario de un soldado, estipendio o disposición. También es posible que se refiera a *atafah*, la manutención del príncipe de animales como los elefantes o del entretenimiento de los embajadores u otros personajes similares. Lo que corresponde con los juglares, artistas e indigentes que narra Andrés de Perugia.

[645]YULE, Henry, *Loc.cit*

[646] GOODRICH, L, Carrington, Ibid. P.208

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

voy a decir nada, porque Sería una cuestión de largo a escribir, y parece increíble para los que lo oyeron. Incluso yo, que éstoy aquí en el país realmente oigo las cosas que afirman de ello que apenas puedo creer"[647].

Más adelante Andrés nos cuenta cómo se construyó una catedral en Zayton y de la cual era financiada por una "dama rica de Armenia". Ésto nos pone de manifiésto que la presencia cristiana en China les permitía de alguna forma poder construir sus iglesias y catedrales, en parte por el beneplácito del emperador, en parte por los aportes de feligreses con poder[648].

"*Es una gran ciudad a orillas del Mar Océano, que se llama en la lengua persa Zayton y en esta ciudad una dama rica de Armenia hizo construir una iglesia lo suficientemente amplia y fina, que se erigió en catedral por el propio arzobispo de su propia voluntad. La dama le fija, con una dotación competente que le proporcionó durante su vida y garantizado por la voluntad de su muerte, al Fraile Gerardo el obispo, y los frailes que estuvieran con él, y él se hizo en consecuencia el primer ocupante de la catedral*"[649]. Es bastante probable que esta dama haya tenido influencias en los roles comerciales en la ciudad, salvo que sea representante de una embajada. Por fin tenemos el nombre del fraile que llegó a ser obispo de Zayton. A Gerardo lo sucedió el Fray Peregrino, de quien ya oímos mencionar más arriba. Acerca de esta sucesión y su llegada a Zayton André de Perugia nos habla: "*Después de que él* –Fray Gerardo– *estaba muerto sin embargo y enterrado allí, el Arzobispo deseó hacerme su sucesor en la iglesia. Pero como no consentí para aceptar la posición él lo concedió sobre el Fraile y Obispo Peregrino antes mencionado. Éste último, en cuanto él encontró una oportunidad, se dirigió allí, y después de que él había gobernado la iglesia durante unos años, en el año del Señor 1322, el día siguiente de la octava de San Pedro y San Pablo, él exhaló su último suspiro*"[650].

Con todo, en ese entonces, André aun vivía en Kanbalik y parece ser que rechazase la alternativa, pero sin embargo terminó por aceptar el cargo a lo cual se dirigió a Zayton.

"*La concesión obtenida como he dicho, a petición mía, se estableció con ocho jinetes que me permitió el emperador, y que avanzaba en mi viaje, siendo recibido en todas partes con gran honor. A mi llegada (el citado Fray Peregrino aun vivía) hice que una iglesia conveniente y hermosa fuera construida a una cierta arboleda, un cuarto de una milla fuera de la ciudad, con todas las oficinas suficientes para veintidós frailes, y con cuatro apartamentos tal que cualesquiera de ellos estuviese bastante bien para un dignitario de la iglesia de cualquier rango. En este lugar sigo morando, viviendo sobre la repartición imperial susodicha, el valor de cual, según la estimación de los comerciantes genoveses, asciende en el año a 100 florines de oro o aproximado. De esta concesión he gastado la mayor parte en la construcción de la iglesia; y no conozco ninguno entre todos los conventos de nuestra provincia para serle comparada en la elegancia y todos otros servicios*"[651].

Ya orgulloso de estas obras en Zayton y de la cual trabajó en la edificación nos menciona un poco acerca de los trabajos hechos en la conversión de adeptos, entre los

---

[647]YULE, Henry, *Ibid*. p.223
[648] MONTALBÁN, Francisco J, *La Iglesia avanza. Manual de Historia de las Misiones*. Pamplona, Secretariado de Misiones, 1937, pp. 245
[649]YULE, Henry, *Loc.cit*
[650]YULE, Henry, *Loc.cit*
[651] YULE, Henry, *Ibid*. p.224

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

cuales menciona a los idólatras. André de Perugia demuestra mucha efectividad al distinguir que para los chinos, no era desagradable el estimar que la "salvación", el estado puro, el nirvana o la perfección humana, podía lograrse por el camino que recorriese no importando la religión. En parte por ello China no tuvo problemas en seguir el Confucianismo, el Taoísmo o el Budismo por separado o en conjunto. André lo reprueba, no obstante en parte a ésto es que se le debe la libertad religiosa concesionada por los kanes mongoles.

"*Es un hecho que en este vasto imperio hay personas de todas las naciones bajo el cielo, y de todas las sectas, y todos y cada uno tienen derecho a vivir libremente según su credo. Para los que sostienen esta opinión, o más bien esta visión errónea, de que cada uno puede encontrar la salvación en su propia religión. Pero nosotros en libertad predicamos sin éstorbos ni obstáculos. De los judíos y los sarracenos de hecho no se convierten, pero muchos de los idólatras son bautizados, aunque muchos de los bautizados no caminan con razón en el sendero de la cristiandad*"[652]. Y ésto es muy importante. Primero. La presencia de sarracenos y judíos nos muestra que tal como lo era en las primeras predicaciones cristianas en el Mediterráneo, lo mejor era comenzar por los mismos coterráneos. En otras palabras las religiones occidentales. Lo que en China es como decir, dirigir su predicación entre los extranjeros mismos. No parece mucha sorpresa, ya notamos que ésto pareció moverse preferentemente entre estas comunidades de las ciudades chinas, per demuestra una gran semejanza a la hora de misionar. En la Antigüedad, los primeros cristianos solían dirigirse a las respectivas sinagogas para predicarles con esperanza a sus hermanos judíos. Claro está ésto no resultó siempre, pero de todos modos, aquí vemos que sucede algo similar. El cristianismo no era nuevo para los judíos y menos para los sarracenos. Por lo menos éstos últimos estaban en expansión en China por ese entonces, pero sí lo debió ser para el resto de los chinos, lo que nos lleva a lo segundo. ¿Qué resulto de ésto? No lo sabemos con certeza, pero André nos dice que muchos de ellos "no caminan con razón en el sendero de la cristiandad"[653]. Y aunque pudiésemos anotar anteriormente en el capítulo pasado, que este cristianismo es un cristianismo chino, no recibe la aprobación católica, ni siquiera lo es para el caso de los néstorianos, la Iglesia Siríaca. El sincretismo pudo haber afectado ésto.

André murió alrededor de 1332. Se encontró en 1946 la tumba de este obispo, con inscripciones muy fieles a los caracteres néstorianos.

La piedra se encontraba erosionada y aún mostraba signos de la inscripción en latín, junto con esculturas de dos figuras celestiales ondeando pañuelos y paños que fluyen apoyando una flor de loto y la parte inferior del brazo de una cruz. El uso de "la iconografía néstoriana" para la tumba de un obispo latino es digno de notar.

---

[652] YULE, Henry, *Ibid*. p.225
[653] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. Pp.171-172

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

† Hic... sepultus est	†Aquí… enterrado está
Andreas Perusinus	Andrés de Perugia
(devotus ep. Cayton.....	devoto obispo de Quanzhou...
ordinis (fratrum min.)	Orden de los Frailes Menores
... (Jesús Christi) Apostolus	... Apóstol de Jesucristo
.....	
.....(in mense).....	... en el último mes ...
M (CCCXX) XII +	1332 [654]

Ésto puede significar que en tales años, los cristianos se mantuvieran unos junto a otros (como comunidades extranjeras que eran) y que por lo cual pudiesen actuar como hermandad unos con otros. Es posible que hallasen existido diálogos entre las misiones católicas y las comunidades de la Iglesia China. No obstante, también es posible que conforme a la tradición, se haya delegado el asunto de las lapidas y ajuares funerarios a las comunidades néstorianas ya antiguas y con importantes yacimientos y demostraciones artísticas en sus lapidas. No sabemos tampoco de que calidad eran los trabajos que lograron hacer las misiones romanas en China, es probable que como lo hiciese Alopen y Mateo de Ricci, estuviesen cargadas de simbolismos y sincretismo.

Giovanni de Marignolli. 1339-1353

La familia de Giovanni de Marignolli era noble de gran distinción en Florencia. Su casa estaba emplazada en una calle llamada Marignolli y he ahí el origen del apelativo. Más allá de ésto, Giovanni demostró su inclinación por la vocación ordenándose sacerdote. En 1338 llegó a Aviñón donde el Papa Benedicto recibía una embajada del Gran Kan de Catay, quienes traían consigo una carta del Kan y de parte también de los Alanos, una raza súbdito de los mongoles, conocidos aparentemente por ser cristianos (iglesia griega) muchos de ellos, atestiguado por Marco Polo.

La cuestión fue que habían pasado 8 años tras la muerte de Giovanni de Montecorvino y la Iglesia Latina naciente en China necesitaba de un representante imperiosamente. Parece ser que al igual que como pasó con los néstorianos, los contactos con las sedes metropolitanas garantizaba la permanencia de las comunidades religiosas. Por lo menos, en lo que respecta a sacerdotes y monjes. Ésto en gran medida porque prosiguió siendo una religión extranjera, preferentemente de viajeros, comerciantes o enviados de cortes lejanas. Finalmente el Papa contestó las cartas y envió 4 eclesiásticos rumbo a Pekín, entre ellos Giovanni de Marignolli. Constituyó en sí una de las últimas misiones medievales a China. Así nos lo narra él mismo: "*Y ahora para insertar algunos breves pasajes de lo que he visto yo mismo. Yo, Fray Juan de Florencia, del orden de los* –frailes–

[654] THE RICCI INSTITUTE FOR CHINESE-WESTERN CULTURAL HISTORY, *The Lotus and the Cross*, On-line exhibits.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

menores, y ahora indigno Obispo de Bisignano, fui enviado con algunos otros, en el año de Nuestro Señor un mil trescientos treinta –y ocho–, *por el Santo Papa Benedicto el Undécimo, para llevar las cartas y regalos de la Sede Apostólica al Kaan o emperador jefe de todos los tártaros, un soberano que tiene el dominio de casi la mitad del mundo oriental, y cuyo poder y riqueza, con la multitud de ciudades y provincias y los idiomas en él, y el incontable número, por así decirlo, de las naciones sobre las que rige, pasaré a contar*"[655].

El viaje partió de Aviñón en 1338 rumbo a Nápoles donde se les sumarían los enviados tártaros, y de esta ciudad se dirigieron a Constantinopla donde estuvieron cerca de un mes. Acerca de la partida, Marignolli nos dice: "*Partimos de Aviñón, en el mes de diciembre, llegamos a Nápoles, en el inicio de la Cuaresma, y detenidos allí hasta Semana Santa (que cayó a finales de marzo), en espera de un buque de Génova, que venía con los enviados tártaros quienes habían sido enviados por el Kaan desde su gran ciudad de Cambalec al Papa, a petición de éste para el envío de una embajada a su corte, en el que la comunicación puede ser establecida, y un tratado de alianza alcanzado entre él y los cristianos, porque mucho ama y honra la fe. Además, los príncipes de su imperio de más de treinta mil, que son llamados alanos, y gobiernan todo el Oriente, son cristianos de hecho o de nombre, llamándose a sí mismos esclavos del Papa, y están dispuéstos a morir por los francos. Ya que ellos nos llaman, no de Francia, sino de la Tierra Franca. Su primer apóstol fue el hermano Juan, llamado de Monte Corvino, que setenta y dos años antes, después de haber sido soldado, juez y doctor en el servicio del emperador Federico, se había convertido en un fraile menor, y la mayoría de los sabios y entendidos uno*"[656].

Acerca de la catalogación de francos a los cristianos occidentales está atestiguada también en Rasid od-Din. Acerca de que estos cristianos estaban dispuéstos a morir por el Papa y los francos, quizás se refiera a la potencial alianza contra los sarracenos. No tenemos del todo claro del porqué de esta curiosa frase. Pero también es posible que Marignolli haya exagerado en esta suposición.

Posteriormente se embarcaron a Caffa por el Mar Negro, en 1339 d.C. desde donde partieron a ver al Kan de la Horda de Oro, Mohamed Uzbeg, en Sarai en el Volga. El recibimiento parece ser cordial en el invierno de 1339-1340. Su ruta parece amoldarse a la recomendada por la *Practica Della Mercatura de Pegolotti*. Los envió a través de los desiertos hacia Armalec, Almalik o Almaligh (Kulja). Donde Marignolli nos dejó una interesante descripción de la fundación (o refundación) de una iglesia cristiana latina, de sus antiguos fundadores martirizados, entre ellos monjes de diversas nacionalidades occidentales, un comerciante italiano y un intérprete indio[657]. Inicia al salir aprovisionados desde Sarai. "*Y después que el invierno había terminado, después de haber sido bien alimentados, bien vestidos, cargados de buen regalo, y suministrados por el Rey con los caballos y los gastos de viaje, se procedió a Armalec* –la capital– *del Imperio Medio*[658]*. Allí se construyó una iglesia, se compró un pedazo de tierra, se excavaron pozos, se cantaron*

[655] YULE, Henry, *Ibid* 210
[656] YULE, Henry, *Loc.cit.* P.211
[657] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. P.192
[658] Es decir el kanato Chagatai, el kanato mongol del Turkestán en el Asia Central. Está ubicado en medio de los kanatos de la Horda de Oro, el Il-janato y el territorio del Gran Khan, es decir, los territorios pertenecientes a la Dinastía Yuan. Por estar en medio, recibe la denominación "Imperio del Medio". No confundir con el concepto chino de Imperio del Medio o Reino del Medio que usan los chinos para designar a China. (*Zhōngguó*, 中国)

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

misas y se bautizó a varios; se predicó libre y abiertamente, a pesar de que sólo un año antes el obispo y otros seis hermanos menores habían sido sometidos por el amor de Cristo en un glorioso martirio, ilustrado por brillantes milagros. Los nombres de éstos mártires fueron el Obispo Fray Ricardo, de nacionalidad borgoña, fray Francisco de Alejandría, Fray Pascual de España (este fue un profeta y vio los cielos abiertos, y predijo el martirio que debería caer sobre él y sus hermanos, y el derrocamiento de los tártaros de Saray por una inundación, y la destrucción de Armalec en venganza por su martirio, y que el emperador sería asesinado en el tercer día después de su martirio, y muchas otras cosas gloriosas), Fray Lorenzo de Ancona, Fray Pedro, un monje indio que actuaba como su intérprete, y Gillott –Gilottus–, *un comerciante*"[659].

Este episodio no está ajeno a las dificultades que se les presentó a las comunidades cristianas en los imperios y kanatos mongoles tardíos, mucho más islamizados. Muchas comunidades de cristianos, ya sean de las empresas latinas o de las comunidades néstorianas fueron perseguidas duramente, explicando su deterioro gradual hasta desaparecer del Asia Central. Podemos constatar que las empresas misionales en Asia fueron creciendo, especialmente en lo que respecta a los franciscanos y dominicos, por este tiempo además perviven los comerciantes europeos, tenemos aquí de uno de sus mártires: Gilottus. Por lo avanzada de su posición es bien posible que tratase de un mercader ocupado de los tráficos sobre la Ruta de la Seda.

Dejando Almaligh en 1341, viajaron a través de Hami o Kumul y llegaron según el relato de Marignolli a Pekín en mayo o junio de 1342 d.C. donde fueron bien recibidos por el último emperador de la Dinastía Yuan en china. Toghon Temür. Es más probable es que se trate de la residencia de verano del Khan, en Shang-tu, ésto esta recordado sin embargo en los Anales chinos imperiales como el 19 de agosto de 1342[660]. El recibimiento de Giovanni de Marignolli quedó como sigue, incluyendo la entrega del famoso gran caballo de guerra, que enmudeció a los chinos, o por lo menos al Gran Kan. "*Después de haber pasado es que llegamos a Cambalec, la sede principal del Imperio de Oriente. De su magnitud increíble, la población, y la matriz militar, vamos a decir nada. Pero el Gran Kaam, cuando vio los grandes caballos, y los presentes del Papa, con su carta, y de el Rey Roberto también, con sus sellos de oro, y cuando nos vio todavía, se alegró mucho, con el gusto, sí muy satisfecho con todo, y nos trataron con el mayor honor. Y cuando entré en la presencia del Kaam que estaba completamente en vestiduras de festival, con una cruz muy bien llevada delante de mí, y velas e incienso, mientras el Credo in Unurn Deum se cantaban, en ese palacio glorioso donde habita. Y cuando se acabó el cántico le concedí una bendición completa, que recibió con toda humildad*"[661].

Este maravilloso relato nos deja un contraste sorprendente con aquel último emperador Yuan que reinaba en China. Acerca de los regalos, especialmente del caballo blanco, no nos quedan dudas de la impresión bien recibida. De este episodio, quizás uno de los pocos en que se tenga referencia en los registros chinos de un europeo, está atestiguada en el Yuan-shi. ¡La importancia no fue la embajada, sino el caballo![662]. Una Oda

---

[659] YULE, Henry, *Ibid.* p.213
[660] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. P.193
[661] YULE, Henry, *Ibid.* p.214
[662] MORGAN, David, *Ibid* p.157. Posteriormente un artista de la corte imperial, Chou Lang, pintó al animal, la pintura podía verse aun en 1815. No obstante debió ser destruida en un incendio del palacio de verano por los británicos en 1860.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

confeccionada por Ou yang-Süang nos muestra el apreció que le tuvieron al regalo papal. Esta de más decir el papel artístico que tenían los caballos "celestiales".
"*The Son of Haven is humane and sage and nations have submitted to him*
The Heavenly Horse has come from the west of the West
Dark clouds cover its body, it has two hoofs of jade
It is more than five feet high and twice as much in length
In crossing seven seas its body seemed to fly
The seas were like its retinue and thunders followed by
When the Emperor was in the Hall of Goodness and Humanity, at daybreak
Suddenly the west wind rose and the Heavenly Horse appeared,
With dragon head, and phoenix breast, and eyes that darted lighting"[663].

El recibimiento en la corte, de la cual, Marignolli estuvo invitado 4 años, parece que gozó de todos los lujos posibles. Los gobernantes mongoles, de este período de conciliación con los occidentales, trataron parece ser de la mejor manera a éstos embajadores del Papa. No obstante el interés no pareció ser lo mismo. De quien se pensaba era el más alto gobernante en Europa. He aquí la descripción. "*Y así nos despidieron a uno de los aposentos imperiales que había sido elegantemente equipo para nosotros, y dos príncipes fueron designados para atender a todos nuestros deseos. Y lo hicieron de la manera más liberal, no sólo en lo que respecta a comida y bebida, pero incluso a cosas tales como el papel de las lámparas, mientras que todos los funcionarios necesarios también se desprendieron de la Corte a esperar de nosotros. Y así nos atendieron durante casi cuatro años, sin dejar de tratar con nosotros con el respeto sin límites. Y debo añadir que nos mantuvo y todo nuestro establecimiento vestido de ropas costosas*"[664].

Por lo demás Marignolli nos dejó sus cálculos que significaron sus gastos y el tamaño de la comitiva que era parte. "*Y teniendo en cuenta que éramos treinta y dos personas, todo lo que el Kaam gastó en nuestra cuenta debe haber ascendido, así que puedo calcular, a más de cuatro mil marcos. Y hemos tenido muchas disputas y glorias con los Judíos y otros sectarios, y hemos hecho también una gran cosecha de almas en ese imperio*"[665]. Esta parte recién citada nos muestra que pareció ser usual el enfrentamiento con otras religiones o variantes de cristianismo. Debemos inferir que cuando menciona otros sectarios, podemos asociarlo a la Iglesia Siria de Oriente. Los néstorianos, tomados por herejes para los occidentales, pero además ignorantes. Parece que tanto Ruysbroeck como Marignolli dan a entender que ganaron sus debates[666]. Acaso efectivamente haya sido así eso no lo sabemos, no tenemos otras fuentes de éstos curiosos encuentros.

Por lo demás, Marignolli nos da a conocer un gran número de iglesias, sin duda, debido al arduo trabajo emprendido por Giovanni de Montecorvino y los demás hermanos. Aunque es aventurable que hayan tenido relativo éxito con las conversiones, no quedó vestigio de ello dos siglos más tarde cuando llegaron los jesuitas. "*Los Hermanos Menores en Cambalec tienen una catedral inmediatamente junto al palacio, con una residencia adecuada para el arzobispo, y además otras iglesias en la ciudad, y también tienen*

---

[663] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. P.194. No he querido traducir el extracto por temor a dañar la representación original, es sin dudas, muestra del aprecio que demostraron los chinos por los caballos y su belleza, que supera en importancia a las misiones papales.
[664] YULE, Henry, *Ibid*. p.215
[665] YULE, Henry, *Loc.cit*
[666] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. Pp.195-196

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

campanas, y todos los clérigos tienen su subsistencia del emperador de la manera más honorable"[667].

Este favor imperial, parece que permitió mantener en cierta medida a la administración de la iglesia. Pero como vimos en el caso de la Iglesia Siria de Oriente en China, es posible que este favor imperial tuviese doble filo a futuro. Que ésto a la larga hubiese perjudicado en el momento preciso de la caída de la dinastía Yuan o un cambio en su política pudieron significar un deterioro radical y rápido. De esta forma podemos ver que camino iba recorriendo el cristianismo occidental en China. No sabemos a qué ceremonias estaba obligado a ir el arzobispo de Kanbalik. A caso su cercanía con el emperador y su palacio nos indiquen que debió estar presente en múltiples ceremonias, y muchas de ellas no exentas de reprobaciones por parte del enviado papal. ¿Que hizo entonces? No lo sabemos. Cuando Mateo de Ricci más adelante fue criticado por la forma sincrética en que entregó el evangelio a los chinos en la controversia, las razones fueron dirigidas en que tanto, la lengua como el modo de pensar chinos eran ajenos en gran medida a el cristianismo. ¿Cómo llevar el mensaje cristiano a una nación extraña? No sabemos cómo fue esta experiencia, pero tampoco podemos descartar que existieran cambios en el modo de entregarse las enseñanzas de Jesús por los católicos.

Como fuere, como ocurrió con Marco Polo, ya dispuésto para el retorno se le encomendó una tarea. Nada más que el Papa nombrase un cardenal representante de China y que fuese enviado de retorno. Además debía ser un fraile menor. "*Y cuando el emperador vio que nada me inducía quedarme allí, él me dio permiso para regresar a el Papa, llevando regalos de él, con la asignación para gastos de tres años, y con la petición de que yo o alguien más debe ser enviado rápidamente de vuelta con el rango de Cardenal, y con plenos poderes, para ser obispo hay, porque el ministerio del obispo es muy venerada por todos los orientales, ya sean cristianos o no. También debería ser del orden de los minoritas, porque éstos son los únicos sacerdotes con los cuales ellos son enterados; y ellos piensan que el Papa es siempre de aquella Orden, porque el Papa Girolamo*[668]*, quien les envió el legado que los tártaros y los alanos veneran como un santo, es decir, Fray Juan de Monte Corvino de la Orden de los Minoritas, de los cuales ya hemos hablado*"[669].

Este efecto que causaba al parecer los obispos por predilección en la sociedad china pudo estar asociado a su trabajo con las comunidades. La impresión favorable imperial sin duda debió ser de complemento. Parece ser además que tanto los tártaros como los alanos estaban bien al tanto que los sacerdotes obedecían a determinada orden y que quien envió a su honorable Montecorvino, era de la misma orden. Hay una buena razón. La división de misiones de Asia estaba dividida de tal forma que a los franciscanos les fue otorgada como regiones a misionar los territorios de la Horda de Oro, el Turkestán, Mongolia y China.

Estuvo cierto tiempo en China hasta diciembre de 1347 d.C. Del porque salió del país es probable que sea concerniente a un período de decadencia dinástica, las primeras rebeliones iniciaron precisamente en 1347, y según las descripciones del emperador, éste representaba toda la degeneración usual del fin de una dinastía[670]. "Aquella imponente estructura se estaba desintegrando. Las distancias, las dificultades de comunicación y las

---

[667] YULE, Henry, *Loc.cit*

[668] Se refiere a Girolamo Masci, quien ostentó el nombre papal de Nicolás IV. Envió a Giovanni de Montecorvino y fue ordenado en la orden franciscana.

[669]YULE, Henry, *Ibid*. 216

[670] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*. Pp.195-196

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

diferencias culturales eran demasiado formidables para permitir una unión permanente después de agotada la marea inicial de la conquista"[671]. Viajó por el este del imperio del medio y visitó Zaiton. De esta ciudad quedó impresionado. "*Paramos en Cambalec unos tres años, y luego nos dirigimos a través de Manzi con una disposición magnífica para nuestros gastos del emperador, además de cerca de doscientos caballos, y en el camino vimos la gloria de este mundo con tanta multitud de ciudades, pueblos y aldeas, y de otras maneras mostradas, que ninguna lengua puede darle forma de expresión*"[672].Y acerca de la labor de sus hermanos en la construcción de iglesias y las maravillosas campanas que ahora teñían los días en Zayton. "*Es Zaytun una ciudad admirable, puerto de mar para nosotros increíble, donde los Frailes Menores tienen tres iglesias hermosísimas, excelentes y riquísimas, baño, posesión y depósito de toda clase de mercancías; tienen también excelentes campanas, hermosísimas, de las cuales dos mandé yo hacer, y con gran solemnidad a la una, la mayor, determinamos llamarla* la Juana, *y a la otra la* Antonia, *y están puestas en medio de sarracenos*"[673].

Desde los puertos chinos se embarcó en la ruta marítima hacia occidente, visitó Java, Sumatra, Ceilán y la India, la región de Malabar, donde fue donde estaba sepultado San Tomás y procedió a retornar por el puerto de Ormuz donde estuvo detenido por "cierto tirano Coya Jaan" (Khoja Jahan) donde estuvo 4 meses y donde perdió muchas posesiones que traía de China. Como oro, plata, seda, vestidos de oro, piedras preciosas, perlas, alcanfor, almizcle, mirra y otras especias aromáticas. Parece ser que visitó las ruinas de Babel, Bagdad y Jerusalén. Por fin en Italia, le entregó la respuesta del Gran Kan, su carta, al Papa.

La vida de Marignolli pasó para el resto de sus contemporáneos en el más profundo desconocimiento, y hubiese sido así para nuestras investigaciones si no fuese porque el emperador Carlos IV dispuso en Bohemia que se dedicara a actualizar los *Anales de Bohemia*. Aunque hubiese sido mejor que le hubiere incentivado a escribir un libro de su viaje, en lugar de ello, resultó que a los *Anales* le añadiera segmentos de su travesía. De todos modos fue de esta forma que se preservó en parte sus relatos. Aunque no pueden ser llamadas propiamente una relación de viajes, es por cierto una fuente de sus recuerdos intercalados en los Anales de Bohemia. Acerca de la fecha y lugar de muerte permanece por el momento desconocida.

---

[671] LATOURETTE, Kenneth Scott, *Los chinos, su historia y su cultura*. Editorial Sudamericana; Buenos Aires, 1946. 322
[672] YULE, Henry, *Ibid*. 216
[673] MONTALBÁN, Francisco J, *Ibid*, p. 246

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Algunas Conclusiones

Con todo, hemos explorado la gran repercusión que significaron para la Historia Humana las grandes Redes que se gestaron desde los mismos comienzos de la humanidad. A saber, las redes humana en el área de estudio tiene especial relevancia para todo cuanto significa nuestra Historia Universal.

Las relaciones entre la Cristiandad Medieval y China fueron múltiples, y como hemos visto, de varios tipos y momentos. Pero no hubiesen sido sin otros movimientos preliminares que cimentaron dicho curso de los acontecimientos. De los cuales, uno de los más importantes es la Ruta de la Seda. La Ruta de la Seda configuró un Gran Red que conectaba los centros de producción de la seda China, con los países del Oeste. Estas regiones como Sogdiana, Fergana, Turquestán, Bactriana… sirvieron de puente para que dichos productos alcanzaran mayores distancias. No solamente los productos salieron desde China. Porque las rutas fueron multidireccionales. Y el entramado de redes humanas, es tan complejo, que pueden recorrerla no solamente productos ni personas, también las ideas. De este modo, las relaciones precedentes de la Cristiandad Medieval y China estuvieron determinadas por las relaciones entre Roma y China.

En gran medida Roma acaparó lo más posible, dentro de sus capacidades monetarias, grandes cantidades de seda. Vimos como esta seda, producto de los filamentos secretados por una mariposa, lograron costar tanto como el oro. Y que cruzaban extensos territorios por ese bien preciado. Mientras China producía y acaparaba el oro como ingreso. Roma decaía su economía. Muchos autores han insinuado como la seda, habría provocado una debacle económica y moral en Roma. Mientras ésto ocurría los intermediarios sogdianos y partos, luego persas, lucraban en sus posibilidades a lo largo de la Ruta de la Seda. En gran medida, eran ellos los que realizaban los peligrosos viajes en sus caravanas. Por lo que quienes primero viajaron de un extremo a otros, es muy probable que hayan sido ellos. Los contactos de personas de un extremo al otro no existían como tales. Aunque las fuentes no nos lo digan, es bastante probable que comerciantes se movieran lo suficiente para llegar al otro extremo. Ésto trajo consigo que el conocimiento del otro no fuese acabado, dando paso a las fantasías, leyendas, o mitos. Todo ésto se consolidó en el momento de las caídas de la dinastía Han en China cerca del siglo III, y la decadencia total del Imperio Romano iniciado en el siglo III y terminado en el V.

En su lugar China prosiguió realizando sus ocupaciones, pero en mucha menor escala. Algo sucedió entonces. Alrededor de la figura de Buda, personaje del siglo V o VI a.C. se comienza a crear todo un movimiento religioso, revolucionario en India. El budismo como religión fue una forma de interpretar la realidad y volcar ese pensamiento en la práctica. Esa religión promovía el desapego a la naturaleza, que en palabras de Buda era simplemente una ilusión. El budismo, mucho antes que los monjes cristianos, fue una religión de misioneros. En la cual, los monjes, propagaron sus enseñanzas, la de los sutras, para que el mundo pueda ser salvo de el eterno ciclo de reencarnaciones. El budismo salió de India desde sus mismos comienzos, pero a China llegó tan solo en el siglo I d.C. Este hecho sería determinante para toda la historia humana. Puésto que China, que carecía de una religión mucho más trascendental y popular, recibió el nuevo culto extranjero de muy buena manera. Fue con este movimiento, que las religiones extranjeras dieron su impulso

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

más llamativo durante la dinastía Tang. Y fue en este momento cuando el cristianismo llegó a China.

El cristianismo llega a China con los misioneros néstorianos en el siglo VII d.C. Como sabemos el cristianismo surge en el primer siglo de la era cristiana, pero sufre una serie de crisis que significarán disoluciones progresivas dentro de su iglesia. Ésto no es extraño para nosotros, las conocemos bien. El Arrianismo, el Monofisismo, el Nestorianismo, más tarde la Iglesia Ortodoxa y la Iglesia Católica, posteriormente la iglesia protestante, y así sucesivamente. Dividida y todo, me parece difícil no darle la categoría de cristiano quien de hecho es. El cristianismo en mi visión, no es un fenómeno occidental, sino que obedece a un movimiento universal. Que está llamado a expandirse, porque así son sus principios, sino fuese así, nunca hubiese fructificado en Roma, ni en ninguna parte. Por la espada o por predicación, el cristianismo es quizás la religión que más se distanció de su localidad natal. Por lo demás, el cristianismo significa un movimiento con variantes paralelas de gran originalidad. Por lo que, mientras se entienda el *Orbis Christianus* como un mundo católico, europeo y occidental, no permitirá comprender de mejor forma la Iglesia Rusa, o la Oriental, ni la Etíope, ni ninguna otra. Porque verá un mismo fenómeno tan solo de una apreciación. En su lugar promovimos una visión más extendida, el cristianismo, con sus múltiples variantes paralelas, formas paralelas de cristianismo, de liturgias, de cánones, de visiones. Y este cristianismo, al igual que las redes humanas. Porque en el ser humano, todo está determinado por sus relaciones con los demás, y por lo tanto todos estamos inmersos en una red, significó una expansión imparable de la religión.

Sólo de esta forma, se llega a entender más dilucidadamente el objetivo que expusimos. El de mostrar cómo esta *red de cristianismos* se dirigían a China y cómo se realizaron éstos contactos y relaciones, esencialmente en la época medieval. China no tuvo Edad Media, y como hemos aventurado, tampoco creemos que el concepto Edad Media sea el más correcto. Pero así, los contactos de la época medieval terminan con la caída de la dinastía Yuan.

Finalmente, en 1368, un ex-monje llamado Chu Yüan-chang (1328-1398), tras un largo período de levantamientos e insurrecciones expulsa a los mongoles y da inicio a una nueva etapa histórica en China. La nueva dinastía se llama Ming, y tras un período de fuerte xenofobia, las misiones occidentales tocaron fin.

Dos meses después el emperador mongol muere en Mongolia, lejos de su antigua residencia y dominio. Dos meses antes de esta muerte, el Papa Urbano V envía una nueva misión a Oriente bajo el liderazgo de menor francés Fray William Desprès en 1370. La embajada nunca llegó a China y su destino es un misterio[674].

En cambio la naciente dinastía Ming, prefirió cerrarse al extranjero, no dejó que entraran nuevas ideas, ni se entablaran relaciones directas. El concepto de extranjero fue asociado con los antiguos gobernantes, los mongoles, quienes en unos nuevos intentos de invasión provocaron un aire de descontento contra sus vecinos que obligó a cerrar todo vínculo con el exterior. Ni los viajes del Gran almirante Zheng-He, quien realizó grandes viajes hasta África Occidental, en sus grandes flotas de juncos gigantes, los barcos dragón o *buques del tesoro*, pudieron contener la gran muralla que cerró sus fronteras. Aunque la Gran Muralla es precisamente una obra de los Ming, representa un cierre que significó un

[674] DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*, Stanford University Press. 202

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

vuelco en la mentalidad. Ya los chinos se sentían el centro de la tierra, eran técnicamente superiores, y culturalmente no necesitaban más.

Un escrito del dominico Juan de Galonifontibus, arzobispo de Sultaniya (1398-1401), describe en una carta que comunidades cristianas aun existían en China al final del siglo XIV. Se han encontrado importantes vestigios como la tumba de Caterine Vilioni o ciertas biblias nos hacen pensar que la presencia franciscana debió durar un tiempo antes que en medio de esa marea de tumultos contra extranjeros, sus iglesias transformadas en templos budistas y finalmente fuesen engullidos entre la población olvidándose en la memoria colectiva[675].

¿Qué repercusiones trajeron para la humanidad los contactos? Bastará con mencionar que son Universales. Primeramente señalaremos los pasos por los cuales el cristianismo llegó a China y se desarrolló ahí.

Los primeros fueron como vimos, la Iglesia Néstoriana. La Iglesia Siria de Oriente tiene la impronta de ser la primera con seguridad, que llegó a China. La estela de Xi'an lo avala, y por lo demás nos muestra que dicho cristianismo tuvo que modificarse en lo sucesivo para ser acaparable en la mentalidad china. Este episodio tiene relación con las religiones de ese entonces en china. El budismo y el taoísmo. Ambos sistemas creencias configuraron un medio por el cual el cristianismo llegó a China. Por ello el *cristianismo chino*, que se desarrolló dentro de sus fronteras, en el Reino del Medio, nos parece tan distinto. El personaje de Jesús es equiparado al de Buda, al arte parece búdico, y la escritura y los temas se entremezclan admirablemente. Por lo tanto, dentro de los fenómenos que crearon las relaciones sino-cristianas está la del germen de un cristianismo nuevo, extremo oriental, original, pero a la vez, condenado ha ser destruido y erradicado. Aun cuando el nestorianismo volvió a China, con los Yuan o con os Jin y Sung, nunca lograría volver bajo la forma que se creó en dicha ocasión.

Son especialmente importantes como fuentes de este período, los *Sutras de Jesús*, investigados diligentemente por Martin Palmer, y la Estela de Xi'an (Si-an-fu, Changan).

Más tarde encontramos el hecho más trascendental de la edad media: los mongoles. Mientras Europa intentaba levantarse, dentro de su propio mundo, a excepción de los mercaderes, se realizará el contacto con los sarracenos en su misma tierra. Los sarracenos tienen la importancia de que mantuvieron los textos clásicos vivos, rescataron la cultura y esencialmente la técnica y ciencias antiguas, pero también mantuvieron las redes de la antigüedad. Sin duda, los árabes serán los más grandes viajeros de la gran red del mundo antiguo. Crearon una vasta red por la cual tenemos un claro ejemplo, Ibn Battuta. Un viajero marroquí que dedicó gran parte de su vida en viajar. Viajó esencialmente por donde se movían los árabes, pero no todas las rutas fueron abordadas en ese entonces.

Cuando los cristianos chocaron con los sarracenos en tierra santa descubrieron esas grandes redes. Un germen se sembró en su corazón por anhelar controlar, viajar y conocer esas redes y a donde llegaban, Jaques le Goff nos ha contado como los viajeros y el vagabundeo fue un fenómeno crónico medieval. Pues ese fenómeno se expandirá, esencialmente gracias a los comerciantes.

Los mongoles tuvieron su origen en el centro de Asia, y movidos por una serie de conquistas que en cadena dieron forma al Gran Imperio de los Grandes Khanes, se unieron y abrieron de toda resistencia las redes humanas que se permanecían saturadas o cortadas.

---

[675] DE RACHEWILTZ, Igor, *Ibid.* p.203

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Los precios de los convoyes y caravanas descendieron y ésto permitió que bajo un solo gobierno, un solo dominio, fuese más fácil el viajar desde China hasta el Occidente, como de Rusia a Persia o India. El fenómeno transcontinental nos dejó varias fuentes, pero nada de ésto hubiese sido posible sin los mongoles.

A los mongoles les debemos primero que las redes funcionaran como lo hicieron: transformando las regiones de civilizaciones llevándolas en un salto de desarrollo y crecimiento. Desde China llegaron la pólvora y las armas de fuego, que revolucionaran la guerra, dando paso a la "guerra moderna". Como vemos, un fenómeno que nació en la Edad Media. Los mongoles usaban todo tipo de armas en sus asaltos y asedios. No son solamente por su resistencia y brutalidad que se convirtieron en la gran máquina de guerra medieval, sino porque la estrategia de campo abierto iba a apegada a la actualización tecnológica. Dichas tecnologías fueron movidas de un lado a otro. Por ello Occidente le debe las armas de fuego y los explosivos. Pero hay más.

Los mongoles permitieron que la imprenta llegase a Europa. Sabemos que el primer vínculo con el occidente se dio en Tabriz, dependencia de los ilkanes de Persia. Esta imprenta fue traída desde China. Aunque los chinos la ocuparan en gran medida en la confección del papel moneda, Gutenberg le dio el uso de caracteres móviles occidentales. Dicho evento provoco una completa revolución tecnológica, solo equiparable con internet. El conocimiento fue más rápido de moverse, las universidades y academias se expandieron y lo que un monje demoraba en copiar, una maquina lo hacía rápidamente. El alfabetismo por necesidad creció, y el pensamiento sufriría grandes cambios. Todo ésto en la Edad Media. Muy probablemente, los doctos del humanismo no serían tan conocidos sin la imprenta, y por lo demás, el libro más impreso en la historia: la Biblia.

De esta forma los mongoles garantizaron la permeabilidad de conocimientos e información. Hoy en día internet permite mover información desde una parte del mundo a otra. Digamos por tanto que las redes que abrieron los mongoles permitieron que por primera vez, se toparan cristianos occidentales y chinos.

El fenómeno del cristianismo apuntamos más arriba fue de múltiples caras. Era de esta forma y por lo tanto, tuvo diferentes gamas de crecimiento o retroceso frente a los mongoles y las redes que atravesaban los dominios de la *Pax Mongolica*. El cristianismo néstoriano volvió a ocupar sus antiguos círculos en China, y se abrió nuevamente a la predicación, creando nodos de sus comunicaciones entre los mongoles. Por eso el nestorianismo fue moviéndose con los mongoles y las hordas. Ruysbroeck, Marignolli, Longjumeau, Carpine, Marco Polo, Montecorvino, Odorico de Pordenone, donde quiera que fueran éstos hombres, habían cristianos néstorianos. Los néstorianos tienen la gran capacidad de moverse dilatadamente. De esa forma su núcleo de acción, Bagdad y Persia, no impidieron que se moviesen a voluntad, y hasta en ciertas ocasiones sufrir mutaciones. Por que las relaciones con China, los mongoles y la India depararon un cambio para todos. No obstante, una vez que termina el período mongol, su presencia se perderá definitivamente en amplias regiones de Asia. Como China en los Ming, o el Asia Central con Tamerlán, y la expansión inmisericorde del Islam. En sus dominios centrales, Persia e Irak serán fuertemente perseguidos, hasta casi exterminarlos.

El cristianismo latino occidental tuvo distinta suerte. Las relaciones de los cristianos occidentales con los mongoles fue un shock de proporciones. Se creía que los mongoles eran oriundos del tártaro que eran enviados del infierno y un aviso del fin de los tiempos. El papado asumió las primeras medidas. Había que saber que sucedía con ellos, de donde

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

venían, que historia tenían, como se les puede repeler y si se puede, evangelizarlos y convertirlos.

En dicha misión fue Giovanni di pian Carpine, quien movido como enviado papal, llegó hasta el campamento del gran Khan y vigilo de cerca sus actitudes, particularismos, y substancialmente la manera que tenían de hacer la guerra. Luego fue Willem van Ruysbroeck, quien nos dio una de las mejores descripciones de viajes entre los mongoles. Aunque la misión de ambos no dieron tantos frutos, porque los mongoles trataron de forma arrogante a los europeos. Pero son un precedente incalculable, fueron las primeras misiones a un ambiente exterior lejano. Anteriormente estaban las pruebas de la obra de misioneros irlandeses y alemanes en el Norte de Europa y el Este. Los rusos habían tenido también grandes misioneros ortodoxos. Pero nada parecido al intento que se planificó desde la curia romana. Por lo demás, aunque no fueron a China, ambos viajeros nos hablan de ella, con más o menos acierto, pero vieron chinos, y fue la primera impresión que tuvieron de ellos.

Más tarde evidenciamos como los comerciantes, quienes ya venían moviéndose desde el siglo IX, expandieron sus oportunidades al atravesar los territorios mongoles, intentar acaparar mercados e ir por las especias y los productos de lujo. Uno de sus representantes más conocidos es Marco Polo. Marco Polo salió con su familia, padre y tío, rumbo a China. Marco estuvo en el palacio de Khublai Khan, el Gran Khan de los mongoles, en China. Conoció el país, trabajo para los mongoles, y comerció. Es una fuente preciosamente exacta. Detalla muchas particularidades, pero siempre vista por el ojo de un extranjero, que no sabía chino y que se movía desde lejos, posiblemente con interpretes persas. Pero Marco Polo fue el primero de muchos, y se sabe que los Vilioni estuvieron en China.

Otro tanto tenemos de las misiones católicas, cuando ya había pasado el orgullo mongol a un respeto y búsqueda de alianza con los “francos”. Dichos contactos fueron muy conocidos, y tienen por iniciadores a los mismos mongoles, que anhelaban que les enviasen monjes para conocer el cristianismo profesado en Roma. Los mongoles los escucharon atentamente, pero ninguno se transformó, como sea, los misioneros, que eran franciscanos y dominicos, se movieron para intentar convertir a los mongoles, pero también a los chinos. Sus intentos tuvieron ciertos logros. El más importante es sin duda el de Giovanni de Montecorvino. Montecorvino estuvo mucho tiempo solo, trabajando entre la enemistad de los nestorianos, y fue ahí que se inicio la construcción de iglesias en Kanbalik y la creación del posterior arzobispado de Kanbalij (Pekín). Al misionero italiano le siguieron Odorico de Pordenone, André de Perugia, y Giovanni de Marignolli, sin embargo este último evidencio la decadencia del imperio mongol, y antes de que terminara caóticamente todo, decidió salir del país. Así terminaron los intentos católicos en China. Del destino de esas comunidades, es un misterio. Probablemente emigraron, murieron o se mezclaron entre la gran masa multiétnica de China.

Hay que destacar que estas misiones, y la exploraciones hecha por los comerciantes fueron dos precedentes que significaron importantes cambios. A saber, fueron los primeros exploradores que dieron a conocer a la Cristiandad Occidental, otras tierras más exactamente. Iniciaron la desmitificación de lo fabuloso de Asia, e iniciaron a explorar y anhelar llegar a las tierras de las especias. Colón mismo tenía una copia del libro de Marco Polo. Ya que el deseaba llegar a las indias y entrevistarse con el Gran Khan. Él no lo supo nunca, o no quiso aceptarlo, pero como fuere, es conocido que murió pensando que estaba en China o la India. Con seguridad, Colon jamás hubiera atravesado el Atlántico sino

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

hubiese sabido que más allá estaba Catay, y ésto no fue posible sin los misioneros y comerciantes. Y por supuesto sin los mongoles.

El mismo mito del Preste Juan desaparece, y aparece en un continente más inexplorado: África. De esta forma los sueños y fantasías pasaron de Asia a América, y al igual que otro importante fenómeno: la misión en América y China. Los jesuitas son los grandes misioneros modernos, pero antes, durante mucho tiempo, los franciscanos fueron los encargados de iniciar las misiones entre los indígenas de América. Tenían toda una histórica tradición de misiones, recomendaciones e ideas, los frailes salieron a América, pensando en las indias, y continuaron una obra que empezó con el viaje de Del Carpine.

Desde esta óptica, tanto los viajes de exploración como las misiones en la época moderna fueron obras medievales. Hace tanto por revalorar y revelar cuanto desconocemos de nuestra propia historia que con seguridad nos daremos cuenta que no hay nada nuevo, especialmente, entre esos agujeros negros de la historia.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

Bibliografía

Fuentes

Acerca de la transcripción de la Estela de Xi'an
HORNE, Charles F, *The Sacred Books and Early literature of The East*, New York, 1917, *Vol.XII, Medieval China*, pp. 381 392.
***Hystoria Tartarorum* de Giovanni di Pian Carpine**
GIOVANNI DI PIAN DEL CARPINE, Historia Mongolorum, en: BEAZLEY, C Raymond, *The long and wonderful voyage of Frier Iohn de Plano Carpini*, Hakluyt Society; London, 1903.
Cuentas de la Historiografía Dinástica China acerca de Occidente, desde Roma hasta Bizancio
HIRTH, Friedrich, *China and Roman Orient: Investigations in their ancient and medieval Relations in represent Documents Old China*. (Shangai y Hong Kong, 1885), pp. 35-96.
El Libro de Marganitha, La Perla
MAR ODISHO, El Libro de Marganitha (La Perla) En la Verdad del Cristianismo, 1298 D.C, en: http://www.néstorian.org/book_of_marganitha_part_i.html
Chronicon, donde se menciona al Preste Juan
OTTO OF FREISING, *Chronicon*, ed. G.H. Pertz, *MGH SSRG* (Hanover: Hahn, 1867), VII, 33, (pp. 334-35), translated by James Brundage, *The Crusades: A Documentary History*, (Milwaukee, WI: Marquette University Press, 1962)
Il Millione de Marco Polo
POLO, Marco, *El libro de Marco Polo*, Ed. Alianza, Madrid, 1987.
Recuerdos del Mundo del Oeste de Xuangzang
HIUEN TSIANG, *Si-Yu-Ki*, en: BEAL, Samuel, *Buddhist Records of the Western World*, Vol. 1. London Oriental Books Reprint Corporation; London, 1969.
Las Regiones Occidentales de acuerdo al Hou Hanshu de Fan Ye
FAN YE, *Hou Han Shu*, En: HILL, John E, *The Western Regions according to the Hou Hanshu, The Xiyu juan, "Chapter on the Western Regions" from Hou Hanshu*, Second Edition, United Estates, 2003.
Recuerdo de los Reinos Budistas de Fa-Hsien
FA-HSIEN, A Record of Buddhistic Kingdoms, en: LEGGE, James, *A Record of Buddhistic Kingdoms: Being an account by the Chinese Monk Fa-Hien of his travels in India and Ceylon (A.D. 399-414) in search of the Buddhist Books of Discipline*, Oxford Clarendon Press, Reprint: New York, Paragon Book Reprint Corp, 1965.
Las cartas de Giovanni de Montecorvino, la historia de Odorico de Pordenone, las cartas de Giovanni de Marignolli, André de Perugia en el compendio reunido por Henry Yule
YULE, Henry, *Cathay and the Way Thither*, Vol. II. Londres, 1916, Pp. 43-162, 209-269,
La Practica della Mercatura de Francesco de Pegolotti
FRANCESCO BALDUCCI PEGOLOTTI, *Pratica della Mercatura*, en: YULE, Henry, *Cathay and the Way Thither*, Vol. III. Londres, 1916, pp. 143-171
Las cartas de los franciscanos en China, como la de Giovanni de Montecorvino

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

VAN DEN WYNGAERT (recopil.), *Sinica Franciscana I, Itineraria et relationes Fratrum Minorum saeculi XIII et XIV*, Quaracchi; Florencia, 1929.

El *Itineraium* de Willem de Ruysbroeck

WILLEM DE RUYSBROECK, *Itinerarium*, en: ROCKHILL, W. W, *The journey of William of Rubruck to the eastern parts of the world, 1253-55, as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine*, London: Hakluyt Society, 1900

Especializada

ABBOT, Jacob, *Genghis Khan*, New York and London Harper & Brothers Publishers; 1901.
ABRAMOVICH LITVINOVSKIĬ, Boris, *History of civilizations of Central Asia*, Volume 3. Copyright UNESCO, 1999.
BANCALARI M, Alejandro, *Orbe Romano e Imperio Global, La Romanización desde Augusto a Caracalla*, Editorial Universitaria; Santiago de Chile, 2007.
BAI SHOUYI, *Breve historia de China –desde su antigüedad hasta 1919*. Ediciones en Lenguas Extranjeras; Beijing, 1984.
BAYNES, Norman H, *El Imperio Bizantino*, Fondo de Cultura Económica; 4 Edición, México, 1966.
BLEEKER, Couco, *Historia religionum*, Ediciones Cristiandad; España, 1973. Pp. 561-575
BOEKHOFF, Hermann; WINZER, Fritz, *Historia de la Cultura Oriental*, Editorial Labor S.A.
BOURDELEY, Michel, *Historia Ilustrada de las formas artísticas china, 12 Asia IV*, Alianza Editorial, S.A; Madrid, 1987.
BUDGE, E.A.W, *The Monks of Kublai Khan, Emperor of China*, Londres, 1928.
COLECCIÓN CHINA, *La Historia*, Ediciones en Lenguas Extranjeras; Beijing, 1984.
CHI TSUI, *Historia de China y su civilización milenaria*, Surco; Barcelona, 1962.
DAWSON, Christopher, *The Mongol Mission: Narratives and Letters of the Franciscan Missionaries in Mongolia and China in the Thirteenth and Fourteenth Centuries*, AMS Press; 1980.
DE RACHEWILTZ, Igor, *Papal envoys to the Great Khans*, Stanford University Press, California, 1971.
DUGGAN, Christopher, *Historia de Italia*, Cambridge University Press; Barcelona 1996.
DUBY, George, *Desarrollo inicial de la economía europea 500-1200*, Siglo Veintiuno Editores; Novena Edición, España, 1987.
ESQUERDA BIFET, Juan, *Jesucristo y las religiones del mundo*, España, 1996.
FERNÁNDEZ HERRERO, Beatriz, *La utopía de América: Teoría. Leyes. Experimentos*, Anthropos; Madrid, 1992.
FRANKE, Herbert, *El Imperio Chino. Historia Universal*, Siglo Veintiuno editores; 8ª edición, España, 1989.
GLAZIK, Josef, *Las misiones de las órdenes mendicantes fuera de Europa*, en *Manual de Historia de la Iglesia*, dir, Hubert Jedin, IV, Barcelona, Herder, 1973, pp. 628-630.
GOODRICH, L. Carrington, *Historia del pueblo chino*, Fondo de Cultura Económica; México, 1954.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

GRANET, Marcel, *La Civilización China: la vida pública y la vida privada*, UTEHA; México, 1959.
GRENVILLE S, Parker Freeman, *The East African Coast: Select Documents from the First to the Earlier Nineteenth Century*, Clarendon Press, Oxford, Inglaterra, 1962.
HASTINGS, James, *Encyclopedia of Religion and Ethics, Part 16*, Edinburgh, 1955.
HODGETT, Gerald A.J, *Historia social y económica de la Europa medieval*, Alianza Editorial; España, 1986.
HOSTLER, Charles Warren, *The Turks of Central Asia*, Praeger Publishers; 1993.
HOURANI, Albert, *La Historia de los Árabes*, Javier Vergara Editor; Argentina, 2003.
LAMB, Harold, *Gengis Kan, el emperador de todos los hombres*, Editorial Sudamericana; Buenos Aires, 1949.
LAMB, Harold, *Tamerlán el azote de la tierra*, Ediciones Ultra; Santiago de Chile, 1938.
LATOURETTE, Kenneth Scott, *Los chinos, su historia y su cultura*, Editorial Sudamericana; Buenos Aires, 1946.
LE GOFF, Jacques, *La baja edad media*, Siglo Veintiuno; México, 1995.
LE GOFF, Jacques, *La Civilización del Occidente Medieval*, Paidós; Barcelona, 2008.
LE GOFF, Jacques, *Mercaderes y banqueros de la edad media*, EUDEBA; Buenos Aires, 1966.
MALLEROS K., Fotios, *El Imperio Bizantino 395-1204*, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos, Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, Universidad de Chile. Santiago de Chile, 1987.
MANTRAN, Robert, *La expansión musulmana (siglos VII al XI)*, Editorial Labor, S.A.; Barcelona, 1973.
Mc NEILL, J.R y William, *Las redes humanas, una historia global del mundo*, Crítica; Barcelona, 2004.
MONTALBÁN, Francisco J, *La Iglesia avanza, Manual de Historia de las Misiones*, Pamplona, Secretariado de Misiones, 1937, pp. 243-249.
MORGAN, David, *Los mongoles*, Alianza Universitaria Ed; Madrid, 1986.
MORISON, David, *China and Africa in the Middle Ages*, Londres; Frank Cass, 1972, 57-61.
NEEDHAM, Joseph, *De la ciencia y la tecnología chinas*, Siglo Veintiuno editores, S.A; México, 1996.
O. COLLINS, Robert, *Eastern African history*, African History in Documents, Markus Wiener Publishers, United Estates of America, 1997.
O'LEARY DD, De Lacy, *Cómo la ciencia griega aprobó a los árabes*, Routledge & Kegan Paul, Londres, 1949.
OLLÉ, Manuel, *La empresa china, De la Armada Invencible al Galeón de Manila*, El Acantilado 60; Barcelona, 2002.
PIRENNE, H, *Historia Económica y Social de la Edad Media*, Sección de Obras de Economía; México, 1966.
POUNDS, Norman J.G, *Historia económica de la Europa medieval*, Crítica; Barcelona, 1981.
QI WEN, *China*, Ediciones en Lenguas Extranjeras; Beijing, 1974.
ROJAS DONAT, Luis, *Para una meditación de la Edad Media*, Ediciones Universidad del Bio-Bio; Chile, 2009.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

ROJAS DONAT, Luis, *España y Portugal ante los otros*, Ediciones Universidad del Bio-Bio; Chile, 2002.
RUNCIMAN, Steven, *Historia de las Cruzadas*, Vol. 3. Revista de Occidente; Madrid, 1958.
SANTOS HERNÁNDEZ, Ángel, *Juan de Montecorvino*, en *Gran Enciclopedia Rialp*, Tomo, XIII, Madrid, 1973, pp. 581-582.
SANTOS HERNÁNDEZ, Ángel, *Las misiones chinas del siglo XIV*, en: *Las Misiones Católicas* (Historia de la Iglesia, de Fliche-Martin, XXIX), Valencia, Edicep, 1978, pp. 32-38.
SCARPI, Maurizio, *Antigua China*, Folio; Barcelona, 2007.
SHERWOOD, Merriam, *The Road to Cathay*, Stratford Press; United Estates of America, 1928.
SURYADINATA, Leo, *Admiral Zheng He & Southeast Asia*, Institute of Southeast Asia Studies; Singapore, 2005.
WEATHERFORD, Jack, *Gengis Khan and the making of the modern world*, Three River Press; 2004.
YOUNG, Jhon M.L, By Foot to China Mission of The Church of the East, to 1400, Assyrian International News Agency, Japon, 1984.
YULE, Henry, *Cathay and the Way Thither*, Vol. I, II y III, Londres, 1916.
ZAHNER. RC, *El Cristianismo y las Grandes Religiones de Oriente*, New York, 1977.

Artículos y Revistas electrónicas

AIGLE, Denise, *The Letters of Eljigidei, Hülegü, and Abaqa: Mongol Overtures or Christian Ventriloquism?* Inner Asia **7** (2005): 143–62.
APRIM, Fred, *Hunein Ibn Ishaq - (809 a 873 o 877)*, En http://www.néstorian.org/hunein_ibn_ishak.html
ABAZOV, Rafis, *"Political Islam in Central Asia: Leaving Political Scene or Gathering Momentum"*, en *International Journal of Central Asian Studies* nº 3, 1998.
BAR-ILAN, Meir, "*Prester John: Fiction and History*", *History of the European ideas*, 20/1-3 (1995), pp. 291-298. En *http://faculty.biu.ac.il/ ~ barilm / presjohn.html*
BAUDOT, George, *Los precursores franciscanos de Sahagún del siglo XIII al siglo XVI en Asia y America*, Universidad de Toulouse Il-Le Mirail (Francia), 2001.
CAVALLI, Fabio, La Leggenda del Prete Gianni e l'Oriente favoloso, 1990, en: http://www.antiarte.it/movimentoutopista/regno_del_prete_gianni.htm
CHANG HSING-LANG, *The importation of black slaves to China under the Tang Dinasty (AD 618-901)*, Catholic University of Peking, Bulletin No. 7, December, 1930, pages 37-59.
D. LESLIE, Donald, *The Integration of Religious Minorities in China: The Case of Chinese Muslims*, The Fifty-ninth George Ernest Morrison Lecture in Ethnology, 1998.
DICKENS, Mark, *Néstorian theology*. http://www.néstorian.org 1997
DICKENS, Mark, *Néstorian Christianity in Central Asia*. http://www.néstorian.org
DICKENS, Mark, *The Church of the East*. http://www.néstorian.org 1999
DIEN, Albert E, *Palmyra as a Caravan City*, en: The Silkroad Foundation Newsletter, Vol. 2, No. 1. July 2004.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

DRAKE, F. S, *Néstorian Crosses and Néstorians Christians in China under the Mongols*, A lecture delivered on December 11, 1961. 11-25

ENOCH WAN, *Christianity in the Eye of Traditional Chinese*, CATW. Intercultural Studies Program at Reformed Theological Seminary, 1999.

FOXLEY, Toshikazu S, *Translating Biblical texts into Chinese: The pioneer venture of the Néstorian Missionaries*, En Technical Papers for the Bible Translator, United Bible Societies; Vol. 59, No. 3, July 2008. 113-121

FRANKE, Herbert, *Sino-Western contacts under the Mongol Empire*, Hume Memorial Lecture delivered at Yale Univertsity, February 5th, 1965.

GONZALES, Ray, *The Geography of the Silk Road*, Humboldt State University, Silk Road, Ideas. 1996.
En http://www.humboldt.edu/~geog309i/ideas/raysilk.html

GRUBER, Ethan, *The origins of Roman Li-chien*, University of Virginia Library, 2007.
En http://people.virginia.edu/~ewg4x/roman_li-chien.pdf

GARCIA E, Antonio, *Fray Odorico y el Karmapa, El Tíbet de los viajeros medievales*. Medievalismo No 9, 1999.

GUGLIELMI, Nilda, *Edad Media y America, Predicación y Catequesis*. Teología 72 (1998, 2) pp. 78-104.

GUZMAN, Gregory, *Christian Europe and Mongol Asia*, Essays on Medieval Studies, No 8, Illionois Medieval Association, 2002, Pp. 227-244.

HELLYER, Peter, *Néstorian Christianity in the Pre-Islamic UAE and Southern Arabia*, Journal of Social Affairs; Vol. 18, No 72, Winter 2001.

HILL, Henry, *The Assyrians, the Church of the East*, En, Light from the East, Anglican Book Centre; Toronto, 1988.

HOLMES, James R, *"Soft power" at sea: Zheng He and China's maritime diplomacy*, Virginia Review of Asian Studies, 2007.

HUA TEK, Lau, *The Cross and the Lotus*, Church & Society Vol 6 No. 2, 2005, 85-99

JACKSON, Peter, *Marco Polo and his "Travels"*, En Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, Vol. 61, No. 1 (1998), pp. 82-101

JACOBI, David, *Byzantium, The Italian Maritime Powers, and the Black Sea before 1204*. *Byzantinische Zeitschrift*, Volume 100, Issue 2 (2008).

LALA COMNENO, María A, *Néstorianism in Central Asia during the First Millennium: Archaeological Evidence*, Journal of the Assyrian Academic Society, 20-53

LANDRON, Benedicte, *Christians and Moslems in Iraq: Néstorian Attitudes Toward Islam*, Journal of Assyrian Academic Society, 1994. 85-90

LANE, George, *An Account of Gregory Bar Hebraeus Abu al-Faraj and His Relations with the Mongols of Persia*, Hugoye: Journal of Syriac studios, Vol. 2, No. 2, July 1999.

LAWTON, John R, *Description and Significance of the Néstorian Stele, "A Monument Commemorating the Propagation of the Da Qin Luminous Religion in the Middle Kingdom"* (大秦景教流行中國碑), University of Minnesota Libraries, 2008.

LI TANG, *Mongol Responses to Christianity in China: A Yuan Dynasty Phenomenon*, Asia Research Institute Working Paper Series No. 63; 2006.

LIEU, Sam, y otros, *Manichaean and (Néstorian) Christian Remains in Zayton (Quanzhou, South China)*, Series Archaeologica of the UNESCO-sponsored series *Corpus Fontium Manichaeorum* in *c*. 2009, en: http://www.anchist.mq.edu.au/doccentre/Zayton.htm

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

LIU, Sinru, *Viticulture and Viniculture in the Turfan Region*, En: The Silkroad Foundation Newsletter, Vol. 3, No. 1 (June 2005).
En http://www.silk-road.com/newsletter/vol3num1/5_viticulture.php
LLAGOSTERA, Esteban, *La seda china y la Ruta de la Seda*, Boletín de la Asociación Española de Orientalistas XL (2004), 243-265.
Mc CARTHY, M, *Zheng He and the Great Southland: the context for the belief that he may have voyaged there*, Report—Department of Maritime Archaeology Western Australian Museum, No. 212, 2005
MARSHALL, Robert, *Selections, from his Storm from the East: From Genghis Khan to Khubilai Khan*, University of California Press, 1993, Chapter 5, selections, pp. 118-121: From Prester John to cultural strangers.
MISSIK, Andrew S, *The Assyrian church in The Mongolian Empire*, Journal of Assyrian Academic Studies, 2000.
NICOLINI-ZANI, Matteo, *Christiano-Sogdica:* An Updated Bibliography on the Relationship between Sogdians and Christianity throughout Central Asia and into China, Ērān ud Anērān, Webfestschrift Marshak, 2004.
OWENS, Howard D, *Néstorian Merchant Missionaries and today's unreached peoples groups*, A Paper presented at the National Meeting of the Evangelical Missiological Society, Minneapolis, 2005.
PALMER, Martin, *The Jesus Sutras: An Ancient Message for a Post-Modernist Future*, En Seven Pillars House of Wisdom, 2005.
Enhttp://www.sevenpillarshouse.org/article/the_jesus_sutras_an_ancient_message_for_a_post_modernist_future/
PIERROTTI, Nelson, *Roma y China en la Antigüedad: los contactos a través de la Ruta de la Seda (s.II a.C.- V d.C.),* Antigua: Historia y Arqueología de las civilizaciones –Web–, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, mayo 2008.
PHILIP, T.V, *East of the Euphrates: Early Christianity in Asia*, en: religion on-line, 1998. http://www.religion-online.org/showbook.asp?title=1553
POPEANGA, Eugenia, *El relato de los viajes de Odorico de Pordenone*, Revista de Filología Románica, 9, 37-61 - Editorial Complutense, Madrid, 1992.
POPEANGA, Eugenia, *El viaje iniciático, Las peregrinaciones, itinerarios, guías y relatos*, Revista de Filología Románica, Anejo 1- 1991 - Ed. Universidad Complutense. Madrid.
POTTS, Daniel, *Bactrian Camels and Bactrian-Dromedary Hybrids*, en: The Silkroad Foundation Newsletter, Vol. 3, No. 1 (June 2005), en: http://www.silk-road.com/newsletter/vol3num1/7_bactrian.php
DE RACHEWILTZ, Igor, *F. Wood's Did Marco Polo a China? A critical Appraisal for I. de Rachewiltz*, East Asian History 1999.
En http://rspas.anu.edu.au/eah/Marcopolo.html
DE RACHEWILTZ, Igor, *The names of the Mongols in Asia and Europe: A reappraisal*, Etudes mongoles et siberiennes, 27 (1996), pp. 199-210.
RICHARD, Jean, *The Mongols and the Franks*, En Journal of Asian History; Vol. 3, Wiesbaden, 1969, pp. 46-57.
ROSSABI, Morris, *The Silk Roads an educational resource*, Education about Asia Volume 4, Number 1, 1999.
ROSSABI, Morris, *Women of the Mongol Court*, en: World History Association, Focus Module: The Mongols, Princeton, 1999.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

http://www.woodrow.org/teachers/world-history/teaching/mongol/women.html
ROSSABI, Morris, *Genghis Khan: World Conqueror?* Introduction by Morris Rossabi (City University of New York).
SCHMIEDER, Felicitas, *The Mongols as non-believing apocalyptic friends around the year 1260*, Journal of Millennial Studios, volumen I, Número 1 Spring of 1998.
SCHMIEDER, Felicitas, *The moment of the Mongols or When Europe grew out of its infancy*, Das Mittelalter; Produktive Kulturkonflikte, German, 2006.
SINOR, Denis, *The Mongols in the West*, Journal of Asian History v.33 n.1, (1999).
SOBECKI, Sebastian I, *Mandeville's thought of the limit: the discourse of de similarity and difference in The Travels of Sir John Mandeville*, The Review of English Studies, New Series, Vol. 53, No. 211 (2002), Oxford University Press 2002.
STEWART, John, *Persecution of the Persian Church under the Sassanids, Néstorian Missionary Enterprise*, T&T Clark; Edinburgh, 1928, pp.17-35, pp.84-85.
THOMPSON, Glen L**,** *Christ in the Silkroad*, En Touchstone, Abril 2007**.**
USTINOVA, Yulia, *"New latín y greek-Rock of Uzbekistán*", *Hephaistos: New Approaches in Classical Archaeology and related Fields*, 18/2000, pp. 169–179.
ULRICH, Stephen M, *The lynching of Néstorius*, En Institute for Holy Land Studies, 2009 En http://www.metamind.net/néstor.html
WAUGH, Daniel, *The Pax Mongolica*, The Silkroad Foundation, Articles, 2000. En http://www.silkroadfoundation.org/toc/index.html
WAUGH, Daniel C, *Silk*, Silkroad Seattle, Art of the Silk Road; July, 2004, en: http://depts.washington.edu/silkroad/exhibit/trade/silkae.html
WANG WEI-FAN, *Tombstone Carvings from AD 86: Did Christianity Reach China In the First Century?* China News Update, January 2003.
WITTKOWER, Rudolf, *Marvels of the East, A Study of History of Monsters*, Journal of the Warbug and Courtauld Institutes, Vol. 5 (1942), pp.159-197.
YANG Huilin, N. YEUNG, Daniel, *Sino-Christian Studies in China*, Cambridge Scholars Press; 15 Angerton Gardens, Newcastle, 2006.
YVES RAGUIN, SJ, *Jesus, the Messiah of Xi'an*, Holy Spirit Study Centre, Spring 2002 Vol. 22 - No. 124 Religious Trends in China Today.

Revistas

BALLETO, Laura, *Religión y poder en los establecimientos genoveses del Cercano Oriente*, Revista de Historia Universal, Universidad de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, No. 11, 1999, pp 29-42.
CARRASCO, Sergio M, *Relaciones entre el Imperio Romano y los reinos lejanos de Oriente: verificación del intercambio a través de hallazgos de monedas romanas en la ruta de difusión del budismo*, En Semanas de Estudios Romanos, II (2002), pp. 243-258.
CARRASCO, Sergio M, *China y el Mandato del Cielo*, China Inteligence Weekly Report, Santiago de Chile, agosto 2009.
CARRASCO, Sergio M, *Babur primer emperador Moghul de India, imágenes de un tiempo de poder y magnificencia*, India Inteligence Weekly Report, Santiago de Chile, Septiembre 2009.
GARCIA V., Víctor H, *Defensa, economía y política: su impacto en la decadencia del Imperio Bizantino*, Revista de Historia, Año 4-Vol. 4. 1994, pp. 33-44.

Universidad del Bío-Bío - Sistema de Bibliotecas - Chile

SALAMO A, Sergio, *Vías de relación entre Roma y China*, En Semanas de Estudios Romanos, VI (1990), pp. 163-174.

Manuales de Historia Universal

AUTORES VARIOS, *Historia Universal, Volumen 4 y 5*, Carroggio, S.A. de ediciones; Barcelona, 1978.
CROUZET, Maurice, *Historia general de las civilizaciones, Volumen 3*, Destino; Barcelona, 1960.
SALVAT EDITORES, *Historia Universal, Tomo XII Asia y África Negra (siglos V al XV)*, Salvat; Lima, Perú, 2005.
THE RICCI INSTITUTE FOR CHINESE-WESTERN CULTURAL HISTORY, The Lotus and the Cross, On-line exhibits.